

PAGES ARE MISSING  
WITHIN THE BOOK

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_162997**

UNIVERSAL  
LIBRARY









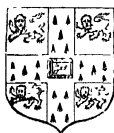
*THORNTON'S ARABIC SERIES,*  
*VOLUME III.*

ELEMENTARY ARABIC  
SECOND READING-BOOK

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

London: FETTER LANE, E.C.

C. F. CLAY, MANAGER



Edinburgh: 100, PRINCES STREET

Berlin: A. ASHER AND CO.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS

New York: G. P. PUTNAM'S SONS

Bombay and Calcutta MACMILLAN AND CO., LTD

*All rights reserved*

# ELEMENTARY ARABIC

a series planned by

FREDERIC DU PRE THORNTON

## SECOND READING-BOOK

BY

REYNOLD A. NICHOLSON, Litt.D.

Lecturer in Persian in the University of Cambridge,  
and some time Fellow of Trinity College

Cambridge :  
at the University Press

1909

**Cambridge:**

**PRINTED BY JOHN CLAY, M.A.  
AT THE UNIVERSITY PRESS.**

## PREFACE

THIS Reading-Book is the second of three which were planned by the late Mr Thornton for his Arabic Series. The first, published in 1907, contains certain extracts from the Korân, a portion (pp. 13—64) of Wright's *Arabic Reading-Book*, a grammatical analysis of the Korânic text, and a glossary; the third, which I hope to bring out next year, will comprise the remainder of Wright's work, a glossary, and brief explanatory notes.

The present volume is marked by some novel features.

1. The selected passages are taken from texts and manuscripts which, so far as I know, have not hitherto been edited by any European scholar.

2. They have been chosen and arranged in chronological order with the purpose of illustrating the literary, social, and religious history of the Arabs.

3. Notes have been added at the foot of each page, partly to explain grammatical and linguistic difficulties, and partly to supply such literary and historical information as is indispensable.

I will now state the various sources from which I have derived the nineteen extracts included in this book.

I. The manners, customs, and beliefs of the Pre-islamic Arabs.

This passage is taken from the *Mustatraf*, an extensive anthology compiled by Muḥammad ibn 'Aḥmad al-Khaṭīb al-'Abshîhî, who died about 1450 A.D., and comprises the greater part of the fifty-ninth chapter (Bûlâq edition, 1268 A.H., vol. ii. pp. 95—99).

## II. The war of Dâhis and al Ghabrâ.

This account of one of the most famous Pre-islamic wars occurs in the *'iqd al farîd* by Ibn 'abdi rabbihi of Cordova, who died in 940 A.D. (Cairo edition, 1293 A.H., vol. iii. p. 67, l. 21 to p. 68, l. 27).

## III. Arab knights.

Also from the *'iqd* (vol. i. p. 44, l. 11 to p. 45, last line).

## IV. Concerning poetry and poets.

This passage consists of extracts from the forty-ninth section of the *Muzhir fî 'ulûm al lughañ*, a well-known treatise on philology, by Jalâl al dîn al Suyûti, who died in 1505 A.D. (Bûlâq edition, 1282 A.H., vol. ii. pp. 234—245).

## V. Specimens of Arabian eloquence, wit, and wisdom.

These are selected from the *Kitâb al bayân wal tabaiyun*, a very interesting work on rhetoric by 'amr ibn Baḥr al Jâḥiẓ, who died in 869 A.D. (Cairo edition, 1313 A.H., vol. i. p. 175, l. 5 to p. 192, l. 14).

## VI. Early Moslem asceticism.

Extracts from the same work, vol. ii. p. 86, l. 9 to p. 91, l. 22.

## VII. The meaning and derivation of 'Ṣufî.'

Two extracts from the *Risâlat al Qushairîyañ*, an important treatise on early Muḥammadan mysticism, by Abu 'l Qâsim al Qushairî of Nishâpûr, who died in 1072 A.D. (Cairo edition, 1318 A.H., p. 9, ll. 3—10, and p. 149, ll. 24—35).

## VIII. Stories of Moslem saints.

These are taken from the Leiden manuscript of the *Hilya al auliya* (Cod. 311 Warn.) by Abû Nu'aim al 'Iṣfahânî, who died in 1038 A.D. See the Leiden Catalogue, vol. v. p. 209. The anecdotes of 'Ibrâhîm ibn 'Adham occur in vol. i. f. 182 b and foll., while the story of *Dhu 'l Nûn al Miṣrî* comes in vol. ii. f. 205 a and foll.

IX. The *Shu'ûbiyâh* and their opponents.

Two extracts from the '*iqd al farîd* of Ibn 'abdi rabbihi, vol. ii. p. 85, l. 19 to p. 86, l. 21; and p. 90, l. 11 to p. 91, l. 17.

X. The *Mu'taziliyâh*.

Two extracts from the *Kashkûl*, a popular anthology compiled by Bahâ al dîn al 'Âmilî, who died in 1621 A.D. (Bûlâq edition, 1288 A.H., p. 159, ll. 14—21, and p. 219, l. 18 to p. 220, l. 7).

XI Some Arab orators.

This passage occurs in the *Zahr al âdâb* by Abû 'Ishâq 'Ibrâhîm al Husrî of Qairawân in North Africa, who died in 1022 or 1061 A.D. His anthology has been printed on the margins of the '*iqd al farîd* (Cairo edition, 1293 A.H.). The passage in question will be found in vol. iii. p. 200, l. 19 to p. 204, l. 8. I have collated it with the Leiden manuscript, 1528 Testa, f. 188 b, l. 15 and foll. See the Leiden Catalogue, vol. i. p. 260.

XII. 'abdallâh ibn Ja'far and the Caliph Mu'âwiyâh.

From the '*iqd al farîd*, vol. iii. p. 236, l. 21 to p. 237, l. 26.

XIII. Persons who died or fainted on hearing a song.

Also from the '*iqd*, vol. iii. p. 256, l. 13 to p. 258, l. 11.

XIV. Ibn al Muqaffa'.

From the *Zahr al âdâb*, printed on the margins of the '*iqd*, vol. i. p. 182, l. 11 to p. 183, l. 30. The same passage occurs in the Leiden manuscript, Cod. 27, f. 88 a, l. 15 and foll. See the Leiden Catalogue, vol. i. p. 260.

XV. *Laila* al 'Akhyaliyâh.

From the *Zahr al âdâb*, vol. iii. p. 250, l. 12 to p. 254, l. 1, and p. 256, l. 31 to p. 257, l. 2 = the Leiden manuscript, 1528 Testa, f. 204 b, last line and foll.



## XVI. Abû Dulâmaḥ.

From the *'iqd*, vol. i. p. 97, l. 18 to p. 98, l. 13.

## XVII. Al 'attâbî.

From the *Zahr al 'adab*, vol. ii. p. 237, l. 8 to p. 239, l. 29 = the Leiden manuscript, 1528 Testa, f. 58 b, l. 10 and foll.

## XVIII. The vizier al Muhallabî.

From the same work, vol. i. p. 127, third line from foot, to p. 129, l. 16 = the Leiden manuscript, Cod. 27, f. 62 a, l. 8 and foll.

## XIX. The Şâlib 'Ismâ'îl ibn 'abbâd.

This passage consists of extracts from the third chapter of the third part of the *Yatîmaḥ al dahr*, a celebrated poetical anthology compiled by Abû Manşûr al Tha'âlibî of Nîshâpûr, who died in 1038 A.D. (Damascus edition, 1304 A.H. vol. iii. p. 33, l. 5 to p. 37, l. 10).

It will be observed that most of these pieces are taken from works which were composed before the middle of the fifth century of Islâm, that is to say, not later than 1050 A.D., and therefore fall within the best period of Arabic prose literature or, at all events, sufficiently near it to ensure a correct and idiomatic style. I have not made any extracts from the *Kitâb al 'aghânî*, as a large number of passages selected from that incomparable book have already been published at Beyrout under the title of *Riwayât al 'aghânî*; and my choice has been limited in other ways, e.g., by the consideration that a piece which may be instructive and illuminating to advanced scholars who are familiar with the whole subject is often unsuitable for young students who are still occupied in mastering the ordinary difficulties of the language.

Readers of this class, for whom the present Series is primarily intended, will appreciate the vocalisation, fairly complete at the beginning and gradually diminishing towards the end. As regards the grammatical references in the Notes, those without author's

name (for example, § 448 (*f*), REM. *b*) refer to the sections of Mr Thornton's *Grammar*, which appeared in 1905 as the first volume of this Series; but I have also referred occasionally to the 3rd edition of Wright's *Arabic Grammar* (1898), using the abbreviation, 'Wright.' *L.H.A.* denotes my *Literary History of the Arabs* (1907).

The use of the Glossary will be facilitated if attention is paid to the following explanation.

Wherever in the glossary the first or ground form of a verb is mentioned as occurring in the text, a line is ruled and the characteristic vowels are placed above or below, thus :

أَخَذَ — 'akhadha ya'khudhu *to take*.

سَبَقَ — sabaqa yasbuqu and yasbiq *to precede*.

When the first form of the verb does not occur in the text, the radical letters only are given, thus طَلَقَ — IV *to set free*, for the fourth form of ṭalaqa has that meaning; and when the second and third radicals are identical, the perfect is not vowelled, thus :

ظَنَّ — zanna yazunnu *to think*.

Where needful a preposition appears, thus :

دَعَا — da'â yad'û *to call*, but

دَعَا بَ — da'â bi, yad'û bi *to call for*, and

دَعَا لَ — da'â li, yad'û li *to pray for, to bless*.

The vowels of each verb's first and final radical are unmarked, they being invariably fathah; also fathah is omitted before l and â, as no other vowel is permissible.

In case a noun is diptote, its final consonant bears ḍammaḥ, thus فِرْعَوْنُ *Pharaoh*; but triptotes are not marked with tanwin, thus حُلِي for ḥalyun *ornament*; nor are sound feminine plurals, thus ثَمَرَات for ṭhamarâtun, *fruits*.

The following abbreviations are used :—

ج for جَمْع jam' *plural*.

جَمْعُ الْمُؤَنَّثِ jam'u 'l mu'annath *plural of the feminine.*

مُؤَنَّثِ mu'annath *feminine.*

مُثْنًى muthanna *dual.*

Acc. for *accusative.*

A.H. for *Anno Hegiræ*, thus 75 A.H. denotes the seventy-fifth lunar year after the هِجْرَة *Hegira* (Flight of the Prophet from Mecca) in 622 A.D., which marks the commencement of the Muḥammadan era.

Fig. for *figuratively.*

Impf. for *imperfect.*

Inf. for *infinitive.*

= for *equivalent to.*

It should also be mentioned that the maṣdar follows its verb in the accusative case: thus تَرَكَ تَرْكًا taraka tarkaḥ signifies that tark is the maṣdar of taraka. The reader will perceive the distinction made throughout this volume between ي and ى, the former being always written when the letter has its ordinary sound, namely *i* (pronounced *ee*) or *y*, whereas ى is written only when it has the sound of *a*.

Texts published in the East are seldom accurate, and it is not easy to correct them without reference to good manuscripts, an advantage which I have generally been obliged to forgo on this occasion. Therefore I wish to acknowledge with sincere gratitude the generous help that I have received from my friend and colleague, Professor A. A. Bevan, and from Professor D. S. Margoliouth. Nor must I omit to thank the authorities of the Leiden University Library for placing at my disposal some valuable MSS., which otherwise I should not have been able to consult without serious inconvenience.

REYNOLD A. NICHOLSON.

CAMBRIDGE,  
October, 1909.

# CONTENTS

	PAGES
I. The manners, customs, and beliefs of the Pre-islamic Arabs . . . . .	1—8
II. The war of Dâhis and al <u>G</u> habrâ . . . . .	8—13
III. Arab knights . . . . .	13—20
IV. Concerning poetry and poets . . . . .	20—29
V. Specimens of Arabian eloquence, wit, and wisdom . . . . .	29—46
VI. Early Moslem asceticism . . . . .	46—55
VII. The meaning and derivation of 'Şûfi' . . . . .	55—58
VIII. Stories of Moslem saints . . . . .	58—62
IX. The <u>Shu'</u> ûbîyah and their opponents . . . . .	62—71
X. The Mu'taziliyah . . . . .	71—75
XI. Some Arab orators . . . . .	75—80
XII. 'abdallâh ibn Ja'far and the Caliph Mu'âwiyah . . . . .	80—84
XIII. Persons who died or fainted on hearing a song . . . . .	85—91
XIV. Ibn al Muqaffa' . . . . .	91—93
XV. <u>Laila</u> al 'Akhyaliyah . . . . .	93—99
XVI. Abû Dulâmah . . . . .	100—102
XVII. Al 'attâbî . . . . .	102—104
XVIII. The vizier al Muhallabî . . . . .	104—110
XIX. The Şâhib 'Ismâ'îl ibn 'abbâd . . . . .	110—116
Glossary . . . . .	117—120

## ERRATA AND ADDENDA

- P. ١٠, l. 9. *For* غَائِرَةٌ *read* عَائِرَةٌ.
- P. ٢٧, l. 4. *For* هُوَلَاءُ *read* هُوَلَاءُ.
- P. ٢٨, l. 10. *For* لَشَيْءٍ *read* لَشَيْءٍ.
- P. ٥٤, l. 7. The words لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ أَلَّا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ occur in the Korân, ch. 10, v. 63.
- P. ٥٨, l. 4. *For* الْخُرَّاسَانِيَّ *read* الْخُرَّاسَانِيَّ.
- P. ٦٥, l. 1. *For* أَدَلَّ *read* أَدَلَّ.
- P. ٨٨, l. 11. *For* تُغْنِي *read* تُغْنِي.
- P. ١٠٢, l. 11. *For* الْمَهْدِيَّ *read* الْمَهْدِيَّ.
- P. ١٠٤, l. 5. *Read* أَحَدَّثَتْ.

see هود.	يَهُودِيّ	Hill.	يَفْع — يَفَاع
Joseph.	يُوسُف —	The Yaman, أَلْيَمَنُ —	يَمَن —
		South Arabia.	
Day, day of battle.	يَوْمُ جِ أَيْام —	Belonging to the Yaman.	يَمَانِيّ
On that day, then.	يَوْمَئِذٍ	The party of the Southern Arabs.	الْيَمَانِيَّة

figure called **إِيمَاء** (a species of metonymy).  
 Harlot. **ومس — مومسة**  
 Waterless desert. **ومي — مومة**  
 Give; li of **وهب هبة** —  
*person and acc.*, forgive (anyone a fault); *acc. and li*, forgive (anyone) for the sake of (anyone), grant anyone's pardon as a favour to anyone:  
 VI forgive one another.  
 Liberal, munificent. **وهوب**  
 IV cause (anyone) to believe (anything). **وهم**  
 Imagination, conjecture. **وهم**  
 Woe, alas. **ويل** —

Take charge of, ad- **ولي** —  
 minister, be or become governor (of a province) or Caliph:  
 II make (anyone) Caliph or governor; *double acc.*, appoint (anyone) to (a command): V take charge of, look after.  
 Near, appropriate, **وليّ ج أولياء**  
 seemly; friend, saint, holy man.  
 Governor, viceroy. **والي ج ولاة**  
*Relative of* **أولى** **وليّ**.  
 Client, enfranchised slave, patron, lord. **مولى ج موال**  
 Mistress. **مولاة**  
 IV indicate by a sign, **وما** —  
 allude, use the rhetorical

## ي .

Hand, a united body. **يد ج أيّد** —  
 Before, in front of, **بين يدي**  
 in the presence of.  
 A game of hazard played with arrows. **يسر — ميسر**  
 Jacob. **يعقوب** —

O, oh. **يا** —  
 Gog. **ياجوج** —  
 Despair; min, **يس يسأ** —  
 despair of.  
 Dryness. **يس — يئس** —

VIII lean, support **وَكَا** —  
one's self.

**وَكَب** — **مَوْكِب** ج **مَوَاكِب**  
Procession.

Nest. **وَكْر** — **وَكْر**

II *acc. of person and* **وَكَل** —  
bi, put (anyone) in charge of  
(anything), entrust (any-  
thing) to the care of (any-  
one): VIII 'alā, rely on, be  
confident of.

Bring forth (young), **وَلَد** —  
bear (children); *passive*, 'be  
born.

Child, son; **وَلَد** ج **أَوْلَاد** وُؤَد  
*also collective*, children.

Boy. **وَلِيد** ج **وَلَدَان**

Father. **وَالِد**

Parents. **وَالِدَان**

Son. **مَوْلُود**

*Of poetry*, modern, com-  
posed after the corruption of  
the Arabic language. **مَوْلَّد**

The moderns, the  
modern poets. **أَلْمَوْلَّدُونَ**

Acquired long ago, long  
possessed, hereditary pro-  
perty. **تَالِد**

the hands of; ma'a, meet:  
II add a note or postscript  
(to a letter).

Battle. **وَقْعَة**

That which happens to **وَأَقَعَة**  
anyone, accident, adventure.

Note added **تَوْقِيع** ج **تَوْقِيعَات**  
to a letter, postscript.

Harmony (in music). **إِيقَاع**

Stand, stand still; **وَقَف** —

'alā, stop at (a place), present  
one's self to (anyone); *acc.*  
*and* 'alā, cause (anyone) to  
stop at (a place), conduct  
(anyone) to; bi *and* 'alā,  
present (anyone) to (anyone),  
bring into anyone's presence:  
II and IV *acc. of person and*  
'alā, make (anyone) acquaint-  
ed with (anything): V stop,  
halt: X ask (anyone) to halt.

Guard: VIII guard **وَقَى** —  
one's self against, be afraid of,  
fear.

Fear of God, piety, **تَقْوَى**

Fear of God, piety. **تَقَى**

God-fearing, pious. **تَقِيَّ** ج **أَتَقِيَاء**

*Elativ* of **تَقِيَّ**. **أَتَقَى**



Envoys (sent to a prince **وَقْد**  
or viceroy), deputation.

Be abundant or **وَفَرُ وَفُورًا** —  
ample.

Abundant, ample, full. **وافر**

*Relative of* **وافر**. **أَوْفَرُ**

II of God, cause to **وفق** —  
succeed, help: III agree with,  
be in accord with: VIII  
happen, occur.

Divine aid or blessing. **تَوْفِيق**

Keep a promise: **وَفَى وَفَاءً** —  
III come to, meet: V of God,  
take to himself; *passive*, die  
(a blessed death).

Death. **وفاة**

Loyal, faithful. **وَفِيّ**

Complete, perfect. **واف**

*Relative of* **واف**. **أَوْفَى**

**وقت** — **وَقْتُ جِ أَوْقَات**  
Time, occasion.

IV kindle, light. **وقد**

Be or become **وَقَرُ وَوَقِرَ** —  
heavy; fi, sink deep into (any-  
one's heart).

Fall, befall, **وَقَعَ وَقَعًا** —  
happen, occur; 'inda, fall into

and bi, commit (anyone) by  
testament to the charge of  
(anyone), recommend to any-  
one's good offices: X bi *and*  
**خَيْرًا**, commend (anyone) to  
one's self, take good care of  
(anyone).

Place, put, put down, **وَضَعَ** —  
found, establish; fi, devote  
(money) to (a certain purpose);  
'an, put (anything) off from:  
VI arrange with one another;  
li, humble one's self before  
(anyone).

Place. **مَوْضِع**

Oven. **وطس** — **وَطِيس**

Soft sandy **وَعَثَ وَعْثًا** —  
ground.

Promise. **وَعْدَ وَعْدًا**

Threats, menaces. **وَعِيد**

Warn, admonish. **وَعِظَ عِظَةً**

Warning, **مَوْعِظَةٌ جِ مَوَاعِظُ**  
admonition.

Foolish, base. **وَعْدَ جِ أَوْغَاد**

IV fi, enter far into. **وغل**

'ala, come to (a **وَقْدَ وَفَادَةً** —  
prince or viceroy).

Quality, attribute.	وَصْف جْ أَوْصَاف	Office of vizier.	وِزَارَة
Join, —	وَصَلَ وَصُولًا وَصَلَةً	Urge on, instigate.	وَزَعَ —
make presents to (anyone); 'ila, reach, come close to: III be united with (anyone); continue to do (anything) without interruption: IV 'ila, convey or deliver (anything) to (anyone): V employ subtle means ( <i>e.g.</i> a ruse or flattery) to gain one's object; 'ila, seek to arrive at or endeavour to attain (anything) by any means: VIII bi, arrive at, attain to.		Weigh, balance, give rhythm to (words).	وَزَنَ —
Gift, donation.	صَلَة	Metre, rhythm.	وَزَن
Access, attainment.	وَصُول	Measure.	مِيزَان
<i>Inf. of</i> وصل III.	وَصَال	Metrical.	مَوْزُون
A ewe which brings forth two young (a male and a female) at a birth.	وَصِيلَة	A kind of — واسطية وسط — ship.	
IV recommend; bi, —	وَصَّى	Be ample enough for, — وسع — comprise: VIII be or become wide or extensive, be opulent.	
give a testamentary injunction respecting (anyone); <i>acc. of person and</i> bi, recommend (anyone) to do (anything), charge (anyone) by testament to...; 'ila, give a testamentary injunction to (anyone); 'ila		Abundance, opulence, riches.	سَعَة
		bi, entitle (a book): — وسر — VIII designate one's self.	
		Designation.	سَمَة
		Season at which the pilgrimage to Mecca takes place.	مَوْسَم
		IV 'an and subj., be — وشك — near (doing anything), be on the point of.	
		Embroidered — وشي — وشي — silk.	
		Describe; bi, — وصف — describe (anyone) as....	

Name of a place.	أَلْوَادِيَانِ	Face, countenance, وَجْهٌ جُ وَجُوهُ aspect, appearance (of truth), reason, probability; chief, leading man.
Blood-wit.	دِيَة	
Leave. ( <i>This verb is not used in the perfect.</i> )	وَدَرَ	Side. جِهَة
Inherit: IV bequeath (as an inheritance), leave behind; <i>double acc.</i> , bequeath (anything) to (anyone).	وَرِثَ	As regards, in connection with. مِنْ جِهَة
Inheritance.	إِرْثَ	Alone, by وَحْدَهُ — himself.
Inheritance.	مِيرَاثَ	Solitude. وَحْدَة
Come down to, come to.	وَرَدَ	One, single, singular واحد — number.
Rose.	وَرْدَ	IV distress, grieve: وحش — V be or become wild: X li, mourn the loss of.
Place to which one comes down for water.	وَرْدَ	Wild beast. وَحْشٌ جُ وَحُوشٌ
Watering-place; <i>مَوَارِدُ</i> جِ مَوَارِدَ <i>fig.</i> , place of danger.	مَوْرِدَ	Wild, savage. وَحْشِيٌّ
Abstinence from وَرَعٌ — what is unlawful, devoutness.	وَرَعٌ	Hint, speak وَحْيًا — enigmatically.
Collective, وَرَقَ — ورقَ — leaves, paper for writing.	وَرَقَ	Revelation. وَحْيِي
Collective, وَرِي — أَلْوَرَى — mankind.	وَرِي	Wish. وَدَ —
Behind.	وَرَاءَ	Love. مَوَدَّة
Bear a burden, be a vizier.	وَزَرَ	Let, let be, let alone, وَدَعَ — leave: II take leave of, bid farewell to: X deposit.
Minister of a sovereign, وَزِيرَ — vizier.	وَزِيرَ	Taking leave, bidding وَدَاعَ — farewell.
		Valley, water- وَادٍ — course.

Desire, will, passion.	هُوَى ج أَهْوَاءَ	A bird هومر—هامة ج هام	—
Air.	هَوَاءَ	that was believed by the pagan Arabs to come forth from the skull of a dead man, wraith.	
Fear.	هَابَ	Be of little account هَانُ	—
Excite, stir up, be roused, rush.	هَاجَ	or insignificant: VI bi, hold in contempt, despise.	
Battle.	هَيْجَاءَ	Light, easy, inconsiderable. هَيْنَ	
Be distraught, roam senselessly.	هَامَ	Elative of هَيْنَ. أَهْوَنُ	
Far from it!	هَيْهَاتَ	Desire, love. هَوِيَّ	—

## و

Leap, spring.	وَتَبَ	And, even, also; before a وَ	
An assault.	وَتْبَةً	nominal sentence, whereas, while, since, when; with the genitive in oaths, by.	
bi, place confidence in, trust.	وَتَقِ ثِقَةً	Alas! وَ	—
Idol.	وَتْن ج أَوْثَان	Bury (a female وَادَّ وَادًّا	—
'ala, be incumbent on, be binding on.	وَجَبَ	child) alive.	
Cowardly.	وَجَابَ	Pestilence. وَبَاءَ—وَبَاءَ	—
Find, feel, perceive (a smell).	وَجَدَ	Pestilential. وَبِيَّ	
IV abbreviate, make concise.	وَجَزَ	String (a bow): II وَتَرَ	—
II bi, send; bi and 'ila, send (anything) to (any- one).	وَجِهَ	same meaning.	
		A prayer consisting of وَتَرُ	
		three inclinations of the head.	
		String (of a bow or وَتَر ج أَوْتَار	
		musical instrument).	

Come here!, come! هَلُمَّ —

Intend; bi, be intent هَمَّ —  
on, be on the point of, be  
anxious to (do anything):  
VIII bi, be intent on.

Care, anxiety, grief. هَمٌّ —

Aspiration, purpose, lofty هِمَّةٌ —  
spirit.

That which causes anxiety, مِهْمٌ —  
an important or dangerous  
affair.

Name of a tribe. هَمْدَانٌ —

Belonging to هَمْدَانِيٌّ —  
Hamadhân (Ecbatana).

There. هُنَاكَ —

II bi or 'ala, felicitate هُنَا —  
(anyone) upon, wish (anyone)  
joy of.

Inf. of هُنَا II. تَهْنِئَةٌ —

Proper name feminine. هِنْدٌ —

The Indians. الْهِنْدُ —

Indian; a burning-glass. هِنْدِيٌّ —

An Indian sword. هِنْدَوَانِيٌّ —

He, it. هُوَ —

A Jew. هُودِيٌّ —

Terror. هَوْلٌ —

Direct: IV make or هَدَى —  
offer a gift; acc. and 'ila, gîve  
(anything) as a present to  
(anyone): VI give to one  
another: VIII take the right  
way.

Gift. هَدِيَّةٌ —

هَذَا مِنْ هَذِهِ جِ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ —  
This.

Flee. هَرَبَ —

Be or become decrepit. هَرِمَ —

Decrepit. هَرِمٌ —

Shake, brandish. هَزَّ —

Jest, be gay. هَزَلَ —

Put to flight. هَزَمَ —

Be exhilarated; strike هَشَّ —  
leaves off a tree (with a stick).

Thus. هَكَذَا —

Particle of inter- هَلْ —  
rogation.

V flash. هَلَلٌ —

Belonging to the tribe هِلَالِيٌّ —  
of Hilâl.

Perish: IV destroy: هَلَكَ —  
X cause to be lost, destroy.

Deadly place, مَهْلِكَةٌ مَهَالِكٌ —  
desert.

Lighthouse.	مَنَارَةٌ	Forbid, prohibit; نَهَى نَهْيًا
— نوس — ناووس ج نَوَاوِيسْ		'an, forbid (anyone) to (do anything): VIII 'ilā, arrive at, reach.
Cave used as a burial-place, cave, cemetery.		
Kind, variety. نَوْع ج أَنْوَاع		Terminus, finishing-point. مُنْتَهَى
She-camel. نَاقَةٌ		
VI grasp, seize. نَوَل		Come upon, befall, ناب
Gift, bounty. نَوَال		overtake; 'an, take the place of (anyone).
Sleep. نَام نَوْمًا		
Intend, propose نَوَى نَوًى		Vicissitude, نَوْبَةٌ ج نَوَب
to one's self as an end.		calamity.
Place to which anyone نَوًى		Calamity, mis- نَائِبَةٌ ج نَوَائِبُ
migrates, dwelling-place.		fortune, accident.
Reach, overtake, نَالَ نَيْلًا		Noah. نُوح
attain, obtain, get: IV cause		Light. نُور — نور — نور
(anyone) to obtain.		Fire. نار
Bounty, benefit. نَائِل		Hell-fire. النَّار

•

hammad from Mecca to Medina, 622 A.D.), the Hegira.	see اَتَى.	هَات
Vituperate, satirise. هَجَا	Hagar.	هَاجَر — هَاجِر
Vituperation, satire. هَجَاء	see هَذَا.	هَؤُلَاءِ
Satirist. هَاج	Fall down, descend. هَبَط	هَبَط
V threaten. هَدَد	Separate one's هَجَرَ هَجْرًا	— هَجَرَ هَجْرًا
Destroy, demolish. هَدَم	self from, abandon.	
Hoopoe. هُدُود	The Flight (of Mu-	الْهَجْرَةُ

Marry. نَكَحَ —

Marriage. نِكَاحَ —

Disapprove, find fault نَكَرَ —  
with: IV deny, repudiate,  
object to (an assertion), be  
displeased with.

II bi, make an ex- نَكَلَ —  
ample of, inflict an exemplary  
punishment on (anyone).

Nimrod. نَمْرُودَ ج نَمَارِدَة —

Carpet, rug; *fig.*, نَمَطَ —  
fashion.

نَمَلَ — أَثْمَلَة ج أَنَامِلُ  
Finger.

*Of news*, be conveyed, نَمَى —  
be reported.

Growth, development. نَمَاءَ —

Highway, نَهَجَ — نَهْجَ —  
beaten track.

River. نَهْرَ — نَهَرِ —

Day. نَهَارَ —

Name of a district النَّهْرَوَانُ —  
to the south-east of Baghdād.

Stand up, rise; 'ila, نَهَضَ —  
rise against, attack: IV 'ila,  
make (anyone) rise and go to.

*Of an ass*, bray. نَهَقَ —

X exhaust. نَفَدَ —

IV execute; 'ila, send نَفَذَ —  
or transmit (anything) to  
(anyone).

*Of an animal*, be نَفَرَ —  
startled, start, flee: II startle,  
frighten away.

A number of persons (from نَفَرَ  
three to ten), a few.

*Of a wild beast*, springing نَافَرَ  
on its prey.

Soul, نفس — نَفْسَ ج نَفُوسَ —  
self.

Breath. نَفَسَ ج أَنْفَاسَ —

III act hypocritically: نَفَقَ —  
IV expend.

*Inf. of* نَفَقَ III. نِفَاقَ —

Gift, نَفَلَ — نَافِلَة ج نَوَافِلُ —  
work of supererogation.

X deliver (from evil). نَقَذَ —

II 'an, examine, نَقَرَ —  
scrutinise.

Transport, con- نُقِلَ نَقْلًا —  
vey from one place to another:  
VIII move from one place to  
another, depart.

Clean, pure. نَقِيَ — نَقِيًّا —

Break (a نَكَثَ نَكْثًا —  
promise), violate (a compact).

A glance.	نَظْرَةٌ	Set up, erect, نُصِبَ نَصْبًا — fix.
Similar, parallel.	نَظِير	A stone نُصِبَ وَنُصِبَ جِ أَنْصَابٍ used as an altar.
Appearance, aspect.	مَنْظَر	Share, lot. نَصِيب
String together, — نظم	—	Help, assist, defend. نَصَرَ —
compose poetry: II bi, adorn (one's neck) with (a neck- lace).	—	Helper. نَاصِر جِ نَاصِرُونَ وَأَنْصَارُ
Jeweller.	نَظَّام	Christian. نَصْرَانِيَّ جِ نَصَارَى
That which is composed in verse.	مَنْظُوم	The Helpers (of Muḥammad at Medīna). الْأَنْصَارُ
Describe.	نَعَتَ نَعْتًا —	Descended from the 'Anṣār or Helpers of Mu- hammad. أَنْصَارِيَّ
Shoe.	نَعْل جِ نِعَال	Sword. نَصْل — مُنْصَل
Be soft or smooth: — نَعِم	—	Fore-lock. نَصَو — نَاصِيَةٌ جِ نَوَاصٍ
IV 'ala, benefit, do a kind- ness to, bestow bounty on.	—	IV cook well, bake نَضَجَ — well.
Yes.	نَعَمْ	Verdant. نَضِر — نَاضِر
Beneficence, benefit, نَعْمَةٌ جِ نَعَمَ	—	IV make lean, نَضَو — emaciate.
favour, bounty, prosperity, happiness.	—	Speech, نَطَقَ — مَنْطِق
Bounty, favour, benefit, نَعِيم	—	eloquence.
happiness.	—	Look, see, look نَظَرَ تَنْظَرًا — at, look for, seek; 'ila, look at; fî, look into, inspect: III debate or dispute with, interrogate, examine.
Benefactor.	مُنْعِم	
Musical نَعْمَةٌ جِ نَعَمَ	—	
note.	—	
Spit.	نَفَثَ —	
Inflate.	نَفَخَ —	



Women. نِسَاءٌ وَنِسْوَانٌ —

IV grant delay to نَسَأَ —  
(anyone), give (anyone) time  
(to pay a debt).

'ila, refer or attribute نَسَبَ —  
to ; *passive*, 'ila, derive one's  
name from : III be analogous  
to, resemble.

Lineage, gene- نَسَبَ جِ أَثْنَابٍ —  
alogy.

'ila, attribution to, deri- نَسَبَ —  
vation from.

Erotic prelude (of an نَسِيبَ —  
ode).

Genealogist. نَسَابَةٌ —

Piety, نَسَكَ — نُسَكَ —  
devotion.

Pious, devout. نَاسِكَ جِ نُسَاكٍ —

Hasten. نَسَلَ —

Forget. نَسِيَ —

Grow up : IV with نَسَأَ —  
*following impf.*, begin to.

Place where one grows up, مَنَشَأُ —  
origin.

IV recite (poetry), نَشَدَ —  
recite (poetry) to (anyone).

Spread, spread out. نَشَرَ —

Crier. مُنَادٍ —

Munificence, نَدَى — نَدَى —  
liberality.

Vow. نَذَرَ —

Draw back, retire ; نَزَعَ —

'ila, incline towards, hasten  
to : III dispute with (any-  
one) : VI dispute with one  
another, contend.

Come down, نَزَلَ نَزُولًا —

descend, alight, encamp ; *acc.*,  
alight at, encamp near ; bi,  
descend on, come upon : II  
*of God*, send down (the Ko-  
rân from heaven) : III de-  
scend (from a horse or camel)  
to fight with (anyone) : IV  
cause to alight, give lodging  
to (anyone).

Revelation (of the Ko- تَنْزِيلَ —  
rân).

Abode, dwelling. مَنَزِلَ —

Station, position, rank. مَنَزِلَةٌ —

II remove far (from نَزَهَ —  
evil), preserve from con-  
tamination ; *acc. and 'an*, re-  
move (anyone) far from (any-  
thing evil).

Bound, rebound. نَزَا —

Throat. نَحْر — نَحْرُ نُحُور

Collective, نَحْل — نَحْل —  
bees.

We. نَحْنُ —

II نَحْنَحْ cough نَحْنَحْ —  
from one's chest, hem and  
haw.

II remove, take نَحُو —  
away.

Direction. نَحْو

Towards. نَحْو

Grammar. اَلنَّحْو

Grammarians. نَحْوِيّ

Side, quarter, region. نَاحِيَة

V choose the best نَحْل —  
of (anything).

Palm-tree. نَخْل

Pride, sense نَخْو — نَخْوَة —  
of honour.

Scar. نَدَب — نَدْبَة ج نَدَب

Rare, exquisite. نَدِر — نَادِر

Rarity or dis- نَادِرَة ج نَوَادِر —  
tinction (of style), witty say-  
ing, anecdote.

Napkin, نَدْل — مَنَدِيل —  
handkerchief, kerchief for  
tying round the neck, sash.

III call out, cry, call نَدُو —  
to (anyone).

Bring forth (young); تَنَج —  
help (a she-camel) to do so;  
passive, bring forth (young):  
IV produce.

Product, result. نَتِيْجَة

Scatter. نَثَر —

That which is written in مَنَثُور —  
prose.

Be or become نَجُب —  
noble.

More or نَجْد — أَجْد —  
most valiant.

نَجْد — نَاجِد ج نَوَاجِدْ

Molar tooth.

Name of a district نَجْرَان —  
in South Arabia.

X ask (anyone) to نَجَز —  
fulfil (a promise).

Star. نَجْم — نَجْم ج نُجُوم

Be saved, escape: نَجَا —  
III converse secretly with:  
IV save.

Secret conversation, نَجْوَى —  
confidence, intimacy.

One who shares نَجِيّ ج أُنْجِيَة —  
the secrets of another, con-  
fident.

Term (of نَحْب — نَحْب —  
life), vow.

Flocks, property, wealth, money.	مال ج أموال —	Skilful management, administration.	مهن — مَهْنَة
Water.	موه — ماء	Wild cow (a species of antelope).	مهاة ج مَهْي
Race-course.	میدان —	Die : IV cause to die.	مات —
II discern, discriminate.	ميز —	Death.	موت ومَوْتَة
'ila, turn aside to, incline towards : X seek to win the favour of (anyone).	مال —	Dead.	میت ج مَوْتَى
Mile.	ميل —	Dead.	میت —
More or most inclined.	أَمِيل —	Collective, waves.	مَوْج —
Speak falsely, lie.	مان —	Moses.	مُوسَى —

## ن

Date-wine.	نَبِذ —	see انس.	ناس
X make (water) gush forth ; <i>fig.</i> , produce a fluent discourse.	نبط —	One who looks after date-palms or vines, gardener.	ناطور —
Rise, spring up.	نَبَغ —	Calamity.	نَاد — نَاد
Collective, arrows.	نبل — نَبَل	Be far ; become remote from (anyone), depart from.	نأى —
II exhort : IV rouse from sleep, awaken : VIII rise from sleep, awake.	نبه —	II inform.	نبا —
Celebrity, renown.	نباهة —	News, tidings.	نَبَأ ج أَنْبَاء
Of a sword, have the edge turned, become blunt.	نبا —	Prophet.	نَبِيَّ ج أَنْبِيَاء
		Prophetic calling or office.	نُبُوَة
		IV cause (a plant) to grow.	نبت —

Kingdom, empire.	مَمْلُوكَة	Hate (on ac-	مَقَتٌ مَقْتًا
Slave.	مَمْلُوك	count of an abominable	
Who ?	مَنْ —	action).	
He, she, or they who, one	مَنْ	Mecca.	مَكَّة —
who, those who, whoever, if		Stay, remain,	مَكَثٌ مَكْثًا
anyone.		wait.	
Of, from, out of, by, on	مِنْ	IV be possible ; acc.,	مَكْن —
the part of ; <i>after a com-</i>		be possible for (anyone).	
<i>parative</i> , than.		Be or become weary	مَل —
'ala, bestow a favour	مَنْ —	of, be disgusted with.	
on, spare the life of.		Weariness, tedium.	مَلَال
Death, fate.	مَوْتٌ	Religion.	مِلَّة
Double acc., give (any-	مَنْحَ —	Fill ; <i>double acc. or</i>	مَلَأَ —
thing) to (anyone).		<i>acc. and min</i> , fill with.	
Since.	مُنْذُ —	ملح — ملح — ملح ج ملح	
Hinder, prohibit ;	مَنْعَ —	Witticism, <i>bon mot</i> .	
<i>double acc. or acc. and min</i> ,		Elegant, graceful.	مَلِيح
withhold (anything) from		IV become poor.	مَلَقَ —
(anyone) : V defend one's		Possess, be or become	مَلَكَ —
self, be inaccessible : VIII		king, rule.	
<i>min or 'an</i> , refrain from, re-		King.	مَلِكٌ ج مُلُوكٌ وَأَمْلَاكٌ
fuse to.		Property, possessions.	مِلْكٌ
V desire.	مَنْيَ —	Kingdom, empire,	مُلْكٌ
Desire.	مُنِيَّةٌ ج مَنِيٌّ	sovereignty.	
Death, fate.	مَنِيَّةٌ ج مَنَايَا	The followers of	أَلْمَالِكِيَّةُ
Dowry.	مَهْرٌ — مَهَرٌ	Mālik ibn 'Anas.	
Wilderness, vast	مَهْمَةٌ —		
desert.			

The side of **مَسِيحَة ج مَسَائِح** —  
the temple, the part of the  
head between the ear and the  
eyebrow.

IV enter on the **مَسِي** —  
time of evening, become.

Go, walk : III **مَشَى مَشْيًا** —  
walk with (anyone).

Egypt. **مِصْر** —

Province, district. **مِصْرَج أَمْصَار**

Name of a tribe. **مِصْر** —

Go, pass. **مَضَى** —

Decision, energy. **مَضَاء**

Past. **مَاضٍ**

Rain. **مَطَر — مَطَر** —

Rain-cloud. **مَطِير**

Acc. of person and **مَظَل** —

bi, keep (anyone) waiting for  
(payment of a debt) defer  
payment of a debt to (any-  
one).

**مَطَو — مَطِيَّة ج مَطَايَا** —

Beast of burden, animal for  
riding.

With. **مَعَ وَمَعَ** —

Together. **مَعًا**

bi or 'ala, pass by : X **مَرَّ** —  
of a rope, become tightly  
twisted ; fig., become firm or  
fixed.

Rope ; fig., determination, **مَرِير**  
resolution.

Belonging to the tribe of **مُرِّي**  
Murrah.

Man. **مَرَأ — مَرءٌ وَأَمْرًا وَأَمْرُؤ** —  
(with the article **الْمَرْأَةُ**)

Woman, wife.

Wholesome. **مُرِي**

Manliness. **مُرُوَّة**

Persian governor, **مَرْزَبَان** —  
satrap.

**مَرَض — مَرِيض ج مَرْضَى** —  
Sick, diseased.

Mary. **مَرْيَم** —

What is **مَزَج — مَزاج** —  
mixed with wine, blend, ad-  
mixture.

Jest, speak **مَزَحَ مَزَحًا** —  
pleasantly or agreeably.

V be torn to pieces. **مَزَع** —

II tear to pieces : V **مَزَق** —  
be torn to shreds ; of a repu-  
tation, be fiercely attacked.

Wipe, brush, stroke. **مَسَح** —

Lion.	لَيْثٌ —	II colour: V change	لَوْنٌ —
Is not.	لَيْسَ —	in appearance.	
bi, be suitable for.	لَاقٍ —	'ala, turn towards,	لَوَى —
Night.	لَيْلٌ —	pay attention to.	
A night.	لَيْلَةٌ جِ لَيَالٍ	Would that !	لَيْتَ —

## م

Trial,	مَحْنٌ — مَحْنَةٌ	Not.	مَا —
persecution, inquisition.		What ?	مَا
Lengthen, make long.	مَدَّ —	What, whatever, that which,	مَا
Space of time, period.	مُدَّةٌ	if anything, as long as, as far	
Lengthened, bearing	مَمْدُودٌ	as.	
the sign <i>maddaḥ</i> .		As, just as.	كَمَا وَكَمَا أَنَّ
Praise.	مَدَحٌ —	Magog.	مَاجُوجٌ —
Panegyric, encomium.	مَدِيحٌ	A hundred.	مِائَةٌ —
Panegyrist.	مَدَّاحٌ	Care, مؤْنَةٌ وَمُتَوْنَةٌ	مَأْنٌ —
مدائنُ جِ مَدَائِنُ	مَدَنٌ — مَدِينَةٌ	trouble.	
City.		When, whenever.	مَتَى —
Medîna.	اَلْمَدِينَةُ	VIII obey, comply	مِثْلٌ —
Belonging to al Madâ'in	مَدَائِنِيّ	with.	
(Ctesiphon).		Likeness, the like, the	مِثْلٌ
Term, limit, مَدَى — مَدًى	مَدًى —	same, one like, like.	
utmost range.		Proverb.	مِثْلُ جِ أَمْثَالٌ
Adulterated, مَذِقٌ — مَذَقٌ	مَذِقٌ —	Bladder.	مِثْنٌ — مِثَانَةٌ
insincere.		II glorify, magnify :	مَجَّدَ —
		IV make noble.	

*With following impf.*, كَادَ —  
be on the point of, be almost...;  
*preceded by negative*, not be  
near, be far from....

Name of a city on الْكُوفَةُ —  
the Euphrates.

She-camel كَوْمًا —  
with a large hump.

Be, exist. كَانَ كَوْنًا —

Place where one is, مَكَان  
place, position.

Brand, cauterise. كَوَى —

Strive, struggle. كَادَ —

He died painfully, كَادَ بِنَفْسِهِ  
suffered in dying.

How? كَيْفَ —

Quality. كَيْفِيَّةَ —

Be or become com- كَمَلَ —  
plete, be perfect.

Completeness, perfection. كَمَال

Perfect. كَامِل ج كَمَلَة

Relative of كَامِل. أَكْمَلُ

Conceal one's self, كَمَنَ —  
lie in ambush: IV place in  
ambush, conceal.

كَنْف — كَنْف ج أَكْنَف  
Side, outlying district.

Acc. and bi, call كُنَى —  
(anyone) by a name of honour:  
II give a name of honour to  
(anyone).

Name of honour كُنْيَة ج كُنَى  
(when a person is called  
"father of so-and-so," either  
a son or a daughter).

## ل

*Li of command.* لَ وَلَ —

Not, no. لَا —

A poem in which l is لَامِيَّة —  
the rhyme-letter.

Name of a لَامِيَّة الْعَجَمِ  
celebrated poem.

Verily, surely. لَ —

To, belonging to, وَلَ —  
referring to, due to, for, for  
the use of, because of, on  
account of, for the sake of.

Why? لِمَ —

That, in order that. لَ —

Whenever, as often as. كَلَّمَا	Suppressing anger. كَظِيم
By no means. كَلَّا —	Ankle-bone. كَعْب — كَعْب —
Guard, watch. كَلَّا —	
Dog. كَلْب — كَلْب — كَلْب ج كَلَاب	The Ka'bah, the temple at Mecca. اَلْكَعْبَةُ
Belonging to the tribe of Kalb. كَلْبِيّ	'an, hold back from, restrain from. كَفّ —
Belonging to the tribe of Kilâb. كِلَابِيّ	Palm of the hand, hand. كَفّ
Distressing, afflicting. كَلَح — كَالِح — كَالِح	VI be equal to one another. كَفَأ —
II speak to, address : كَلِم —	Disbelieve (in God), Be ungrateful. كَفَر —
V speak, discourse ; bi, profess (a doctrine).	Infidelity. كُفْر
Speech, oral statement, discourse, words (of alteration).	Nourish, maintain, take care of. كَفَّل —
Scholastic theology. اَلْكَلَامُ	Be sufficient, suffice, be enough for, do (anything for anyone), take charge of (an affair); <i>double acc.</i> , be sufficient for (anyone) against (anything), do (anything) in anyone's stead, relieve (anyone) of (anything). كَفَى —
Word, expression, phrase. كَلِمَة	Competence. كِفَايَة
Scholastic theologian. مُتَكَلِّم	Competent, capable. كَانِي ج كُفَاة
How much ?, how long ? كَمْ —	All, every, each, the whole. كُلّ —
A round cap or bonnet of the kind called قَلَنْسُوءَة. كِمَر — كِمَرَة —	
Collective, truffles. كِمَاء — كِمَاءَة —	



Honour, respect, favour. **كَرَامَةٌ**  
*Relative of* **كَرِيمٌ**.

Noble action **مَكْرَمَةٌ** ج **مَكَارِمُ**  
 or quality.

Dislike: IV *acc. of* **كَرِهَ** —  
*person and* 'ala, force (any-  
 one) to do (anything that is  
 disliked).

Dislike, unwilling- **كَرَهُ** و **كَرِهَ**  
 ness, repugnance.

**كَرَوَ** — **كَرَوَانٌ** ج **كَرَوَانٌ**  
 Partridge.

Drowsiness, **كَرِيٌّ** — **كَرِيٌّ**  
 light sleep.

Acquire. **كَسَبَ** —

Sweep. **كَسَحَ** —  
**كَسْرَى** ج **أَكَاْسِرَةٌ**

Chosroes.

Eclipse **كَسَفَ** — **كُسُوفٌ**  
 (of the sun or moon).

Double *acc.*, clothe **كَسَا** —  
 (anyone) in a garment, pre-  
 sent a garment to (anyone).

Garment, robe. **كَسْوَةٌ** ج **كَسَى**

Garment, robe. **كَسَاءٌ**

Become gloomy (with **كَظَمَ** —  
 suppressed anger).

or numerous, multiply: X min,  
 procure a large quantity of  
 (anything).

Abundance, multitude. **كَثْرَةٌ**

Much, abundant, **كَثِيرٌ**  
 numerous.

*Relative of* **كَثِيرٌ**. **أَكْثَرُ**

VIII treat (the **كحل** —  
 eyelid) with antimony.

Antimony. **كُحْلٌ**

Toil, labour, exert **كَدَحَ** —  
 one's self.

*see* **كَذَا**.

Lie, speak falsely, **كَذَبَ** —  
 tell lies; tell a lie to (any-  
 one): IV show to be false,  
 convict of falsehood.

Falsehood. **كَذِبٌ**

*see* **كَذَلِكْ**.

Chair. **كُرْسِيٌّ** ج **كَرَاسِيٌّ**

II honour, respect, **كَرَمٌ** —  
 hold in high esteem, show  
 honour to: IV *same meaning*.

Nobility, generosity. **كَرَمٌ**

A vine. **كَرْمَةٌ**

Noble, of **كَرِيمٌ** ج **كَرَامٌ**  
 generous nature.

Measure.	قيد	Female superintendent,	قَيِّمَة
Analogy.	قيس — قِيَّاس	governess.	
Belonging to the tribe	قَيْسِي	Resident.	مُقِيم
of Qais.		Be or become strong ; قوي	قَوِي
Caesar (title قَيَّاصِرَة	قَيَّاصِرَة	'ala, be strong enough for,	
of the Byzantine Emperors).		have strength to endure.	
Sleep at midday.	قال	Strength.	قُوَّة
Slave-girl,	قين — قَيْنَة	II shackle, fetter,	قاد
singing-girl.		restrict.	

## ك

Write; bi, give	كُتِبَ	Like, as.	كَ —
written orders for (anything		see أَنْ.	كَأَنَّ وَكَأَنَّهَا
to be done): III of a master,		see مَا.	كَمَا وَكَمَا أَنَّ
contract with a slave to set		Camphor.	كَافُور
him free on payment of a		Cover (of a مَكْبَّة	كَب —
certain sum.		dish).	
Writing, كُتِبَ وَكُتِبَ	كِتَاب ج كُتِبَ وَكُتِبَ	Grow big.	كَبُرَ
book, letter.		Pride.	كِبْر
The Book, the Korân.	الْكِتَابُ	Great, old, grown up,	كَبِير
Body of troops, squadron	كَيْتَبَة	adult, advanced in age.	
of cavalry.		Great, noble.	كَابِر
Writer, scribe, clerk.	كَاتِب	Relative of كَبِير ; plural,	أَكْبَرُ
Shoulder.	كَتِف — كَتَف	أَكَابِرُ, elders, dignitaries,	
Become much or كَثُرَ	كَثُرَ	grandeens.	
abundant, be numerous, be			
widely spread: II make much			

Leader, guide.	قائد	Well.	قَلِيب
Bow.	قَوْس —	V hang (a sword)	قَد —
V of an assembly,	قَوْس —	upon one's self.	
break up, disperse.		Collar, necklace.	قِلَادَة ج قَلَائِد
Cluck.	قَوْأً وَقَوْى —	Key.	مِقْلَد وَمِقْلَاد ج مَقَالِيد
Say, speak, think ; li,	قَالَ —	Young she-	قَلَص — قَلُوص
name, call ; bi, profess belief		camel.	
in (a doctrine).		Remove, extract, tear	قَلَعَ —
Saying, أَقْوَال وَأَقَاوِيلُ	قَوْل ج أَقْوَال	out.	
speech.		Moon.	قَمَر — قَمَر
Saying, anything	مَقَال وَمَقَالَة	Game of hazard, gambling.	قِمَار
to say, speech, discourse.		V clothe one's self	قَمَص —
Stand, stand up,	قَامَ قِيَامًا —	in a shirt.	
rise ; 'ila, rise and go to ; 'an,		Shirt.	قَمِيص
rise and depart from : IV		Calamitous.	قَمَطَر — قُمَاطِر
make to stand, cause to rise,		Curb, subdue.	قَمَعَ —
straighten, make upright, in-		bi, be content with :	قَنَعَ —
stitute, establish, set up,		II veil.	
maintain, draw up, arrange,		VIII get for one's self,	قَنُو —
remain, continue, stay (in a		acquire.	
place): X hold one's self up-		Lance; subterranean	قَنَاة
right, be rightly constituted,		channel or conduit.	
be correct (in metre).		Wine.	قَهْو — قَهْوَة
People, folk,	قَوْم ج أَقْوَام	Food.	قَوْت — قُوت
kinsfolk, party, some.		Lead: IV min, give	قَاد —
Resurrection.	قِيَامَة	retaliation upon (anyone who	
Hilt ; of poetry, correct	قَائِم	has killed another).	
(in metre).			

A kind of demon. قُطْرَبُ —

Cut, cut off, reduce قَطَعَ —  
to silence, annul; 'ala, way-  
lay (anyone); 'ala of person  
and acc., interrupt (the speech  
of anyone).

Pieces, fragments. مُقَطَّعَاتُ —

Sit, sit down: II قَعَدَ —  
cause to sit, seat.

Lowest depth, قَعَرَ — قَعْرُ —  
bottom.

Desert. قَفَرَ — قَفَرٌ جِ قِفَارُ —

Jump, spring. قَفَزَ —

Rhymed. قَفُو — مُقَفَّى —

Be little, be scarce, قَلَّ —  
be few.

Seldom. قَلَّمَا —

Smallness. قَلَّةٌ —

Little, small, few. قَلِيلٌ —

Relative of قَلِيلٌ. أَقْلٌ —

Turn, turn inside out قَلَبَ —  
(a garment), turn over, ex-  
amine closely (anything for  
sale): II same meaning with  
intensive force.

Heart, mind. قَلْبٌ جِ قُلُوبُ —

Short, brief. قَصِيرٌ جِ قِصَارُ —

Shortened, not bearing مَقْصُورٌ —  
the sign maddah.

The part of a mosque الْمَقْصُورَةُ —  
(screened off from the rest of  
the building) in which the  
Caliph conducted public wor-  
ship.

X set forth ex- قَصَوَ —  
haustively.

Distant or out- قَاصِيَةٌ جِ قَوَاصٍ —  
lying part (of a people).

Farther, farthest. أَقْصَى —

VIII burst forth, قَضَبَ —  
appear suddenly.

Devour. قَضَرَ —

Ordain, decide, قَضَى قَضَاءً —  
perform, fulfil, pay (a debt):  
VIII demand, require.

Destiny. قَضَاءٌ —

Judge, cadi. قَاضٍ —

That which is demanded, مُقْتَضًى —  
requirement, exigency.

With preceding قَطَطَ — قَطُ —  
negative, never.

Collect, congregate. قَطَبَ —

All together. قَاطِبَةً —

Divide; *acc. and* 'ala, قَسَمَ —  
divide (anything) among (a  
number of persons).

Portion. قِسْمٌ

Oath. قَسَمٌ

A قَشْرٌ — قاشرة ج قواشر  
year of drought or famine.

V be squalid, mortify قَشَفَ —  
one's self, practise austerities.

Story, tale, قصص — قصّة  
affair.

Intend, direct one's قَصَدَ —  
course to (anyone); 'ila, go  
towards, betake one's self to,  
direct one's attention to.

Intention, direction, قَصْدٌ  
right way.

Ode. قصيدة

Purpose. مقصد

Aim, object. مقصود

Shorten, make short; قَصَرَ —  
*acc. and* 'ala, restrict or con-  
fine (anything) to (anything):  
II fall short; 'an, fall short  
of, be unable to reach: IV  
'an, desist from.

Castle, citadel. قَصْر ج قُصُور

Relationship, affinity, قَرَابَة  
relation.

Elative of قَرِيب. أَقْرَبُ

A white mark قَرْح — قَرْحَة  
on the forehead of a horse,  
blaze.

Collective, ticks, قَرَد — قُرَاد  
insects which cling to camels.

Name of the قُرَش — قُرَيْش  
Prophet's tribe.

Belonging to Quraish. قُرَشِيّ

Knock at (a door), قَرَعَ —  
strike, smite: III come to  
blows with, engage in combat  
with.

*Inf. of* قَرَعَ III, combat, قِرَاع  
battle.

Champion. قَرِيع

Nourish (a child) قَرَّمَ —  
badly, make lean, emaciate.

One قَرْن — قَرْن ج أَقْرَان  
who is the match of anyone,  
peer, adversary.

Companion, associate. قَرِين

Village. قَرْو — قَرْيَة

Entertain as a قَرَى — قَرَى  
guest.

Ancient.	قَدِيم ج قَدَمَاءَ	— قَدَح — قَدَح ج قَدَاح	Arrow.
Front part.	قَادِمَة	قَدَر —	'ala, be able to (ac-
The ancients.	الْمُتَقَدِّمُونَ	comply anything).	
Obscenity, abuse.	قَدَح — قَدَع	قَدَر وَقَدَر	Dignity, nobility of character, estimation.
Obscene, abusive.	ذُو قَدَحٍ	الْقَدَرِيَّةُ	Those who hold the doctrine of free-will (قَدَر).
Throw, assail with calumnies, slander.	قَذَف —	قُدْرَة	Power.
Be or become cold: IV bi, make cool, refresh: X be settled, subsist, abide.	قَرَّ قَرًّا وَقَرًّا	قَدِير	Powerful; 'ala, able to (accomplish anything).
Coolness, that which cools or refreshes (the eye).	قَرَّة	مُقَدَّار	Size, quantity, proportion.
Read, read aloud.	قَرَأَ —	قَدَعَ —	Hold back, curb, restrain.
Reading, recitation.	قِرَاءَة	قَدُم —	Be old or ancient.
The Korân.	الْقُرْآنُ	قَدَم —	Come, come to; 'ala, come to: II bring forward, put in front, award precedence to, appoint: V go before, precede, march at the head of, advance; acc. and 'ila, be before (anyone) in (doing anything).
Be near: II bring near, make easy (to understand): VI be or become near to one another.	قُرْب قُرْبًا	قَدَم ج أَقْدَام	Foot.
A good work or act of charity (by which one seeks Divine favour).	قُرْبَة وَقُرْبَة ج قُرْبَات وَقُرْبَات	قَدَم	Past time, antiquity.
Relationship.	قُرْبَى	قُدَّمَا	Straight forward.
Near.	قَرِيب	قَدِيم	Having no beginning in time, eternal.

Spice, perfume.	فُوهُ —	III compete with	فَوْض —
see فَم.	أَفْوَاه	(anyone).	
In, into, among, on,	فِي —	IV recover from a	فَوْق —
with, concerning, notwith-		swoon.	
standing, for the sake of.		Above, over.	فَوْقُ
Return.	فَاءَ —	Poverty.	فَاقَة
IV double acc., bestow	فِيد —	Milk that	فَيْقَة ج أَفَاوِيقُ
(anything) on (anyone).		collects in the udder between	
Elephant.	فِيل —	two milkings.	

## ق

approach ; <i>with following</i>		Pitch, tar.	قَار —
<i>impf.</i> , begin to.		Astronomical table.	قَانُون —
Before.	قَبْلَ وَمِنْ قَبْلِ	Make abominable :	قَبَح —
		X think bad, abominate.	
Tribe, family.	قَبِيلَة ج قَبَائِلُ	Evil, foulness.	قُبْح
Roman balance.	قَبَان —	Bad, foul, abominable.	قَبِيح
IV be or become poor.	قَتِر —	Grave, tomb.	قَبْر — قَبَر —
Kill, slay ; <i>passive</i> , قَتَلَ	قَتَلَ —	Cemetery.	مَقْبَرَة ج مَقَابِرُ
'an, be killed in defence of		Take, seize ; 'ala, lay	قَبَض —
(anyone): III fight with.		hands on, take hold of ; 'an,	
Slain, a slain	قَتِيل ج قَتَلَى	take away from, remove from.	
man.		قَبَط — قُبْطِيَّة ج قَبَاطِي	
Slayer.	قَاتِل ج قَتَلَة	A piece of Egyptian linen.	
Particle preceding the	قَدْ —	Receive, accept, قَبِلْ قَبُولًا	—
perfect and denoting priority		admit of: II kiss: IV ad-	
in time ; with following <i>impf.</i> ,		vance, set out (in a certain	
sometimes.		direction) ; 'ala, go towards,	

Notch, blunt. — فَلَ

A garment — فَلَوت — فَلَوت  
so small that the two edges  
do not meet when it is wrapped  
round the body.

Have a wide — فَلَج فَلَجًا  
space between one's teeth.

IV attain happiness, — فَلَح  
prosper.

Philosophy, natural — فَلَسة  
science.

— فَلَك — فَلَك ج أَفَلَاك  
Celestial sphere, heaven.

Such and — فَلَان م فَلَانة  
such a one, so and so.

Mouth. — فَم ج أَفواه

Perish, pass away : — فَنِ  
IV make to vanish, bring to  
an end.

'an, understand (a — فَم  
person who speaks to one) :  
IV make to understand.

Understanding, intelli- — فَم  
gence.

VI be different from — فَو  
one another.

A mouse. — فَوْر — فَوْرَة

bi, obtain, get. — فَاز

— فَطَنَ و — فَطِنَ  
li, perceive, understand.

Intelligence. — فُطنة

Do, act. — فَعَلَ

How does he do ?, how — مَا فَعَلَ  
is he ?

Act, action, deed. — فَعْل ج أَفْعَال

Action, conduct. — فِعَال

IV fill with delight. — فَعِم

II put out the eye of — فَعَأ  
(anyone).

Inf. of فَعَأ II. — تَفْعِئَة

Lose. — فَعَد فَعَدًا

VIII open. — فَقَر

Poverty. — فَقْر

Mouth of a subterranean — فَقِير  
conduit.

Poor ; a dervish — فَقِير ج فُقَرَاء  
or religious mendicant.

Knowledge, — فَقْه — فَقْه  
knowledge of the law, juris-  
prudence.

Name of a book. — فَقْه اللُّغَة

Lawyer, jurist. — فَقِيْه ج فُقَهَاء

fi, reflect upon, con- — فَكَّر  
sider : II same meaning.



Correct and elegant in speech.	فَصِيح	V branch off, be derived.	فرع —
Correctness and elegance in speech.	فَصَاحَة	Branch, what is derivative or secondary.	فرع ج فُرُوع
Relative of فَصِيح.	أَفْصَح	Pharaoh.	فِرْعَوْن ج فِرَاعِينَة
Place of	فصل — مَفْصَل	Idle.	فرغ — فارغ
juncture or articulation, joint.		min, be afraid of.	فرق —
VIII be exposed, be put to shame.	فَضَح —	Separate, divide,	فرق —
Be super-	فَضْل — وَفَضْل	make a division: II make a division, divide into portions, distribute: III take leave of, depart from: VIII become separated, part.	
fluous; 'an, be superfluous for, be more than is required for: II regard as superior or pre-eminent, make superior (to others): V do a kindness, oblige (anyone by doing anything).		Separation, difference.	فرق
Merit, excellence, erudition, superiority, excess, superfluity.	فَضْل	Sect.	فرقة ج فرق
Excellence.	فَضِيلَة	Party.	فريق
Excellent.	فَاضِل	Place where the hair is parted, crown of the head.	مَفْرَق
Relative of فاضل.	أَفْضَل ج أَفْضَل	Seller of furs.	فرو — فَرَّاء
II give breakfast to (anyone): IV break one's fast, breakfast.	فَطْر —	VIII invent (a false-hood).	فري —
Weaning.	فَطَم — فِطَام	Annul, dissolve.	فسخ —
		Become evil, de-	فسد —
		teriorate, become spoilt: IV make bad, do badly, spoil, corrupt.	
		Speak correctly and elegantly.	فصح —

Boast ; 'alā, فخر فخرًا —  
boast against, glory over ; bi,  
boast of, glory in : III con-  
tend for glory with (anyone),  
vaunt one's self against (any-  
one).

Glory, pride. فخر

Splendid. فاخر

Ransom. فدى

Flee. فر فرارًا —

A young bird. فرخ فرخ —

VII be alone, be فرد —  
solitary ; bi, be *or* become  
alone in *or* with (anything),  
have (anything) as an ex-  
clusive possession *or* as a  
unique distinction.

Horse, mare. فرس فرس —

Horse- فارس ج فرسان وفوارس —  
man, knight, cavalier, cham-  
pion.

Persia. فارس

Persian. فارسي

A Persian sword. فارسية

'alā, make obligatory فرض —  
upon, lay as a charge upon.

IV exceed due measure, فرط —  
exaggerate.

Victory, conquest. فتح فتح —

An opening. فتحة

Key. مفتاح

Elicit, discover. فتق

Bold, intrepid. فتك — فاتك

Discord, civil فتن — فتنة —  
war, rebellion, mutiny, perse-  
cution.

IV explain a question فتو —  
of law, give legal advice.

Young فتى ج فتية وفتيان —  
man, youth, warrior, cham-  
pion.

Young. فتى

III overtakes suddenly, فجأ —  
come suddenly upon.

Suddenly, unexpectedly. فجأة

Dawn, day- فجر فجر —  
break.

Plural, lies. مفجرة ج مفاجر

فحل — فحل ج فحول —  
Stallion, stallion camel, a poet  
of the first rank.

IV reduce to silence. فحم

Unable to make poetry. مفحم

V change in appearance, assume different forms. غول —

Ghoul. غول ج غِيلَان

Err, go astray. غوي —

Goal, distance. غاية

Be absent. غاب —

Send down rain upon; *passive*, be rained upon. غاث —

II change for the worse, cause to deteriorate: V be changed for the worse; *of a countenance*, become discomposed. غير —

With following genitive, other than, except. غير

With- out. بغير ومن غير وعن غير

Jealousy. غيرة

Anger, irritate, offend: VIII become angry. غاظ —

VIII avail one's self of (an opportunity): X regard as spoil, seize for one's self. غنم —

Collective, sheep or goats. غنم

bi, be content with: II sing, sing to (anyone); bi, sing (verses). غني غني —

Wealth, riches. غنى

Sufficiency, power to defend one's self. غناء

Singing. غناء

Rich. غني ج أغنياء

Song. أغنية ج أغاني وأغان

Singer. مغن

IV make a raid, commit a kind of plagiarism called *إغارة*; 'ala, make an attack on (anyone). غور —

Low land. غور

## ف

Goodomen. فأل — فأل وفال

Open, open a way for (anyone): X open, seek to open. فتح —

Then, and, so, for; *with subjunctive*, so that, in order that, lest. ف

Heart. فؤاد — فؤاد

Heedlessness, forgetful- **غَفْلَة**  
ness.

Overcome, vanquish; **غَلَبَ** —  
'alā, overcome, surpass, pre-  
vail over, become predominant  
over; *of a name*, 'alā, be  
generally applied to (anyone);  
*acc. of person and* 'alā, de-  
prive (anyone) of (anything)  
by force, take by force from.

Preponderating, most, **غَالِب**  
most part, generality.

**غَلَقَ** — **مِغْلَق** ج **مَغَالِقُ**  
Lock.

**غَلَمَ** — **غَلَام** ج **غُلَّامَان**  
Boy, youth, slave.

**غَلَوَ** — **غَلَوَة** ج **غَلَاءَ**  
Distance of a bow-shot.

Make sorrowful, **غَمَّ** —  
grieve: VIII be or become  
sorrowful.

Grief. **غَمٌّ**

Overwhelm (with **غَمَّرَ** —  
benefits).

Plunge, mix (any- **غَمَسَ** —  
thing in anything).

IV *passive*, 'alā, **غَمِيَ** —  
swoon.

VIII plant (a tree). **غَرَسَ** —

Shoot (of a tree) planted **غَرَسَ**  
in the ground, set.

Butt, mark, **غَرَضَ** — **غَرَضَ** —  
target.

**غَرِمَ** — **غَرِيم** ج **غُرَمَاءَ**  
Debtor.

Debt. **مَغْرَمٌ**

IV *acc. and bi*, incite **غَرَوَ** —  
(anyone) against (anyone).

Gazelle. **غَزَال** — **غَزَال**

Make a raid **غَزَا** — **غَزَوْا**  
against.

*Passive*, 'alā, faint, **غَشِيَ** —  
swoon.

IV *bi*, choke (any- **غَصَصَ** —  
one) with (anything).

**غَصَنَ** — **غُصْن** ج **أَغْصَان**  
Branch, bough, twig.

Be angry: IV **غَضِبَ** — **غَضَبًا**  
anger, enrage.

Big, stout. **غَضُنْفَرٌ**

Forgive; li, forgive **غَفَرَ** —  
(a person): X ask pardon of  
(God).

IV neglect. **غَفَلَ** —

Family, household.	عِيَال	Wild ass.	عَيْرُ جِ أَعْيَار
II distinguish,	عين —	A	عين — أَعْيَسُ جِ عَيْس
specify: III see with one's own eyes.		camel of a reddish-white colour.	
Eye, evil	عَيْنُ جِ عَيُونُ وَأَعْيُنُ	Jesus.	عِيسَى —
eye, source (of water), spring.		Become alive, live.	عَاشَ —
The beams or disc	عَيْنُ الشَّمْسِ	Life.	عِيشَ
of the sun.		Poverty,	عِيلَ — عَيْلَة
<i>Plural of</i> عَيْنَ, eminent persons, leading men.	أَعْيَانُ	want.	

## غ

A morning cloud.	غَادِيَة جِ غَوَادٍ	Dust.	غَبَر — غُبَار
Deceive.	غُرَّ — غُرٌّ	<i>Acc. of person</i>	غَبَطَ وَ غَبِطَ
An inexperienced youth.	غَرِير	and bi, regard (anyone) with a wish to be in the like condition, deem (anyone) happy on account of.	
An inexperienced girl.	غَرِيرَة جِ غَوَائِرُ	Act treacherously:	غَدَرَ —
Bright, white; plural, bright clouds.	أَغْرَمَ غَوَاءَ جِ غُرَّ	III leave behind, leave.	
V be remote or absent (from society).	غَرِبَ —	Go in the morning; bi and 'ila, bring (anything or anyone) to (anyone) in the morning: V take the morning meal, breakfast.	غَدَا —
Strange, extraordinary, unfamiliar, far from one's native country, stranger, foreigner.	غَرِيب	Morrow, to-morrow.	غَدًا وَالْغَدَ
Place of setting.	مَغْرِب	Early morning.	غَدَاة
Admirable.	مُسْتَعْرَب	This morning.	الْغَدَاة

III *acc. of person* عوض —  
and bi and bi, give (any-  
thing) to (anyone) in exchange  
for (anything).

Year. عوم — عام

III help : IV same عون —  
*meaning* : X ask help ; bi,  
seek help of ; 'alā, seek help  
against.

Help ; proper name عون  
masculine.

A mare that has foaled عوان  
more than once ; *of war*,  
repeated, renewed.

One who assists well or معوان  
often, a good helper.

Bane, taint, عوه — عاهة  
disease.

Be unable to ex- عي عيّا —  
press one's meaning.

A disease difficult to cure. عيّا

Find fault with ; 'alā عاب —  
*of person and acc.*, blame  
(anyone) for (anything).

Cause معاب ومعابة ج معايِب  
of reproach, disgrace.

*Of a riderless horse*, عار —  
stray at random.

Disgrace, shame. عار

Difficulty, trouble, fatigue. عَنَاء

bi, being occupied with, عناية  
devotion to (anything).

Meaning, idea. مَعْنَى ج مَعَانٍ

Make a covenant, عهد —  
promise.

What is familiar or well عهد  
known, ordinary fashion ; bi,  
meeting with, acquaintance  
with, knowledge of.

Be crooked or عوج عَوْجًا —  
uneven.

Return, visit (a sick عاد —  
person) : IV repeat.

Piece of wood, twig, lute. عود

Aloes-wood. العُود

Custom, habit. عادة ج عَوَائِد

bi, take refuge with : عاد —  
II protect (anyone) by means  
of a charm or amulet.

X ask the loan of, عور —  
borrow, use the rhetorical  
figure called اِسْتِعَارَة (meta-  
phor).

Blind of one eye ; أعور ج عُور  
*fig.*, obscure.

X use, make use of, put into practice for one's self, practise.

Action, work, **عَمَل ج أعمال**  
province, territory under a governor.

Agent, adminis- **عامل ج عمال**  
trator, governor, collector  
(of taxes).

— **عِملاق وعِمليق ج عِملاقة**  
Amalek.

II blind. **عمي —**

*Inf. of* **تعمية عمي II.**

From, away from, on **عَن —**  
the authority of, concerning.

At, beside, with, in **عِنْد —**  
the presence of, at the time  
of, in the opinion of.

From. **مِنْ عِنْد —**

Origin, original **عُنْصُر —**  
stock.

Neck. **عُنُق — عُنُق —**

Inscription **عَنو — عُنْوان —**  
(on the back or outside of a  
book), address (of a letter).

Mean ; concern, **عَنِ —**  
belong to (anyone's business);  
cause to grieve, distress ;  
*passive*, bi, be occupied with.

Comprehend, include ; **عَمَّ —**  
*acc. and* bi, do (anything) in  
common to (anyone), do (any-  
thing) to the whole of (a  
community).

Uncle on the father's side. **عَمَّ**

Turban. **عِمامة ج عِمائم**

Common people, the **عامَّة**  
whole (of anything).

'ila, betake one's self **عَمِدَ —**  
to, repair to: VIII bi, sup-  
port one's self by, lean upon ;  
*acc. and* li, have recourse to  
(anyone) for (anything).

Pillar, column. **عَمُود**

That on which one relies, **عُمْدَة**  
stay, support.

Name of a book. **الْعُمْدَة**

Keep in good **عَمَرَ عِمارة —**  
repair.

Life. **عُمُر وعُمُر**

By the life of... (*a form* **لَعَمْرُ**  
*of oath*).

Dark. **عَمَس — عَماس —**

A man **عَمَش — أَعْمَشُ —**  
whose eyes water, blear-eyed.

Make, construct ; **عَمِلَ —**  
'ala, resolve upon (anything):

<i>Elative of</i> عَالِمٌ .	أَعْلَمُ	<i>see</i> عَلَى .	عَلَامٌ
Openness, publicity.	علن — عَلَانِيَةٌ	III strive to obtain (anything).	عَلَج —
Openly, publicly.	فِي الْعَلَانِيَةِ	One who sells fodder.	عَلَف — عَلَافٌ
Be high, come over, overspread; bi, exalt: II raise high, exalt: IV <i>same meaning</i> : VI exalt one's self, be exalted.	علا —	Be enamoured of (anyone): II hang, suspend; min, learn from (anyone).	عَلِق —
Over, upon, incumbent upon, on the ground or condition of, in the state of, notwithstanding, concerning, for, at, by, towards, to, against, in accordance with, on account of, by means of.	عَلَى	A thong on which any-thing is suspended.	عِلَاقَةٌ
On what ground? on what account?	عَلَامٌ	A <i>Mu'alluqa't</i> , one of the seven (so called) 'Suspended Poems.'	مُعَلَّقَةٌ
Eminence, nobility.	عُلِّي	Know; bi, have knowledge of, be acquainted with: II teach; <i>double acc.</i> , teach (anything) to (anyone): IV <i>acc. and</i> bi, acquaint (anyone) with (anything): V learn.	عَلِم —
The descendants of 'alî b. Abî Tâlib.	أَلْعُلُوِيَّةُ	Knowledge, science.	عِلْمٌ
High, lofty.	عَالٍ	In grammar, a proper name.	عَلِمٌ
Higher, highest; higher part or region.	أَعْلَى جِ أَعَالٍ	Sign, badge, mark of distinction.	عَلَامَةٌ
Eminence, an action or enterprise by which eminence is acquired.	مَعْلَاةٌ جِ مَعَالٍ	Scholar, doctor; bi, having knowledge of.	عَالِمٌ جِ عُلَمَاءُ
		Oblique case, created beings.	عَالِمِينَ



- fix (one's eyes) on (anything):  
 III make a covenant *or* alliance with (anyone): VIII believe firmly, make up one's mind, determine.
- Contract, covenant. عَقْد
- Hamstring, hock, عَقْر — slaughter (a camel).
- Of a dog*, wounding, biting. عَقُور
- Hocked, hamstrung; a عَقِيرَة man of high rank who is slain.
- Understand, be in- عَقْل — telligent; bind (a camel) by fastening its fore-shank to its arm: VIII bind (a camel) by fastening its fore-shank to its arm: *of a rider*, put (a spear) between one's shank and one's stirrup.
- Understanding, عَقْل ج عُقُول intelligence.
- Intellectual. عَقْلِيّ
- Intelligent, عَاقِل ج عَقْلَاءَ reasonable.
- Elative of* عَاقِل. أَعْقَل
- Cause, excuse, عِلَّة — pretext, sickness, malady.
- Sick, ill. عَلِيل
- Gift, bounty; proper عَطَا name masculine.
- Gift. عَطِيَّة ج عطايا
- Become great; 'an, عَظُم — become too great for: II magnify, honour, venerate.
- Bone. عَظْم
- Great, mighty, venerable. عَظِيم
- Elative of* عَظِيم. أَعْظَمُ
- Main *or* principal part مُعَظَم (of anything).
- عَفْ — عَفِيف ج أَعْفَاءَ
- Chaste, decorous, free from indecency, virtuous.
- Elative of* عَفِيف. أَعْفُ
- III *of God*, render عَفُو — secure from harm, grant immunity to: X min, ask to be excused from (undertaking anything difficult), ask permission to retire from (an office).
- عَقَب — عَقَاب ج عِقْبَان
- Eagle.
- Tie, knot, conclude عَقَد — (a treaty), make a compact, convene (an assembly); bi,

Assembly, **مَعْشَرٌ** ج **مَعَاشِرُ**  
community, family.

Love. **عَشَقَ** —

**عَشَوُ** — **عَشِيَّةٌ** ج **عَشايا**  
Evening.

Twist, coil, wind : **عَصَبَ** —  
V li, be attached to, be a  
zealous partisan of.

Party spirit, patriotism. **عَصَبِيَّةٌ**

Squeeze, press. **عَصَرَ** **عَصْرًا** —

Time, age, epoch ; after-  
noon, afternoon prayer. **عَصَرَ**

Staff. **عَصَوُ** — **عَصَا** ج **عُصَيٍّ**

Disobey. **عَصَى** —

Limb. **عَضُو** — **عُضُو**

Perfume. **عَطَرَ** — **عُطْر**

The planet **عُطَارِدٌ** —  
Mercury.

X seek the regard **عَظَفَ** —  
of, conciliate.

Side, flank. **عَظَفَ** ج **أَعْطَافٌ**

II divest, deprive. **عَظَلَ** —

Unoccupied, desolate. **مُعْظَلٌ**

IV give; *double acc.*, **عَظُو** —  
give (anything) to (anyone).

Powerful, mighty, **عَزِيزٌ** ج **أَعْزَّةٌ**  
honoured, esteemed.

*Elative of* **عَزِيزٌ**. **أَعْزَرُ**

Remove from office, **عَزَلَ** —  
depose: V separate one's self  
from, quit, retire: VIII *same*  
*meaning*.

Rationalism. **الْإِعْتِزَالُ**

Name of a sect, the **الْمُعْتَزِلَةُ**  
Rationalists.

Resolution, **عَزَمَ** — **عَزْمٌ**  
decision.

II console ; *acc.* **عَزَى** —  
*and* 'alā, console (anyone) for  
or for the loss of.

Patience (in bereavement). **عَزَاءٌ**

*Inf. of* **عَزَى** II, con-  
solation. **تَعْزِيَةٌ**

Difficult. **عَسِرٌ** — **عَسِيرٌ**

It is possible, it may **عَسَى** —  
be.

Ten. **عَشَرَ** — **عَشْرٌ** م **عَشْرَةٌ**

Twenty. **عِشْرُونَ**

A she-camel **عُشْرَاءُ** مَث **عُشْرَاوَانٍ**  
that is ten months pregnant.

Kinsfolk. **عَشِيرَةٌ**

to, attack, expose one's self to: VIII inspect, examine.	Excuse, apology, ex- culpation.	عُذْر
Honour, reputation.	Excuse, apology.	عَذِير
Prosody.	Excuse, apology.	مَعْذِرَةٌ ج مَعَاذِرُ
Prosodists.	Blame, censure.	عَذَلْ —
Know, recognise, acknowledge; <i>passive</i> , bi, be known by the surname of....	Mange (a disease of camels).	عَرَر — عَرَّ
Knowledge.	IV inflect or decline (a word) by means of the final vowels.	عَرَب —
<i>In a mystical sense,</i> the knowledge of God, gnosis.	The Arabs.	اَلْعَرَبُ
Well known; benefit, obligation, kindness.	<i>Diminutive of</i> اَلْعَرَبُ.	اَلْعَرِيبُ
Root.	Of pure Arabian breed, Arabian, Arabic.	عَرَبِيّ
Sweat.	The Arabic language.	اَلْعَرَبِيَّةُ
Name of a province (the ancient Babylonia).	Arab of the desert, Bedouin.	اَعْرَابِيّ
Hock-	II turn aside.	عَرَج —
tendon (of a camel).	Lame.	اَعْرَجْ
VIII come upon, befall.	Wife.	عَرَس — عَرَسْ
XII اَعْرُورِي, ride (a horse) without a saddle.	Wedding, wedding-feast.	عُورَسْ وَعُورَسْ ج اَعْرَاسْ
Be mighty.	li, occur to, present itself to: II speak equivocally, hint; bi or li, make an allusion to: III compete with, rival, imitate: V li, show one's self	عَرَض —
Power, honour, glory.		عَزَّ

- Number, quantity. **عِدَّة** *Elative of عَجِيب*. **أَعْجَبُ**
- State of preparation or equipment. **عِدَّة** Be incapable, weak, **عَجَزَ** — powerless: IV disable, incapacitate, render (anyone) incapable of imitating; of the *Korān*, be inimitable.
- Be equal to, be a **عَدَلَ** — match for: II determine the position of (a star).
- Justice. **عَدَلَ** Old woman. **عَجُوزَ جَ عَجَائِزُ**
- Non-existent. **عَدَمَ** — **مَعْدُوم** Hasten, make haste; **عَجَلَ** — bi, bring quickly: II *acc. and li*, give (anything) promptly to (anyone); *double acc.*, give (anything) to (anyone) in advance or before payment is due: V receive in advance.
- Run; pass away from, **عَدَا** — pass out of; 'ala, run at, rush upon: V pass beyond the bounds (of what is right), transgress.
- Transition (of disease from one thing to another), infection. **عَدَوَى** Present, transient. **عَاجَلَ**
- عَدُوَّ جَ أَعْدَاءَ وَعُدَى وَعُدَاة** Collective, **عَجَمَ** — **عَجَمَ** — barbarians, foreigners, non-Arabs.
- Enemy. **عَدَاوَة** A foreigner, one who **عَجَمِيَّ** is not an Arab.
- Enmity, hostility. **عَادِمَ عَادِيَة** Bar- **أَعَجَمَ جَ عُجْمَانِ وَأَعَاجِمُ** barian, foreigner.
- Attacking, seizing by force. **عَذَبَ** — **عَذْبَ** Sweet (water).
- Punishment. **عَذَابَ** Reckon, account: **عَدَّ** — IV make ready, prepare, make preparations: VIII be numbered or reckoned.
- Excuse: VIII excuse **عَذَرَ** — one's self; 'ila, excuse one's self to (anyone); min, excuse one's self for (anything). **عَدَدَ** Number, large number.

Suspected. ظَنِين

Appear, become ظَهَرَ ظُهُورًا —  
manifest: IV make manifest,  
show, bring forward, exhibit,  
proclaim: X 'ala, gain an  
advantage over.

Back. ظَهَرَ جَ ظُهُورَ وَأَظْهَرَ

In the midst of us. بَيْنَ أَظْهَرِنَا

Midday, noon. ظَهَرَ

Exterior, material part; ظَاهِر  
evident, manifest, obvious.

Relative of ظاهر. أَظْهَرَ

Conquer, gain the ظَفَرَ —  
victory: IV acc. and bi, cause  
(anyone) to gain (an object  
of desire).

Pass the day, con- ظَلَّ —  
tinue, become.

Shadow. ظِلَّ

Do wrong, injure, ظَلَمَ —  
treat unjustly.

Wrong, injury. مَظْلَمَةٌ جَ مَظَالِمَ

Think, suppose; ظَنَّ ظَنًّا —  
acc. and bi of person, think  
(anything) of (anyone).

## ع

IV emancipate (a عَتَقَ —  
slave).

A noble horse. عَتِيقَ جَ عِتَاقَ

Generosity. عَتَاقَةٌ

Belonging to عَتَكْ — عَتَكِيَّ  
the tribe of 'atik.

Wonder, be عَجَبَ —  
astonished: IV astonish, fill  
with admiration, please: V  
be astonished.

Wonder, admiration. عَجَبَ

Wonderful, marvellous. عَجِيبَ

Worship. عَبَدَ —

Slave, عَبَدَ جَ عِبَادَ وَعَبِيدَ  
servant, worshipper.

Worship, devotion. عِبَادَةٌ

Devotee. عَابِدَ جَ عِبَادَ

II explain, give an عَبَرَ —  
explanation or interpretation.

Expression, explanation. عِبَارَةٌ

III reprove, re- عَتَبَ —  
proach: X ask a favour of.

Used as an inf., asking مُسْتَعْتَبَ  
favour (of God).

Fold, roll up ; 'an, طَوَى —  
cause (anything) to disappear  
from (anyone), withdraw (any-  
thing) from (anyone).

Be good, pleasant, طَاب —  
delicious ; be pleased, 'be  
willing : IV make good.

Perfume. طَيَّب

Good. طَيِّب

Relative of طَيَّب. أَطْيَبُ

Fly (of a bird) : V طَار —  
draw an evil augury.

His name flew, he طَارَ اسْمُهُ —  
attained high renown.

Collective, birds. طَيْر

Bird. طَائِر

Augury. طَيْرَة

A kind of light طَيَّارَات —  
boat.

Of an arrow, miss طَاش —  
the mark.

Substance. طِينَة —

IV obey : V bi, do طَوَعَ —  
(anything) without being  
obliged to, volunteer : X be  
able to (do or obtain any-  
thing).

Obedient, submissive, طَوَعَ  
willing.

Obedience, submission. طَاعَة

bi or ḥaula, go round, طَاف —  
circumambulate : IV bi, walk  
or go round.

Party, community, some. طَائِفَة

IV be able to do or طَوَق —  
bear (anything).

Be long, last long : طَالَ —

II be tedious : III double acc.,  
do (anything) with (anyone)  
for a long time : IV prolong,  
continue : V confer a favour.

Length, tallness. طَوَّل

Long, tall. طَوِيل جِ طَوَال

## ظ

Elegant, graceful, ظَرِيف  
ingenious, witty.

Relative of ظَرِيف. أَظْرَفُ

ظَهِّي مَ ظَبِيَة جِ ظَبَاءَ —  
Gazelle, beautiful youth.

X find or deem (any- ظَرَفَ —  
one) to be ظَرِيف (see below).

Relics of an encampment.	طَلَل — طَلَل ج طُلُول
Seek.	طَلَب — طَلَب
VIII 'ala, look upon (anything) from above.	طَلَعَ — طَلَعَ
Ardent in desire, lustful (used only in the feminine).	طَلَعَة
Star.	طَالِع
Place of rising.	مَطْلَع
IV set free, give liberally; acc. and li, give (money) to (anyone).	طَلَق — طَلَق
Loosed, unbound.	طَلَّق
Eloquent.	طَلَّقَ اللِّسَانَ
Open-handed, liberal.	طَلَّقَ الْيَدَيْنِ
Divorce.	طَلَّاق
Relative of	أَطْلَقَ طَلَّقَ
Neck.	طَلُو — طَلَاة وَطْلِيَّة ج طُلِّي
Fill up, choke.	طَمَّ — طَمَّ
IV اطمأنَّ, bi, settle down in (a place).	طَمَأَن — طَمَأَن
Quiet, peaceful.	مُطْمِئِنَّ
Efface, obliterate.	طَمَسَ — طَمَسَ

Susceptible to emotion.	طَرُوب
Throw; acc. and 'ala, teach (a song) to (anyone).	طَرَحَ — طَرَحَ
VIII drive away.	طَرَدَ — طَرَدَ
Banished, outcast.	طَرِيد
Side.	طَرَف — طَرَف
Newly acquired, recent.	طَرَفٌ
A silk garment of square cut with coloured borders.	مِطْرَف
IV cast down one's eyes, become silent.	طَرَقَ — طَرَقَ
Way, road, path, course, practice or rule of a religious order.	طَرِيق ج طُرُق وَطُرُقَات
A sudden visitation or assault.	طَارِقَة ج طَوَارِق
Eat, partake of food:	طَعِمَ — طَعِمَ
IV give food to, entertain (at a meal); double acc., give (anyone anything) to eat.	طَعَّمَ — طَعَّمَ
Food, repast.	طَعَام ج أَطْعِمَة
Thrust, give (anyone) a thrust; 'ala, attack (anyone's reputation), censure: III exchange thrusts (in fighting) with (anyone).	طَعَنَ — طَعَنَ طَعْنًا
Inf. of طعن III.	طَعَان

Be or make one's self responsible for (anything). **ضَمِنَ** —

Guaranteed. **مَضْمُونٌ**

bi, cling to (any-thing that is highly esteemed), have a great affection for. **ضَنَّ ضَنْئَةً** —

Radiance. **ضَوًّا — ضِيَاءٌ**

Hurt, injure. **ضَارَ** —

IV 'ila, annex to, put in juxtaposition to. **ضَيْفَ** —

Guest; also **ضَيْفَ جِ ضُيُوفٍ** used collectively, guests.

Annexation. **إِضَافَةٌ**

In relation to, in comparison with. **بِالإِضَافَةِ إِلَى** —

Be narrow. **ضَاقَ ضَيْقًا وَضِيقًا** —

Treat unjustly, injure. **ضَامَرَضَمًا** —

The part (of a sword) with which one strikes, edge. **مَضْرِبُ جِ مَضَارِبُ**

II dye red. **ضَرَجَ** —

Be weak; 'an, be too weak for, be incapable of : II make weak, weaken, regard as weak : III double. **ضَعُفَ** —

Rancour, violent hatred. **ضَغْنٌ — ضَغِينَةٌ**

A plaited lock of hair. **ضَفْرٌ — ضَفْرُ جِ ضُفُورٌ**

Err, lose one's way. **ضَلَّ** —

Cause of aberration, any-thing that misleads. **مَضَلَّةٌ**

Collect, draw together, press, clasp : VII be contracted ; 'ala, enclose, conceal. **ضَمَّ** —

IV train (a horse for racing). **ضَمَرَ** —

## ط

Soft hair. **طَرَّرَ — طَرَّ** —

Be moved, be thrilled with delight : IV fill with emotion, thrill with delight. **طَرِبَ** —

Emotion, agitation, joy. **طَرَبَ** —

Physician. **طَبِيبٌ — طَبَبَ** —

Nature. **طَبَعَ — طَبْعٌ** —

Naturally gifted. **مَطْبُوعٌ**

IV shut, close. **طَبَقَ** —

Dish. **طَبَقٌ**



Keep, preserve. — <b>صَانَ صَوْنًا</b>	Wool. <b>صُوف</b>
Cry, cry out, shout, crow. — <b>صَاحَ صِيَاحًا</b>	Šûfi, Muḥammadan mystic. <b>صُوفِيّ</b>
Chase, hunt, capture (a wild animal). — <b>صَادَ</b>	Collective, Šûfis. <b>صُوفِيَّة</b>
Prey, quarry. <b>صَيْدٌ</b>	Šûfism. <b>التَّصَوُّفُ</b>
Become, come to be ; <b>صَارَ</b> — li or 'ila, come to, come into the possession of: II cause to become, make (anything) to be.	Collective, the aspirants to Šûfism <b>الْمُتَصَوِّفَةُ</b>
A warlike expedition made in summer. — <b>صَيْفٌ صَائِفَةٌ</b>	bi, spring upon, attack. — <b>صَالَ</b>
	Fury, impetuosity. <b>صَوْلَةٌ</b>
	Abstain from food, fast. — <b>صَامَ صَوْمًا</b>

## ض

Hurt, injure. — <b>ضَرَّ</b>	VI shrink, become contracted (through fear), cower. — <b>ضَالَ</b>
Need, necessity. <b>ضَرُورَةٌ</b>	
Strike, beat, mould, coin (a proverb): III exchange blows with (anyone). — <b>ضَرَبَ ضَرْبًا</b>	Manage, manage well, control. — <b>ضَبَطَ</b>
He drew lots with the arrows. <b>ضَرَبَ بِالْقِدَاجِ</b>	Household, dependents, retainers. — <b>ضَبَنَ ضَبْنَةً وَضَبْنَةً</b>
Kind, sort. <b>ضَرْبٌ جَ ضُرُوبٌ</b>	Be distressed, complain. — <b>ضَجِرَ</b>
A blow. <b>ضَرْبَةٌ</b>	Laugh, grin : IV make to laugh, excite laughter. — <b>ضَحَكَ</b>
Inf. of ضرب III. <b>ضِرَابٌ</b>	IV enter upon the morning. — <b>ضَحُو</b>
Striking hard or often, smiting. <b>ضُرُوبٌ</b>	

Be silent. — صَمَتَ صُمْتًا	Plate (of صَفِيحَةٌ جَ صَفَائِحُ gold), tombstone, sword.
Cell of a monk. — صَمِعَ — صَوْمَعَة	Whistle: II same صَفَر — meaning: IX become yellow.
Cold. — صَبَر	A kind of serpent. صَفَر
Do, make, prepare: — صَنَعَ	Name of a village صَفِينُ — on the Euphrates.
VIII benefit, treat kindly.	Be pure, be صَفَا صَفَاءً — sincere: VIII choose.
Art, manufacture. صَنَعَة	Pure. صَافٍ
Handicraft, trade, art, manufacture. صِنَاعَة	Polish. — صَقَلَ
Workman, craftsman. صَانِع	II crucify. — صَلَب
II compose (a book). صَنَفَ	Back-bone, loins. صُلْب
Sort, kind. — صَنَفَ جَ صُنُوفَ	Be good, be suitable: — صَلَحَ — IV make prosperous, put to rights, correct, amend, improve.
A literary work or composition. مُصَنَّفَ جَ مُصَنَّفَاتَ	Welfare, prosperity. صَلَاح
Wine. — صَبَّ — صَبَاءَة	Good, pious. صَالِح
IV hit, smite, attack, — صَوَّبَ — overtake, attain, obtain.	Relative of صَالِح. — أَصْلَحَ
What is right, what is correct or true; a right action. صَوَاب	صلِّىَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ = صلِّىَ
Calamity, misfortune. مُصِيبَة	II pray; bi, lead in prayer; 'ala, bless. — صَلَوَ
Voice, — صَوْتُ جَ أَصْوَاتَ	Prayer, — صَلَاةٌ وَصَلَاةٌ جَ صَلَوَاتَ blessing.
V to be formed, to appear (in a certain shape). — صَوَّرَ	VIII endure the heat of (a fire). — صَلَّى
Form, shape. — صُورَة جَ صُورَ	
V clothe one's self in a woollen garment, seek to become a Šūfi. — صَوَفَ	

- 'an, turn away **صَرَفَ صَرْفًا** —  
 from, cause to refrain from :  
 V bi, bring (a change) to  
 pass ; fi, be versed in, occupy  
 one's self with : VII turn  
 away, depart.
- Change, vicissitude. **صَرَفَ**
- Cut, sever : V be cut **صَرَمَ** —  
 off, depart, pass away.
- A sharp sword. **صَارِمَ**
- The re- **صَرِي** — **صَرِي** —  
 mainder of milk in the udders  
 of a she-camel.
- Be difficult or steep. **صَعِبَ** —
- Ascend, go up into : **صَعَدَ** —  
 IV lead (anyone) up into.
- Highland, upland. **صَعِيدَ**
- Upper Egypt. **صَعِيدُ مِصْرَ**
- Small. **صَغَرُ** — **صَغِيرَ** —
- Relative of* **صَغِيرَ**. **أَصْغَرَ**
- Rank, **صَفَّ** — **صَفَّ** — **ج صُفُوفَ**  
 row, line, line of battle.
- Porch, veranda. **صَفَّةَ**
- V look carefully **صَفَحَ** —  
 into (anything), examine  
 attentively.
- Side. **صَفْحَةَ**
- III encounter. **صَدَفَ** —
- Side of a **صَدَفَ** **ج أَصْدَافَ**  
 mountain, oyster-shell.
- Tell the truth : II **صَدَقَ** —  
 bi, believe in : V bi of *thing*  
*and* 'alā of *person*, bestow  
 (anything) as alms upon (any-  
 one).
- Truth, sincerity. **صِدْقَ**
- A gift to the **صَدَقَةَ** **ج صَدَقَاتَ**  
 poor, alms.
- Veracious, sincere, stead- **صَادِقَ**  
 fast.
- Friend. **صَدِيقَ** **ج أَصْدِقَاءَ**
- VI strike against **صَدَمَ** —  
 one another, collide.
- A bird **صَدِي** — **صَدِي** —  
 that was believed by the  
 pagan Arabs to come forth  
 from the skull of a dead man,  
 wraith (*also used collectively*).
- Shriek, screech. **صَرَخَ** —
- Thrown **صَرَعَ** — **صَرِعَ** —  
 down, prostrate.
- Place where **مَصْرَعُ** **ج مَصَارِعُ**  
 slaughtered men lie on the  
 ground, battle-field.

building), establish (anyone's fame).	Exerting one's self in combat, a resolute fighter.	شائع
II escort, accompany. شيع —	Old man, elder, chief. شيخ —	
Disfigure, disgrace. شان —	IV raise high (a شيد —	

## ص

sociate, author (of a book or poem), lord, master.	Sābian. صبا — صابئ	
Book, صف — مَصْحَف — volume.	IV enter upon the time of morning, become. صبح —	
The Korān. المَصْحَف	Be or become صبر صَبْرًا — patient; 'alā, bear patiently, endure.	
Hall, court. صحن —	صبح — إصْبَع ج أصابع — Finger.	
Become sober, re- صا — cover from intoxication.	صبو — صَبِيَّ ج صِبْيَان وَصْبِيَة — Boy, page.	
Collective, صخر — صَخَر — rocks.	Correctness, صَحَّة — صحح — truth, soundness, integrity.	
A rock. صخرة	True, correct, genuine, صحيح — sound.	
The sacred Rock at Jerusalem. الصخرة	أصح — صحیح — Elative of صحیح.	
Turn صد صدًا وَصُدُّوا — away, drive away; 'an, turn away from, forsake, neglect.	Accompany, associate with. صحب —	
Return. صدر —	Companionship. صحبة —	
Breast, portion, first part, beginning. صدر	صاحب م صاحبة ج أصحاب —	
Having a disease of the chest. مَصْدُور	Companion, friend, adherent, as- وصحابة وَصْحَب —	

- VIII desire vehemently. **شهو** —
- Strong liking, **شهوة ج شهوات**  
eager desire, lust, passion.
- Mix, mingle. **شاب** —
- IV make a sign, **شور** —  
signify, use the rhetorical figure called **إشارة** (a species of metonymy); 'ila of person and hi, make a sign to (anyone) with (anything), indicate one's meaning to (anyone) by pointing to (anything).
- Gesture. **إشارة**
- VIII 'ila, long for, **شوق** —  
feel a desire for.
- Collective, thorns, **شوك** —  
prickles.
- Wish, will. **شاء** —
- Thing, some- **شيء ج أشياء**  
thing, anything.
- Whiteness **شيب** — **شيب** —  
of the hair.
- Belonging to the tribe **شيباني**  
of Shaibân.
- Whiteness of the hair. **مشيب**
- III exert one's self **شبح** —  
in combat.
- Cautious, wary. **شبحان**
- Acc. and 'ila, complain **شكا** —  
to (anyone) of (anything):  
V complain, lament: VIII  
complain of or suffer from  
(an illness).
- Rejoice at **شمت شماتة** —  
another's misfortune.
- Sun. **شمس** —
- Grey-haired. **شمط** — **أشبط**
- VIII wrap or cover **شمل** —  
one's self (as with a garment).
- A garment in which a **شملة**  
man wraps himself.
- II 'ala, speak evil of, **شنع** —  
abuse: X regard as unseemly.
- Testify; be present **شهد** —  
at; li, bear witness in favour  
of.
- Example (of a word or **شاهد**  
phrase) giving evidence as to  
its correct usage.
- Make known; acc. **شهر** —  
of person and bi, make (any-  
one) known or notorious for  
(anything): VIII become  
well known.
- Month. **شهر ج أشهر وأشهر**
- More or most celebrated. **أشهر**
- Well known, **مشهور ج مشاهير**  
celebrated.

VI bi, be occupied شغل —  
with; 'an, be diverted from:  
VIII bi, be occupied with.

The شفع — الشَّافِعِيَّةُ  
followers of al Shâfi'i.

Cure, satisfy (a شفى —  
desire).

Medicine, remedy. شفاء

Split, rend, cleave: شقَّ شَقًّا —  
VII be split; of dawn, break,  
appear: VIII derive (one  
word from another).

Side, region. شق

Piece of cloth. شقيق

Misery. شقي — شقاء

Doubt. شكك — شك

Thank, be grateful. شكر —

Thanks, thanksgiving, شكر  
gratitude.

More or most grateful. أشكر

IV be doubtful, be شكل —  
obscure.

Form, figure, what is شكل —  
suitable to anyone, case,  
situation.

Chess. شطرنج —

Be or شطن — تشيطن  
behave like a devil.

Devil, satan. شيطان

Scattered, شمع — شعاع  
dispersed.

Beams (of the sun), شعاع  
sparkling brightness (of wine).

شعب — شعب ج شعاب  
Water-course, ravine.

Name of a party who الشُّعُوبِيَّةُ  
contended that the Arabs  
were not superior to the non-  
Arabs.

Collective, hair. شعر — شعر

Poetry, poem. شعر ج أشعار

Poet. شاعر ج شعراء

More or most poetical, أشعر  
a better poet, the best poet.

A follower of أشعري ج أشاعرة  
Abu 'l Hasan al 'Ash'ari.

'ala, stir up mischief شغب —  
against (anyone), intrigue  
against (anyone).

Smite; passive, bi, شغف —  
be deeply in love with (any-  
one).

- Lower **شَرَفٌ** — **شُرُوفٌ** —  
end of the rib *or* cartilage  
attached to the rib.
- شَ — شِ** — **شَرِيطَةٌ** **ج شَرَائِطُ**  
Condition.
- III approach: IV **شَرَفٌ** —  
ascend, climb; be on the point  
of death; 'ala, look upon  
(anything) from above, get a  
view of (anything).
- Eminence, nobility. **شَرَفٌ**  
Lofty, exalted, **شَرِيفٌ** **ج أَشْرَافٌ**  
eminent, noble.
- Relative of* **شَرِيفٌ**. **أَشْرَفٌ**
- III be a partner with **شَرَكٌ** —  
(anyone), have a share with  
(anyone): IV attribute a  
partner to God, be an idolater;  
*acc. and bi*, make (anything)  
a partner with (God).
- Idolatry, polytheism. **شَرَكٌ**  
*Collective*, snares **شَرَكٌ** **ج أَشْرَاكٌ**  
(for catching birds *or* wild  
animals).
- Shared in common. **مُشْتَرَكٌ**  
Sell: VIII buy. **شَرَى** —  
**شَطٌ** —  
Be far distant.
- Half, half of **شَطْرٌ** — **شَطَرٌ** —  
a verse, hemistich.
- III regard with **شَحَنٌ** —  
enmity, bear a grudge against.
- Of an eye*, become **شَخَصٌ** —  
fixed, gaze intently: IV make  
(anyone) go (from one place  
to another), send.
- Person, **شَخَصٌ** **ج أَشْخَاصٌ**  
figure, apparition.
- Tie, bind fast. **شَدٌ** —  
Be hard, be grievous: **شَدٌّ** —  
VIII become vehement *or*  
violent.
- Violence, vehemence, **شِدَّةٌ**  
intensity.
- Hard, grievous, **شَدِيدٌ** **ج أَشْدَّاءُ**  
violent, intense, strong, great,  
brave.
- Relative of* **شَدِيدٌ**. **أَشَدُّ**
- Eloquent. **شَدَقٌ** — **أَشْدَقُ** —  
Evil, mischief; **شَرٌّ** — **شَرٌّ** —  
worse, worst.
- Drink. **شَرِبَ** **شَرِبًا** —  
Drink. **شَرَابٌ**  
A great drinker. **شَرِيبٌ**
- Explanation, **شَرَحَ** — **شَرْحٌ** —  
commentary.

Go, become current سار —  
or generally known.

Way of acting, سيرة ج سير  
conduct, history, story.

Current, generally known. سائر

A company of travellers. سيارَة

سيف ج أسياف وسُيوف  
Sword.

Flow, pour. سال —

stand firm, assume a firm or  
erect position, settle one's  
self; of a verse, be correct (in  
respect of metre).

Except, besides, other سوى  
than.

Gift, bounty, سيب — سيب  
benefit.

A she-camel left to سائبة  
pasture at will.

Wander from place ساح —  
to place as a devotee.

## ش

Likeness; with following شبه  
genitive, anything which re-  
sembles, like.

Separate, شتت — شتت  
diverse.

Revile, abuse. شتم شتمًا

Winter. شتو — شتوة

Collective, شجر — شجر  
trees.

A tree. شجرة

Brave, a شجع — شجاع  
brave man.

Relative of شجاع. أشجع

A sheep or she-goat. شاة —

Syria. شام — الشام

Unlucky. مشؤوم

Affair, busi- شأن — شأن  
ness.

Youth, شبب — شباب  
early manhood.

Youth, youthfulness. شببية

Young man, شاب ج شباب  
youth.

II compare, use the شبه —  
rhetorical figure called تشبيه  
(simile); bi, compare (any-  
thing) to: IV resemble.



II make (anyone) a chief: IX become black or dark. سود —

Black clothes or robes; central or main part (of a people), collective body. سواد —

Master, lord, chief. سيد —

Black. أسود م سوداء —

A large serpent. أسود ج أساود —

Worm, grub. سوس — سوس —

سوط — سوط ج سياط —

Whip, stroke of a whip, lash.

Hour, moment, little while. ساعة —

fi, of wine, flow easily and pleasantly into (the throat); of eloquence, delight (the ear). ساغ —

Drive. ساق —

Market. سوق —

III offer (anything) for sale, mentioning the price; double acc., demand (a certain price) of (anyone). سوم —

II make equal, equalise: III be equal to; make level: VIII stand even, سوي —

Tooth, age. سن ج أسنان —

Ordinance, institution, tradition. سنة ج سنن —

The custom of the Prophet, the Apostolic traditions, the orthodox creed. السنة —

Spear-head. سنان ج أسنة —

At-testation, authority supporting a tradition. سند — سند ج أسناد —

Hump of a camel. سمر — سنام —

Year. سنو — سنة ج سنون —

II make easy (the accomplishment of anything). سني —

Be easy or smooth; 'ala, be or become easy or agreeable to (anyone). سهل —

Arrow. سهم — سهم ج سهام —

Vex, grieve, displease: IV do evil. ساء —

Badness, evil. سوء —

Evil disposition, evil. سوء —

Bad. سيئ —

A sort of hood or shawl. سوج — ساج —

Moslem; proper name مُسْلِمٌ  
masculine.

Acc. or 'an, سَلَا سُلَّوًا —  
forget, be consoled for the  
loss of.

Forgetfulness, con- سُلَّوَانٌ  
solation; name of a kind of  
bead.

III comply with سَمَحَ —  
(anyone's) desire, be in-  
dulgent towards (anyone).

Place where سَمَرٌ — سَمَرٌ —  
people meet for conversation  
by night.

Brown, أَسْمَرٌ سَمْرَاءُ ج سَمَرٌ  
tawny.

Necklace. سَمِطٌ — سَمِطٌ —

Rank or row (of people). سَمَاطٌ

Hear; bi, hear سَمِعَ سَمَاعًا —  
of or about: IV make to  
hear: VIII hear, listen,  
listen to.

Sense of hearing. سَمْعٌ

II name. سَمُو —

Heaven. سَمَاءٌ ج سَمَوَاتٌ

Name. اِسْمٌ ج اَسْمَاءٌ

IV become advanced سَنَّ —  
in age.

The early Moslems. اَسْلَافٌ

Choice wine; *fig.*, pure سَلَافٌ  
and unforced eloquence.

Go along (a road); سَلَكَ —  
bi of person and acc., cause  
(anyone) to go (a certain way),  
make (anyone) follow (a  
certain course of action).

Way, path. مَسَالِكٌ ج مَسَلِكٌ

Be safe, be unhurt: سَلِمَ —  
II save, deliver; pronounce  
the formula of salutation;  
'ala, bestow peace on, grant  
welfare to, salute: IV become  
a Moslem.

Peace, salutation. سَلَامٌ

Sound, healthy. سَلِيمٌ

Safe, sound, free from سَالِمٌ  
harm; proper name masculine.

Belonging to the tribe سُلَيْمِيٌّ  
of Sulaim.

Solomon. سُلَيْمَانٌ

Belonging to the tribe اَسْلَمِيٌّ  
of 'Aslam.

Islām. اِسْلَامٌ

Belonging to the period اِسْلَامِيٌّ  
of Islām (as opposed to that  
of Paganism).

Be silent; 'an, سَكَتٌ سُكُوتًا —  
refrain from speaking to (any-  
one).

Drunkenness. سُكْرٌ — سَكِرَ

Drunken, intoxicated. سَكِرَانٌ

Become quiet, dwell سَكَنَ —  
in, inhabit; 'ilā, become at  
rest by trusting (anyone), rely  
upon (anyone) so as to have  
no fear.

Lowly, مَسْكِينٌ ج مَسَاكِينُ  
wretched, destitute.

VIII draw (a sword). سَلَلَ —

Drawing (a sword). سَلَّهَ

Seed. سَلَالَةٌ

VIII carry off (as سَلَبَ —  
spoil), appropriate.

Arms, سِلَاحٌ — سَلَحَ  
weapons.

سَلَسَلَ ج سِلْسِلَةٌ  
Chain.

II 'alā, make (any- سَلَطَ —  
one) prevail over, give (any-  
one) dominion over.

Authority, ruling سُلْطَانٌ  
power, government.

Preceding سَلَفٌ — سَلَفَ  
generations.

Happiness, prosperity. سَعَادَةٌ

IV kindle, make to سَعَرَ —  
blaze.

Cough. سَعَلَ

Run, strive; bi, سَعَى —  
carry (anything) about with  
one's self.

Of a woman, سَفَرٌ سُفُورًا —  
remove the veil (from her  
face), unveil: III journey,  
travel.

Journey. سَفَرَ

A skin which serves سُفْرَةٌ  
both as a bag for carrying  
food and as a table-cloth.

Traveller. سَافِرٌ ج سَفَّارٌ

سَفْنٌ — سَفِينَةٌ ج سَفْنٌ  
Ship.

Foolish, سَفِهَ — سَفِيهٌ  
ignorant.

Fall: IV make to سَقَطَ —  
fall, depose, omit.

Contemptible, worthless. سَاقِطٌ

Illness, سَقَمٌ — سَقَمٌ وَسَقَمٌ  
sickness.

Give drink to. سَقَى

Stop up, close up. سَدُّ —

Six. سَدَسِ سِتِّ مَرِّسَةٍ —

IV obtain, acquire; سَدِي —  
'ila, confer (a favour) on.

Gladden, please. سَرِّ —

Secret, secrecy. سَرِّ —

Gladness, joy. سَرِّ —

Joy. سُرُور —

Joy. مَسْرَّة —

Saddle. سَرَج — سَرَج —

Lamp. سَرَّاج —

Send, despatch. سَرَّاحًا —

Quick, swift, سَرَّع — سَرَّع —  
prompt.

Relative of سَرَّع. أَسْرَع —

Steal. سَرَق —

Generous, noble, chief. سَرَو — سَرَوِيَّ ج سَرَوَات

Trousers. سَرَوَل — سَرَاوِيل

IV make happy, help, سَعَد —  
aid.

Proper name masculine; سَعْد —  
name of a tribe.

Happy, fortunate; proper سَعِيد —  
name masculine.

Way, right سَبِيل — سَبِيل —  
way, means of access.

Make prisoner of war, سَبَى —  
carry off as a captive.

see سَدَسِ. سَتِّ —

Cover, protect: VIII سَتَر —  
conceal one's self.

Prostrate one's self, سَجَد —  
bow to the ground.

Mosque. مَسْجِد —

سَجَر — سَاجُور ج سَوَاجِيرُ

An iron collar.

Imprison. سَجَن —

Prison. سِجْن ج سِجُون

Gaoler. سِجَّان —

Drag (a garment) سَحَب —  
on the ground.

Place where a garment مَسْحَب —  
is dragged on the ground.

V eat or drink at سَحَر —  
dawn.

Magic, enchantment. سِحْر —

II subdue, subject, سَخَر —  
humiliate.

Be liberal. سَخَا —

Generosity. سَخَاء —

bid against one another for (anything that is to be sold): VIII increase: X ask for more.		Cessation, departure, decline.	زَوَال
A leathern water-skin.	مَزَادَة	Put away, turn aside, remove.	زَوَى —
Adorn, decorate, grace: II <i>same meaning</i> .	زَانَ —	Increase, add, give more to (anyone); <i>double</i> <i>acc. or acc. of person and fi</i> , give more (of anything) to (anyone); 'alā, exceed, go be- yond, do more than: VI <i>fi</i> ,	زَاد زِيَادَة —
Ornament, adornment.	زِينَة		
More or most comely.	أَزِينُ		

## س

Seventy.	سَبْعُونَ	Particles de- noting futurity and followed by the imperfect.	سَ وَسَوْفَ —
Long, ample.	سَبِيح — سَابِغ	<i>see</i> سَوَّج.	سَاج
A long coat of mail.	دِرْعٌ سَابِغَةٌ جَ دُرُوعٌ سَوَابِغُ	Remainder, rest, all.	سَار — سَائِر
Precede, outstrip, win a race, defeat (anyone) in a race; 'ilā, be the first to reach, invent; <i>acc. of person</i> <i>and 'ilā</i> , arrive at (anything) before (anyone), anticipate (anyone) in (anything): III <i>acc. of person and 'ilā</i> , vie with (anyone) in (anything).	سَبَقَ —	Ask, beg alms of; <i>double acc.</i> , ask (anything) of (anyone).	سَأَلَ سُؤَالًا وَمَسْأَلَةً وَمَسْئَلَةً
Victory in a race.	سَبَقُ	Aversion, disgust, loathing.	سَام — سَامَةٌ
Former.	سَابِقٌ مَسَابِقَةٌ جَ مَسَبَقُ	Cause.	سَبَب — سَبَبٌ
Foremost.	أَسْبَقُ	Index finger, forefinger.	سَبَابَة
		(I de- clare) the glory of God, glory to God!	سَبَح — سُبْحَانَ اللَّهِ
		Seven.	سَبْع — سَبْعٌ مَسْبُوعَةٌ

## ز

Time, epoch. — زمن — زَمَن	Provisions for a journey. زاد —
Time. — زَمَان	A kind of — زَبْزَب ج زَبَابِزْ — ship.
Zone, girdle. — زُنَّار	Glass. — زَجَج — زُجاج
Fornication. — زَنِي — زِنَى وَزْنًا	A piece or sheet of — زُجَاجَة glass.
fî, abstain from, re- — زَهْد — nounce, avoid, have no desire for.	March: VI assemble. — زَحَف —
Asceticism. — زُهْد	Army. — زَحَف ج زُحُوف
Abstinence, asceticism. — زَهَادَة	VIII push against — زَحَم — one another, crowd.
Ascetic. — زَاهِد ج زُهَّاد	<i>Inf. of</i> زَحَم VIII, — اِزْدِحَام crowding, cramming.
Lute. — زَهْر — مِزْهَر ج مَزَاهِرُ	<i>Of the sea</i> , full, — زَخِر — زَاخِر rising high.
II give (anyone) in — زَوْج — marriage (to a woman).	Sow. — زَرَعَ
Husband. — زَوْج	VIII esteem lightly, — زَرِي — despise.
Wife. — زَوْجَة	Assert, deem, think. — زَعَمَ
Visit: II em- — زَار — زِيَارَة bellish.	Spokesman, chieftain. — زَعِيم
Lie, falsehood. — زُور	Screech, scream. — زَقَا
Visitor. — زَائِر ج زُورَار	Alms, poor- — زَكَو — زَكَاة rate.
Move, be in motion. — زَال	An arrow — زَلَمَ — اَزْلَام used for divination.
Cease; <i>with preceding</i> — زَال — <i>negative</i> , not cease to, continue, be always: IV remove.	Name of a well at — زَمَزَم — Mecca.

- IV wish, desire, in- رود —  
tend, mean; *acc. of person*  
and 'ala, try to induce (any-  
one) to do (anything).
- Gently !, wait a little. رَوَيْدًا
- Train, dis- راض رِيَاضَةٌ —  
cipline, school.
- Please, gladden. راع —
- Pleasing, beautiful. رائِع
- Please, charm, delight. راق —
- The Romans, the أَلْرُومُ —  
Greeks of the Byzantine  
empire.
- Relate, recite, رَوَى رَوَايَةً —  
hand down by tradition,  
transmit: II *double acc.*, make  
or teach (anyone) to know by  
heart or recite (poetry, etc.).
- Of herbage, be روي —  
luxuriant, flourish; *fig.*, be  
fresh or brilliant.
- Disquiet, make doubt- راب —  
ful or suspicious.
- Cause or occasion for رِيبة —  
suspicion.
- Feathers, plumage. ريش —
- Prime (of ريع — رِيْعَان  
youth).
- Ninth رمض — رَمَضَانُ —  
month of the Moslem year  
(the month of fasting).
- Look at, watch. رَمَقَ —
- Sand, sandy رمل — رَمَل —  
tract.
- Throw, shoot (an رَمَى رَمِيًّا —  
arrow) at; *acc. of person and*  
bi, pelt or assail (anyone) with:  
VIII throw one's self for-  
ward; bi, of a camel, speed  
(anyone) along.
- Hare. رنب — أَرَنْبَ
- V warble, coo. رنم —
- Fear. رهب — رَهْبَةً
- Christian monk. راهب ج رُهْبَان
- Sword. رهف — مُرْهَفَةٌ
- VI lay a wager رهن —  
with one another.
- Stake, wager. رِهَان
- Spirit. روح — رُوح
- Wind, scent, fragrance. ريح
- Palm of the hand; راحة —  
pleasure, ease, quiet.
- A fragrant رِيْحَان ج رِيَاحِينُ —  
herb.
- Cheerfulness, gaiety. أَرِيْحِيَّة

li or 'alā, take pity on. رَقَّ —

Look for. رَقَبَ —

II تَرَقَّرَقَ, shine, رَقِرَ —  
glisten.

Letter, note, رَقْعَ —  
petition.

V rise, mount, رَقِيَ —  
ascend : VIII *same meaning*.

Ride, mount (upon رَكَبَ —  
a horse or camel): II set one  
part of a thing upon another,  
compose ; 'alā, set (words) to  
(music): VIII commit (a sin).

Animal for riding. مَرَكُوبَ —

Fix in the ground. رَكَزَ —

A genu- رَكَعَ —  
flexion or bowing in prayer.

A leathern رَكَوْ —  
water-vessel or small bucket.

An old piece of رَمَمَ —  
rope.

Nickname of a poet ذُو الرِّمَّةِ —  
of the Umayyad period.

Weight (of a steel- رُمَانَةَ —  
yard), Roman balance.

Spear. رُمَحَ جِ رِمَاحَ —

Keep, guard, رَعَى رَعَايَةً —  
observe: III watch, observe.

Pasture, pasturage. مَرَعَى —

II acc. and fi, make رَغَبَ —  
(anyone) desire (anything).

Desire, hope. رَغْبَةً —

A رَغَفَ — رَغِيفَ جِ أَرْغَفَةً —  
cake of bread.

III regard as an رَغِمَ —  
enemy, treat spitefully.

Helping with رَفَدَ — رِفَادَةً —  
a gift, contribution.

Raise, lift, exalt, رَفَعَ رَفْعًا —  
remove, do away with ; acc.  
and 'ilā, bring (anyone) before  
(anyone), make known or  
communicate (anything) to  
(anyone): VIII become rais-  
ed, rise, mount.

He traced the رَوَعَ الْأَحْدِيثَ —  
tradition back (to the Prophet,  
by mentioning in ascending  
order the names of those  
persons who had transmitted  
it).

Lofty, exalted. رَفِيعَ —

Trail (a skirt), sway رَفَلَ —  
the body in walking, walk  
with a haughty gait.



Message, messenger, apostle.	رَسُول	Have mercy on.	رَحِمَ —
Treatise, dis- course.	رِسَالَة ج رَسَائِل	Relationship.	رَحِمَ
Firm, un- moved, steadfast.	رَسُو — رَسِي	The Compassionate (God).	الرَّحِيمُ
Relative of	رَسِي. أَرْسَى	The Merciful (God).	الرَّحِيمُ
Sweat.	رَشَحَ —	Turn aside, repel, refuse, restore, give back, bring back, send back, recall; 'ala, give back to, rebut (an argument) by way of answer to: II repeat; <i>acc. and</i> 'ala, repeat (anything) to (anyone): VIII turn back, apostatise: X ask (anyone) to return.	رَدَّ —
Orthodox.	رَشِدَ — رَشِيد	Bad, defective.	رَدَأَ — رَدِيء
Hârûn al-Rashîd.	الرَّشِيدُ	Rampart.	رَدَمَ — رَدْم
Suck.	رَضَعَ — وَ رَضِعَ	Outer garment	رَدِيء — رَدَاء
Be pleased, be con- tent; 'an, be pleased with, be content with, approve; <i>acc. and li</i> , regard as fit for, consider satisfactory in view of: IV make content, satisfy.	رَضِيَ — رَضِي	(of a man).	رَدِيء — رَدَاء
Approval, acqui- escence.	رَضَى وَرَضًا	Provide with the	رَزَقَ —
Moisture.	رَطَبَ — رَطُوبَة	means of life, feed; <i>double</i> <i>acc.</i> , bestow (anything) on (anyone), bless (anyone) with (anything).	رَزَقَ —
Pound, pint, a vessel containing a pint, pint-stoup.	رَطْلَ — رَطْل ج أُرْطَال	Sustenance provided by	رَزَقَ
Speak a foreign language.	رَطَنَ — رَطْنَة	God, means of livelihood.	رَزَقَ
IX abstain from evil, repent.	رَعَوَ — رَعَوَى	IV send, send as an apostle, send a message, let go, start (a horse) for a race.	رَسَلَ —

- Four hundred. أَرْبَعُمِائَةٍ  
 Forty. أَرْبَعُونَ  
 II rear or bring up ربو —  
 (a child): IV 'ala, exceed.  
*Inf. of ربو* II. تَرْبِيَةٌ  
 — رتب — مَرْتَبَةٌ ج مَرَاتِبُ  
 Rank, degree, grade of honour.  
 Name of a tree رتم — رَتَمٌ  
 (a species of broom).  
 li, lament for. رَدَى — رَدًى  
 Filth, a foul رَجَس — رَجْسٌ  
 action.  
 Return: III رَجَعَ رُجُوعًا —  
 return to.  
 Name of a place. الرَّجِيعُ  
 Place of return. مَرَجَعُ  
 VIII speak (poetry) رَجُل —  
 extempore, extemporise.  
 Man. رَجُلٌ ج رِجَالُ  
 Foot, leg. رِجْلُ  
 Hope, hope for: رَجَا رَجَاءً —  
 VIII hope, hope for, have  
 confidence in.  
 VIII depart, set out رَحَلَ —  
 (on a journey).  
 Saddle-camel. رَاحِلَةٌ ج رَوَاحِلُ  
 See, hold (as a رَأَى رَأْيًا —  
 belief or opinion), judge, think  
 right; *double acc.*, regard (any-  
 one or anything) as...: IV  
*double acc.*, make (anyone) see  
 (anything), show (anything)  
 to (anyone); *passive*, think,  
 believe: VI present one's self  
 to the sight, appear.  
 Opinion, judgment, advice. رَأْيُ  
 Flag, banner. رَايَةٌ  
 Mirror. مِرْآةٌ  
 Lord, ربب — رَبٌّ ج أَرْبَابُ  
 master, owner.  
 Many a. رَبٌّ  
 Many a time, often. رَبَّمَا  
 Scout, watch- رَآءَ — رَبِيئَةٌ  
 man.  
 Tie. رَبَطَ  
 Courageous. رَابِطُ الْجَاشِ  
 Elative of رَابِطُ. أَرَبَطُ  
 Stable. مَرَبِطُ  
 Spring. ربيع — رُبَيْعُ  
 Name of a tribe; proper رِبْعَةٌ  
 name masculine.  
 Four. أَرْبَعٌ مِ أَرْبَعَةٍ

carry off, take away, make one's own; 'ila, hold a belief in (anything), maintain the principle of (anything): IV cause to depart; gild.

It passed into a **ذَهَبَتْ مَثَلًا** proverb.

Gold. **ذَهَب**

Going, departure. **ذَهَاب**

Way of **مَذْهَبُ ج مَذَاهِبُ** acting, belief, doctrine.

A gilded poem, one of **مُذَهَبَة** the seven *Mu'allagât* or "Suspended Poems."

He who or that **ذُو مَزَات** — which is in possession of..., having, possessing.

One day. **ذَاتَ يَوْمٍ**

Essence. **ذَات**

Skirt. **ذِيل — ذَيْل**

*Fig.*, wealth, **طُولُ الدَّيْلِ** opulence.

Slaughter (of **ذَكَو — ذَكَاة** — an animal for food or sacrifice).

Acute, sagacious. **ذَكِي**

**مُذَكِّ مُمَذَكِّة وَمُذَكِّ مُمَذَكِّة**  
A horse that has attained to full age and strength.

**ذَل — ذَلِيل ج أَذَلَّة**  
Humble, lowly, despicable.

That, this. **ذَلِكَ مَرْتَلِك**

Thus. **كَذَلِكَ**

Blame: IV find **ذَمَّر** — blameworthy, regard with disapproval.

Covenant, engagement, **ذِمَّة** promise of security given to anyone.

Blamed. **ذَمِيم**

**ذَنْب — ذَنْب ج ذُنُوب**  
Crime, sin.

Go, depart, follow **ذَهَبَ —** (a course of action), hold (an opinion or doctrine); bi,

starting-point, chief.

Chief, leader. **رَأْس**

Command, authority. **رِيَاسَة**

Belonging to al Raiy **رَايِي** — (Rhages), the ancient capital of Persian 'irâq.

Head, **رَأْس ج رُؤُوس**

Belonging to the **دَيْلَمِيّ** —  
 province of Dailam in northern  
 Persia.

bi, follow, submit to, **دان** —  
 obey.

Religion. **دین**

Debt. **دَین**

Religious feeling. **دِیَانَة**

Denarius, piece of **دینار** —  
 gold; proper name masculine.

Belonging to the **دِینَوَرِیّ** —  
 town of Dīnawar in northern  
 Persia.

*see* **دون**. **دیوان**

Continue, remain, last. **دام** —

II draw up (a diwân). **دون** —

Low, inferior. **دُون**

On this side of, in front **دُون**  
 of, below, less than, without,  
 to the exclusion of.

Register, collection of **دیوان**  
 poetry, diwân.

III cure. **دوي** —

Remedy, cure. **دَوَاء**

Ink-horn, ink-bottle. **دَوَاة**

Silk brocade. **دِیاج** —

Cock. **دیک** —

## ذ

to (anyone's) memory, remind,  
 exhort, admonish; *double acc.*  
*or acc. and bi*, remind (any-  
 one) of, cause (anyone) to  
 think of: III talk *or* confer  
 with (anyone); *double acc.*,  
 call (anything) to mind with  
 (anyone): VI discuss with one  
 another.

Mention, notice, re-  
 membrance, fame. **ذِکْر**

Male. **ذَکَر**

li, retaining (anything) **ذَکُور**  
 in one's memory.

This, that. **ذا** —

That. **ذَاكَ وَذَاکُمْ**

Thus, so and so, such **کَذَا**  
 and such.

*see* **ذو**. **ذات**

Wolf. **ذَاب** — **ذِئْب** ج **ذِئَاب**

'an, defend. **ذَبَّ ذَبًّا**

Slaughter, sacrifice. **ذَبَح** —

A shelter. **ذَرِي** — **ذَرِي**

Frighten, terrify. **ذَعَرَ** —

Mention, name, re- **ذَكَر** —  
 member, recount: II recall



Think, imagine : **خَال** —  
 II *passive*, 'ila, be imagined  
 in (anyone's mind), seem to  
 (anyone).  
*Collective*, horses. **خَيْل**

Choice, excellent. **مُخْتَار**  
 Sew, sew together. **خَاط** —  
 Tailor. **خَيَّاط**

## د

Play, diversion. **دَد** —  
 Milk, flow of **دَرَر** — **دَر**  
 milk ; *fig.*, flow of eloquence.  
*Collective*, pearls. **دُرّ**  
 Walk, go step by **دَرَج** —  
 step.  
 A scroll of paper for **دَرَج** و **دَرَج**  
 writing, manuscript.  
 A step (of a **دَرَجَة** ج **دَرَج**  
 ladder).  
**دَرَع** — **دِرْع** ج **دُرُوع** و **أَدْرَاع**  
 Coat of mail.  
 Tunic. **دِرَاعَة**  
 IV overtake, attain, **دَرَك** —  
 reach maturity.  
*Inf.*, attaining, being **دَرَك**  
 overtaken.  
 Drachma, **دِرْهَم** ج **دِرَاهِم** —  
 piece of silver.  
 Know. **دَرَى** —

David. **دَاوُد**  
 Practise **دَأَب** **دَأَبًا** و **دَأَبًا** —  
 assiduously, persevere.  
 Creep, crawl. **دَب** —  
 Animal for riding **دَابَّة**  
 (*especially a horse*).  
 Place of crawling, track **مَدَب**  
 (of an insect).  
*Collective*, bees, **دَبَر** — **دَبَر**  
 hornets.  
*Collective*, **دَجَج** — **دِجَاج**  
 hens.  
 A hen. **دِجَاجَة**  
 Enter ; fi, go into, **دَخَلَ** —  
 enter, take part in ; 'ala,  
 come into the presence of  
 (anyone) : IV make to enter ;  
 'ala, bring into the presence  
 of (anyone) ; *double acc.*, ad-  
 mit (anyone) into (a place).

III mingle with, **خَمِر** —  
permeate, infect.

Wine. **خَمَر**

**خَمْس** — **خَمْس** م **خَمْسَة**  
Five.

Fifty. **خَمْسُونَ**

Five hundred. **خَمْسُمِائَة**

Be obscure **خَمِلَ خُمُولًا** —  
or forgotten.

Ditch, fosse. **خَنْدَق** —

Belonging to **خَوَارِزْمِيّ** —  
**Khwârizm (Khiva).**

Fear; min, be **خَافَ خَوْفًا** —  
afraid of.

More or most afraid. **أَخَوْفَ**

Maternal uncle. **خَال** —

Betray, be false to. **خَانَ** —

More or **خَيْبَ** — **أَخْيَبَ**  
most unsuccessful, unlucky.

V choose: VIII choose, **خَيرَ** —  
select, prefer.

Good, prosperity, goodness, **خَيْر**  
beneficence; best; *followed*  
*by* min, better than.

A good action **خَيْرَة** ج **خَيْرَات**  
or quality.

Best **أَخِيرَ** ج **أَخَائِرَ**

Remain behind: **خَلَفَ** —

II leave behind: III disagree  
with, contradict, act in op-  
position to: V 'an, refrain  
from, hesitate to do (any-  
thing): VIII disagree, differ  
in opinion.

Behind, after. **خَلْفَ وَمِنْ خَلْفَ**

Office of **Khalifah**, **خِلَافَة**  
Caliphate.

**Khalifah**, **خَلِيفَة** ج **خُلَفَاءَ**  
Caliph.

Create: IV **خَلَقَ خَلْقًا** —  
wear out, waste.

People, a large number **خَلْقَ**  
(of persons); shape, outward  
form.

Cha- **خَلْقَ وَخُلُقَ** ج **أَخْلَاقَ**  
racter, disposition, moral or  
mental quality.

Smooth. **أَخْلَقَ**

Be or become empty; **خَلَا** —  
*of time*, be past: II *acc. and*  
*li of person*, leave (anything)  
free or open to (anyone); 'an,  
leave alone, let go.

With *acc.*, except. **مَا خَلَا**

Empty place, **خَلْوَة** ج **خَلَوَات**  
solitude.

Die away, **خَمِدَ وَخَمِدَ** —  
lose strength.

Name of a metre. **أَلْخَفِيفُ**  
*Elative of* **خَفِيفٌ**. **أَخَفٌ**  
 Obligation to **خَفَرُ** — **خَفَرَةً** —  
 protect (a client), protection.  
 Be hidden ; 'ala, be **خَفِيَ** —  
 concealed from (anyone): IV  
 conceal : VIII conceal one's  
 self : X *same meaning*.  
 IV bi, be remiss in **خَلَلَ** —  
 (anything), fail or neglect to  
 do (anything).  
 Friend. **خَلِيلٌ**  
**خَلَلَ** — **خَلْخَلٌ** **ج**  
 An anklet worn **خَلَاخِيلُ**  
 by women.  
 II perpetuate, im- **خَلَدَ** —  
 mortalise.  
 VIII take by **خَلَسَ** —  
 stealth, plagiarise.  
 min, be clear **خَلَصَ** **خَلَاَصًا** —  
 from (admixture or alloy),  
 become free from, escape from:  
 V min, free one's self from.  
 Mix, mingle: III be **خَلَطَ** —  
 mingled with.  
 Pull off (clothes) ; **خَلَعَ** —  
 'ala, bestow a robe of honour  
 on (anyone).

Fault, error. **خَطَأٌ** و **خَطَاءٌ**  
 Fault, sin. **خَطِيئَةٌ**  
 Speak in public, **خَطَبَ** —  
 deliver an oration ; ask in  
 marriage ; *acc. and 'ila*, ask  
 (a woman) in marriage of  
 (anyone): III speak to, ad-  
 dress.  
 Oration, **خُطْبَةٌ** **ج** **خُطْبٍ**  
 sermon.  
 Orator, good speaker. **خَطِيبٌ**  
 Oratory, rhetoric. **خُطَابَةٌ**  
*Elative of* **خَطِيبٌ**. **أَخْطَبُ**  
 Occur to the mind : **خَطَرَ** —  
 IV *double acc.*, cause (any-  
 thing) to occur to the mind  
 of (anyone), make (anyone)  
 think of (anything).  
 A thought which **خَطَرٌ** و **خَطْرَةٌ**  
 occurs to the mind, a random  
 thought.  
 Dignity, worth, **خَطَرٌ** و **خَطْرٌ**  
 eminence.  
 Step. **خَطَا** **خَطُوءًا** —  
**خَفَفَ** — **خَفَفَ** **ج** **خَفَافٌ**  
 Boot.  
 Light ; 'ala, easy to,  
 acceptable to.



Distinguished, خاصّ ج خواصّ elect, special, choicest.	Place of exit, way of escape. مَخْرَج
Distinguished or eminent خاصّة people.	Sew. خَرَزْ
Especially, in particular. خاصّة	Bead, small shell. خَرَزَة
خصب — خصيب	Bag, pouch. خَرِيطَة — خَرَطْ
Abounding with herbage.	II deem (anyone) خَرَفَ — to be a dotard.
Waist. خَصْر — خَصَرَ	Tear, rend. خَرَقَ
Quality. خَصْل — خَصْلَة	Foolishness, stupidity. خَرَقَة
Adversary, خصم — خَصِمَ enemy.	Silk, cloth of خَزَج — خَزَزْ silk.
Dye, dye خَضَبَ خَضَابًا — (the hair) with henna: VIII be stained (with blood).	VIII cut off. خَزَلَ —
Grove. خَضِر — خَضِرَاءَ	Store up, hoard. خَزَنَ —
Green. أَخْضَرُ مَخْضَرَاءَ	Store-room, treasury. خَزَانَة
The خَضِرَم — أَلْمَخَضِرُمُونَ Arabian poets who were born in the Pre-Islamic age but died after the proclamation of Islām.	Dig a well in stones, خَسَفَ — make (a well) give forth water abundantly.
li, become sub- خَضَعَ — missive to, stoop to.	A well dug in stones. خَسَفَ
Handwriting. خَطَط — خَطَّ	Rejected, خَسَلَ — مَخْشُول despised.
IV miss, fail to hit, خَطَأَ — make a mistake, do wrong.	Fear. خَشِيَ — خَشِيَة
Wrong action, fault. خَطْءَ	Distinguish, parti- خَصَّ — cularise: VIII bi, be specially distinguished by, have (any- thing) as a distinction peculiar to one's self.

## خ

- (anything), offer (anything) to (anyone) as a token of respect.
- Service, obeisance, **خَدْمَة**  
homage.
- Servant (*male* **خَادِم ج خَدَم**  
*or female*).
- Deny help to, desert. **خَذَلَ** —
- Fall down. **خَرَّ** —
- A province in **خُرَّاسَان** —  
North-eastern Persia, Khor-  
āsān.
- Stealer of camels, **خَرَب** — **خَارِب**  
brigand.
- Come forth, **خَرَجَ خُرُوجًا** —  
go out, go away, depart: IV  
cause to depart, let go, bring  
out, draw forth, pay out, ex-  
pend: X draw forth, extract.
- Expense, disbursement. **خَرَجَ**
- Poll-tax paid by non-  
Moslems. **خَرَاَج**
- Member of **خَارِجِي ج خَوَارِج**  
the sect called Khārijites,  
who held that the Caliph must  
be elected.
- IV be humble, abase **خَبَت** —  
one's self.
- Bad, wicked. **خَبِيث** — **خَبِثَ** —
- II and IV inform, **خَبَرَ** —  
acquaint; *acc. and bi*, inform  
(anyone) of (anything): X  
ask for information, seek in-  
formation about, desire news  
of.
- Story, tradition, **خَبَر ج أَخْبَار**  
news, information.
- Dough, a lump **خَبْزَة** — **خَبَزَ** —  
of dough.
- Baker, cook. **خَبَّاز**
- Strike. **خَبَطَ خَبْطًا** —
- Become dis- **خَبِلَ خَبَلًا** —  
traught, lose one's wits.
- Seal, close, bring to **خَتَمَ** —  
an end.
- Be ashamed, **خَجَلَ خَجَلًا** —  
be confused *or* embarrassed.
- Of a lion, **خَدَر** — **خَادِر** —  
keeping in his lair.
- Serve; *acc. of person* **خَدَمَ** —  
*and bi*, pay homage to (any-  
one) by presenting him with

one person to another, who makes himself responsible for its payment; letter of credit.

حوي — حَوِيَّة ج حَوَايَا  
Intestine.

Become alive, حَيَّيْ وَحَيٍّ —  
live: II salute, greet: IV  
bring to life, keep alive: X  
be ashamed.

Alive, living; حَيَّ ج أَحْيَاءُ  
tribe, clan.

Serpent. حَيَّة

Shame. حَيَاءُ

Life. حَيَاة

Animal. حَيَوَان

Where. حَيْثُ —

As regards, in مِنْ حَيْثُ  
respect to.

Be dazzled, be or حَارَ —  
become bewildered, lose one's  
way.

Time. حِين — حِين

At the time when, when. حِين

Need, business, حَاجَةٌ ج حَوَائِجُ  
what anyone desires; bi or  
'ila, need of, desire for.

III give answer for حَوْر —  
answer to (anyone), make  
repartees to (anyone).

Disciple (of Jesus). حَوَارِيٍّ

VII take fright, flee. حَوْش —

VII 'an, retire from, حَوْز —  
'ila, betake one's self to.

Name حَوْص — أَلَّا حَوْصُ  
of a poet.

IV bi, surround, en- حَوِّط —  
circle, circumscribe, bring  
into a definite compass.

Weave. حَاكَ حَوْكًا —

III seek to obtain حَوْل —  
by artifice, scheme, plot.

State, condition, حَال ج أحوال  
circumstance.

Round, about. حَوْلَ

State, condition. حَالَة

Means of doing or ob- حِيلَة  
taining (anything), device.

Transfer of a debt from حَوَالَة

Become intensely hot. **حَمِي** —

Prohibit, interdict; protect, defend. **حَمَى** —

Protected, defended, scorning injury, one who will not submit to wrong. **حَمِيٍّ** .

Protection, defence. **حِمَايَة**

Indignation, sense of honour, tribal jealousy or fanaticism. **حَمِيَّة**

A stallion-camel that is not ridden and is allowed to pasture freely. **حَامٍ**

The followers of 'Aḥmad ibn Ḥanbal. **الْحَنَابِلَةُ** —

Wheat. **حِنْط** — **حِنْطَة**

One who believes in the religion of Abraham, which Moslems identify with Islām. **حَنْف** — **حَنِيفِيٍّ**

The followers of Abū Ḥanifa. **الْحَنْفِيَّةُ**

Collective, bows. **حَنِي** — **حَنِيٍّ**

VIII 'ila, have need of, want. **حَوَج** —

Praised, praiseworthy. **حَمِيد**

IX become red. **حَمَر** —

Ass. **حَمَار** ج **حَمِير**

Red, reddish. **أَحْمَرُ** م **حَمْرَاءَ**

(collective, the foreigners, the non-Arabs. **الْحَمْرَاءَ**

A chick-pea. **حَمَص** — **حِمَصَة**

Folly, stupidity. **حَقِي** — **حَمَاقَة**

Carry, carry off, convey, send (on horseback), mount (anyone on an animal for riding); 'ala, put a load upon (anyone): II *double acc.*, charge (anyone) to carry or convey (anything): V take (a burden) upon one's self: VIII carry off, sustain, endure. **حَمَل** —

Plural, camels carrying howdahs or litters for women. **حَمَل** ج **حُمُول**

Debt for which one makes one's self responsible. **حَمَالَة**

That which serves to carry (anything). **مَحْمِل** و **مَحْمَل**

Husband. حَلِيل  
 Place, position, rank. مَحَل  
 Milk. حَلَب  
 — حلف — حَلِيف ج حُلَفَاء  
 Ally, confederate.  
 — حلق — حَلَقَة ج حَلَق  
 Ring.  
 Name of an astro- ذَاتُ الْأَحْلَقِ  
 nomical instrument, armillary  
 sphere.  
 Clemency, حِلْم — حِلْم  
 forbearance, reasonableness.  
 Be or become sweet, حَلَا —  
 be pleasing.  
 Sweet. حُلُو  
 Relative of حُلُو. أَحْلَى  
 — حلي — حَلِي ج حِلِي  
 Ornament.  
 Charcoal. حَمَر — حَمَر  
 Death, doom. حَمَام  
 A pigeon, a dove. حَمَامَة  
 Fever. حُمَى  
 Praise : II حَمْد حَمْدًا —  
 give praise to (God) : IV find  
 praiseworthy, regard with  
 approval.

Worthy ; bi, having a حَقِيق  
 just right to (anything).  
 Truth, reality. حَقِيقَة  
 Relative of حَقِيق. أَحَقُّ  
 'ala, bear حَقْد و — حَقْد  
 malice against (anyone).  
 Rub, chafe, bruise. حَكَّ —  
 Decide ; bi, حَكَم حُكْمًا —  
 pronounce, ordain : II acc.  
 and fi, give (anyone) full  
 powers in regard to (any-  
 thing) : IV make firm or solid,  
 learn thoroughly.  
 Judgment, حُكْم ج أَحْكَام  
 wisdom, law, ordinance, in-  
 stitution.  
 Wisdom, moral حِكْمَة ج حِكَم  
 discourse or saying.  
 Sage, philo- حَكِيم ج حُكَمَاء  
 sopher.  
 Sound, free from defect. مُحْكَم  
 Relate. حَكَى —  
 Story, relation. حِكَايَة  
 Be or become lawful : حَلَّ —  
 X regard as lawful.  
 Untie, loose ; bi, حَلَّ —  
 alight on or at, descend on :  
 VII become loosed.

Be present, be at **حَضَرَ** —  
hand, be ready; be present  
at, attend, come into the  
presence of: IV bring, cause  
(anyone) to be brought into  
one's presence; run, trot.

Presence. **حَضْرَة** —

*Inf. of حضر* III, in **مُحَاضَرَة**  
*mysticism, communion with*  
God.

**حَظَّ** — **حَظَّ ج حُظُوظ**  
Share, share of good fortune,  
pleasure.

Dig. **حَفَرَ** —

Guard, preserve, **حَفِظَ** —  
keep (in memory): VIII bi,  
observe, be mindful of.

li, keeping (anything) **حَافِظ**  
in memory.

*Relative of حافظ*. **أَحْفَظُ**

Assembly, **مَحْفَل** — **حَفْل**  
*salon*.

X have a just claim **حَقَّقَ** —  
to, deserve, require, regard  
as obligatory.

Due, what anyone is en- **حَقَّ**  
titled to, just claim, obliga-  
tion, right, truth.

or excellent: IV do well,  
speak well, be able to (do  
anything), know; 'ila, act  
well or kindly towards: X  
think good, approve.

Goodness, **حُسْن ج مَحَاسِنُ**  
good quality, excellence,  
beauty.

Good, beautiful, pleasing. **حَسَن**

Beautiful (woman). **حَسَنَاءَ**

Better, best. **أَحْسَنُ**

Feed (a fire) with **حَشَّ** —  
fuel, make (a fire) blaze.

VIII be abashed, **حَشِرَ** —  
feel shyness.

Those who **حَشَوْا حَشَوِيَّة** —  
invest God with human at-  
tributes, anthropomorphists.

**حَشِيَ** — **حَاشِيَة ج حَوَاشٍ**  
Side, fringe or border (of a  
garment), train of followers,  
retinue.

Prevent. **حَضَرَ** —

Result, supervene, **حَصَلَ** —  
come to pass.

Chaste **حَصْنَة** — **حَصْن** —  
or married woman.

IV number, count. **حَصِيَ** —

V seek, aim at. **حَرِي** —  
 bi, adapted to, worthy **حَرِي**  
 of, having good reason for.  
 Cut, make an **حَزَّ حَزًّا** —  
 incision.  
 Bind (a horse) **حَزَمَ حَزْمًا** —  
 with a girth.  
 Prudence, discretion, **حَزْم**  
 perseverance.  
 Grieve. **حَزِنَ حَزْنًا وَحُزْنًا** —  
 Sad, sorrowful. **حَزِين**  
 IV bi, perceive, **حَسَسَ** —  
 be aware of.  
 Think, suppose: **حَسِبَ** —  
 III acc. and 'an, call (any-  
 one) to account for (anything).  
 Sufficiency, enough. **حَسْبَ**  
 Honour **حَسَبَ جِ أَحْسَابَ**  
*(especially that which is de-  
 rived from one's ancestors),*  
 glory, nobility.  
 Account. **حُسْبَانُ جِ حُسْبَانَاتٍ**  
 Envy; acc. and **حَسَدَ** —  
 'alā, envy (anyone) for (any-  
 thing).  
 Of a woman, **حَسَرَ—حَاسِرَةٌ** —  
 unveiled, uncovered.  
 Be or become good: **حُسُنَ** —  
 II make (anything) goodly

A volcanic tract strewn **حَرَّة**  
 with black crumbling stones.  
 Heat. **حَرَارَةٌ**  
 Plunder. **حَرْبَ** —  
 War. **حَرْبَ جِ حُرُوبَ**  
 Lance. **حَرْبَةٌ**  
 Greed, **حَرَصَ—حِرْصَ** —  
 avarice.  
 V 'an, turn aside **حَرَفَ** —  
 from, become estranged from.  
 Letter of the **حَرْفَ جِ حُرُوفَ**  
 alphabet, word.  
 Trade, handicraft. **حِرْفَةٌ**  
 V be burnt, be con- **حَرَقَ** —  
 sumed with anguish.  
 Barque. **حَرَّاقَةٌ**  
 II set in motion, **حَرَكَ** —  
 shake.  
 Holy place, **حَرَمَ—حَرَمَ** —  
 sacred territory; a man's  
 wives and family.  
 The sacred territory of **أَلْحَرَمَ**  
 Mecca.  
 Plural of **حُرْمَةٌ**, a man's **حُرَمَ**  
 wives and family.  
 Of a Bedouin, rude, one **مُحَرَّم**  
 who has had no intercourse  
 with townfolk.

- of person and bi*, suggest (anything) to (anyone), inspire (anyone) with the hope or intention of (doing anything): III converse with: IV bring into existence, produce (something new), revolt: V talk.
- New, modern. حَدِيث
- Oral re- حَدِيث ج أَحَادِيث  
lation of the Prophet's words  
or actions, tradition, talk, idle  
talk, tale, story, saying.
- Having a beginning مُحَدَّث  
in time (*opposite of* قَدِيم),  
invented, modern.
- VII descend, come down. حَدر —
- حَاق — حَاقَة ج حَاق  
Black of the eye, pupil of the  
eye.
- VIII blaze, burn fiercely. حَدم —
- Fear, be on one's guard against, beware. حَذر —
- Fear, caution. حَذر
- حَذر — حَذر — حَذر — حَذر —  
Opposite.
- Be or become hot. حَرَّ —
- Free, noble. حُرَّ ج أحرار
- Pilgrimage to Mecca. حَجَّ
- A pilgrimage. حَاجَة
- Year. حَجَّ ج حَجَّج
- Argument, proof, evidence. حُجَّة
- Pilgrim. حَاج ج حُجَّاج
- Acc. and 'ala*, debar حَجب —  
(anyone) from access to (one's  
self).
- Chamberlain. حَاجِب
- Bosom; *fig.*, حَجر — حَجر —  
care, protection.
- Stone. حَجر ج حِجَارَة
- Mare kept for breeding. حِجْرَة
- IV 'an, abstain حَجم —  
from, desist from.
- Edge حَدد — حَدد ج حُدُود  
(of a sword), limit, boundary,  
law, ordinance.
- Sharp. حَديد ج حِداد
- Iron. حَديد
- High حَدد — حَدد —  
ground, highland.
- Be new or recent: حَدَث —
- II tell, relate to, relate tra-  
ditions of the Prophet; *acc.*



Interior, جوف — جَوْفُ —  
inside (of anything).

Collective, jewels, جَوْهَر —  
pearls.

Longing, جوي — جَوَى —  
anguish.

Come, جاءَ جَيْئَةً وَمَجِيئًا —  
come to; bi, bring; *acc. of person and* bi, bring (anything) to (anyone); 'alā, accord with, fit, be applicable to.

Neck, جيد ج — أَجْيَاد

Army, جيش — جَيْش

III be the neighbour جور —  
or client of (anyone): IV protect, grant refuge.

One who is protected, neighbour, client. جار ج — جِيرَان

*Inf. of* جور III. جوار

Stockings. جَوْرَب —

Pass, be permissible, be possible: III *acc. and* 'ilā, pass from (one thing) to (another): VIII *acc. or* bi, pass by. جاز — جَازَ مَجَازًا

Walnut. جوز

Be hungry. جاع —

## ح

embarrassed (in speaking), stammer: VIII *same meaning*.

Creep, crawl. حبا —

Until. حَتَّى —

'alā, urge to, instigate to. حث —

Make the pilgrimage حج —  
to Mecca: III contend in argument with (anyone): VIII bi, adduce (anything) as an argument.

IV love, like, wish, حبب —  
prefer: VI love one another.

Love. حَبَّ

'ilā, more or most pleasing أَحَبَّ —  
or dear to (anyone).

Make beautiful, embellish; *passive*, be or become beautiful. حَبَّر —

Imprison; *acc. and* 'alā, confine حبَسَ —  
(anything) to (anyone), make (anything) the private property of (anyone): V become

Ignorant, rude, barbarous.	جاهل	Side, wing (of an army).	جَنَبَة
A time or state of ignorance or barbarity.	جاهليّة	Side, direction.	جَانِب
The time of paganism preceding Islâm.	الْجَاهِلِيَّة	جَنَح—جَانِحَة ج جَوَانِح	—
Hell.	جَهَنَّم	Plural, ribs of the breast.	—
IV answer, assent	جَوِب	Collective, stones.	جَنْدَل
to (a prayer), accept (an invitation); acc. of person and 'ila, consent to anyone's doing anything: VI answer one another, hold a dialogue: X li, reply to (anyone).	جَوِب	جَنْز—جِنَازَة ج جَنَائِز	—
VIII destroy, eradicate.	جَوَح	Corpse, corpse on a bier.	—
Be liberal: IV make	جَاد	Sort, kind.	جَنْس
excellent, do (anything) excellently: X deem excellent, desire (anything) to be excellent, choose carefully.	جَاد	Gather, pluck,	جَنَى جَنَى
Liberality, munificence.	جُود	gain; bring down (an injury upon anyone), be guilty of.	—
Excellence.	جُودَة وَجُودَة	Crime, offence, injury.	جَنَایَة
Liberal, munificent; an excellent or noble horse.	جَوَاد ج أَجْوَاد	III wage war against (infidels).	جَهْد
Excellent.	جَيِّد	Distress, suffering, fatigue.	جَهْد
Relative of	جَيِّد	War against infidels, holy war.	جِهَاد
	أَجُود	Utmost of one's power, all that one can possibly do.	مَجْهُود
		All that is required for a funeral.	جَهْز—جَهَاز
		Be ignorant; 'ala, act rudely or barbarously towards (anyone).	جَهْل
		Ignorance, rudeness, barbarity.	جَهْل

Camel. جَمَل — جَمَل

Totality, the whole of anything. جُمْلَة ج جَمَل

Beauty, pleasingness, goodness. جَمَال

Camel-herd, one who looks after camels. جَمَّال

Beautiful, comely. جَمِيل

Pomp, magnificence. تَجَمُّل

Collection. جَمَهْرَة — جَمَهْر

Name of a book. جَمَهْرَة أَشْعَارِ الْعَرَبِ

جنن — جنّ وجنّة

Collective, spirits, demons, genies.

Garden. جَنَّة

Paradise. الْجَنَّة

Possessed by a demon, mad. مَجْنُون

II double acc., put جنب —

(anyone) far away from (anything), cause (anyone) to avoid (anything): V avoid: VIII stand aloof from, shun, avoid.

Side. جَنْب

Beside, in comparison with. فِي جَنْبِ

Assembly, council, salon, hall, room. مَجْلِس ج مَجَالِسْ

Collective, live coals. جَمْر — جَمَر

Unite, collect: IV جَمَعَ —

'ala, be agreed upon (anything): VIII come together, assemble, be combined; 'ila, be united to; 'ala, be agreed upon.

Union, congregation. جُمُعَة

The Friday prayers. الْجُمُعَة

Friday. يَوْمُ الْجُمُعَة

All, the whole. جَمِيع

Together. جَمِيعًا

Number, multitude, collective body. جَمَاعَة

The body of legal decisions made by early Moslem jurists; the public worship in which the whole Moslem community takes part. الْجَمَاعَة

The orthodox Moslems. أَهْلُ الْجَمَاعَة

All, all together. أَجْمَعَ ج أَجْمَعُونَ

Plural, all the parts, the whole. مَجْمَع ج مَحَامِيعُ

Body. **جَسْم — جَسْم — جَسْم**

V charge one's self **جَسْم — جَسْم**  
with (something difficult or dangerous), expose one's self to (danger).

Belonging **جَعْد — جَعْدِي**  
to the tribe of Ja'dah.

Make, put, place; **جَعَلَ — جَعَلَ**  
*acc. and li*, give (anything) to, attribute or assign (anything) to; *acc. and 'ila*, commit or entrust (anything) to; *double acc.*, make (a person or thing) to be.., make (anything) into; *with following impf.*, begin to.

Rough, rude, **جَفَو — جَافٍ**  
churlish.

Be great, be exalted: **جَلَّ — جَلَّ**  
IV honour.

Great. **جَلِيل — جَلِيل**

Dignity, majesty. **جَلَالَة — جَلَالَة**

*Elative of* **جَلِيل — أَجَلَّ**

Strength, **جَدَد — جَدَد**  
hardihood.

Skin. **جَدَد — جَدَد**

Sit; 'ila, sit beside: **جَلَسَ — جَلَسَ**  
III sit with: IV make to sit.

Affected with the disease **أَجْرَبُ — أَجْرَبُ**  
called **جَرَب**, scabby.

Neck or collar of a **جُرْبَان — جُرْبَان**  
shirt.

Wound. **جَرَح — جَرَح**

Locust, **جَرَاد — جَرَاد** وجرادة  
grasshopper.

Crime. **جُرْم — جُرْم**

Flow, run; 'ala, **جَرَى — جَرَى**  
follow (a particular course of action), *of money*, be paid regularly to (anyone): IV 'ala, assign (a sum of money) to (anyone) as a stipend or allowance.

Girl, slave-girl. **جَارِيَة ج جَوَار — جَارِيَة**

Cut. **جَزَّ — جَزَّ** جَزَّ

Be or become **جَزَع جَزَعًا — جَزَع جَزَعًا**  
impatient, grieve violently.

Impatient in **جَزَاع ج جَزَاع — جَزَاع**  
misfortune.

IV li, make large **جَزَلَ — جَزَلَ**  
gifts to (anyone).

Great, large. **جَزِيل — جَزِيل**

*Elative of* **جَزِيل — أَجْزَلُ**

Land-tax **جَزِي — جَزِيَة**  
paid by free non-Moslems.

Bridge. **جَسْر — جَسْر**

Praise, eulogy. ثَنَاءٌ

اثْنَا عَشَرَ مِائَتَا عَشْرَةَ وَثْنَتَا عَشْرَةَ  
Twelve.

ثَوْبٌ — ثَوْبٌ جِ ثِيَابٍ وَثَوْبٌ  
Garment.

Recompense, requital ثَوَابٌ  
(given by God, especially for  
good actions).

Be stirred up, break out. ثَارَ

Bull. ثَوْرٌ جِ ثِيرَانٍ

A fruit, a pro- ثَمَرَةٌ جِ ثَمَرَاتٍ  
duct.

ثَمْنٌ — ثَمَانٍ مِ ثَمَانِيَةٍ  
Eight.

ثَمَانِي مِائَةٍ وَثَمَانِيَةٍ  
Eight hundred.

Bend, double, fold up, ثَنَى —  
close: II do (anything) twice,  
repeat: IV 'alā, praise, extol;  
bi of thing and 'alā of person,  
praise (anyone) for (any-  
thing).

## ج

New. جَدِيدٌ

Fit, suitable, جَدِرٌ — جَدِرٌ  
worthy.

VII fall upon the جَدَلَ —  
ground, be prostrate.

Hawk. أَجْدَلُ

X ask a gift of (any- جَدُو —  
one).

جَذَعٌ — جَذَعٌ جِ جُذُوعٍ  
Trunk of a palm-tree.

Belonging جُذَامِيٌّ — جُذَمٌ  
to the tribe of Judhām.

II test, put to the جَرَبٌ —  
proof.

Scab (a disease of camels). جَرَبٌ

High rank, dignity. جَاهٌ —

جَاشٌ — جَاشٌ وَجَاشٌ  
Heart, soul.

Coat. جَبَبٌ — جُبَّةٌ

Gabriel. جَبْرَائِيلُ

جَبَلٌ — جَبَلٌ جِ جِبَالٍ  
Mountain.

Alone, جَحِشٌ — جَحِيشٌ  
solitary.

Be grave, be serious : جَدَّ —  
II make new, renew.

Grandfather, ancestor ; جَدُّ  
fortune.

Hard ground. جَدَدٌ

turn favourably towards (anyone), accept the repentance of (anyone).	Complete, perfect.	تَامَ
Repentance.	<i>Elativ</i> of تَامَ.	أَتَمَّ
Crown, — تاج ج تيجان	<i>Inf.</i> of تَمَّ II.	تَتِمَّة
diadem.	Collective, dates.	تَمَر —
	Repent; 'ala, of God,	تَاب —

## ث

ness, become weary of (anyone) as a companion: X regard (anyone) as tedious or troublesome, dislike.	Blood-revenge.	ثَار — ثَأْر
Load.	IV make to stand	ثَبَت —
Heavy, richly ornamented with gold.	fast, establish (in a position).	
A weight equivalent to one dirhem and a half.	Firm, steadfast.	ثَبَّت
— ثَلَب — مَثَلَب ج مَثَالِبُ	Memorandum, note-book,	ثَبَّت
Cause of disgrace, scandal affecting one's honour.	ledger.	
— ثَلَث — ثَلَاث وَثَلَاث مَثَلَاث	Moist earth.	ثَرِي — ثَرَى
Three.	Serpent.	ثَعَب — ثُعْبَان
Thirty.	Break or pull out (a tooth); <i>passive</i> , have one's tooth broken or pulled out.	ثَغَرَ —
Threehundred.	Slow, slow to move.	ثَغَلَ — ثَغَال
Third.	II straighten (a spear-shaft).	ثَقَف —
Then, thereupon.	Name of a tribe.	ثَقِيف
Collective, fruit.	Belonging to the tribe of <u>Thaqif</u> .	ثَقَفِيَّ
	VI 'an, refrain from (anything) through sluggish-	ثَقَلَ —

distinctly : V become manifest, appear plainly : VI become separated from one another.		
Between, among.	بَيْنَ	Acc. and min, sell بَاعَ بَيْعًا — (anything) to (anyone): III swear allegiance to (anyone) as Caliph; acc. of person and 'ala, swear the oath of allegiance to (a Caliph) on condition of (doing anything).
While.	بَيْنَا	
Eloquence, exposition,	بَيَان	Huckster, petty merchant. بَيْع
Evidence, proof.	بَيِّنَة	IV speak plainly or بَيْن —

## ت

IV fill, satiate.	تَرَع —	A kind of sandal تَأْسُومَة — or slipper.
Leave, abandon, تَرَكًا — renounce, omit, reject; acc. of person and min, let (anyone) neglect (anything).	تَرَكَ تَرْكًا —	Follow : V search تَبِعَ — after by degrees, investigate: VIII follow, pursue.
Nine. تِسْعَة —	تَسَع — تِسْع مِ تِسْعَة	Follower. تَابِع جِ أَتْبَاع
Ninety.	تِسْعُونَ	Those who followed اَلتَّابِعُونَ and associated with the Companions of the Prophet, the men of the second generation after Muḥammad.
Fie!, shame! تَف —	تَف — تَف	
see وقِي.	تَقِي	
see ولد.	تلد	
IV squander, waste (by prodigality).	تلف —	Short trousers. تَبَن — تَبَن
see ذَلِك.	تِلْكَ	Under, beneath. تَحْتَ —
II finish, complete : IV same meaning.	تَم —	A tray or chest (of clothes). تَخْت جِ تُخُوت —
Name of a tribe.	تَمِيم	Dry earth, dust, mould. تَرَب — تُرَاب

Beast, brute. بهم — بهیمه

Thumb. إبهام

Beauty, بهو — بهاء  
brilliance, splendour (of reputation).

Door, gate, باب ج أبواب —  
chapter, category, subject,  
topic.

bi, make manifest, باح —  
declare, reveal.

Collective, owls. بوم —

An owl. بومة

Pass the night. بات —

Tent, house, بيت ج بيوت —  
temple, family.

Verse. بيت ج أبيات

The Temple at Mecca, البيت  
the Ka'bah.

The treasury. بيت المال

IX be or become بيض —  
white.

Collective, eggs. بيض

Whiteness, fairness of بياض  
complexion.

White, ابيض مبيضاً ج بياض  
of fair complexion.

More or most effectual, ابلغ  
more or most excessive.

Goal, destination, amount, مبلغ  
total.

Try, test, afflict: III بلا —  
with preceding negative, not...  
care: IV confer (a benefit)  
on (anyone).

Trial, probation. بلاء

Beneficence, favour. حسن بلاء

A she-camel that the pagan بليّة  
Arabs used to bind and leave  
to die at the grave of her  
former owner.

Of a garment, be or بلي —  
become worn out: IV wear  
out, consume.

Yea, certainly (affirming بلى  
what has been denied).

Build. بنى —

Son. ابن وابن ج بنون وأبناء

Daughter. ابنة وابنت ج بنات

Diminutive of ابن. بني

Diminutive of ابنة. بنية

Of the moon, بهر — باهر  
outshining the stars.



A she-mule. بَغْلَة — بَغْل —

Seek ; *double acc.*, بَغَى —

seek (anything) for (anyone):

IV *double acc.*, seek (any-

thing) for (anyone): VII be

allowable *or* possible ; li, be

fitting for, behove, beseem :

VIII seek, desire.

Acting unjustly, tyranni- بَغَى  
cally, *or* insolently.

Object of desire. بُغْيَة

*Collective*, cows, بَقَر — بَقَر  
cattle.

Remain, remain بَقِيَ بَقَاءً —  
over, continue, last, endure,  
be immortal.

Weep, weep for. بَكَى بُكَاءً —

Nay, on the contrary. بَلْ —

بلد — بَلَد — بَلَدٌ وَبَلَدَةٌ ج بلاد  
Country, land, town.

*Used collectively*, country. بِلَاد

Reach, attain, arrive بَلَغَ —

at, come to the knowledge of

(anyone): II *double acc.*, cause

to reach, deliver (anything) to

(anyone): III exaggerate.

Eloquent. بَلِيغٌ ج بُلَغَاءٌ

Eloquence, rhetoric. بَلَاغَةٌ

Send, raise from the بَعَثَ —  
dead, incite, excite ; bi, send.

Be *or* become بُعِدَ بُعْدًا —

distant : III *baina*, make a

wide separation between (two

persons *or* parties) : IV re-

move far (from good), curse :

VI be far distant *or* apart.

Afterwards, still, even بُعْدُ

now ; *with preceding negative*,

not yet.

Now, now to proceed. أَمَّا بَعْدُ

After. بَعْدُ

Distance, altitude بُعْدُ ج أَبْعَادُ  
(of a star).

Far, remote, far-fetched, بُعِيدُ  
improbable.

*Elative of* بُعِيد. أَبْعَدُ

Camel. بَعْر — بَعِير —

Portion, بَعْض — بَعْضٌ —

some, one of...

Bagdad. بُغْدَادُ —

IV hate ; *acc. of* بَغَضَ —

person and 'ala, hate (any-

one) for (anything).

'ila, more *or* most hateful أَبْغَضُ  
to (anyone).

II *acc. and bi*, بَشَر —  
gladden (anyone) by the an-  
nouncement of (good news),  
announce (good news) to (any-  
one): VI congratulate one  
another.

*Collective*, mankind. بَشَر

X regard (food or بَشَع —  
drink) as distasteful.

bi, look at, بَصُر — بَصْر —  
perceive.

Sight, vision, eye. بَصَر ج أَبْصَار

Name of a city near the أَبْصُرَة  
mouth of the Euphrates.

Sharp-sighted. بَصِير

Exude moisture. بَضْ —

IV make a false بَطْل —  
assertion.

False, vain, worthless. باطل

بَطْن — بَطْن ج بَطُون

Belly, bottom of a وَأَبْطُن  
valley.

She تَبَجَّتْ خَمْسَةَ أَبْطُنٍ  
brought forth five young ones.

Having one's belly full of بَطْنَة  
food or drink, repletion.

Interior, spiritual part. باطن

Come forth, appear: بَرَز —

II 'an, go ahead of, outstrip,

IV cause to come forth, ex-  
pose.

Rough ground بَرَق — بَرْقَة —  
where stones, sand, and earth  
are mixed together.

II بَرَقَع — تَبَرَّقَع veil one's  
face.

Veil (for the face). بَرَّقَع

Kneel: III fî, bless. بَرَكَ —

Falling upon the knees بُرَاكَاءُ  
in battle and so fighting,  
desperate combat, field (of  
battle).

The descendants أَلْبَرَامِكَة —  
of Barmak, the Barmecides.

A hood or hooded بُرْنَس —  
cloak.

IV say (to a she- بَسَس —  
camel) بَسَّ بَسَّ.

Garden. بُسْتَان

Gardener. بُسْتَانِيَان

Make glad, open: بَسَط —  
V liberate one's self.

V smile. بَسَمَ —

Joy (at بَشَش — بَشَاشَة  
meeting anyone), cheerful-  
ness.

Desert. **بَادِيَة**

Overcome, surpass. **بَذَّ**

Give, offer, **بَذَلَ بَذْلًا**

devote: VI give to one another, practise mutual self-sacrifice: VIII use (a garment) for ordinary occasions, wear out (a garment) in daily use.

Kindness, benefit, **بِرٌّ** — **بِرٌّ** —  
favour, piety.

Bunches or clusters (of **بَرِير**  
the fruit of the tree called  
(أَرَاك).

Be con- **بَرَأَ** و **بَرِئَ** —  
valescent; min, be or become  
free from, recover from (ill-  
ness): IV cure, heal.

min, renounce. **بَرِئَ بَرَاءَةً**

Convalescence. **بَرْءٌ**

Go away, depart. **بَرَحَ**

Be or become cold. **بَرَدَ**

Coldness. **بُرُودَةٌ**

Post-horse, postal service, **بَرِيد**  
post.

Of a sword, sharp. **بَارِدَةٌ** ج **بَوَارِدُ**

— **بَدَعَ** — **بَدْعَةٌ** ج **بَدَعٌ**  
Innovation, heresy.

Wonderful, extra- **بَدِيعٌ**  
ordinary.

A wonderful **بَدِيعَةٌ** ج **بَدَائِعُ**  
thing.

Elative of **بَدِيعٌ** **أَبْدَعُ**

IV acc. of person and **بَدَلَ** —  
bi, give (anything) to (any-  
one) in exchange; double acc.  
and bi, give (anything) to  
(anyone) in exchange for (any-  
thing): X bi, take a substi-  
tute for or in the place of  
(anyone).

An **بَدَنٌ** — **بَدَنَةٌ** ج **بُدُنٌ**  
animal slaughtered for sacri-  
fice (at Mecca).

Extempore, **بَدِهَ** — **بَدِيهًا**  
impromptu.

Faculty of speaking **بَدِيهَةٌ**  
extempore, improvisation.

Appear, become mani- **بَدَا** —  
fest, occur, suggest itself:  
IV make manifest, bring to  
light.

Open, exposed, **بَادٍ** م **بَادِيَةٌ**  
manifest.

= أَيُّ شَيْءٍ .	أَيْشُ	Which, what, whichever.	أَيَّ
Again.	أَيْضًا — أَيْضَ	O!, ho!	أَيَّ —
Time.	أَيْنَ — آنَ	Particle, denoting the accusative, prefixed to personal pronouns.	إِيَّا
At the present time, now.	أَلَّآنَ		
Where?	أَيْنَ	Beware of (doing any-thing)!	إِيَّاكَ أَنْ
O!	أَيُّهَا —	II strengthen.	أَيِّد —
Job.	أَيُّوبُ —		

## ب

Slit.	بَحْرَ —	In, at, by, with, by means of, by reason of, in exchange for.	بِ
Sea; proper name feminine.	بَحْرَ	In oaths, by.	بِ
A she-camel whose ear is slit.	بَحِيرَةَ	Well.	بَارَ — بِئْرَ
Incense.	بَخْرَ — بَخُورَ	Verb of blame, be evil.	بُئْسَ —
Escape, means of avoiding.	بَدَدَ — بُدَّ	Harm.	بَأْسَ
Begin; bi, begin with: VIII same meaning.	بَدَأَ —	After a negative, absolutely, at all.	بَتَّ — بَتَّةَ
A purse	بَدْرَ — بَدْرَةَ جِ بَدَرِ	Sharp, cutting.	بَتَرَ — بَاتِرَجَ مَبَوَاتِرَ
of money.		Sharp, cutting.	بَتَكَ — بَاتَكَ
Intuitive knowledge, faculty of extemporising poetry.	بَادِرَةَ	Disperse.	بَثَّ —
		'an, examine, scrutinise.	بَحَثَ — بَحْثًا

Thou. **أَنْتَ مَ أَنْتَ** —  
 Ye, you. **أَنْتُمْ**  
 Female. **أَنْثَى** —  
 IV make friendly, **أَنْسَ** —  
 tame : X become sociable, be  
 domesticated.  
*Collective*, mankind, men. **أَنْسَ**  
 Entertainment, diversion. **أَنْسَ**  
 A human **أَنْسَانُ جَ أَنْسَانٍ** و **أَنْسَانٍ**  
 being, a man.  
 Nose. **أَنْفَ** —  
 People, family, **أَهْلَ** —  
 kinsfolk, those to whom a  
 thing belongs ; li, having a  
 right to, entitled to, worthy of.  
 Or ; followed by sub- **أَوْ** —  
 junctive, until, unless.  
 Place of re- **أَوْبَ** —  
 turn, bourne.  
 Be crooked. **أَوْدَ** —  
 'ila, return to, have **أَلْ** —  
 recourse to.  
 Household, family, kinsfolk, **أَلْ**  
 people.  
 First, earlier, **أَوَّلَ** مَ **أَوَّلَى**  
 beginning.  
 That is, namely. **أَيَّ** —

Acc. and 'ala, be **أَمِنَ** —  
 secure from (injury) in regard  
 to : II render secure : IV  
 render secure ; believe in a  
*religious sense* : VIII acc. of  
 person and fi or 'ala, trust  
 (anyone) with (anything), en-  
 trust (anything) to (anyone).  
 Security, promise of **أَمَانَ**  
 security.  
 Faith in a *religious sense*. **إِيمَانَ**  
 Believer. **مُؤْمِنَ**  
*Participle of* **أَمِنَ** IV, **مُهِمِّنَ**  
 as an epithet of God, He who  
 renders (his servants) secure  
 (from wrong or punishment).  
 Slave- **أَمَوَ** —  
 girl. **أَمَةٍ جَ إِمَاءَ**  
 The Umayyads. **بَنُو أُمَيَّةَ**  
 That, because. **أَنَّ وَأَنَّ**  
 As though. **كَأَنَّ وَكَأَنَّمَا**  
 In order that...not. **لَوْلَا**  
 Because. **لِأَنَّ وَلِأَنَّ**  
 If. **إِنَّ**  
 Verily. **إِنَّ**  
 Only. **إِنَّمَا**  
 I. **أَنَا** —

Religious com- **أُمَّة ج أُمَر**  
 munity, nation, people.  
 Illiterate. **أُمِّي**  
 Before, in front of. **أَمَامَ**  
 Imâm, leader of a re- **إِمَام**  
 ligious community, head of a  
 sect.  
 Verily, truly. **أَمَّا وَأَمَّا إِنَّ**  
 With following **أَمَّا** **فَ**, as to,  
 as regards.  
 Either...or. **إِمَّا...وَأَمَّا**  
 Order, advise; **أَمْرَ أَمْرًا**  
 bi, order anything to be done,  
 give an order concerning  
 (anyone); *acc. and* bi, order  
 (anyone) to do (anything); *li*  
*of person and* bi, order (any-  
 thing) to be given to (any-  
 one).  
 Thing, matter, business, **أَمْر**  
 affair, command.  
 Commander, **أَمِير ج أَمْرَاءَ**  
 prince.  
 The office of prince, **إِمَارَة**  
 sovereignty.  
 Yesterday. **أَمْسَ**  
 V look intently at, **أَمَل**  
 contemplate.

Loin-cloth, pair of drawers, **مِثْرَ**  
mantle.  
A year of **ازم—أَزْمَة** —  
drought *or* famine; distress,  
penury.  
II found, lay the **اسس** —  
foundations of.  
Master, teacher. **أُسْتَاذ** —  
Isaac. **إِسْحَاقُ وَإِسْحَاقُ** —  
Lion. **أسد—أَسَد** —  
Take prisoner. **أَسْر** —  
Altogether. **بِأَسْرِهِمْ**  
Astrolabe. **أَسْطُرْلَاب** —  
Alexander the **الْإِسْكَندَرُ** —  
Great.  
Alexandria. **الْإِسْكَندَرِيَّةُ**  
**إِسْمَاعِيلُ وَإِسْمَاعِيلُ** —  
Ishmael.  
III share (food, **اسو** —  
money, etc.) with (anyone).  
Keeper of camels. **أَشْتَرِبَان** —  
An **اصد—أَصِيدَة** ج **إِصَاد** —  
enclosure, made of rocks, for  
the protection of camels,  
sheep, *or* goats.  
**اصل—أَصْل** ج **أُصُول** —  
Root, origin, what is funda-  
mental *or* primary.

At that time, then. **إِذْ ذَاكَ**  
li, give permission to **أَذِنَ** —  
(anyone): X li, ask per-  
mission for (anyone); 'ala, ask  
permission to come into the  
presence of (anyone); 'ala  
*and* li, ask leave to admit  
(anyone) into the presence of  
(anyone).  
Permission. **إِذْن**  
Ear. **أُذُنُ وَأُذُنُ جِ أَذَان**  
Waves. **أَذِي—أَذِيَّ**  
**ارب—مَارِبَة** ج **مَارِب**  
Need, want, use (for anything).  
II kindle (fire), excite **ارث** —  
(discord).  
**إِرْث** *see* **ورث**.  
Earth, land, region. **أَرْض** —  
Be sleepless. **أَرِقَ** —  
A tree of the **أَرَاكَة** —  
kind called **أَرَاك**.  
**أَرِيحِيَّة** *see* **روح**.  
Name of a tribe. **أَلَاذَد** —  
VIII **ازر—اِتَّزَرَ**, put on *or*  
wear a **مِثْرَ**.

Last.	أَخِيرَ	Reward ; fi, reward	أَجْرٌ —
Other, another.	أَخَرَمَ أَخْرَى	(anyone) on account of (any- thing or anyone).	
Last, end.	أَخِرَ	Reward, hire.	أَجْرٌ
The next world.	الْآخِرَةُ	Hireling.	أَجِيرٌ أَجْرَاءُ
III fraternise with, —	اخو —	Fixed term, —	أَجَلٌ — أَجَلَ
behave as a brother to.		appointed period.	
Brother.	أَخٌ جِ إِخْوَةٌ	Yes.	أَجَلٌ
Member of such	أَخُو بَنِي فُلَانٍ	Because of.	مِنْ أَجْلِ
and such a tribe.		Future, that which shall	أَجَلَ
Inf. of اخو III.	إِخَاءَ	come hereafter.	
II educate, teach good	ادب —	One.	أَحَدٌ مِ إِحْدَى
manners, correct, punish.		Take, seize, —	أَخَذَ أَخْذًا
Polite, cultured, —	أَدِيبٌ جِ أَدَبَاءُ	receive ; bi, seize, take hold of ; <i>with following impf.</i> , begin to : VIII take for one's self, get possession of, acquire.	
man of letters.		Source whence anything	مَأْخُذٌ
Teacher.	مُؤَدِّبٌ	is derived.	
VIII bi, use (any- —	ادم —	II put behind ; <i>acc. and</i> اخر —	
thing) as a condiment, use		'an, keep (anyone) back from	
for seasoning.		(anything), put off payment	
Seasoning, condiment.	أَدَمُ	(of anything) to (anyone) :	
Adam.	أَدَمُ	V 'an, be withheld from (any- thing), be put off so as not to receive payment (of what is due to anyone), be kept away from (a meeting).	
— ادو — أداة جِ أدوات			
Instrument.			
Water-skin.	إِدَاوَةٌ		
II pay, discharge, —	ادي —		
execute, convey, deliver.			
When, since, lo ! behold ! —	إِذْ —		
When, whenever, if, there !, —	إِذَا —		
lo !			



## GLOSSARY

1

Come, come to ; bi, **أتى** —  
bring, bring forward, produce,  
commit ; bi *and acc.*, bring  
(anyone) to (anyone) ; 'ala,  
arrive at : IV *with double*  
*acc.*, give (anything) to (any-  
one).

*Imperative of* **أتى** IV **هات**  
give, bring.

Trace, **اثر** — **أثر** **اثر** **اثر** —  
vestige, relic, monument, re-  
markable achievement ; tra-  
dition, *or collectively*, tra-  
ditions, of the Prophet.

Honoured, favourite. **أثير**

*Relative of* **أثير**. **أثر**

A glorious action **مأثرة** **ج** **مأثر**  
handed down from generation  
to generation, a noble deed,  
a noble quality *or* character.

Sin. **أثم**

Sin. **إثم** **ج** **آثم**

II make to blaze. **أجج**

**أ** *Particle of interrogation.*

All time to **أبد** — **أبد** —  
come, eternity.

*With preceding negative*, **أبداً**  
never.

A strange *or* **أبدة** **ج** **أوابد**  
abominable practice ; an un-  
familiar *or* obscure expression.

Abraham. **إبراهيم**

Pure (gold). **إبريز**

V put under one's **ابط** —  
(own) armpit.

Nickname of a Pre-  
islamic poet. **تأبط شراً**

*Collective*, camels. **إبل**

*see* **بنى**. **ابن وابنة**

Father. **أبو** — **أب** **ج** **آباء**

Name of a poet ; **أبو دلامة**  
name of a mountain near  
Mecca.

Refuse, reject ; 'ala, **أبى** —  
refuse to comply with (any-  
one).

الجديد، والطالع السعيد، فقد والله ملأ العين قره، والنفس  
 مسرة مستقره، والأسم عليّ ليعليّ الله ذكره، والكنية ابو  
 الحسن ليحسن الله أمره، فإني أرجو له فضل جده، وسعادة  
 جده، وقد بعثت لتعويذه ديناراً من مائة مثقال، قصدت  
 ٥ به مقصد الفال، رجاء أن يعيش مائة عام، ويخلص خلاص  
 الذهب الإبريز من نوب الأيام، والسلام

1. قره in pause, for قرّة. Wright II. § 226.
3. فضل جده, "the merit of his ancestor" ('alī ibn Abī Ṭālib).

من تأخَّر عن مجلسه لِعِلَّةٍ وجدها ما الذي كُنْتَ تَشْتَكِيهِ  
 قال الحَمَّا قال قَهْ يعني الحَمَاقَة فقال وَهْ يعني القَهْوَة قال  
 واستأذن عليه الحاجبُ يومًا لِإِنْسَانٍ طَرُسُوْسِيَّ فقال الطَّر  
 فِي لِحِيَّتِهِ وَالسُّوسُ فِي حِنْطَتِهِ \* \* \* وحدثني ابو منصور  
 البَيْعُ قال دخلت يومًا على الصاحب فطاولته الحديث فلما 5  
 أَرَدْتُ الْقِيَامَ قلت لعلِّي طَوَلْتُ فقال لا بل تطَوَّلْتَ وحدثني  
 ابو منصور اللُّجَيْمِيُّ الدِّينَوْرِيُّ قال أَهْدَى الْعَمِيرِيُّ قَاضِي  
 قَزْوِينَ إِلَى الصَّاحِبِ كُتْبًا وَكُتِبَ مَعَهَا  
 الْعَمِيرِيُّ عَبْدُ كَافِي الْكُفَاةِ \* وَمَنْ أَعْتَدَ فِي وَجْهِ الْقَضَاةِ  
 خَدَمَ الْمَجْلِسَ الرَّفِيعَ بِكُتُبٍ \* مُفَعِمَاتٍ مِنْ حُسْنِهَا مُتَرَعَاتٍ 10  
 فَوَقَعَ تَحْتَهَا  
 قَدْ قَبَلْنَا مِنْ الْجَمِيعِ كِتَابًا \* وَرَدَدْنَا لِوَقْتِهَا الْبَاقِيَاتِ  
 لَسْتُ أَسْتَغْنِي الْكَثِيرَ فَطَبْعِي \* قَوْلُ خُذْ لَيْسَ مَذْهَبِي قَوْلُ هَاتِ  
 قال وكتب اليه بعض العلوية يُخْبِرُ بِأَنَّهُ رَزَقَ مَوْلُودًا وَيَسْأَلُهُ  
 أَنْ يَسْمِيَهُ وَيَكْنِيَهُ فَوَقَعَ فِي رُقْعَتِهِ أَسْعَدَكَ اللَّهُ بِالْفَارِسِ 15

8. قَزْوِينَ, about half-way between Teheran and the Caspian Sea.

9. Metre الْخَفِيفُ, § 621.

كَافِي الْكُفَاةِ, an honorary title of the Şâhib which often occurs in poems addressed to him.

مُثْلِي وَحَدَّثَنِي أَيْضًا قَالَ سَمِعْتُ الصَّاحِبَ يَقُولُ حَضَرْتُ  
 مَجْلَسَ ابْنِ الْعَمِيدِ عَشِيَّةً مِنْ عَاشَاءِ شَهْرِ رَمَضَانَ وَقَدْ حَضَرَهُ  
 الْفُقَهَاءُ وَالْمُتَكَلِّمُونَ لِلْمَنَاظَرَةِ وَأَنَا إِذْ ذَاكَ فِي رِيعَانِ شَبَابِي  
 فَلَمَّا تَقَوَّضَ الْمَجْلَسُ وَانصَرَفَ الْقَوْمُ وَقَدْ حَلَّ الْإِفْطَارُ تَكَرَّرْتُ  
 5 ذَلِكَ فِيمَا بَيْنِي وَبَيْنَ نَفْسِي وَاسْتَقْبَحْتُ إِغْفَالَهُ الْأَمْرِ بِتَفْطِيرِ  
 الْحَاضِرِينَ مَعَ وَفُورِ رِيَاسَتِهِ وَاتِّسَاعِ حَالِهِ وَاعْتَقَدْتُ أَنْ لَا  
 أُخَلِّ بِهَا أُخَلِّ بِهِ إِذَا قُمْتُ يَوْمًا مَقَامَهُ قَالَ فَكَانَ الصَّاحِبُ  
 لَا يَدْخُلُ عَلَيْهِ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ بَعْدَ الْعَصْرِ أَحَدٌ كَائِنًا مِنْ  
 كَانَ فَيُخْرِجُ مِنْ دَارِهِ إِلَّا بَعْدَ الْإِفْطَارِ عِنْدَهُ وَكَانَتْ  
 10 دَارُهُ لَا تَخْلُو فِي كُلِّ لَيْلَةٍ مِنْ لَيَالِي شَهْرِ رَمَضَانَ مِنْ  
 أَلْفِ نَفْسٍ مُفْطِرَةٍ فِيهَا وَكَانَتْ صَلَاتُهُ وَصَدَقَاتُهُ وَقُرْبَاتُهُ فِي  
 هَذَا الشَّهْرِ تَبْلُغُ مَبْلَغَ مَا يُطْلَقُ مِنْهَا فِي جَمِيعِ شُهُورِ  
 السَّنَةِ وَحَدَّثَنِي بَدِيعُ الزَّمَانِ أَبُو الْفَضْلِ الْهَمْدَانِيُّ قَالَ  
 لَمَّا أَدْخَلَنِي وَالِدِي إِلَى الصَّاحِبِ وَوَصَلْتُ إِلَى مَجْلِسِهِ  
 15 وَاصَلْتُ الْخِدْمَةَ بِتَقْبِيلِ الْأَرْضِ فَقَالَ لِي يَا بُنَيَّ أَقْعُدْ  
 كُمْ تَسْجُدْ، كَأَنَّكَ هُدُودٌ، قَالَ وَقَدْ قَالَ يَوْمًا لِبَعْضِ

(needed by) anyone who undertakes to support a person like me."

2. ابْنُ الْعَمِيدِ, vizier of the Buwaihīd Rukn al Daulah (932—976 A.D.).

8. كَائِنًا مِنْ كَانَ, "whoever he might be."

13. بَدِيعُ الزَّمَانِ أَبُو الْفَضْلِ الْهَمْدَانِيُّ, the celebrated author of the *Maqāmāt* (died 1007 A.D.). LHA., 328.

وَحِمَارٌ ثُمَّ قَالَ لَهُ لَوْ عَلِمْتُ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى خَلَقَ مَرْكُوبًا  
 غَيْرَ هَذِهِ لَحَمَلْتُكَ عَلَيْهِ وَقَدْ أَمَرْنَا لَكَ مِنَ الْخَزْرِ بَجْبَةً  
 وَقَمِيصَ وَدَّرَاعَةً وَسَرَاوِيلَ وَعِمَامَةً وَمَنْدِيلَ وَمِطْرَفَ وَرِدَاءَ  
 وَجَوْرَبَ وَلَوْ عَلِمْنَا لِبَاسًا آخَرَ يَتَّخِذُ مِنَ الْخَزْرِ لَأَعْطَيْنَاكَ ثُمَّ  
 أَمَرَ بِإِدْخَالِهِ الْخِزَانَةَ وَصَبَّ تِلْكَ الْخَلَجَ عَلَيْهِ وَتَسْلِيمِ مَا 5  
 فَضَّلَ عَنْ نُبْسِهِ فِي الْوَقْتِ إِلَى غُلَامِهِ \* \* \* وَحَدَّثَنِي أَبُو  
 الْحُسَيْنِ مُحَمَّدُ بْنُ الْحُسَيْنِ الْفَارِسِيُّ النَّحْوِيُّ قَالَ سَمِعْتُ  
 الصَّاحِبَ يَقُولُ أَتَفْذِلُ أَبِي أَبَا الْعَبَّاسِ تَاشَ الْحَاجِبِ رُقْعَةً  
 فِي السِّرِّ بِخَطِّ صَاحِبِهِ نُوحَ بْنِ مَنْصُورٍ مَلِكِ خُرَاسَانَ يُرِيدُنِي  
 فِيهَا عَلَى الْإِنْحِيَاذِ إِلَى حَضْرَتِهِ لِيُلْقِيَ إِلَيَّ مَقَالِيدَ مَمْلُكَتِهِ 10  
 وَيَعْتَمِدُنِي لَوِزَارَتِهِ وَيَحْكُمَنِي فِي ثَمَرَاتِ بِلَادِهِ فَكَانَ فِيمَا  
 اعْتَذَرْتُ بِهِ مِنْ تَرْكِي امْتِثَالَ أَمْرِهِ وَالصِّدْقِ عَنْ رَأْيِهِ ذِكْرُ  
 طُولِ ذَيْلِي وَكَثْرَةِ حَاشِيَتِي وَضِيبَتِي وَحَاجَتِي لِنَقْلِ كُتُبِي  
 خَاصَّةً إِلَى أَرْبَعَمَائَةٍ جَمَلٍ فَمَا الظَّنُّ بِمَا يَلِيقُ بِهَا مِنْ تَجَمُّلٍ

9. نُوحُ بْنُ مَنْصُورٍ, the Sāmānid (976—997 A.D.).

13. Text: وضِيبَتِي for وَضَمْنَتِي.

14. Text: مِنْ تَحْمِلٍ مِثْلِي. Ibn Khallikān omits مِثْلِي  
 and reads مِنْ التَّحْمِلِ (De Slane) or مِنَ التَّحْمِلِ (Wüstenfeld).  
 Translate: "What, then, do you think of the pomp suitable  
 to the condition of a person like me!" بِهَا refers to the words  
 طُولُ ذَيْلِي الْخ. It would seem natural, however, to read  
 بِمَا يَلِيقُ بِهِ مِنْ تَحْمِلٍ مِثْلِي, "of the resources proper for

إِسْمَعُهُ مِمَّنْ قَالَهُ تَزْدَدُ بِهِ \* عَجَبًا فَحُسْنُ الْوَرْدِ فِي أَغْصَانِهِ

قال هات يا ابا القاسم فأنشده أبياتاً منها

سِوَاكَ يَعْدُ الْغِنَى مَا أَقْتَنَى \* وَيَأْمُرُهُ الْحِرْصُ أَنْ يَخْزَنَا

وَأَنْتَ أَبْنُ عِبَادِ الْمُتَرَجَّى \* تَعْدُ نَوَالِكَ نَيْلَ الْمُنَى

5 وَخَيْرُكَ مَنْ بَاسِطِ كَفِّهِ \* وَمِمَّنْ ثَنَاها قَرِيبُ الْجَنَى

غَمَرْتَ الْوَرَى بِصُنُوفِ التَّدَى \* فَأَصْغَرُ مَا مَلَكَوهُ الْغِنَى

وَعَادَرْتَ أَشْعَرَهُمْ مُفْحَمًا \* وَأَشْكَرَهُمْ عَاجِزًا أَلَكْنَا

أَيَا مَنْ عَطَايَاهُ تُهْدِي الْغِنَى \* إِلَى رَاحَتِي مَنْ تَأَى أَوْ دَنَا

كَسَوْتَ الْمُقِيمِينَ وَالزَّائِرِينَ \* كَسَى لَمْ يُخَلْ مِثْلُهَا مُمَكِّنَا

10 وَحَاشِيَةُ الْدَارِ يَمْشُونَ فِي \* ضُرُوبٍ مِنَ الْخَزْرِ إِلَّا أَنَا

وَلَسْتُ أَذْكَرُ بِي جَارِيًا \* عَلَى الْعَهْدِ يُحْسِنُ أَنْ يُحْسَنَا

فقال صاحب قرأت في أخبار معن بن زائدة أن رجلاً

قال له أحملني إليها الأمير فأمر له بناق وفرس وبغلة

1. Metre الكامل, § 606.

3. Metre المتقارب, § 610.

8. Text: يهدي.

11. Text: اذكر لي.

جَارِيًا عَلَى الْعَهْدِ, "one who acts in the ordinary way."

لِأَن يُحْسِنَ إِلَيْهِ, equivalent to, أَن يُحْسَنَا.

12. مَعْنُ بْنُ زَائِدَةَ held important governorships under the Umayyad and first 'abbāsid Caliphs. He was renowned for his generosity.

فِي حَجَرِهَا، وَدَبَّ وَدَرَجَ فِي وَكْرِهَا، وَرَضَعَ أَفَاوِيْقَ دَرِّهَا،  
وَوَرِثَهَا مِنْ أَبِيهِ كَمَا قَالَ أَبُو سَعِيدٍ الرَّسْمِيُّ

وَرِثَ الْوِزَارَةَ كَابِرًا عَنْ كَابِرٍ \* مُوْصُولَةً الْأَسْنَادِ بِالْأَسْنَادِ  
يَرْوِي عَنْ الْعَبَّاسِ عَبَّادٌ وَزَا \* رَتَهُ وَإِسْمَاعِيلُ عَنْ عَبَّادٍ

قَالَ وَلَمَّا مَلَكَ فَخَرُ الدَّوْلَةِ وَاسْتَعْفَى الصَّاحِبُ مِنَ الْوِزَارَةِ 5  
قَالَ لَهُ لَكَ فِي هَذِهِ الدَّوْلَةِ مِنْ إِرْثِ الْوِزَارَةِ مَا لَنَا فِيهَا مِنْ  
إِرْثِ الْإِمَارَةِ فَسَبِيلُ كُلِّ مَنَا أَنْ يَحْتَفَظَ بِحَقِّهِ وَحَدَّثَنِي  
عَوْنُ بْنُ الْحُسَيْنِ الْهَمْدَانِيُّ التَّمِيمِيُّ قَالَ كُنْتُ يَوْمًا فِي  
خِزَانَةِ الْخَلْعِ لِلصَّاحِبِ فَرَأَيْتُ فِي ثَبَتِ حُسْبَانَاتِ كَاتِبِهَا

وَكَانَ صَدِيقِي مَبْلَغَ عَمَائِرِ الْخَزَنِ الَّتِي صَارَتْ تِلْكَ الشُّتُوَّةُ 10  
فِي خَلْعِ الْخَدَمِ وَالْحَاشِيَةِ ثَمَانِمِائَةٍ وَعِشْرِينَ قَالَ وَكَانَ  
يُعْجِبُهُ الْخَزَنُ وَيَأْمُرُ بِالِاسْتِكْثَارِ مِنْهُ فِي دَارِهِ فَنَظَرَ أَبُو الْقَاسِمِ  
الزَّعْفَرَانِيُّ يَوْمًا إِلَى جَمِيعٍ مِنْ فِيهَا مِنَ الْخَدَمِ وَالْحَاشِيَةِ  
عَلَيْهِمُ الْخُزُوزُ الْفَاحِشَةُ الْمَلُونَةُ فَاعْتَزَلَ نَاحِيَةً وَأَخَذَ يَكْتُبُ  
شَيْئًا فَسَأَلَ الصَّاحِبَ عَنْهُ فَقِيلَ إِنَّهُ فِي مَجْلِسٍ كَذَا يَكْتُبُ 15  
فَقَالَ يُؤْخَذُ مَا فِي يَدِهِ مِنَ الدَّرَجِ فَقَامَ الزَّعْفَرَانِيُّ إِلَيْهِ  
وَقَالَ أَيْدِ اللَّهُ الصَّاحِبَ

the Buwaihid dynasty. He is said to have been called **الصَّاحِبُ** (the Companion) on account of his life-long friendship with the Buwaihid prince, Mu'ayyid al Daulah. He died in 997 A.D. Cf. Ibn Khallikān, De Slane's translation, vol. 1. pp. 212—217.

3. Metre **الْكَامِلُ**, § 606.

5. **فَخَرُ الدَّوْلَةِ**, brother of Mu'ayyid al Daulah, whom he succeeded in 983 A.D.

أَلَا قُلْ لِلْوَزِيرِ بِلَا أَحْتِشَامٍ \* مَقَالَ مُذَكِّرٍ مَا قَدْ نَسِيهِ  
أَتَذَكَّرُ إِذْ تَقُولُ لِضَيْقِ عَيْشٍ \* أَلَا مَوْتُ يُبَاعُ فَأَشْتَرِيهِ

فنظر اليّ وقال نَعَمْ ثُمَّ نهض وأنّهضني معه الى مَجْلِسِ  
الْأُنْسِ وجعل يُذاكرني ما مضى ويذكر لي كيف تَرَقَّتْ  
5 حاله وَقَدَّمَ الطَّعَامَ فَطَعِمُنَا وَأَقْبَلَ ثَلَاثَةً مِنَ الْغُلَمَانِ عَلَى  
رَأْسِ أَحَدِهِمْ ثَلَاثُ بَدَرٍ وَمَعَ الْآخَرِ تُخُوتُ ثِيَابٍ وَمَعَ الْآخَرِ  
طِيبٍ وَبَخُورٍ وَأَقْبَلَتْ بَغْلَةٌ رَائِعَةٌ بِسَرْجٍ ثَقِيلٍ فَقَالَ لِي يَا أَبَا  
عَلِيٍّ تَفْضُلُ بَقْبُولِ هَذَا وَلَا تَتَخَلَّفُ عَنْ حَاجَةٍ تَعْرِضُ لَكَ  
فَشَكَرْتَهُ وَانْصَرَفْتُ فَلَمَّا هَمَمْتُ بِالْخُرُوجِ مِنَ الْبَابِ اسْتَرَدَّنِي  
10 وَأَنْشَدَنِي بَدِيهًا

رَقَّ الزَّمَانُ لِغَافَتِي وَرَوَّى لِي طُولَ تَحَرُّبِي  
وَأَنَا لَنَسِي مَا أُرْتَجِي وَأَجَارَ مِمَّا أَتَّقِي  
فَلَا غُفِرَنَّ لَهُ الْكَثِيرُ مِنَ الذُّنُوبِ السُّبْقِ  
إِلَّا جِنَايَتَهُ الَّتِي فَعَلَ الْمَشِيبُ بِمَفْرِقِي

#### XIX. THE ŞAḤIB 'ISMÂ'ÎL IBN 'ABBÂD.

15 لَمَعَ مِنْ أَخْبَارِ مَحَاسِنِهِ وَمُلَحَ مِنْ نَوَادِرِ تَوَقُّعَاتِهِ سَمِعْتُ  
أَبَا بَكْرَ الْخَوَارِزْمِيَّ يَقُولُ أَنَّ مَوْلَانَا الصَّاحِبَ نَشَأَ مِنَ الْوِزَارَةِ

1. Metre الْوَافِرُ, § 607.

نَسِيَهُ for نَسِيهِ.

11. Metre الْكَامِلُ, § 606.

16. الصَّاحِبُ. 'Ismâ'îl ibn 'abbâd was a famous vizier under



نَعَمْ آلِلِهْ كَالْوَحُوشِ فَمَا تَأْلَفُ إِلَّا الْأَخَايِرَ النَّسَاكَ  
نَفَرَتْهَا آثَامُ قَوْمٍ وَصَيَّرْنَ لَهَا الْبَرَّ وَالتَّقَى أَشْرَاكَ

وكان قَبْلَ اتِّصَالِهِ بِالسُّلْطَانِ سَائِحًا فِي الْبِلَادِ عَلَى طَرِيقِ  
الْفَقْرِ وَالتَّصَوُّفِ قَالَ أَبُو عَلِيٍّ الصُّوفِيُّ كُنْتُ مَعَهُ فِي بَعْضِ  
أَوْقَاتِهِ أُمَامِشِيهِ فِي إِحْدَى طُرُقَاتِهِ فَضَجِرَ لِضِيقِ الْحَالِ فَقَالَ 5  
أَلَا مَوْتُ يُبَاعُ فَأَشْتَرِيهِ \* فَهَذَا الْعَيْشُ مَا لَا خَيْرَ فِيهِ  
أَلَا رَحِمَ الْمُهَيِّمِينَ نَفْسَ حُرٍّ \* تَصَدَّقْ بِالْوَفَاةِ عَلَى أَخِيهِ  
ثُمَّ تَصَرَّفْ بِمَا يُرْضِيهِ الدَّهْرُ وَبَلِّغِ الْمُهَلَّبِيَّ مَبْلَغَهُ قَالَ أَبُو  
عَلِيٍّ دَخَلْتُ الْبَصْرَةَ فَاجْتَزْتُ بِسُلَيْمَانَانَ وَإِذَا أَنَا بِوَاسِطِيَّاتٍ  
وَحَرَاقَاتٍ وَزَبَايِبَ وَطَيَّارَاتٍ فِي عُدَّةٍ وَعِدَّةٍ فَسَأَلْتُ لِمَنْ هَذَا 10  
فَقِيلَ لِلْوَزِيرِ الْمُهَلَّبِيِّ وَنَعَتُوا لِي صَاحِبِي فَوَصَلْتُ إِلَيْهِ حَتَّى  
رَأَيْتُهُ فَكَتَبْتُ إِلَيْهِ رُقْعَةً وَتَوَصَّلْتُ حَتَّى دَخَلْتُ فَسَلَّمْتُ وَجَلَسْتُ  
حَتَّى خَلَا مَجْلِسُهُ فَدَفَعْتُ إِلَيْهِ الرُّقْعَةَ وَفِيهَا

1. Metre الخَفِيفُ § 621.

5. Text: اضيق.

6. Metre الوَافِرُ § 607.

9. Text: فاجتزت بسر من رأى وإذا أنا بناشطيات وحراقات. The mention of Sāmarrā (سَرَّ مَنْ رَأَى) is obviously out of place here. The Leiden and Oxford MSS. have بمساران, for which I propose to read بسُلَيْمَانَانَ. Sulaimānān was a harbour in the neighbourhood of al Baṣrah. The corrections واسطيات and زبايب are due to Prof. Margoliouth.

10. فى عُدَّةٍ وَعِدَّةٍ: so pointed in the Leiden MS.

Text: فى عدة وعدد.

## XVIII. THE VIZIER AL MUHALLABÎ.

وقال ابو إِسْحَقَ إِبراهيم بن هلال الصابئ في الوزير المهلبى  
 قُلْ لِلْوَزِيرِ أَبِي مُحَمَّدٍ الَّذِي \* قَدْ أَعْجَزَتْ كُلَّ أَلْوَرَى أَوْصَافُهُ  
 لَكَ فِي الْمَجَالِسِ مَنْطِقٌ يَشْفِي الْجَوَى \*

وَيَسُوعُ فِي أُذُنِ الْأَدِيبِ سُلَافُهُ  
 وَكَأَنَّ لَفْظَكَ جَوْهَرٌ مَتَنَخَّلُ \* وَكَأَنَّمَا آذَانُنَا أَصْدَافُهُ  
 5 والْمُهَلَّبِيُّ هَذَا هُوَ أَبُو مُحَمَّدٍ الْحَسَنُ بْنُ مُحَمَّدٍ بْنِ هُرُونِ بْنِ  
 إِبْرَاهِيمَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ يَزِيدَ بْنِ حَاتِمِ بْنِ قَبِيصَةَ بْنِ الْمُهَلَّبِ  
 وَزَرَ لِأَحْمَدَ بْنِ بُوَيَهُ الدَّيْلَمِيِّ وَكَانَتْ وِزَارَتُهُ سَنَةَ تِسْعٍ  
 وَثَلَاثِينَ وَثَلَاثِمِائَةٍ وَكَانَ أَبُو مُحَمَّدٍ مِنْ سَرَوَاتِ النَّاسِ  
 وَأُدْبَائِهِمْ وَأَجْوَادِهِمْ وَأَعْقَائِهِمْ وَفِيهِ يَقُولُ أَبُو إِسْحَقَ الصَّابِيُّ

1. إِبْرَاهِيمَ بْنِ هَلَالِ الصَّابِئِ was secretary to the Buwaihîd (Bûyid) 'izz al Daulah, and is celebrated as a writer of rhetorical epistles (died 994 A.D.). He was not a Moslem, but a Şâbian, i.e. one of the Hellenistic pagans of Harrân in Mesopotamia (see Prof. Browne's *Literary History of Persia*, i. 302—306).

الْوَزِيرِ الْمُهَلَّبِيِّ (died 963 A.D.).

2. Metre الكَامِلُ, § 606.

5. Text om. بْنِ مُحَمَّدٍ.

7. أَحْمَدُ بْنُ بُوَيَهَ الدَّيْلَمِيُّ, a Buwaihîd prince who reigned with the title of Mu'izz al Daulah (932—967 A.D.). *LHA.*, 266.

The Leiden MS. reads وَكَانَ عَقْدُ وِزَارَتِهِ لَهُ.

فَقَالَ لَسْتُ بِحَاجِبٍ قَالَ قَدْ عَلِمْتُ وَلَكِنَّكَ ذُو فَضْلٍ وَذُو  
 الْفَضْلِ مَعُونٌ فَقَالَ سَلَكْتُ بِي غَيْرَ طَرِيقِي قَالَ إِنَّ اللَّهَ  
 تَعَالَى أَلْحَقَكَ بِجَاهٍ وَنِعْمَةٍ وَهُمَا مُقِيمَانِ عِنْدَكَ بِالزِّيَادَةِ إِنَّ  
 شَكَرْتَ وَالتَّغْيِيرِ إِنْ كَفَرْتَ وَأَنَا الْيَوْمَ لَكَ خَيْرٌ مِنْكَ لِنَفْسِكَ  
 أَدْعُوكَ لِمَا فِيهِ زِيَادَةٌ نِعْمَتِكَ وَأَنْتَ تَأْتِي ذَلِكَ وَلِكُلِّ شَيْءٍ 5  
 زَكَاةٌ وَزَكَاةُ الْجَاهِ بَذْلُهُ لِلْمُسْتَغْنَى فَدَخَلَ يَحْيَى عَلَى الْمَأْمُونِ  
 فَقَالَ أَجِرْنِي مِنْ لِسَانِ الْعِتَابِيِّ فَلَهَا عَنْهُ وَلَمْ يَأْذَنْ لَهُ  
 فَلَمَّا طَالَ عَلَيْهِ كَتَبَ لَهُ

مَا عَلَى ذَلِكَ أَفْتَرَقْنَا بِسِنْدَا \* نَ وَلَا هَكَذَا عَهْدُنَا إِلَّا خِصَاءَ  
 لَمْ أَكُنْ أَحْسِبُ الْخِلَافَةَ يَزِدَا \* ذُ بِهَا ذُو الصَّفَاءِ إِلَّا الصَّفَاءُ 10  
 تَضْرِبُ النَّاسَ بِالْمُتَقَفَةِ السُّم \* رِ عَلَى غَدْرِهِمْ وَتَنْسَى الْوَفَاءَ  
 يُعْرِضُ بِقَتْلِهِ لِأَخِيهِ عَلَى غَدْرٍ وَتَكْنِيهِ لِمَا عَقَدَ الرَّشِيدُ فَلَمَّا  
 قَرَأَ الْمَأْمُونُ الْأَبْيَاتَ أَمَرَ أَنْ يُدْخَلَ عَلَيْهِ فَلَمَّا سَلَّمَ قَالَ يَا  
 عِتَابِيَّ بَلْغَنِي وَفَادَتُكَ فَسَرَّتْنِي وَقَدْ كَانَتْ بَلْغَتْنِي وَفَاتَكَ  
 فَسَاءَتْ نِي وَإِنِّي لَحَرِيٌّ بِالْغَمِّ لُبْعَدِكَ وَالسُّرُورِ لِقُرْبِكَ فَقَالَ يَا 15  
 أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ لَوْ قُسِمَ هَذَا الْكَلَامُ عَلَى أَهْلِ الْأَرْضِ لَوَسَّعَهُمْ  
 عَدْلًا وَأَعْجَزَهُمْ شُكْرًا وَإِنَّ رِضَاكَ لَغَايَةُ الْمُنَى لِأَنَّهُ لَا دِينَ  
 إِلَّا بِكَ وَلَا دُنْيَا إِلَّا مَعَكَ قَالَ سُنِّي قَالَ يَدُكَ بِالْعَطِيَّةِ  
 أَطْلَقَ مِنْ لِسَانِي بِالْمُسْئَلَةِ فَأَمَرَ لَهُ بِخَمْسِينَ أَلْفًا

3. Text: يقيمَان عليك.

9. Metre الخَفِيفُ § 621.

11. المُنْقَفَةُ agrees with الرِّمَاحُ (spears) understood.

يَا مَنْ أَفَادْتَنِي زِيَارَتُهُ \* بَعْدَ الْخُمُولِ نَبَاهَةَ الْذِكْرِ  
 قَالُوا الزِّيَارَةُ خَطَرُهُ خَطَرَتْ \* وَمَجَازُ خَطَرِكَ لَيْسَ بِالْخَطَرِ  
 نَادَقَعُ مَقَالَتَهُم بِثَانِيَةٍ \* تَسْتَفِدُّ الْمَجْهُودُ مِنْ شُكْرِي  
 لَا تَجْعَلَنَّ الْوِثَرَ وَاحِدَةً \* إِنَّ الثَّلَاثَ تَتِمَّةُ الْوِثْرِ  
 ٥ لَمْ يَعْثُهُ الْأَبْيَاتُ إِلَى أَنْ زَارَ ثَلَاثًا      وَكَانَ يَمِيلُ إِلَى  
 الْمَأْمُونِ، فَلَمَّا خَرَجَ الْمَأْمُونُ إِلَى خُرَاسَانَ شِيعَهُ حَتَّى وَصَلَ  
 مَعَهُ إِلَى سِنْدَانَ كِسْرَى فَقَالَ لَهُ الْمَأْمُونُ سَأَلْتُكَ بِاللَّهِ يَا  
 عَتَابِي إِلَّا عَمِلْتَ عَلَى زِيَارَتِنَا إِنْ صَارَ لَنَا مِنْ هَذَا الْأَمْرِ  
 شَيْءٌ فَلَمَّا وُلِّيَ الْمَأْمُونُ الْخِلَافَةَ وَدَخَلَ بَغْدَادَ سَنَةَ أَرْبَعِ  
 10 وَمِائَتَيْنِ تَوَصَّلَ إِلَيْهِ الْعَتَابِيُّ فَلَمْ يُمَكِّنْهُ الْوُصُولُ فَقَالَ لِلْقَاضِي  
 يَحْيَى بْنِ أَكْثَرٍ إِنْ رَأَيْتَ أَنْ تُعْلِمَ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ بِمَكَانِي

1. Metre الكامل § 606. The last foot of the first hemistich is shortened to ٠ ٠ —, and of the second to — —.

2. وَمَجَازُ خَطَرِكَ الْخ appears to mean, "whereas the passing of (a person of) your eminence is not accidental." I am not sure, however, that this translation can be justified. The Leiden MS. and *Aghānī* (12, 7, l. 28) read وَبِحَارِ بَرِّكَ.

3. Text: تَسْتَفِدُّ.

7. سِنْدَانُ كِسْرَى, in the Jibāl province of Persia, near Kirmānshāh. كِسْرَى, the Arabic form of the Persian خُسْرَو (Chosroes), is used as the title of the Sāsānian kings of Persia and in particular of Khusrau Nûshîrwân (531—578 A.D.).

إِلَّا, "I beseech thee to..." Wright, II. 339 D.

8. هَذَا الْأَمْرُ, his contest with his brother, al 'Amîn, for the Caliphate.

ذَرِينِي تَجِثْنِي مَوْتُهُ مُطْمَئِنَّةٌ \* وَلَمْ أَتَجَسَّمْ هَؤُلَ تِلْكَ الْموَارِدِ  
فَإِنَّ رَفِيعَاتِ الْعُلَى مَشُوبَةٌ \* بِمُسْتَوْدَعَاتٍ فِي بُطُونِ الْأَسَاوِدِ  
وكان متحرِّفاً عن البرامكة وفيهم يقول  
إِنَّ الْبَرَامِكَ لَا تُنَجِّيكَ أَنْجِيَةٌ \*

بَصْفَةِ الدِّينِ مِنْ نَجَوَاهُمْ نَدَبُ  
تَصَرَّمَتْ حَجَجٌ مِنْهُمْ وَمَنْصُلُهُمْ \* مُضَرَّجٌ بِدَمِ الْإِسْلَامِ مُخْتَضِبٌ 5  
واجتاز عبد الله بن طاهر بالرقّة بمنزل العتّابي فقال أليس  
هذا منزل كلثوم بن عمرو وقيل نعم فأتى رجله ودخل  
إليه فألقاه جالساً في بيت كُتِبَ به فحانه وذاكره ثم انصرف  
فتحدّث الناس في ذلك وقالوا إن الأمير لم يقصده وإنما  
اجتازه فأخطره ذلك الزيّارة فكتب إليه 10

1. This verse is omitted in the text, but occurs in the Leiden MS.

2. فَإِنَّ رَفِيعَاتِ الْعُلَى الخ, *i.e.*, eminence is exposed to destruction.

بَصْفَةِ الدِّينِ, *i.e.*, with the venom of serpents.

4. Metre البسيط, § 615.

البرامكة for البرامك.

Text: بصنجة الدين.

6. عبد الله بن طاهر, governor of Khorâsân for the Caliph al Ma'mûn.

بالرقّة. See note on 73, 4.

7. فَثَنَى رِجْلَهُ, "so he drew up his leg to his thigh (and alighted from his horse)."

على الرشيد فقال تكلم يا عتابي فقال الإيناس قبل الإبساس  
لا يمدح المرء بأول صوابه ولا يذم بأول خطئه لأنه بين  
كلام زوره وعي حصره وذكر ابو هفان أن الرشيد  
لقيه بعد قتل جعفر بن يحيى وزوال نعمته فقال ما  
أحدثت بعد يا عتابي فأثبده ارتجالاً<sup>5</sup>  
على ترك الغنى باهليّة \* طوى الدهر عنها كل طرف وتالد  
رأت حولها النسوان يرقفن في الكسا \* منظمه أجيادها بالقلائد  
يسرك أتي نلت ما نال جعفر \*  
من المليك أو ما نال يحيى بن خالد  
وإن أمير المؤمنين أعصني \* مخصهما بالمرهفات البوارد

1. الإيناس قبل الإبساس, a proverb (Freytag, *Arabum Proverbia*, vol. i. p. 94) originally applied to a she-camel: "Taming before milking," i.e., you must make friends (or become familiar) with a man before you can induce him to do you a service (or, as in this case, before you can rightly estimate his ability).

3. Text: او عي.

4. جعفر بن يحيى, son of Yahya ibn Khâlid, put to death by the Caliph Hârûn al Rashîd.

6. Metre الطويل, § 611.

Text: باهيلة. According to *Aghânî*, 12, 9, l. 17 sqq., where these verses are cited, 'attâbî was married to a woman of the tribe of Bâhilaḥ.

9. Text: اعظني معظمها. "The Commander of the Faithful has choked me (with grief), as he choked them with sharp swords." For the use of مخص as an infinitive see Wright, i. 129 D—130 A.

إِنِّي أَمْرُؤُ هَدَمَ الْإِقْتَارَ مَا أَثَرْتَنِي \* وَاجْتَاَحَ مَا أَبَدَتْ الْأَيَّامُ مِنْ حَطَرِي  
 إِنِّي أَبْنُ عَمْرِو بْنِ كُثُومٍ يُسَوِّدُهُ \* حَيًّا رَبِيعَةً وَالْأَحْيَاءُ مِنْ مُضَرٍ  
 أَزُومَةُ عَطَّلْتَنِي مِنْ مَكَارِمِهِ \* كَالْقَوْسِ عَطَّلَهَا الرَّامِي مِنْ الْوَتَرِ  
 وكان صاحبَ بديهة في المنظوم والمنثور حسنَ العقلِ

والتمييز والعربُ تقول من تمنَّى رجلاً حسن العقل حسن 5  
 البيان حسن العلم تمنَّى شيئاً عسيراً وقد اجتمع ذلك كله  
 للعتابي وعائنه يحيى بن خالد على لباسه وكان لا يُبالي  
 أي ثوبه ابتذل فقال أبعد الله رجلاً يرى أن يكون جماله  
 في لباسه وعطره إنما ذلك حظ النساء وأهل الأهواء حتى يرفعهُ  
 أكبراه همته ولَّبه ويعلَّو به مُعظماه لسانه وقلَّبه ودخل 10

1. Metre البسيط, § 615.

Leiden MS. أبَدَتْ for بنت.

2. عَمْرِو بْنُ كُثُومٍ, the famous poet and warrior who belonged to the tribe of Taghlib.

3. Text and Leiden MS. ارومة.

حَيًّا رَبِيعَةً الخ. Rabi'aḥ and Muḍar, sons of Nizār (see note on 26, 2) comprise among their descendants all the North Arabian tribes. "The two clans of Rabi'aḥ" are the Banû Bakr and the Banû Taghlib, who fought against each other in the War of Basūs. *LHA.*, 55 sqq.

7. يَحْيَى بْنُ خَالِدٍ, the Barmecide. *LHA.*, 259.

8. Leiden MS. يَرَى for يَرْضَى.

10. Leiden MS. اصغراه for مُعظماه.

تَهَشُّ لَهَا النَّفُوسُ وَتَشْتَهِيهَا \* إِذَا بَرَزَتْ تَرَقُّقُ فِي الزَّجَاجِ  
 أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَدْتُكَ نَفْسِي \* عَلَامَ حُبِّسْتَنِي وَخَرَقْتَ سَاجِي  
 أَقَادُ إِلَى السُّجُونِ بِغَيْرِ ذَنْبٍ \* كَأَنِّي بَعْضُ عُمَالِ الْخَرَاجِ  
 وَلَوْ مَعَهُمْ حُبِسْتُ لَهَانَ ذَاكُمُ \* وَلَكِنِّي حُبِسْتُ مَعَ الدَّجَاجِ  
 ٥ دَجَاجَاتٍ يُطِيفُ بِهِنَّ دِيكُ \* يُنَادِي بِالصَّبَاحِ إِذَا يُنَاجِي  
 وَقَدْ كَانَتْ تُخَبِّرُنِي دُنُوبِي \* بِأَنِّي مِنْ عَذَابِكَ غَيْرُ نَاجِي  
 عَلَى أَنِّي وَإِنْ لَأَقِيْتُ شَرًّا \* لِيُخِيرَكَ بَعْدَ ذَاكَ الشَّرِّ رَاجِي  
 ثُمَّ قَالَ أَوْصِلْهَا إِلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ فَأَوْصِلْهَا إِلَيْهِ السَّجَّانُ  
 فَلَمَّا قَرَأَهَا أَمْرٌ بِإِطْلَاقِهِ وَأَدْخَلَهُ إِلَيْهِ فَقَالَ لَهُ أَيْنَ بَتَّ اللَّيْلَةَ  
 10 أَمَا دَلَامَةٌ قَالَ مَعَ الدَّجَاجِ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ فَمَا كُنْتَ  
 تَصْنَعُ قَالَ كُنْتُ أَقْوِي مَعَهُنَّ حَتَّى أَصْبَحْتُ فَضَحَكَ الْمَهْدِيُّ  
 وَأَمَرَ لَهُ بِصَلَةِ جَزِيلَةٍ وَخَلَعَ عَلَيْهِ كِسْوَةً شَرِيفَةً

## XVII. AL 'ATTÂBÎ.

وَالْعَتَّابِيُّ مِنْ وَلَدِ عَمْرِو بْنِ كُثَيْلٍ مَوْلَى مَالِكِ بْنِ عَتَّابِ  
 بْنِ سَعْدٍ وَلِذَلِكَ قَالَ

4. ذَاكُمُ. Wright, i. 266 c.

13. الْعَتَّابِيُّ, poet and rhetorician (died about 825 A.D.).  
 He was devoted to the Barmecides.

14. Text: اسيد for سَعْدٍ.



قال فضحك المهديّ قال فما تُريد أن أُعينك به في  
تربيتها أبا دلامة قال تملأ هذه يا امير المؤمنين وأشار اليه  
بالخريطة بين إصبعيه فقال المهديّ وما عسى أن تحمِلَ  
هذه قال من لم يقنّع بالقليل لم يقنّع بالكثير فأمر ان  
تملأ مالا فلما نُشِرت أخذت عليهم صحن الدار فدخل 5  
فيها اربعة آلاف درهم

وكان المهديّ قد كسا ابا دلامة ساجا فأخذ به وهو  
سكران فأتى به الى المهديّ فأمر بتمزيق الساج عليه وأن  
يحبس في بيت الدجاج فلما كان في بعض الليل وصحا  
ابو دلامة من سُكره ورأى نفسه بين الدجاج صاح يا 10  
صاحب البيت فاستجاب له السّجان قال ما لك يا عدوّ  
الله قال ويّلك من أدخلني مع الدجاج قال أعمالك الخبيثة  
أتى بك امير المؤمنين وانت سكران فأمر بتمزيق ساجك  
وحبسك مع الدجاج قال له ويّلك أرقب لي سراجا وجئني  
بدواة وورق فكتب ابو دلامة الى المهديّ 15

أمن صهبا صافية المزاج \* كأن شعاعها لهب السراج

2. تملأ. Cf. note on 86, 12.

5. أخذت عليهم, "it occupied, leaving no room for them,..." Wright, II. 172 A.

7. Text: كسى.

13. أتى بك الخ. Wright, II. 46 D.

16. Metre الوافر, § 607.

أمن صهبا, i.e., "have you imprisoned me on account of my drinking wine?"

## XVI. ABÛ DULÂMAH.

ابراهيم السَّيْبَانِيّ قَالَ وَلَدَ لِأَبِي دُلَامَةَ ابْنَةٌ لَيْلًا فَأَوْقَدَ السِّرَاجَ  
 وَجَعَلَ يَخِيطُ خَرِيطَةً مِنْ شَقِيقٍ فَلَمَّا أَصْبَحَ طَوَاهَا بَيْنَ  
 أَصَابِعِهِ وَغَدَا بِهَا إِلَى الْمَهْدِيِّ فَاسْتَأْذَنَ عَلَيْهِ وَكَانَ لَا  
 يُحْجَبُ عَلَيْهِ فَأَنْشَدَهُ  
 ٥ لَوْ كَانَ يَقْعُدُ فَوْقَ الشَّمْسِ مِنْ كَرَمِ \*

قَوْمٌ لَقِيلَ أَقْعُدُوا يَا آلَ عَبَّاسٍ  
 ثُمَّ ارْتَقُوا مِنْ شُعَاعِ الشَّمْسِ فِي دَرَجِ \*

إِلَى السَّمَاءِ فَاتَّمَّ أَكْرَمُ النَّاسِ  
 قَالَ الْمَهْدِيُّ أَحْسَنْتَ وَاللَّهِ أَبَا دُلَامَةَ فَمَا الَّذِي غَدَا بِكَ  
 إِلَيْنَا قَالَ وَلِدْتُ لِي جَارِيَةً يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ فَهَلْ قُلْتَ  
 فِيهَا شِعْرًا قَالَ نَعَمْ قُلْتُ

10 فَمَا وَلَدْتُكَ مَرِيْمَ أُمِّ عِيسَى \* وَلَمْ يَكْفُكْ لُقْمَانُ الْحَكِيمُ  
 وَلَكِنْ قَدْ تَضَمَّكَ أُمُّ سَوْءٍ \* إِلَى لَبَاتِهَا وَأَبُ لَيْثِمٍ

1. لأبي دُلَامَةَ. Abû Dulâmah was a negro who, as court jester, enjoyed the favour of the 'abbâsid Caliphs al Saffâh, al Mansûr, and al Mahdî.

4. عن الدُّخُولِ عَلَيْهِ is here equivalent to عَنْهُ or to عَلَيْهِ.

5. Metre البَسِيطُ, § 615.

10. Metre الوَافِرُ, § 607.

لُقْمَانُ, a legendary sage, mentioned in the Korân. The Arabic version of Esop's Fables is ascribed to him.

والذي أسأله صلاحك إلا أنني رأيت أنه قال قولاً فظننت  
أنه خضع لبعض الأمر فقلت

وذي حاجة قلنا له لا تبح بها \* فليس إلیها ما حمیت سبیل  
لنا صاحب ما ينبغي أن نخونه \* وأنت لإخري صاحب وحلیل  
فما كلفني بشيء بعد ذلك حتى فرق الموت بيني وبينه 5  
فقال لها حاجتك قالت أن تحمليني الى قتيبة بن مسلم  
على البريد الى خراسان فحملها فاستظرفها قتيبة ووصلها  
ثم رجعت فماتت بساوة وقبرها هناك \* \* \* وكانت ليلي  
الاخيلية قد حاجت النابغة الجعدي وافحمته ودخلت  
على عبد الملك بن مروان وقد أسست فقال ما رأى توبة 10  
فيك حتى أحبك قالت رأى في ما رأى الناس فيك  
حين ولوك فضحك عبد الملك حتى بدت له سن سوداء  
كان يخفيها

3. Metre الطویل, § 611.

وذي حاجة "oh, the man with a desire!" Wright,  
II. 217 c.

4. Text: وخیل.

6. قتيبة بن مسلم. See note on 37, 3.

8. بساوة. Sâwah lies between al Raiy (near Teheran)  
and Hamadhan (the ancient Ecbatana).

9. النابغة الجعدي. The term نابغة (LHA., 121, n. 2) is  
applied to several Arabian poets. Al Nâbigah al Ja'di was  
born in the time of Paganism and lived to a great age.

وَقَدْ تَذَهَبُ الْحَاجَاتُ يَطْلُبُهَا أَلْفَتَى \*

شِعَاعًا وَتَخْشَى النَّفْسُ مَا لَا يَضِيرُهَا  
أَيَذْهَبُ رِيْعَانُ الشَّبَابِ وَلَمْ أَزُرْ \* غَوَائِرَ مِنْ هَمْدَانٍ بَيْضًا نَحُورُهَا  
وَلَوْ أَنَّ لَيْلَى فِي ذَرَى مُتَمَنِّجٍ \* بِنَجْرَانَ لَا لَتَفَّتْ عَلَيَّ قُصُورُهَا  
يُقِرُّ بَعَيْنِي أَنْ أَرَى أَلْعِيسَ تَرْتَمِي \*

بِنَا نَحْوَ لَيْلَى وَهِيَ تَجْرِي ضُفُورُهَا  
5 وَأَشْرَفُ بِالْغُورِ أَلْيَفَاعَ لَعَلَّنِي \* أَرَى نَارَ لَيْلَى أَوْ يَرَانِي بَصِيرُهَا  
أَرْتَنَا حِمَامَ أَلْمُوتِ لَيْلَى وَرَاقَنَا \* عُيُونُ نَقِيَّاتِ الْحَوَاشِي تُدِيرُهَا  
حَتَّى أَتَتْ عَلَى آخِرِهَا فَقَالَ يَا لَيْلَى مَا رَأَيْتُ مِنْ سُقُورِكَ  
فَقَالَتْ أَيُّهَا الْإِمِيرُ مَا رَأَيْتُ إِلَّا مَتَبَرِّقَةً فَأَرْسَلْتُ إِلَيْ  
رَسُولًا أَنَّهُ مُلِمٌّ بِنَا فَنَظَرَ أَهْلُ الْحَيِّ رَسُولَهُ فَأَعَدُّوا لَهُ وَكَمَنُوا  
10 فَفَطِنْتُ لَدُنْكَ مِنْ أَمْرِهِمْ فَلَمَّا جَاءَ أَلْقَيْتُ بُرْقُعِي وَسَفَرْتُ  
فَأَنْكَرْتُ ذَلِكَ فَمَا زَادَ عَلَى التَّسْلِيمِ وَانصَرَفَ رَاجِعًا فَقَالَ لَهَا  
الْحَجَّاجُ لِلَّهِ دَرَكٌ فَهَلْ كَانَتْ بَيْنَكُمَا رَيْبَةٌ قَطُّ قَالَتْ لَا

1. This and the next three verses are wanting in Noldeke's text. It may be doubted whether they formed part of the original poem.

Text: شِفَاعًا.

2. بَيْضًا نَحُورُهَا. Wright, II. 128 c, d.

3. بِنَجْرَانَ. Najrân is a mountainous district in al Yaman.

4. Text: صَقُورُهَا.

6. أَرْتَنَا الْخِ، i.e., "I ran the risk of death to see Laila, who was attended by her women."

12. لِلَّهِ دَرَكٌ، "how eloquent thou art!" See note on 11, 2.

مَنْ هَذِهِ قَالُوا مَا نَعْرِفُهَا وَلَكِنْ مَا رَأَيْنَا امْرَأَةً أَطْلَقَ لِسَانًا  
مِنْهَا وَلَا أَجْمَلَ وَجْهًا وَلَا أَحْسَنَ لُفْظًا فَمَنْ هِيَ أَصْلَحَ اللَّهُ  
الامير قال هي لَيْلَى الْأَخِيلِيَّةُ صَاحِبَةُ تَوْبَةِ بْنِ الْحُمَيْرِ  
الذي يقول فيها

وَلَوْ أَنَّ لَيْلَى الْأَخِيلِيَّةَ سَلَّمَتْ \* عَلَيَّ وَدُونِي جَنْدُلٌ وَصَفَائِحُ 5  
لَسَلَّمْتُ تَسْلِيمَ الْبَشَاشَةِ أَوْ زَقَا \* إِلَيْهَا صَدَى مِنْ جَانِبِ الْقَبْرِ صَائِحُ  
ثُمَّ قَالَ لَهَا يَا لَيْلَى أَنْشِدِينَا بَعْضَ مَا قَالَهُ فِيكَ تَوْبَةُ فَأَنْشَدَتْهُ  
نَأْتُكَ بِلَيْلَى دَارِهَا لَا تَزُورُهَا \* وَشَطَّتْ نَوَاهَا وَأَسْتَمَرَ مَرِيرُهَا  
وَكَهْنَتْ إِذَا مَا زُرْتُ لَيْلَى تَبَرَّقَعْتُ \* وَقَدْ رَابَنِي مِنْهَا الْغَدَاةُ سُفُورُهَا  
عَلَيَّ دِمَاءُ الْبَدَنِ إِنْ كَانَ زَوْجُهَا \* يَرَى لِي ذَنْبًا غَيْرَ أَنِّي أَزُورُهَا 10  
وَأَتِي إِذَا مَا زُرْتَهَا قُلْتُ يَا أَسْلَمِي \*

فَهَلْ كَانَ قَوْلِي يَا أَسْلَمِي مَا يَضِيرُهَا  
حَمَامَةٌ بَطْنِ الْوَادِيَيْنِ تَرَنَّمِي \* سَقَاكِ مِنَ الْغَرِّ الْغَوَادِي مَطِيرُهَا  
أَبِينِي لَنَا لَا زَالَ رِيْشِكَ نَاعِمًا \* وَلَا زَلَّتْ فِي خَضِرَاءِ عَالِ بَرِيرُهَا

5. Metre الطَّوِيلُ, § 611.

8. Noldeke gives a fuller version of this poem in his *Delectus*, p. 5 seq.

10. عَلَيَّ دِمَاءُ الْبَدَنِ الْخ. "I make a vow to perform the sacrifice (at Mecca) if her husband...."

13. Text: دان بريرها and ابيني لها ما.

عبد الله محمد بن عمران المرزباني قال قال ابو عمرو  
 بن العلاء الشيباني قدمت ليلى الاخيلية على الحجاج  
 بن يوسف وعنده وجوه أصحابه وأشرافهم فيينا هو جالس  
 معهم إذ أقبلت جارية فأشار اليها وأشارت اليه فلم تلبث  
 ٥ أن جاءت جارية من أجمل النساء وأكملهن وأتمهن خلقاً  
 وأحسنهن محاورة فلما دنت منه سلمت ثم قالت أتأذن  
 ايها الامير قال نعم فأنشدت

أَحْجَاجُ إِنَّ اللَّهَ أَعْطَاكَ غَايَةً \* يُقْصِرُ عَنْهَا مَنْ أَرَادَ مَدَاهَا  
 أَحْجَاجُ لَا تُفْلِلْ سِلَاحُكَ إِنَّهَا آلا \* مَنَايَا بِكَفِّ اللَّهِ حَيْثُ يَرَاهَا  
 10 إِذَا وَرَدَ الْحَجَّاجُ أَرْضًا مَرِيضَةً \* تَتَّبِعُ أَقْصَى دَائِهَا فَشَفَاهَا  
 شَفَاهَا مِنَ الدَّاءِ أَلْعِيَاءَ الَّذِي بِهَا \* غُلَامٌ إِذَا هَزَّ أَلْقَنَاهُ ثَنَاهَا  
 إِذَا سَمِعَ الْحَجَّاجُ صَوْتَ كَتِيْبَةٍ \* أَعَدَّ لَهَا قَبْلَ النَّزُولِ قِرَاهَا  
 أَعَدَّ لَهَا مَصْقُولَةً فَارِسِيَّةً \* بِأَيْدِي رِجَالٍ يَحْلُبُونَ صَرَاهَا  
 حَتَّى أَتَتْ عَلَى آخِرِهَا فَقَالَ الْحَجَّاجُ لِمَنْ عِنْدَهُ أَتَعْرِفُونَ

1. Text: عبد الله for عبيدة عن. The Leiden MS. reads الله عبيد.

8. Metre الطويل, § 611.

9. Text: and لا تقلل.

11. Var. سقاها for ثناها, i.e., "gives it to drink (of the blood of his foe)."

13. يَحْلُبُونَ صَرَاهَا, "milk it to the last drop," i.e., slaughter their enemies to the last man. The suffix in صَرَاهَا refers to كَتِيْبَةٍ.

فقال لها مروان كيف يكون توبة على ما تقولين وكان  
خارِبًا الخاربُ سارق الإبل خاصّةً فقالت والله ما كان  
خارِبًا، ولا للموت هائبًا، ولكنه كان فتى له جاهليّة ولو  
طال عمره وأنساه الموت لآزعوى قلبه، ولقضى في حب  
الله نحبّه، وأقصر عن لُهوّه ولكنه كما قال عمّه مُسلم بن  
الوليد

فَلِلّهِ قَوْمٌ غَادَرُوا أَبْنَ حُمَيْرٍ \* قَتِيلًا صَرِيحًا لِلشُّيُوفِ الْبَوَاتِرِ  
لَقَدْ غَادَرُوا حَزْمًا وَعَزْمًا وَنَائِلًا \* وَصَبْرًا عَلَى الْيَوْمِ الْعَمَاسِ الْقَمَاطِرِ  
إِذَا هَبَ وَرَدَ الْمَوْتِ كُلُّ غَضَنْفَرٍ \* عَظِيمِ الْحَوَايَا لَبُّهُ غَيْرُ حَاضِرِ  
مَضَى قَدَمًا حَتَّى تَلَاقَى وَرَدَّهُ \* وَجَادَ بِسَيْبٍ فِي السِّنِينَ الْقَوَاسِرِ 10  
فقال لها مروان يا بُنَيَّ أَعُوذُ بِاللّهِ مِنْ دَرَكِ الشَّقَاءِ، وَسُوءِ  
الْقَضَاءِ، وَشِمَاتَةِ الْأَعْدَاءِ، فوالله لقد مات توبة وإن كان  
من فتيان العرب وأشدّائهم ولكنه أدركه الشقاء فهلك على  
أحوال الجاهليّة وترك لقومه عداوة ثم بعث الى ناس من  
عُقَيْل فقال والله لئن بلغني عنكم أمرٌ أَكْرَهُهُ مِنْ جِهَةٍ 15  
تُوبَةٍ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ عَلَى جُدُوعِ النَّخْلِ إِيَّاكُمْ وَدَعَوَى الْجَاهِلِيَّةِ  
فإنّ الله قد جاء بالإسلام وهدم ذلك كلّهُ وروى ابو

5. Leiden MS. and om. مسلم بن الوليد. قال بن عمّه.

7. فَلِلّهِ قَوْمٌ. See note on 11, 2.

8. Text: العباس.

15. عُقَيْلٌ, the tribe to which Taubaḥ belonged.

16. إِيَّاكُمْ وَدَعَوَى الْجَاهِلِيَّةِ. Wright, II. 75.

XV. LAILA AL 'AKHYALIYAH.

ويقال أنّها دخلت على مَرُوانَ بنِ الحَكَمِ فقال وَيَحَكِّ يا  
 لَيْلى بِالْغَتِ فِي نَعْتِ تَوْبَةٍ قَالَتْ أَصْلَحَ اللهُ الْامِيرَ وَاللهِ  
 مَا قُلْتُ إِلَّا حَقًّا وَلَقَدْ قَصَرْتُ وَمَا رَأَيْتُ رَجُلًا قَطُّ كَانَ  
 أَرْيَطَ عَلَى الْمَوْتِ جَاشًا، وَلَا أَقَلَّ انْحِيَاشًا، حِينَ تَحْتَدِمُ<sup>5</sup>  
 بُرَاكَاءَ الْحَرْبِ، وَيَحْمَى الْوَطِيسُ بِالطَّعْنِ وَالضَّرْبِ، كَانَ  
 وَاللهِ كَمَا قُلْتُ

فَتَى لَمْ يَزَلْ يَزْدَادُ خَيْرًا لَدُنْ مَشَى \*

إِلَى أَنْ عَلَاهُ الشَّيْبُ فَوْقَ الْمَسَايِحِ  
 تَرَاهُ إِذَا مَا الْمَوْتُ حَلَّ بِوَرْدِهِ \* ضَرْوبًا طَلَى أَقْرَانِهِ بِالصَّفَائِحِ  
 شَجَاعٌ لَدَى الْهَيْجَاءِ ثَبَّتْ مُسَابِحُ \* إِذَا اتَّحَازَ عَنْ أَقْرَانِهِ كُلُّ شَائِحِ  
 10 فَعَاشَ حَمِيدًا لَا ذَمِيمًا فَعَالُهُ \* وَضُولًا لِقُرْبَاهُ يَرَى غَيْرَ كَالِحِ

1. ويقال الخ. *Laila al 'Akhyaliyah* was a poetess famed for the elegies in which she bewailed the death of her lover, *Taubaḥ* ibn al *Ḥumaiyir*, who was slain in a tribal feud. She died in 707 A.D.

مَرُوانَ بنِ الحَكَمِ. See note on 24, 10.

4. Text: ايحاشا.

Text: يحتدم حين يرى باب الحرب; Leiden MS. حين تحتدم فراكاء الحرب.

7. Metre الطَّوِيلُ, § 611. Leiden MS. لدن نشا.

8. Text: طَلَى for طَلَى, which is the reading of the Leiden MS. For the construction see Wright, II. 70.

9. Text: كَلَّ سَابِح.

10. وَضُولًا لِقُرْبَاهُ, "to make fast his ties of relationship," i.e., to help his kinsfolk.



سبيلاً وعاتكة التي ذكر هي عاتكة بنت يزيد بن معاوية  
ولما دخل ابو جعفر المنصور المدينة قال للربيع ابغني  
رجلاً عاقلاً عالماً بالمدينة ليَقْفني على دورها فقد بعد  
عهدي بديار قومي فالتمس له الربيع فتى من أعقل الناس  
وأعلمهم فكان لا يبتدئ بإخبار حتى يسأله المنصور فيجيبه  
بأحسن عبارة وأجود بيان وأوفى معنى فأعجب المنصور به  
وأمر له بهال فتأخر عنه ودعته الضرورة الى استيجازه فاجتاز  
بيت عاتكة فقال يا امير المؤمنين هذا بيت عاتكة الذي  
يقول فيه الأحوص

- يا بيت عاتكة الذي أتعزل  
10 البيت ففكر المنصور في قوله وقال لم يخالف عادته بابتداء  
الإخبار دون الاستخبار إلا لأمر وأقبل يردد القصيدة ويتصفحها  
بيتاً بيتاً حتى انتهى الى قوله فيها  
وأراك تفعل ما تقول وبعضهم \* مدق اللسان يقول ما لا يفعل  
فقال يا ربيع هل أوصلت الى الرجل ما أمرنا له به فقال 15  
أخبرته عنه لعل ذكرها الربيع فقال عجله له مضاعفاً وهذا  
الطف تعريض من الرجل وحسن فهم من المنصور

1. يزيد بن معاوية, second Umayyad Caliph (680—683 A.D.).

2. ابو جعفر المنصور, second 'abbāsid Caliph (754—775 A.D.). للربيع. See note on 46, 1.

10. البيت, "quoting the whole verse."

14. Leiden MS. مدق الحديث.

وكان ظَنِينًا فِي دِينِهِ وَذَكَرَ أَنَّهُ مَرَّ بِبَيْتِ النَّارِ فَقَالَ  
 يَا بَيْتَ عَاتِكَةِ الَّذِي أَتَعَزَّلُ \* حَدَّرَ الْعِدَا وَبِهِ الْفُؤَادُ مُوَكَّلُ  
 أَصَبَحْتُ أَمْنَحَكَ الصَّدُودَ وَإِنِّي \* قَسَمًا إِلَيْكَ مَعَ الصَّدُودِ لَا مِثْلُ  
 الْبَيْتَانِ لِلْأَحْوَصِ بْنِ مُحَمَّدٍ بْنِ عَاصِمٍ بْنِ ثَابِتِ بْنِ أَبِي  
 ٥ الْإِفْلَحِ الْإِنْصَارِيِّ أَخِي بَنِي عَمْرِو بْنِ عَوْفٍ وَعَاصِمُ بْنُ  
 ثَابِتِ حَمِيٍّ الدَّبْرِ قَتْلَهُ بَنُو لِحْيَانَ مِنْ هَذِيلٍ يَوْمَ الرَّجِيعِ  
 فَأَرَادُوا أَنْ يَبْعَثُوا بِرَأْسِهِ إِلَى مَكَّةَ وَكَانَتْ سُلَافَةُ بِنْتُ سَعْدٍ  
 نَذَرَتْ لَتَشْرَبَنَّ فِي رَأْسِهِ الْخَمْرَ وَكَانَ قَتْلُ بَعْضٍ وَلَدَهَا مِنْ  
 طُلْحَةَ بْنِ أَبِي طُلْحَةَ أَحَدِ بَنِي عَبْدِ الدَّارِ يَوْمَ أُحُدٍ فَلَمَّا  
 ١٠ أَرَادُوا أَخْذَ رَأْسِهِ حَمَمَتْهُ الدَّبْرُ وَهِيَ التَّحُلُّ فَلَمْ يَجِدُوا إِلَيْهِ

1. Text: ظنينًا; Leiden MS. ظنينًا.

2. Text: اتعزل. بَيْتِ النَّارِ, the Magian fire-temple.

3. Text: اتعزل.

الْعِدَا stands for الْعَدَى, which is the reading of the Leiden MS.

4. قَسَمًا, equivalent to قَسَمًا.

5. الْإِفْلَحِ, a poet of the Umayyad period (died about 720 A.D.).

6. الْإِنْصَارِيِّ, i.e., he belonged to the Arabs of Medina who were called al 'Anṣār, "the Helpers" of the Prophet.

7. يَوْمَ الرَّجِيعِ. 'āsim was slain at al Rajī', a fountain in the territory of Hudhail to the south of Mecca. Cf. Ibn Hishām, p. 638.

8. يَوْمَ أُحُدٍ. The Moslems were defeated by the Quraysh at 'Uḥūd near Medina in 624 A.D.

قَالَ ارْتَفَعَ وَاللَّهِ مِنْ رَجُلِي شَيْءٌ حَارٌّ وَهَبَطَ مِنْ رَأْسِي  
شَيْءٌ بَارِدٌ فَالتَقَيَا وَتَصَادَمَا فَوَقَعَتْ بَيْنَهُمَا لَا أَدْرِي مَا كَانَتْ  
حَالِي

#### XIV. IBN AL MUQAFFA<sup>4</sup>.

وكان ابن المُقَفَّع من أَشْرَافِ فَارِسَ وهو من حُكَمَاءِ زمانه  
وله مصنَّعات كثيرة ورسائل مُختارة وكان مُحجِّمًا عن <sup>5</sup>  
قَوْلِ الشَّعْرِ وقيل له لَمْ يَلَمْ لَا تقول الشعر فقال الذي أَرْضَاهُ لَا  
يَجِئُنِي والذي يجيئُ لَا أَرْضَاهُ وَأَخَذَهُ بَعْضُهُمْ فَقَالَ  
أَبَى الشَّعْرُ إِلَّا أَنْ يَغِيَّءَ رَدِيئُهُ \* إِلَيَّ وَيَأْبَى مِنْهُ مَا كَانَ مُحْكَمًا  
فَيَا لَيْتَنِي إِذْ لَمْ أَجِدْ حَوْكَ وَشِيهِ \*  
وَلَمْ أَكْ مِنْ فُرسَانِهِ كُنْتُ مُفْحَمًا

4. ابن المُقَفَّع, properly called Rôzbih, a Zoroastrian converted to Islâm but suspected of clinging secretly to his former religion, author of the Arabic version of the Fables of Bidpai which is generally known as the *Book of Kalîla and Dimna*. He was put to death about 760 A.D.

5. Leiden MS. مُحجِّمًا for مُفْحَمًا.

8. Metre الطَّوِيلُ, § 611.

9. حَوْكَ وَشِيهِ. The art of poetical composition is often compared to weaving.

فَارِسَ, "one of those who have skill in it." مِنْ فُرسَانِهِ originally "one skilled in horsemanship."

شيئاً قطّ اعجب منه قال عبد الملك وأنا والله ما سمعت  
شيئاً قطّ اعجب من هذا ولولا أنّك عاينته ما صدقتُ به  
فما صنعتَ بالجارية قال تركتها عندي وكنت اذا ذكرتُ  
الفتى لم أجد لها مكاناً من قلبي وكهرتُ أن أُوجّه بها  
5 الى يزيد فيبلغه حالها فيحقد عليّ فما زالت تلك حالها  
حتى ماتت

ووقف رجل يقال له طريفة على أيوب المغنّي فقال  
إني قصدتُ إليك من أهلي \* في حاجة يسعى لها مثلي  
لا أبتغي شيئاً لديك سوى \* حيّ الحُمُولِ بجانب الرّمْلِ  
10 فقال له أنزل فلك ما طلبت فنزل فأخرج عوده ثم غنا  
بقول امرئ القيس

حيّ الحُمُولِ بجانب الرّمْلِ \* إذ لا يلائم شكلها شكلي  
فلبّط طريفة فاذا هو في الارض مُنجدلٌ فلما أفاق قام  
يمسح التراب عن وجهه ف قيل له ويحك ما كانت قصّتك

8. Metre الكامل, § 606.

9. حيّ الحُمُولِ الخ, the beginning of a poem by Imra' al Qais.  
العزل, var. الرّمْلِ.

13. The ordinary construction is لُبِطَ بطريفة, the verb being used impersonally.

14. قصّتك. For the accusative see Wright, II. 298 D.

الف دُرهم مطبوعةً فكان بُدَيْحٌ وطُوَيْسٌ يَأْتِيَانِهَا فَيَطْرَحَانِ  
 عَلَيْهَا أَغَانِيَهُمَا فَعَلَّقَتْ مِنْهُمَا حَتَّى غَلَبَتْ عَلَيْهِمَا فَوُصِفَتْ  
 لِيَزِيدَ بْنِ مَعَاوِيَةَ فَكَتَبَ إِلَيْهَا إِمَّا أَهْدِيَتْهَا إِلَيَّ وَإِمَّا بَعَثَهَا  
 بِحُكْمِكَ فَكَتَبْتُ إِلَيْهِ إِنَّهَا لَا تَخْرُجُ مِنْ مِلْكِي بِبَيْعٍ وَلَا هِبَةٍ  
 فَبَذَلَ لِي فِيهَا مَا كُنْتُ أَحْسِبُ أَنَّ نَفْسَهُ لَا تَسْخُو بِهِ 5  
 فَأَبَيْتُ عَلَيْهِ فَبَيْنَا هِيَ عِنْدِي عَلَى تِلْكَ الْحَالِ إِذْ ذَكَرْتُ  
 لِي عَجُوزٌ مِنْ عَجَائِزِنَا أَنَّ فَتًى مِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ يَسْمَعُ  
 غِنَاءَهَا فَعَلِقَهَا وَشَغِفَ بِهَا وَأَنَّهُ يَجِيءُ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ مُسْتَتِرًا  
 يَقِفُ بِالْبَابِ حَتَّى يَسْمَعَ غِنَاءَهَا ثُمَّ يَنْصَرِفُ فَرَاعَيْتُ مَجِئَهُ  
 فَإِذَا الْفَتَى قَدْ أَقْبَلَ مَقْنَعُ الرَّأْسِ فَأَشْرَفْتُ عَلَيْهِ وَقَدْ قَعَدَ 10  
 مُسْتَخْفِيًا فَلَمْ أَدْعُ بِهَا تِلْكَ اللَّيْلَةَ وَجَعَلْتُ أَتَأَمَّلُ مَوْضِعَهُ  
 فَبَاتَ مَكَانَهُ الَّذِي هُوَ فِيهِ فَلَمَّا انْشَقَّ الْفَجْرُ أَطْلَعْتُ عَلَيْهِ  
 فَإِذَا هُوَ فِي مَوْضِعِهِ فَدَعَوْتُ قَيِّمَةَ الْجَوَارِي فَقُلْتُ لَهَا  
 انْطَلِقِي السَّاعَةَ فَرِيزِنِي هَذِهِ الْجَارِيَةَ وَاعْجَلِي بِهَا إِلَيَّ فَلَمَّا  
 جَاءَتْ بِهَا نَزَلْتُ وَفَتَحْتُ الْبَابَ وَحَرَّكَتُهُ فَانْتَبَهَ مَدْعُورًا فَقُلْتُ 15  
 لَهُ لَا بَأْسَ عَلَيْكَ خُذْ بِيَدِ هَذِهِ الْجَارِيَةِ فَهِيَ لَكَ وَإِنْ  
 هَمَمْتَ بِبَيْعِهَا فَرِّدْهَا إِلَيَّ فَدِهَشَ وَأَخَذَهُ الْخَبَلُ وَلُبِطَ بِهِ  
 فَدَنَوْتُ مِنْ أُذُنِهِ فَقُلْتُ وَيْحَكَ قَدْ أَطْفَرَكَ اللَّهُ بِبُغْيَتِكَ فَقُمْ  
 فَاَنْطَلِقْ بِهَا إِلَى مَنْزِلِكَ فَإِذَا الْفَتَى قَدْ فَارَقَ الدُّنْيَا فَلَمْ أَرِ

1. بُدَيْحٌ وَطُوَيْسٌ, famous Arab singers who lived in the first century of Islām.

وَأَنْتَ حَيٌّ قَالَ لَهَا أَبْكِيهِ فَوَاللَّهِ لَوْ عَاشَ مَا انصَرَفَ إِلَّا بِكَ  
فَبَكَتْهُ وَامَرَ بِالْفَتَى فَأَحْسَنَ جَهَازَهُ وَدَفَنَهُ

قَالَ وَحَدَّثَ أَبُو يُوسُفَ بِالْمَدِينَةِ قَالَ حَدَّثَنَا إِبْرَاهِيمُ بْنُ  
الْمُنْذِرِ الْجُذَامِيُّ عَنْ أَبِيهِ أَنَّ عَبْدِ اللَّهِ بْنَ جَعْفَرٍ وَفَدَّ عَلَى  
5 عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ مَرْوَانَ فَأَقَامَ عِنْدَهُ حِينًا فَبَيْنَا هُوَ ذَاتَ لَيْلَةٍ  
فِي سَمَرِهِ إِذْ تَذَاكَرُوا الْغِنَاءَ فَقَالَ عَبْدِ الْمَلِكِ قَبِّحَ اللَّهُ  
الْغِنَاءَ مَا أَوْضَعَهُ لِلْمَرْوَةِ وَأَجْرَحَهُ لِلْعَرَضِ وَأَهْدَمَهُ لِلشَّرَفِ  
وَأَذْهَبَهُ لِلْبَهَاءِ وَعَبَدَ اللَّهُ سَاكِتٌ وَإِنَّمَا عَرَضَ لِعَبْدِ اللَّهِ  
وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ مَنْ حَضَرَ مِنْ أَصْحَابِهِ فَقَالَ عَبْدِ الْمَلِكِ مَا  
10 لَكَ يَا جَعْفَرُ لَا تَتَكَلَّمُ قَالَ مَا أَقُولُ وَلَحْمِي يَتَمَزَّعُ وَعِرْضِي  
يَتَمَزَّقُ قَالَ أَمَا إِنِّي نَبِئْتُ أَنَّكَ تَغْنِي قَالَ أَجَلُ يَا أَمِيرَ  
الْمُؤْمِنِينَ قَالَ أَفْ لَكَ وَتَفَّ قَالَ لَا أَفْ وَلَا تَفَّ فَقَدْ تَأْتِي  
أَنْتَ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْ ذَلِكَ قَالَ وَمَا هُوَ قَالَ يَأْتِيكَ الْأَعْرَابِيُّ  
الْجَافِي يَقُولُ الزُّورَ وَيَقْدِفُ الْمُحْصَنَاتِ فَتَأْمُرُ لَهُ بِأَلْفِ دِينَارٍ  
15 وَاشْتَرِي أَنَا الْجَارِيَةَ الْحَسَنَاءَ مِنْ مَالِي فَأَخْتَارُ لَهَا مِنْ  
الشَّعْرِ أَجْوَدَهُ وَمِنْ الْكَلَامِ أَحْسَنَهُ ثُمَّ تُرَدِّدُهُ عَلَيَّ بِصَوْتٍ  
حَسَنٍ فَهَلْ بِذَلِكَ بَأْسٌ قَالَ لَا بَأْسَ وَلَكِنْ أَخْبِرْنِي عَنْ  
هَذِهِ الْأَغَانِي مَا تَصْنَعُ قَالَ نَعَمْ اشْتَرَيْتُ جَارِيَةً بَاتْنِي عَشَرَ

7. وَأَوْضَعَهُ "how debasing it is!" Wright, I. 98 c.

فأمرها فغنت فشرَبَ يزيد وشرب الفتى ثم شربت الجارية  
 ثم أمر بالأرطال فملئت ثم قال للفتى سل حاجتك قال  
 تامرها تغني

تَخَيَّرْتُ مِنْ نَعْمَانٍ عُوْدَ أَرَاكَةِ \* لِهِنْدٍ وَلَكِنْ مَنْ يَبْلُغُهُ هِنْدَا  
 أَلَا عَرَجَا بِي بَارَكَ اللَّهُ فِيكُمَا \* وَإِنْ لَمْ تَكُنْ هِنْدُ لَأَرْضِكُمَا قَصْدَا 5  
 قال فغنت بها وشرب يزيد ثم الفتى ثم الجارية ثم امر  
 بالأرطال فملئت ثم قال للفتى سل حاجتك قال يا امير  
 المؤمنين مرها تغني

مِنَّا الْوِصَالُ وَمِنْكُمْ الْهَجْرُ \* حَتَّى يَفْرُقَ بَيْنَنَا الدَّهْرُ  
 10 وَاللَّهُ مَا أَسْلُوكُمَا أَبَدًا \* مَا لَاحَ نَجْمٌ أَوْ بَدَا فَجْرٌ  
 قال فلم تأت على آخر الأبيات حتى خر الفتى مغشياً عليه  
 فقال يزيد للجارية انظري ما حاله فقامت اليه فحرّكته  
 فاذا هو ميت فقال لها أبكيه قالت لا أبكيه يا امير المؤمنين

4. Metre الطَّوِيلُ, § 611. These verses are ascribed to a Pre-islamic poet, al Muraqqish al Akbar (*Aghānī*, 10, 128, penult.).

نَعْمَانُ, probably to be identified with نَعْمَانُ الْأَرَاكِ, a valley situated between Mecca and al Ṭā'if.

5. عَرَجَا. The poet addresses his two companions. Cf. note on 26, 9.

9. Metre الْكَامِلُ, § 606. Here the last foot of each hemistich is shortened to ˘ ˘ – or – – .

حاجتي لا أَحْسِبُكَ تقضيها قال ويحك فسَلْنِي فأتاك لا تسألني  
 حاجة أَقْدِرُ عليها إِلَّا قَضَيْتَهَا قال ولي الأمان يا امير  
 المؤمنين قال نَعَمْ وكرامة قال إن رأيت أن تأمرَ جاريتَكَ  
 فُلانةَ التي أَكْرَمْتَنَا لها أن تُغْنِيَنِي ثلاثة أَصوات أَشْرَبُ  
 5 عليها ثلاثة أَرْطال فافْعَلْ قال فتَغَيَّرَ وَجْهُ يزيد وقام من  
 مجلسه فدخل على الجارية فأَعْلَمَهَا قالت وما عليك يا  
 امير المؤمنين افْعَلْ ذلك فلَمَّا كان من الغد أمر بالفتى  
 فأُحْضِرَ وأمر بثلاثة كَراسِيٍّ من ذَهَبٍ فَأُلْقِيَتْ فقعد يزيد  
 على احدها وقعد الجارية على الآخر وقعد الفتى على الثالث  
 10 ثم دعا بطعام فتغَدَّوا جميعاً ثم دعا بصُفوف الرِّياحين  
 والطَّيِّب فوضعت ثم أمر بثلاثة أَرْطال فملئت ثم قال للفتى  
 قُلْ ما بدا لك وسَلْ حاجتك قال تأمرُها تُغْنِي  
 لا أَستطيعُ سُلُوًّا عَنْ مَوَدَّتِهَا \*

أَوْ يَصْنَعُ الْحُبُّ بِي فَوْقَ الَّذِي صَنَعَا  
 أَدْعُو إِلَى هَجْرِهَا قَلْبِي فَيُسْعِدُنِي \* حَتَّى إِذَا قُلْتُ هَذَا صَادِقُ نَزَعَا

4. فُلانةَ, diptote. Wright, I. 241 D.

6. "وما عليك من شَيْءٍ (من بأسٍ) وما عليك hast nothing to fear."

7. من الغد. Wright, II. 136 c, D.

12. تأمرُها, a polite substitute for مُرُها.

13. Metre البسيطُ, § 615.

أَوْ يَصْنَعُ الْخ, i.e., unless I die of love. Wright, II. 33.



### XIII. PERSONS WHO DIED OR FAINTED ON HEARING A SONG.

من قرع قلبه صَوْتُ فمات منه او أَشْرَفَ حَدَّثَ ابو القاسم  
إِسْمَاعِيلُ بن عبد الله المأمون في طريق الحج من العراق  
الى مكة قال كانت بالمدينة قَيْنَةٌ من احسن الناس وجهًا  
وأكملهم عقلًا وافضلهم ادبًا قرأت القرآن وروّت الاشعار  
وتعلّمت العربية فوقعَت عند يزيد بن عبد الملك فاخذت 5  
بمجامع قلبه فقال لها ذات يومٍ وَيْحَكَ أَمَا لِكَ قَرَابَةٌ او  
احدٌ تُحِبِّينَ ان أَصْطَنِعَهُ او أُسْدِيَ اليه معروفًا قالت يا  
امير المؤمنين أَمَا قَرَابَةٌ فلا ولكن بالمدينة ثلاثة نفر كانوا  
أَصْدِقَاءَ لِمَوْلَاتِي كنت أُحِبُّ ان ينالهم من خَيْرٍ ما صِرْتُ  
اليه فكتب الى عامله بالمدينة في إِشْخاصهم وأن يُعْطِيَ 10  
كُلَّ رجل منهم عشرة آلاف درهم وأن يَعْجَلَ بِسَراحهم اليه  
ففعل عامل المدينة ذلك فلما وصلوا الى باب يزيد  
اسْتَوْذَنَ لهم فَأَذِنَ لهم وأكرمهم وسألهم حوائجهم فاما الإثنان  
فذكرا حوائجها فقضاها لهما واما الثالث فسأله عن حاجته  
فقال يا امير المؤمنين ما لي حاجة قال وَيْحَكَ وَلِمَ 15  
أَلَسْتُ أَقْدِرُ على حوائجك قال بلى يا امير المؤمنين ولكن

5. يزيد بن عبد الملك, ninth Umayyad Caliph (720—  
724 A.D.).

7. Text: يحسن for تُحِبِّينَ.

فَحَرَّكَ عَبْدُ اللَّهِ بْنِ جَعْفَرٍ رَأْسَهُ فَقَالَ مَعَاوِيَةُ لِمَ حَرَّكَتَ  
رَأْسَكَ يَا ابْنَ جَعْفَرٍ قَالَ أَرَيْحِيَّةٌ أَجِدُهَا يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ  
لَوْ لَا قِيْتُ عَنْدهَا لَا بَلَيْتُ وَلَيْتُنْ سُلْتُ عَنْدهَا لَا عَطِيتُ وَكَانَ  
مَعَاوِيَةُ قَدْ خَضَبَ فَقَالَ ابْنُ جَعْفَرٍ لِبَدِيحِ هَاتِ غَيْرَ هَذَا  
5 وَكَانَتْ عِنْدَ مَعَاوِيَةَ جَارِيَةٌ أَعَزُّ جَوَارِيهِ عَنْدهُ كَانَتْ مُتَوَلِّيًا  
خَضَابَهُ فَغَنَاهُ بُدِيحُ

أَلَيْسَ عِنْدَكَ شُكْرٌ لِبَلَّتِي جَعَلْتَ \*

مَا أَبْيَضَ مِنْ قَادِمَاتِ الشَّعْرِ كَالْحَمَمِ  
وَجَدَدَتْ مِنْكَ مَا قَدْ كَانَ أَخْلَقَهُ \*

صَرَفَ الزَّمَانَ وَطُولَ الدَّهْرِ وَالْقَدِيمِ  
فَطَرَبَ مَعَاوِيَةَ طَرَبًا شَدِيدًا وَجَعَلَ يُحَرِّكُ رِجْلَهُ فَقَالَ ابْنُ  
10 جَعْفَرٍ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ سَأَلْتَنِي عَنْ تَحْرِيكِ رَأْسِي فَأَخْبَرْتَنِي  
وَأَنَا أَسْأَلُكَ عَنْ تَحْرِيكِ رِجْلِكَ فَقَالَ مَعَاوِيَةُ كُلُّ كَرِيمٍ  
طَرُوبٌ ثُمَّ قَامَ وَقَالَ لَا يَبْرَحُ أَحَدٌ مِنْكُمْ حَتَّى يَأْتِيَهُ إِذْنِي  
فَبِعَثَ إِلَى ابْنِ جَعْفَرٍ بَعِشْرَةَ آلَافٍ دِينَارٍ وَمِائَةَ ثَوْبٍ مِنْ  
خَاصِّ ثِيَابِهِ وَإِلَى كُلِّ رَجُلٍ مِنْهُمْ بِأَلْفٍ دِينَارٍ وَعِشْرَةَ أَثْوَابٍ

*Mu'allaqah* of Zuhair ibn Abi Sulmâ (*LHA.*, 116—119).

“is there any silent trace of Umm  
'Aufa's habitation...?” أُمُّ أَوْفَى was the poet's wife, from  
whom he had separated. حَوْمانَةُ الدَّرَاجِ and الْمُتَتَلَّم are  
place-names.

7. Metre البسيط, § 615.

تَخِرُّ لَهُ وَمَا أَطْنَهُ إِلَّا مِنْ تَلْقِيَةِ الْجِنِّ ثُمَّ انصَرَفَ فَلَمَّا  
 كَانَ مِنْ آخِرِ اللَّيْلِ سَمِعَ مَعَاوِيَةَ قِرَاءَةَ عَبْدِ اللَّهِ وَهُوَ قَائِمٌ  
 يُصَلِّي فَأَنْبِئَهُ فَاحْتَتَّ وَقَالَ لَهَا ااسْمَعِي مَكَانَ مَا أَسْمَعْتَنِي  
 هَؤُلَاءِ قَوْمِي مُلُوكٌ بِالنَّهَارِ وَهَبَانُ بِاللَّيْلِ ثُمَّ إِنَّ مَعَاوِيَةَ أَرَقَّ  
 ذَاتَ لَيْلَةٍ فَقَالَ لَخَادِمِهِ خَدِيجُ اذْهَبْ فَانْظُرْ مَنْ عِنْدَ عَبْدِ 5  
 اللَّهِ وَأَخْبِرْهُ بِخُرُوجِي إِلَيْهِ فَذَهَبَ فَأَخْبَرَهُ فَأَقَامَ كُلٌّ مِنْ  
 كَانَ عِنْدَهُ ثُمَّ جَاءَ مَعَاوِيَةَ فَلَمْ يَرِ فِي الْمَجْلِسِ غَيْرَ عَبْدِ  
 اللَّهِ فَقَالَ مَجْلِسُ مَنْ هَذَا قَالَ مَجْلِسُ فُلَانٍ قَالَ مَعَاوِيَةُ  
 مَرُّهُ يَرْجِعُ إِلَى مَجْلِسِهِ ثُمَّ قَالَ مَجْلِسُ مَنْ هَذَا قَالَ مَجْلِسُ  
 فُلَانٍ قَالَ مَرُّهُ يَرْجِعُ إِلَى مَجْلِسِهِ حَتَّى لَمْ يَبْقَ إِلَّا مَجْلِسُ 10  
 رَجُلٍ فَقَالَ مَجْلِسُ مَنْ هَذَا قَالَ مَجْلِسُ رَجُلٍ يُدَاوِي  
 الْآذَانَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ لَهُ مَعَاوِيَةُ فَإِنَّ أُذُنِي عَلِيلَةٌ  
 فَمَرُّهُ فَلْيَرْجِعْ إِلَى مَوْضِعِهِ وَكَانَ مَوْضِعُ بُدَيْحِ الْمُغْنِيِّ فَأَمَرَهُ  
 ابْنُ جَعْفَرٍ فَرَجَعَ إِلَى مَوْضِعِهِ فَقَالَ لَهُ مَعَاوِيَةُ دَاوِ أُذُنِي  
 مِنْ عِلَّتِهَا فَتَنَاولَ الْعُودَ ثُمَّ غَنَى 15  
 أَمِنْ أَمْرٍ أَوْفَى دِمْنَةً لَمْ تَكَلِّمْ \* بِحَوْمَانَةِ الدَّرَاجِ فَلَا تُهْتَمَّمِ

1. مِنْ تَلْقِيَةِ الْجِنِّ. Cf. *LHA.*, 72 and 119, n. 1.

3. مَكَانَ, "in place of."

9. The verb أَمَرَ is sometimes followed by the imperfect instead of أَنْ and the subjunctive. Cf. *Kor.*, 39, 64, and *infra*, p. 86, l. 12 and p. 87, l. 8.

16. Metre الطَّوِيلُ § 611. This is the opening verse of the

رَبِّ نَارٍ بَتَّ أَرْمُقُهَا \* تَقْضُرُ الْإِنْدِيَّ وَالْقَارَا  
وَلَهَا طَبْيِي يُوجِّجُهَا \* عَاقِدٌ فِي الْخَصْرِ زُنَارَا

قال فأعجب معاوية غناؤه حتى قبض يده عن الطعام  
وجعل يضرب برجله الأرض طرباً فقال له عبد الله بن  
5 جعفر يا امير المؤمنين إنما هو مختار الشعر يركب عليه  
مختار الألحان فهل ترى به بأساً قال لا بأس بحكمة  
الشعر مع حكمة الألحان

قال وقدم عبد الله بن جعفر على معاوية بالشأم فأنزله  
في دار عياله وأظهر من إكرامه وبره ما كان يستحقه  
10 فغاض ذلك فاخته بنت قرظة زوجة معاوية فسمعت ذات  
ليلة غناءً عند عبد الله بن جعفر فجاءت الى معاوية  
فقالت هلم فاسمع ما في منزل هذا الذي جعلته بين  
لحمك ودمك وأنزلته في دار حرملك فجاء معاوية فسمع  
شيئاً حركه وأطربه وقال والله إنني لأسمع شيئاً تكاد الجبال

1. رَبِّ نَارٍ. He describes the love in his heart as a blazing fire. This verse has been imitated by a Moorish poet of the 11th century (Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes* under **هند**):

لَوْ كُنْتُ تَعْلَمُ مَا بِالْقَلْبِ مِنْ نَارٍ \* لَمْ تُوقِدِ النَّارَ بِالْإِنْدِيَّ وَالْقَارِ

2. زُنَارَا, the zone or girdle (ζωνάριον) worn by Zoroastrians and Christians.

10. Text: قرطة.

معاوية يَعِيبُ عَلَى عبد الله بن جعفر سَمَاعَ الْغِنَاءِ فَأَقْبَلَ  
 معاوية عَامًا مِنْ ذَلِكَ حَاجًّا فَنَزَلَ الْمَدِينَةَ فَمَرَّ لَيْلَةً بِدَارِ  
 عبد الله بن جعفر فَسَمِعَ عِنْدَهُ غِنَاءً عَلَى أَوْتَارٍ فَوَقَفَ سَاعَةً  
 يَسْتَمِعُ ثُمَّ مَضَى وَهُوَ يَقُولُ أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ اسْتَغْفِرُ اللَّهَ فَلَمَّا  
 انصرفت من آخر الليل مَرَّ بِدَارِهِ أَيْضًا فَإِذَا عَبْدُ اللَّهِ قَائِمٌ ٥  
 يُصَلِّي فَوْقَ لَيْسَمِعَ قِرَاءَتَهُ فَقَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ ثُمَّ نَهَضَ وَهُوَ  
 يَقُولُ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ  
 عَلَيْهِمْ فَلَمَّا بَلَغَ ابْنُ جَعْفَرٍ ذَلِكَ أَعَدَّ لَهُ طَعَامًا وَدَعَاهُ إِلَى  
 مَنْزِلِهِ وَاحْضَرَ ابْنَ صَيَّادِ الْمُغَنِّيِّ ثُمَّ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ يَقُولُ إِذَا  
 رَأَيْتَ مُعَاوِيَةَ وَاضِعًا يَدَهُ فِي الطَّعَامِ فَحَرِّكْ أَوْتَارَكَ وَغَنِّ ١٠  
 فَلَمَّا وَضَعَ مُعَاوِيَةَ يَدَهُ فِي الطَّعَامِ حَرَّكَ ابْنُ صَيَّادٍ أَوْتَارَهُ  
 وَغَنَّى بِشَعْرِ عَدِيِّ بْنِ زَيْدٍ وَكَانَ مُعَاوِيَةُ يُعْجَبُ بِهِ  
 يَا لُبَيْنَى أَوْقِدِي النَّارَ \* إِنَّ مِنْ تَهْوِينٍ قَدْ حَارَا

2. عَامًا مِنْ ذَلِكَ, "one year of that (period of time)."

5. مِنْ آخِرِ اللَّيْلِ. Wright, II. 136 c, d.

7. خَلَطُوا... عَلَيْهِمْ, Kor. 9, 103.

12. عَدِيٌّ بْنُ زَيْدٍ, a poet and politician who was put to death by King Nu'mân III of al Ḥīrah (580—602 A.D.). He was a Christian. Cf. *LHA.*, 45—48 and 138—139.

13. Metre الْمَهْدِيدُ, § 620. Here the last foot of each hemistich may be a spondee (— —).

وَعَمَّهَا وَخَالَهَا لَرَأَيْتَ رَجَالًا تَحَارَ أَبْصَارُ مَنْ رَأَاهُمْ فِيهِمْ فَلَا  
تُجَاوِزُهُمْ إِلَى غَيْرِهِمْ جَلَالَةً وَبَهَاءً وَعَلَى ذِكْرِ الْعَصَا لِقِيَ  
الْحَجَّاجَ أَعْرَابِيًّا فَقَالَ مِنْ أَيْنَ أَقْبَلْتَ قَالَ مِنَ الْبَادِيَةِ قَالَ  
مَا بِيَدِكَ قَالَ عَصًا أَرْكَزَهَا لَصَلَاتِي، وَأَعِدُّهَا لِعُدَاتِي، وَأَسُوقُ  
5 بِهَا دَابَّتِي، وَأَقْوَى بِهَا عَلَى سَفَرِي، وَأَعْتَمِدُ بِهَا فِي مَشْيِي،  
لِيَتَّسِعَ بِهَا خَطْوِي، وَأُبْتُ بِهَا الدَّبْرَ فَتَوَمَّنِي، وَأُلْقِي عَلَيْهَا  
كِسَاتِي فَيَسْتَرِنِي مِنَ الْحَرِّ، وَيَقِينِي مِنَ الْقَرِّ، وَتُدْنِي مَا بَعْدَ  
مَنِي وَهِيَ مَحْمِلُ سَفَرَتِي وَعِلَاقَةُ إِدَاوَتِي وَمَسْحَبُ ثِيَابِي  
أَعْتَمِدُ بِهَا عِنْدَ الصَّرَابِ، وَأَقْرَعُ بِهَا الْأَبْوَابَ، وَأَتَّقِي بِهَا عَقُورَ  
10 الْكِلَابِ، تَنُوبُ عَنِ الرُّمَحِ فِي الطَّعَانِ، وَعَنِ الْحَرْبَةِ عِنْدَ  
مُنَازِلَةِ الْأَقْرَانِ، وَرِثْتُهَا عَنْ أَبِي وَأُورِثُهَا بَعْدِي ابْنِي وَأَهْشُ  
بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِي فِيهَا مَأْرَبٌ أُخْرَى كَثِيرَةٌ لَا تُحْصَى

## XII. 'ABDALLÂH IBN JA'FAR AND THE CALIPH MU'ÂWIYAH.

أَخْبَارُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ جَعْفَرٍ حَدَّثَ سَعِيدُ بْنُ مُحَمَّدٍ الْعِجْلِيُّ  
بُعْمَانَ قَالَ حَدَّثَنِي نَصْرُ بْنُ عَلِيٍّ عَنِ الْأَصْمَعِيِّ قَالَ كَانَ

6. النهر. Text: الدَّبْرُ is a conjectural emendation.

9. Instead of أَعْتَمِدُ the Leiden MS. has ادْفَع.

10. Text: الحرب; Leiden MS. الحرز.

13. عبد الله بن جعفر. See note on 41, 12.

14. بُعْمَانُ. The province of 'umân forms the south-eastern extremity of Arabia.

ونحن في صلاة يتبعها تحميد وتمجيد وعِظَة وتنبيه  
وتذكير ووعد ووعيد فقال له معاوية انت أخطبُ العرب فقال  
سحبان والعجم والجن والإنس وكان ابنه عجلان حُلُو  
اللسان جَيِّدَ الكلام مَلِيحَ الإشارة يجمع مع خطابته شِعْراً  
جَيِّداً ويضرب الأمثال اذا خطب ويجمع النادر من الشِعْرِ 5  
والسائر من المَثَلِ فَتَحَلُّو خُطْبَتَهُ وَكَانَ يَزِنُ كَلَامَهُ  
وَزْناً وَأَمَّا دَغْفَلُ الَّذِي ذَكَرَهُ مَكِّيُّ بْنُ سَوَادَةَ فَهُوَ دَغْفَلُ  
بَنِ حَنْظَلَةَ بْنِ يَزِيدٍ أَحَدِ بَنِي ذُهْلِ بْنِ ثَعْلَبَةَ النَّسَابَةِ وَكَانَ  
أَعْلَمَ النَّاسِ بِأَنْسَابِ الْعَرَبِ وَالْأَبَاءِ وَالْأُمَّهَاتِ وَأَحْفَظَهُمْ لِمَثَالِهَا  
وَأَشَدَّهُمْ تَنْقِيْراً وَبَحْثاً عَنْ مَعَايِبِ الْعَرَبِ وَمَثَالِ النَّسَبِ قَالَ 10  
لَهُ مُعَاوِيَةُ يَوْمَاً وَاللَّهِ لَئِنْ قُلْتُ فِي هَذَا النَّسَبِ مِنْ قُرَيْشٍ  
لَمَّا تَجِدْ فِي آلِ حَرْبٍ مَقَالاً فَتَبَسَّمْ دَغْفَلُ فَقَالَ لَهُ مُعَاوِيَةُ  
وَاللَّهِ لَتُخْبِرَنِي بِتَبَسُّمِكَ وَمَا انْضَمَّتْ عَلَيْهِ جَوَانِحُكَ أَوْ لَأَضْرِبَنَّ  
عُنُقَكَ وَمَا أَمْرُكَ أَنْ تَكْذِبَ أَوْ تَزِيدَ فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ  
انْتُمْ مِنْ بَنِي عَبْدِ مَنْافٍ كَسَنَامٍ كَوْمَاءَ فَتَيَّةٌ ذَاتِ مَرْعى 15  
خَصِيْبٍ وَمَاءٌ عَذْبٌ وَكَمَاءَةٌ بَارِزَةٌ فَهَلْ يَوْجَدُ فِي سَنَامِ هَذِهِ  
مَدْبٌ قُرَادٍ مِنْ عَاهَةٍ فَقَالَ لَهُ مُعَاوِيَةُ أَوْلَى لَكَ لَوْ قُلْتَ غَيْرَ  
هَذَا أَمَّا عَلَى ذَلِكَ لَوْ رَأَيْتَ هِنْدًا وَأَبَاهَا وَزَوْجَهَا وَأَخَاهَا

12. آل حَرْبٍ. Harb was Mu'āwiyah's grandfather.

16. Text: واكمة بارزة.

18. هِنْدًا. Hind was the mother of Mu'āwiyah.

تَرَى حُطْبَاءَ النَّاسِ يَوْمَ أَرْتَجِلِهِ \* كَأَنَّهُمُ الْكِرْوَانُ صَادَفْنَ أَجْدَلًا  
 أَمَّا سَحْبَانُ الَّذِي ذَكَرَهُ فَهُوَ خَطِيبُ الْعَرَبِ بِأَسْرَها غَيْرَ مُنَارِعٍ  
 وَلَا مُدَافِعٍ وَكَانَ إِذَا خُطِبَ لَمْ يُعِدْ حَرْفًا وَلَمْ يَتَوَقَّفْ وَلَمْ  
 يَتَحَبَّسْ وَلَمْ يُفَكِّرْ فِي اسْتِنْبَاطٍ وَكَانَ يَسِيلُ عَرَفًا كَأَنَّهُ آذِيٌّ  
 5 بِحَرٍّ وَيُقَالُ إِنَّ مَعَاوِيَةَ قَدِمَ عَلَيْهِ وَفَدَّ مِنْ خُرَاسَانَ وَجَّهَهُم  
 سَعِيدُ بْنُ عُثْمَانَ وَطَلَبَ سَحْبَانَ فَلَمْ يَوْجِدْ عَامَّةَ النَّهَارِ ثُمَّ  
 اقْتَضَبَ مِنْ نَاحِيَةٍ كَانَ فِيهَا اقْتِضَابًا فَدَخَلَ عَلَيْهِ فَقَالَ تَكَلَّمْ  
 فَقَالَ انْظُرُوا لِي عَصَا تَقِيمُ أَوْدِي فَقَالَ مَعَاوِيَةُ مَا تَصْنَعُ بِهَا  
 فَقَالَ مَا كَانَ يَصْنَعُ مُوسَى عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَهُوَ يُخَاطَبُ  
 رَبَّهُ وَعَصَاهُ بِيَدِهِ فَجَاؤَهُ بِعَصَا فَلَمْ يَرْضَهَا فَقَالَ جِئْتُونِي  
 بِعَصَايَ فَأَخَذَهَا ثُمَّ قَامَ فَتَكَلَّمَ مِنْ صَلَاةِ الظُّهْرِ إِلَى صَلَاةِ  
 الْعَصْرِ مَا تَنْخَنَحُ وَلَا سَعَلَ وَلَا تَوَقَّفَ وَلَا احْتَبَسَ وَلَا ابْتَدَأَ  
 فِي مَعْنَى فُخِرَ مِنْهُ إِلَى غَيْرِهِ حَتَّى أَتَمَّهُ وَلَمْ يَبْقَ مِنْهُ شَيْءٌ  
 وَلَا سَأَلَ عَنْ أَيِّ جِنْسٍ مِنَ الْكَلَامِ يَخْطُبُ فِيهِ فَمَا زَالَتْ  
 15 تِلْكَ حَالُهُ وَكُلُّ عَيْنٍ فِي السَّمَاوَاتِ شَاخِصَةٌ إِلَى أَنْ إِشَارَ  
 لَهُ مَعَاوِيَةُ بِيَدِهِ أَنْ أَسْكُتَ فَأَشَارَ سَحْبَانُ بِيَدِهِ أَنْ دَعْنِي لَا  
 تَقْطَعْ عَلَيَّ كَلَامِي فَقَالَ لَهُ مَعَاوِيَةُ الصَّلَاةُ فَقَالَ هِيَ أَمَامَكَ

1. Text: صادف.

17. Text om. معاوية... ووعيد. The Leiden MS. has تذكر instead of تذكير.

الصَّلَاةُ. See note on 46, 9.



لَوْ كُنْتُ يَوْمًا بِالنَّجُومِ مُصَدِّقًا \* لَزَعَمْتُ أَنَّكَ نِلْتَ شَكْلَ عَطَارِدٍ  
 أَوْ قَدَّمْتُكَ أَلْسِنُ خِلْتُ بِأَنَّهُ \* مِنْ لَفْظِكَ أَشْتَقْتُ بِلَاغَةَ خَالِدٍ  
 وقالت له امرأة إِنَّكَ لَجَمِيلٌ يَا ابْنَ صَفْوَانَ قَالَ كَيْفَ  
 تَقُولِينَ هَذَا وَمَا فِيَّ عَمُودُ الْجَمَالِ وَلَا رِدَاؤُهُ وَلَا بَرْنَسُهُ  
 عَمُودُهُ الطُّولُ وَلَسْتُ بِطَوِيلٍ وَرِدَاؤُهُ الْبَيَاضُ وَلَسْتُ بِأَبْيَضَ 5  
 وَبَرْنَسُهُ الشَّعْرُ الْأَبْيَضُ وَأَنَا أَشْمَطُ وَلَكِنْ قُولِي إِنَّكَ  
 لَمَلِيحٌ وَكَانَ خَالِدٌ حَافِظًا لِلْأَخْبَارِ فِي الْإِسْلَامِ وَأَيَّامِ  
 الْفَتَنِ وَحَدِيثِ الْخُلَفَاءِ وَنَوَادِرِ الْوَلَاةِ وَكُلِّ مَا تَصَرَّفَ فِيهِ  
 أَهْلُ الْأَدَبِ وَلَهُ يَقُولُ مَكِّيُّ بْنُ سَوَادَةَ  
 عَلَيْهِمُ بَتْنَزِيلُ الْكِتَابِ مُلَقَّنٌ \* ذِكُورٌ لَهَا أَسْدَاهُ أَوَّلَ أَوَّلَا 10  
 يَبْدُ قَرِيعَ الْقَوْمِ فِي كُلِّ مَحْفَلٍ \*  
 وَلَوْ كَانَ سَحْبَانُ الْخَطِيبِ وَدَغْلًا

1. Metre الكامل, § 606.

شَكْلَ عَطَارِدٍ. Mercury is the planet of the scribes and is sometimes represented as the Celestial Scribe. Abû Tammâm means to pay a high compliment to the literary talents of his friend.

2. أَوْ قَدَّمْتُكَ أَلْسِنُ, i.e., if you had lived before Khâlid's time.

3. Text: يَا ابْنَ صَفْوَانَ.

10. Metre الطَّوِيلُ, § 611.

أَوَّلَ أَوَّلَا, "in regular sequence."

11. Text: يَبِيدُ; Leiden MS. يَبْدُ. Saḥbānu Wā'il of Bāhilaḥ died in the latter half of the seventh century A.D. Daḡḡfal ibn Ḥanzalaḥ was a celebrated genealogist contemporary with Saḥbān.

وَصَلَّى عَلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ثُمَّ قَالَ إِنَّ الْأَمِيرَ  
 أَشْبَهَ أَرْبَعَةً فَمِنْهَا الْأَسَدُ الْخَادِرُ وَالْبَحْرُ الزَّاخِرُ وَالْقَمَرُ الْبَاهِرُ  
 وَالرَّبِيعُ النَّاضِرُ فَمَاذَا الْأَسَدُ الْخَادِرُ فَأَشْبَهَ صَوْلَتَهُ وَمَضَاهُ وَأَمَّا  
 الْبَحْرُ الزَّاخِرُ فَأَشْبَهَ جُودَهُ وَعَطَاهُ وَأَمَّا الْقَمَرُ الْبَاهِرُ فَأَشْبَهَ  
 ٥ نُورَهُ وَضِيَاءَهُ وَأَمَّا الرَّبِيعُ النَّاضِرُ فَأَشْبَهَ حُسْنَهُ وَبَهَاءَهُ ثُمَّ  
 نَزَلَ وَهَذَا الْكَلَامُ يُنْسَبُ إِلَى ابْنِ عَبَّاسٍ يَقُولُهُ فِي عَلِيِّ  
 بْنِ أَبِي طَالِبٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا وَكَانَ شَبِيبُ بْنُ شَبِيبَةَ  
 مِنْ أَفْصَحِ النَّاسِ وَأَخْطَبِهِمْ وَيُشَبَّهُ بِخَالِدِ بْنِ صَفْوَانَ غَيْرُ  
 أَنَّ خَالِدًا كَانَ أَعْلَى مِنْهُ قَدْرًا فِي الْخَاصَّةِ وَالْعَامَّةِ وَذَكَرَ  
 ١٠ خَالِدٌ شَبِيبًا فَقَالَ لَيْسَ لَهُ صَدِيقٌ فِي السِّرِّ وَلَا عَدُوٌّ فِي الْعِلَانِيَةِ  
 وَكَانَتْ بَيْنَهُمَا مَفَاوِظَةٌ لِلنَّسَبِ وَالْجَوَارِ وَالصَّنَاعَةِ وَكَانَ  
 شَبِيبٌ كَمَا قَالَ الشَّاعِرُ  
 فَفَنَجَّ شَبِيبًا عَنْ قِرَاعِ كَتِيبَةٍ \* وَأَذِنَ شَبِيبًا مِنْ كَلَامٍ يُلَقَّقُ  
 وَكَانَ لَا يَنْظُرُ إِلَيْهِ أَحَدٌ وَهُوَ يَخْطُبُ إِلَّا تَبَيَّنَ فِيهِ  
 ١٥ الْخَجَلُ وَقَالَ أَبُو تَمَّامٍ لِعَلِيِّ بْنِ الْجَهْمِ

8. خالد بن صفوان died in the Caliphate of Abu 'l-abbās al Saffāh (750—754 A.D.).

13. Metre الطَّوِيلُ, § 611.

15. أبو تَمَّامٍ, author of the *Hamāsa* (died about 850 A.D.).

عليّ بن الجهم, a poet who was a favourite boon-companion of the Caliph al Mutawakkil.

هاشم عبد السلام هؤلاء هم رؤوس مذهب الاعتزال وغالب  
 الشافعية أشاعرة والغالب في الحنفية معتزلة والغالب في  
 المالكية قدرية والغالب في الحنابلة حشوية ومن المعتزلة  
 أبو القاسم صاحب إسماعيل بن عباد والزمخشري والفرّاء  
 النحوي والسيرافي

5

# XI. SOME ARAB ORATORS.

قيل لبعض الأمراء إن شبيب بن شيبة ليستعمل الكلام  
 ويستدعيه فلو أمرته ان يصعد المنبر فجاءة لا فتضح فأمر  
 رسولاً فأخذ بيده فأصعده المنبر فحمد الله وأثنى عليه

2. الحنفية, followers of the Imâm Abû Hanîfah (died 767 A.D.).

3. المالكية, followers of the Imâm Mâlik ibn 'Anas (died 795 A.D.).

قدرية. Cf. *LHA.*, 224, n. 1.

4. صاحب إسماعيل بن عباد, a celebrated vizier and patron of letters (died 997 A.D.). See Prof. Browne's *Literary History of Persia*, II. 93—94.

الزمخشري, died 1143 A.D. See Huart, *History of Arabic Literature*, 167.

الفرّاء... والسيرافي. Al Farrâ (died 822 A.D.) and al Sirâfi (died 979 A.D.) were philologists of repute.

6. شبيب بن شيبة died about 780 A.D. The text has شبيب بن شبة.

غيرها حتى مات الواثق وولي المتوكل فأحضره وأكرمه وأطلق له مالاً فلم يقبله ففرقه وأجرى على اهله ووَلَدِه في كُلِّ شَهْرٍ أَرْبَعَةَ آلَافٍ ولم تزل عليهم جارية الى ان مات المتوكل وفي ايام المتوكل ظهرت السُّنَّة وكتب الى 5 الافاق برَفْعِ المِحْنَةِ وإِظْهَارِ السُّنَّةِ وَبَسْطِ أَهْلِهَا وَنَصْرِهِمْ وَتَكْلِمِ فِي مَجْلِسِهِ بِالسُّنَّةِ وَلَمْ يَزَالُوا أَغْنَى الْمُعْتَزَلَةَ فِي قُوَّةٍ وَنَمَاءٍ الى ايام المتوكل فحمدوا ولم يكن في هذه المِلَّةِ الإِسْلَامِيَّةِ أَكْثَرُ بِدْعَةٍ مِنْهُمْ وَمِنْ مَشَاهِيرِ الْمُعْتَزَلَةِ وَأَعْيَانِهِمُ الجَاحِظُ وَأَبُو الْهَذِيلِ الْعَلَّافُ وَإِبْرَاهِيمُ النَّظَّامُ وَوَاصِلُ بْنُ 10 عَطَاءٍ وَاحْمَدُ بْنُ حَابِطٍ وَبِشْرُ بْنُ الْمُعْتَمِرِ وَمَعْمَرُ بْنُ عَبَّادِ السُّلَمِيِّ وَأَبُو مُوسَى عِيْسَى الْمَلَقَبُ بِالْمُزْدَارِ وَيُعْرَفُ بِرَاهِبِ الْمُعْتَزَلَةِ وَثُمَامَةُ بْنُ أَشْرَسَ وَهَشَامُ بْنُ عَمْرٍو الْفُوطِيُّ وَأَبُو الْحُسَيْنِ بْنُ أَبِي عَمْرٍو الْخَيَّاطُ أَسْتَادُ الْكَعْبِيِّ وَأَبُو عَلِيٍّ الْجَبَائِيَّ أَسْتَادُ الشَّيْخِ أَبِي الْحَسَنِ الْأَشْعَرِيِّ أَوَّلًا وَابْنُهُ أَبُو

1. المتوكل (847—861 A.D.).

8. *ومن مشاهير المعتزلة الخ.* The correct form of some of the following names is uncertain.

11. Text: *المزداد*.

12. Text: *هشام بن عمر*.

*الغوطي*, var. *الفوطي*.

Text: *واستاد* *ابو الحسن* and in the following line

14. *أبي الحسن الأشعري*. *LHA*, 376—379.

الى ان وَلِيَ المَأْمُونُ وَبَقِيَ يُقَدِّمُ رَجُلًا وَيُؤَخِّرُ أُخْرَى فِي  
دَعْوَةِ النَّاسِ إِلَى ذَلِكَ إِلَى أَنْ قَوِيَ عَزْمُهُ فِي السَّنَةِ الَّتِي  
مَاتَ فِيهَا وَطَلَبَ أَحْمَدُ بْنُ حَنْبَلٍ فَأُخْبِرَ فِي الطَّرِيقِ أَنَّهُ  
تَوَفِّيَ فَبَقِيَ أَحْمَدُ مُحَبُّوسًا فِي الرَّقَّةِ حَتَّى بُويعَ الْمُعْتَصِمُ  
فَأُحْضِرَ إِلَى بَغْدَادَ وَعُقِدَ مَجْلِسُ الْمُنَازَرَةِ وَفِيهِ عَبْدُ الرَّحْمَنِ 5  
بْنُ إِسْحَاقَ وَالْقَاضِي أَحْمَدُ بْنُ أَبِي دُوَادَ وَغَيْرُهُمَا وَنَظَرُوهُ  
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فَأَمَرَ بِهِ فَضْرَبَ بِالسَّيَاطِ إِلَى أَنْ أُغْمِيَ عَلَيْهِ ثُمَّ  
حُمِلَ وَصَارَ إِلَى مَنْزِلِهِ وَلَمْ يَقُلْ بِخَلْقِ الْقُرْآنِ وَكَانَ مُدَّةُ  
مَكْنَاهِ فِي السِّجْنِ ثَمَانِيَّةً وَعِشْرِينَ شَهْرًا وَلَمْ يَزَلْ يَحْضُرُ  
الْجُمُعَةَ بَعْدَ ذَلِكَ وَالْجَمَاعَةَ وَيُفْتِي وَيُحَدِّثُ حَتَّى مَاتَ 10  
الْمُعْتَصِمُ وَوَلِيَ الْوَائِقِيُّ فَأَظْهَرَ مَا أَظْهَرَ مِنَ الْمِحْنَةِ وَقَالَ  
لَأَحْمَدَ بْنِ حَنْبَلٍ لَا تَجْمَعَنَّ إِلَيْكَ أَحَدًا وَلَا تَسْكُنْ بَلَدًا  
أَنَا فِيهِ فَاخْتَفَى الْإِمَامُ أَحْمَدُ لَا يَخْرُجُ إِلَى صَلَاةٍ وَلَا إِلَى

1. المَأْمُونُ (813—833 A.D.).

3. أَحْمَدُ بْنُ حَنْبَلٍ, founder of the Ḥanbalite school of law (died 855 A.D.).

4. الرَّقَّةُ, on the Euphrates, opposite the battle-field of Siffin.

الْمُعْتَصِمُ (833—842 A.D.).

11. الْوَائِقِيُّ, the Caliph "Vathek" of Beckford's romance (842—847 A.D.).

مُحَدَّثٌ لَيْسَ بِقَدِيمٍ وَأَنَّ اللَّهَ تَعَالَى لَيْسَ بِمَرْتَبٍ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَأَنَّ الْمُؤْمِنَ إِذَا ارْتَكَبَ الذَّنْبَ مِثْلَ الزِّنَا وَشَرِبِ الْخَمْرِ  
كَانَ فِي مَنْزِلَةٍ بَيْنَ الْمَنْزِلَتَيْنِ يَعْنُونَ بِذَلِكَ أَنَّهُ لَيْسَ بِمُؤْمِنٍ  
وَلَا كَافِرٍ وَأَنَّ مَنْ دَخَلَ النَّارَ لَمْ يُخْرَجْ مِنْهَا وَأَنَّ الْإِيمَانَ  
قَوْلٌ وَعَمَلٌ وَاعْتِقَادٌ وَأَنَّ إِعْجَازَ الْقُرْآنِ فِي الصَّرْفِ عَنْهُ لَا  
أَنَّهُ فِي نَفْسِهِ مُعْجَزٌ وَلَوْ لَمْ يُصَرَفِ الْعَرَبُ عَنْ مُعَارَضَتِهِ  
لَأَتَوْا بِمَا يِعَارِضُهُ وَأَنَّ الْمَعْدُومَ شَيْءٌ وَأَنَّ الْحُسْنَ وَالْقُبْحَ  
عَقْلِيَّانِ وَأَنَّ اللَّهَ تَعَالَى حَيٌّ لِذَاتِهِ لَا بِحَيَاةٍ وَعَالَمٍ لِذَاتِهِ  
لَا بِعِلْمٍ وَلَا قُدْرَةٍ \* \* \* قَالَ الصَّفَدِيُّ وَلَمْ يَزَلْ مَذْهَبُ  
10 الْإِعْتِزَالِ يَبْدُو شَيْئًا فَشِئًا إِلَى أَيَّامِ الرَّشِيدِ وَظُهُورِ بَشْرِ  
الْمَرِيسِيِّ وَإِظْهَارِ الشَّافِعِيِّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ مُقَيَّدًا فِي الْحَدِيدِ  
وَسُؤَالِ بَشْرٍ لَهُ قَالَ مَا تَقُولُ يَا قُرَشِيٌّ فِي الْقُرْآنِ فَقَالَ  
إِيَّايَ تَعْنِي قَالَ نَعَمْ قَالَ مَخْلُوقٌ فَخَلَّى عَنْهُ وَوَاقِعَتُهُ بَيْنَ  
يَدَيْ الرَّشِيدِ مَشْهُورَةٌ فَأَحْسَسَ الشَّافِعِيُّ بِالشَّرِّ وَأَنَّ الْفِتْنَةَ تَشْتَدُّ  
15 فِي إِظْهَارِ الْقَوْلِ بِخَلْقِ الْقُرْآنِ فَهَرَبَ مِنْ بَغْدَادَ إِلَى مِصْرَ  
وَلَمْ يَقُلِ الرَّشِيدُ بِخَلْقِ الْقُرْآنِ وَكَانَ الْأَمْرُ بَيْنَ أَخْذٍ وَتَرْكِ

10. الرَّشِيدِ, Hârûn al Rashid (786—809 A.D.).

11. الشَّافِعِيُّ, founder of one of the great Moslem schools of law (died 819 A.D.).

13. قَالَ مَخْلُوقٌ. Concerning the controversy as to whether the Koran was created or not cf. LHA., 367—369.

تَنَازَعُوا عَلَيْهَا حَتَّى ارْتَفَعَتِ الْأَصْوَاتُ وَأَحْمَرَّتِ الْحَدَقُ فَلَمْ  
يَبْقَ إِلَّا الْخَبْطُ بِالسُّيُوفِ فَرَأَيْتَ أَنَّ تَسْعِينَ أَلْفًا فِي جَنْبِ  
مَا خَشِيتُ مِنَ الْفِتْنَةِ بَيْنَ الْمُسْلِمِينَ هَيْئَةً فَقَالَ قَطْرِي  
خَلِيًّا عَنْهُ عَيْنٌ مِنْ عُيُونِ اللَّهِ أَصَابَتْهَا قَالُوا فَأَقْدُ مِنْهُ قَالَ  
لَا أَقِيدُ مِمَّنْ وَزَعَهُ اللَّهُ ثُمَّ قَدِمَ هَذَا الْعَبْدِيُّ بَعْدَ ذَلِكَ 5  
الْبَصْرَةَ فَأَتَى النُّعْمَانَ بْنَ الْجَارُودِ يَسْتَجِدِّيهِ بِذَلِكَ السَّبَبِ  
فَوَصَلَهُ وَأَحْسَنَ إِلَيْهِ

#### X. THE MU'TAZILĪYAH.

مَنْ شَرَحَ لَامِيَّةَ الْعَجَمِ الْمُعْتَزِلَةَ طَائِفَةٌ مِنَ الْمُسْلِمِينَ يَرَوْنَ  
أَفْعَالَ الْخَيْرِ مِنَ اللَّهِ وَأَفْعَالَ الشَّرِّ مِنَ الْإِنْسَانِ وَإِنَّ اللَّهَ  
تَعَالَى يَجِبُ عَلَيْهِ رِعَايَةُ الْأَصْلَحِ لِلْعِبَادِ وَإِنَّ الْقُرْآنَ مَخْلُوقٌ 10

4. خَلِيًّا for خَلَيْنُ (energetic form of the imperative).

5. Text: ورعه.

6. Text: فإذا النعمان.

8. مَنْ شَرَحَ لَامِيَّةَ الْعَجَمِ. The لَامِيَّةَ الْعَجَمِ ("the Ode rhyming in *l* of the non-Arabs") was composed by al Tughhrā'i, who died about 1120 A.D. It is so called in contrast to the لَامِيَّةَ الْعَرَبِ of al Shanfarā (*LHA.*, 326). The commentary, in which this passage occurs, was written by Khalil ibn Aibak al Ṣafadī, who died in 1363 A.D.

المُعْتَزِلَةُ, the Rationalists of Islām. For the origin of the name see *LHA.*, 222—223. An excellent summary of their doctrines will be found in D. B. Macdonald's *Muslim Theology*.

انَّ أُمِّيَّةَ بن خالد بن عبد الله لَمَّا وَجَّهَ أخاه عبد العزيز  
الى قِتالِ الأزارقة هزموه وقتلوا صاحبه مُقاتِلَ بن مِسْمَعٍ  
وَسَبَّوْا أَمْرَأَتَهُ بَحْرًا بنت الجارود العَبْدِيِّ فَأَقَامُوهَا فِي  
السُّوقِ حَاسِرَةً بِأَدْيَةِ المَحَاسِنِ فَأَتَرَضُوهَا وَقَلَّبُوهَا وَكَانَتْ مِنْ  
5 أَكْمَلِ النَّاسِ كَمَالًا وَحُسْنًا فَتَزَايَدَتْ فِيهَا الْعَرَبُ وَالْمَوَالِي  
وَكَانَتْ الْعَرَبُ تَزِيدُ فِيهَا دِيانَةً حَتَّى بَلَغَتْهَا الْعَرَبُ عِشْرِينَ  
أَلْفًا ثُمَّ تَزَايَدُوا فِيهَا حَتَّى بَلَغُوهَا تِسْعِينَ أَلْفًا فَأَقْبَلَ رَجُلٌ  
مِنَ الْخَوَارِجِ مِنْ عَبْدِ الْقَيْسِ مِنْ خَلْفِهَا بِالسَّيْفِ فَضَرَبَ  
عُنُقَهَا فَأَخَذُوهُ وَرَفَعُوهُ إِلَى قَطْرِيِّ بْنِ الْفُجَاءَةِ فَقَالُوا يَا أَمِيرَ  
10 الْمُؤْمِنِينَ إِنَّ هَذَا اسْتَهْلَكَ تِسْعِينَ أَلْفًا مِنْ بَيْتِ الْمَالِ  
وَقَتَلَ أُمَّةً مِنْ إِمَاءِ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَهُ مَا تَقُولُ قَالَ يَا  
أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ إِنِّي رَأَيْتُ هَؤُلَاءِ الْإِسْمَاعِيلِيَّةَ وَالْإِسْحَاقِيَّةَ قَدْ

2. الأزارقة. See note on 15, 1.

3. الْعَبْدِيُّ, "of the tribe of 'abd al Qais."

9. قَطْرِيُّ بْنُ الْفُجَاءَةِ. See 15, 1 and *LIIA.*, 213.

يا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ. The *Khârijites* refused to acknowledge as Caliph any one whose principles did not meet with their approval. Consequently the leader of every *Khârijite* sect was the rightful Caliph in the eyes of his own followers.

12. الْإِسْمَاعِيلِيَّةَ وَالْإِسْحَاقِيَّةَ. In reply to the Arabs, who claimed to be the descendants of Ishmael, it was alleged that the non-Arabs, particularly the Persians, were descended from his brother, Isaac. Cf. Goldziher, *Muhammedanische Studien*, I. 144 seq.



أَنِّي قَدْ قُتِلْتُ عَنْهُمْ وَأَطْرَقَ فَقَالَ سَمُرَةُ بْنُ جُنْدَبٍ اجْعَلْهَا  
 إِلَيَّ أَيُّهَا الْأَمِيرُ فَأَنَا أَتَوَلَّى ذَلِكَ مِنْهُمْ وَأُبْلَغُ مِنْهُ فَقَالَ قُومُوا  
 حَتَّى أَنْظُرَ فِي هَذَا الْأَمْرِ قَالَ الْأَحْنَفُ فَقُمْنَا عَنْهُ وَأَنَا  
 خَائِفٌ وَاتَّيْتُ أَهْلِي حَزِينًا فَلَمَّا كَانَ بِالْغَدَاةِ أَرْسَلَ إِلَيَّ  
 فَعَلِمْتُ أَنَّهُ أَخَذَ بِرَأْيِي وَتَرَكَ رَأْيِي سَمُرَةُ وَرَوَوْا أَنَّ عَامِرَ 5  
 بْنَ عَبْدِ الْقَيْسِ فِي نُسْكَهَ وَزُهْدِهِ وَتَقَشُّفِهِ وَإِخْبَاتِهِ وَعِبَادَتِهِ  
 كَلَّمَهُ حُمْرَانُ مَوْلَى عُثْمَانَ بْنِ عَقَّانَ عِنْدَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ  
 عَامِرٍ صَاحِبِ الْعِرَاقِ فِي تَشْنِيعِ عَامِرٍ عَلَى عُثْمَانَ وَطَعْنِهِ  
 عَلَيْهِ فَأَنْكَرَ ذَلِكَ فَقَالَ لَهُ حُمْرَانُ لَا كَثُرَ اللَّهُ فِيْنَا مِثْلَكَ  
 فَقَالَ لَهُ عَامِرُ بَلْ كَثُرَ اللَّهُ فِيْنَا مِثْلَكَ فَقِيلَ لَهُ أَيْدَعُو 10  
 عَلَيْكَ وَتَدْعُو لَهُ قَالَ نَعَمْ يَكْسَحُونَ طُرْقَنَا وَيَخْرِزُونَ خِفَافَنَا  
 وَيُحَوِّكُونَ ثِيَابَنَا فَاسْتَوَى ابْنُ عَامِرٍ جَالِسًا وَكَانَ مُتَكِنًا  
 فَقَالَ مَا كُنْتُ أَظُنُّكَ تَعْرِفُ هَذَا الْبَابَ لِفَضْلِكَ وَزَهَادَتِكَ  
 فَقَالَ لَيْسَ كُلُّ مَا ظَنَنْتَ أَنِّي لَا أَعْرِفُهُ لَا أَعْرِفُهُ وَقَالُوا

1. اجْعَلْهَا. The feminine suffix refers to الحُمْرَاءُ or is equivalent to الأمر. Cf. Noldeke, *Delectus*, p. 11, l. 10.

2. أَتَوَلَّى الْخَ, "I will charge myself with that number (i.e. شَطْرًا) of them, and even with what exceeds (or is more effectual than) that proportion."

14. وَقَالُوا الْخَ. This story is told more fully and with some discrepancies in the *Kāmil* of al Mubarrad, p. 657, l. 8 sqq.

رُؤُوسِهِمْ وَإِنْ أَطْعَمُوا الْمَوْلَى لِسَنِّهِ وَقَضْلِهِ وَعِلْمِهِ أَجْلَسُوهُ  
 فِي طَرِيقِ الْخَبَازِ لِئَلَّا يَخْفَى عَلَى النَّاظِرِ أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ  
 الْعَرَبِ وَلَا يَدْعُونَهُمْ يَصِلُونَ عَلَى الْجَنَائِزِ إِذَا حَضَرَ أَحَدٌ مِنَ  
 الْعَرَبِ وَإِنْ كَانَ الَّذِي يَحْضُرُ غَرِيبًا وَكَانَ الْخَاطِبُ لَا  
 ٥ يَخْطُبُ الْمَرْأَةَ مِنْهُمْ إِلَى أَبِيهَا وَلَا إِلَى أَخِيهَا وَإِنَّمَا يَخْطُبُهَا  
 إِلَى مَوَالِيهَا فَإِنْ رُضِيَ زَوْجٌ وَإِلَّا رُدَّ فَإِنْ زَوَّجَ الْأَبُ وَالْأَخُ  
 بغير رأي مَوَالِيهِ فُسِّخَ النِّكَاحُ \* \* \* وَقَالَ زِيَادُ دَعَا مُعَاوِيَةَ  
 الْأَخْنَفَ بْنَ قَيْسٍ وَسَمُرَةَ بْنَ جُنْدُبٍ فَقَالَ إِنِّي رَأَيْتُ هَذِهِ  
 الْحَمْرَاءَ قَدْ كَثُرَتْ وَأَرَاهَا قَدْ قَطَعَتْ عَلَى السَّلَفِ وَكَأَنِّي  
 ١٠ أَنْظُرُ إِلَى وَثْبَةٍ مِنْهُمْ عَلَى الْعَرَبِ وَالسُّلْطَانِ فَقَدْ رَأَيْتُ أَنَّ  
 اقْتُلَ شَطْرًا وَأَدْعَ شَطْرًا لِإِقَامَةِ الشُّوقِ وَعِمَارَةِ الطَّرِيقِ فَمَا  
 تَرَوْنَ فَقَالَ الْأَخْنَفُ أَرَى أَنَّ نَفْسِي لَا تَطِيبُ أَخِي لِأُمِّي  
 وَخَالِي وَمَوْلَايَ وَقَدْ شَارَكْنَاهُمْ وَشَارَكُونَا فِي التَّسَبُّ فَظَنَنْتُ

2. Prof. Margoliouth suggests that طَرِيقِ الْخَبَازِ may be rendered "the cook's path," i.e., the space between the guests and the wall, or between rows of guests, through which the cook, who sometimes acted as waiter, brought the dishes to table.

12. أَخِي لِأُمِّي الْخ، "my half-brother, my maternal uncle, and my client!" i.e., "do you expect me to consent to the massacre of my own kinsmen?" أَتَقُولُ هَذَا فِي، or some such words, must be supplied before أَخِي.

13. فَظَنَنْتُ الْخ، "I imagine myself killed in defending them," i.e., "I will die before I let them be killed."

يَكُن مِّنَّا عَلَى الْمَوْتَى عِتَاقَةٌ وَلَا إِحْسَانٌ إِلَّا اسْتِنْقَاذُنَا لَهُ  
 مِنَ الْكُفْرِ وَإِخْرَاجُنَا لَهُ مِنْ دَارِ الشِّرْكِ إِلَى دَارِ الْإِيمَانِ  
 كَمَا فِي الْأَثَرِ إِنَّ قَوْمًا يُقَادُونَ إِلَى حُظُوظِهِم بِالسَّوَاجِيرِ  
 كَمَا قَالَ عَجَبَ رَبُّنَا مِنْ قَوْمٍ يُقَادُونَ إِلَى الْجَنَّةِ فِي  
 السَّلَاسِلِ عَلَى أَنَا تَعَرَّضْنَا لِلْقَتْلِ فِيهِمْ فَمَنْ أَعْظَمَ عَلَيْكَ 5  
 نِعْمَةً مِّمَّنْ قَتَلَ نَفْسَهُ لِحَيَاتِكَ فَاللَّهُ أَمَرَنَا بِقِتَالِكُمْ وَفَرَضَ  
 عَلَيْنَا جِهَادَكُمْ وَرَغَّبَنَا فِي مُكَاتِبَتِكُمْ وَقَدَّمَ نَافِعَ بْنَ جُبَيْرٍ  
 بْنُ مُطْعِمٍ رَجُلًا مِنْ أَهْلِ الْمَوَالِي يَصَلِّي بِهِ فَقَالُوا لَهُ فِي  
 ذَلِكَ فَقَالَ إِنَّمَا أَرَدْتُ أَنْ أَتَوَاضَعَ لِلَّهِ بِالصَّلَاةِ خَلْفَهُ وَكَانَ  
 نَافِعُ بْنُ جُبَيْرٍ هَذَا إِذَا مَرَّتْ بِهِ جِنَازَةٌ قَالَ مِنْ هَذَا فَذَا 10  
 قَالُوا قُرَشِيٌّ قَالَ وَاقَوْمَاهُ وَإِذَا قَالُوا عَرَبِيٌّ قَالَ وَابُلْدَتَاهُ  
 وَإِذَا قَالَ مَوَلًى قَالَ هُوَ مَا لَ اللَّهِ يَأْخُذُ مَا يَشَاءُ وَيَدْعُ مَا  
 يَشَاءُ قَالَ وَكَانُوا يَقُولُونَ لَا يَقْطَعُ الصَّلَاةَ إِلَّا ثَلَاثَةُ حِمَارٍ  
 أَوْ كَلْبٍ أَوْ مَوَلًى وَكَانُوا لَا يَكُونُهُمْ بِالْكَفَى وَلَا يَدْعُونَهُمْ  
 إِلَّا بِالْأَسْمَاءِ وَالْأَلْقَابِ وَلَا يَمْشُونَ فِي الصَّفِّ مَعَهُمْ وَلَا 15  
 يَتَقَدَّمُونَهُمْ فِي الْمَوْكِبِ وَإِنْ حَضَرُوا طَعَامًا قَامُوا عَلَى

5. "على أَنَا" (they are ungrateful to us) notwithstanding that we..."

فيهم. See note on 34, 14.

7. نَافِعُ بْنُ جُبَيْرٍ, a traditionist of Mecca (died 717 A.D.).

12. Text: يَأْخُذُ مَا شَاءَ.

العالمين آدم ونوح وهما العنصران الذان تفرَّعَ منهما البشر  
فنحن الأصل وأنتم الفرع وأتما انتم غصن من أغصاننا  
فقولوا بعد هذا ما شئتم وأدعوا ولم تزل للأمر كلها من  
الاعاجم في كل شقٍ من الأرض ملوك تجمعها ومدائن  
5 تضمها وأحكام تدين بها وفلسفة تنتجها وبدائع تفتقها في  
الأدوات والصناعات مثل صنعة الديباج وهي أبدع صنعة  
ولعب الشطرنج وهي أشرف لعبة ورمانة القبان التي يوزن  
بها رطل واحد ومائة رطل ومثل فلسفة الروم في ذات  
الحلق والقانون والأسطرلاب الذي يعدل به النجوم ويدرك  
10 به علم الأبعاد ودوران الأفلاك وعلم الكسوف لم يكن للعرب  
ملك يجمع سوادها ويضم قواصمها ويقمع ظالمها ويثمي  
سفيها ولا كان لها قط نتيجة في صناعة ولا أثر في  
فلسفة إلا ما كان من الشعر وقد شاركها فيه العجم  
وذلك أن للروم أشعارا عجيبة قائمة الوزن والعروض فما  
15 الذي تفخر به العرب على العجم فاتها هي كالذئاب  
العادية والوحوش النافرة يأكل بعضهم بعضا ويغير بعضها  
على بعض \* \* \* قال اصحاب العصبية من العرب لو لم

3. Text: الامر.

8. Text om. بها.

Text: ذات الخلق.

17. لو لم يكن الخ. See note on 65, 3.

وَمَاجُوجَ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ فليس شيءٌ أَذَلَّ  
 على كثرة عددهم من هذا وليس لأحد من وَلَدِ آدَمَ مِثْلُ  
 آثاره في الأرض ولو لم يكن له إِلَّا مَنَارَةٌ الْإِسْكَندَرِيَّةُ الَّتِي  
 أَاسَّسَهَا فِي قَعْرِ الْبَحْرِ وَجَعَلَ فِي رَأْسِهَا مِرَآةً يَظْهَرُ الْبَحْرُ  
 كُلُّهُ فِي زُجَاجَتِهَا وَكَيْفَ وَمِنَّا مَلُوكُ الْهِنْدِ الَّذِينَ كَتَبَ 5  
 أَحَدُهُمْ إِلَى عُمَرَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ مِنْ مَلِكِ الْأَمْلَاكِ الَّذِي  
 هُوَ ابْنُ أَلْفِ مَلِكٍ وَالَّذِي تَحْتَهُ بِنْتُ أَلْفِ مَلِكٍ وَالَّذِي  
 فِي مَرْبِطِهِ أَلْفُ فِيلٍ وَالَّذِي لَهُ نَهْرَانِ يُنْبِتَانِ الْعُودَ وَالْفُوهَ  
 وَالْجَوْزَ وَالْكَافُورَ الَّذِي يَوْجَدُ رِيحُهُ عَلَى أَثْنِي عَشَرَ مِيلًا  
 إِلَى مَلِكِ الْعَرَبِ الَّذِي لَا يُشْرِكُ بِاللَّهِ شَيْئًا أَمَا بَعْدُ فَانِّي 10  
 أَرَدْتُ أَنْ تَبْعَثَ إِلَيَّ رَجُلًا يَعْلَمَنِي الْإِسْلَامَ وَيُوقِفَنِي عَلَى  
 حُدُودِهِ وَالسَّلَامِ وَإِنْ زَعَمْتَ أَنَّهُ لَا يَكُونُ الْفَخْرُ إِلَّا بِنُبُوَّةٍ  
 فَإِنَّ مِنَّا الْأَنْبِيَاءَ وَالْمُرْسَلِينَ قَاطِبَةً مِنْ لَدُنْ آدَمَ مَا خَلَا  
 أَرْبَعَةً هُودًا وَصَالِحًا وَإِسْمَاعِيلَ وَمُحَمَّدًا وَمِنَّا الْمُصْطَفَيَانِ مِنْ

3. وَلَوْ لَمْ يَكُنِ الْخ. The apodosis (لَكَفَى, "it would have been sufficient," or the like) is omitted. Wright, II. 8 c.

5. وَكَيْفَ, "and how (can you claim superiority over us in regard to empire)?"

6. عُمَرَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ. See note on 47, 15.

7. تَحْتَهُ, "married to him."

14. هُودًا وَصَالِحًا. Hūd was sent to the people of 'ād, Šāliḥ to the people of Ṭhamūd. LHA., 1—3.

Text: المصطفون.

وإن تقدّمنا الى الإسلام ثم صلت حتى تصير كالحنيّ  
وصامت حتى تصير كأوتار ونحن نسامحكم ونجيبكم الى  
الفخر بالآباء الذي نهاكم عنه نبيكم صلى الله عليه وسلم  
إذ أبيتم إلا خلافه وإنما نجيبكم الى ذلك لإتباع حديثه  
5 وما أمر به صلى الله عليه وسلم فنردّ عليكم حجّتكم في  
المفاخرة ونقول أخبرونا إن قالت لكم العجم هل تعدّون  
الفخر كلّهُ أن يكون ملوكاً أو نبوةً فإن زعمتم أنه ملك  
قالت لكم وإن لنا ملوك الأرض كلّها من الفراعنة والتمارّة  
والعمالقة والأكاسرة والقياصرة وهل ينبغي لأحد أن يكون  
10 له مثل ملك سليمان الذي سحّرت له الإنس والجنّ  
والطّير والريّح وإنما هو رجل منا أم هل كان لأحد مثل  
ملك الإسكندر الذي ملك الأرض كلّها وبلغ مَطْلَعِ الشَّمْسِ  
ومَغْرِبِها وبنى رَدْمًا من حَدِيدٍ ساوَى به بَيْنَ الصّدفَيْنِ  
وسجّن وراءه خَلْقًا من الناس تُربّي على خَلْقِ الأرض  
15 كلّها كثرّة يقول الله عزّ وجلّ حَتَّى إِذَا فُتِحَتْ يَابُجُوجْ

2. ونحن نسامحكم الخ. We raise no objection to your boasting about your ancestors (although the Prophet has forbidden you to do so), but we controvert the arguments by which you seek to prove that you have better grounds for boasting than we have.

13. بَيْنَ الصّدفَيْنِ, Kor. 18, 95.

14. تُربّي, feminine as referring to خَلْق, § 292 (b).

15. حَتَّى إِذَا... يَنْسَلُونَ, Kor. 21, 96.

IX. THE SHU'UBIYAH AND THEIR OPPONENTS.

ومن حُجَّةِ الشُّعُوبِيَّةِ عَلَى الْعَرَبِ أَنْ قَالَتْ إِنَّا ذَهَبْنَا إِلَى  
 الْعَدْلِ وَالْتَّسْوِيَةِ وَأَنَّ النَّاسَ كُلَّهُم مِّن طِينَةٍ وَاحِدَةٍ وَسُلَالَةٍ  
 رَّجُلٍ وَاحِدٍ وَاحْتَجَجْنَا بِقَوْلِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ  
 الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ تَتَكَافَأُ دِمَاؤُهُمْ وَيَسْعَى بِذِمَّتِهِمْ أَذْنَاهُمْ وَهُمْ  
 يَدُّ عَلَى مَنْ سِوَاهُمْ وَقَوْلِهِ فِي حُجَّةِ الْوَدَاعِ وَهِيَ خُطْبَتُهُ 5  
 الَّتِي وَدَّعَ فِيهَا أُمَّتَهُ وَخَتَمَ نُبُوَّتَهُ أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ اللَّهَ أَذْهَبَ  
 عَنْكُمْ نَحْوَةَ الْجَاهِلِيَّةِ وَفَخَّرَهَا بِالْأَبَاءِ كُلُّكُمْ لِأَدَمَ وَآدَمُ مِنْ  
 تُرَابٍ لَيْسَ لِعَرَبِيٍّ عَلَى عَجَمِيٍّ فَضْلٌ إِلَّا بِالتَّقْوَى وَهَذَا الْقَوْلُ  
 مِنَ النَّبِيِّ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ مُوَافِقٌ لِقَوْلِ اللَّهِ تَعَالَى إِنَّ  
 أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ فَأَبَيْتُمْ إِلَّا فَخْرًا وَقَلْتُمْ لَا تُسَاوِينَا 10

1. الشُّعُوبِيَّةِ, a sect who maintained that the non-Arab Moslems were equal, if not superior, to the Moslems of Arabian nationality. See Goldziher, *Muhammedanische Studien*, I. 147 sqq.; Professor Browne's *Literary History of Persia*, I. 265—270; *LHA.*, 279—280.

4. وَيَسْعَى بِذِمَّتِهِمْ أَذْنَاهُمْ, "and the meanest of them carries their covenant with him," i.e., extends protection in the name of the whole community. Cf. the phrase يُجِيرُ عَلَى جُورِ, *Glossary to Tabarî* under جُورِ.

5. حُجَّةِ الْوَدَاعِ. This took place in 632 A.D.

9. إِنَّ أَكْرَمَكُمْ... أَتْقَاكُمْ. Kor. 49, 13.

10. The subject of تُسَاوِينَا is الْعَجَمُ, which must be supplied from the context.

يومَ مَسْئَلَتِي إِيَّاهُ قَالَ يَا أَبَا يَعْقُوبَ أَلَيْسَ تَعْرِفُ فُلَانًا صَدِيقَنَا  
 بِالْفُسْطَاطِ الَّذِي يَجِئُنَا وَسَمَى رَجُلًا فَقُلْتُ بَلَى قَالَ فَأَخْرَجَ  
 إِلَيَّ مِنْ بَيْتِهِ طَبَقًا فَوْقَهُ مَكَبَّةٌ مَشْدُودًا بِمَنْدِيلٍ فَقَالَ لِي  
 أَوْصِلْ هَذَا إِلَى مَنْ سَمِيتُ لَكَ بِالْفُسْطَاطِ قَالَ فَأَخَذْتُ الطَّبَقَ  
 5 لِأُوْدِيَهُ فَإِذَا الطَّبَقُ خَفِيفٌ يَدُلُّ عَلَى أَنَّ لَيْسَ فِي جَوْفِهِ شَيْءٌ  
 فَلَمَّا بَلَغْتُ الْجِسَرَ الَّذِي بَيْنَ الْفُسْطَاطِ وَالْبَحِيرَةِ قُلْتُ فِي  
 نَفْسِي ذُو النُّونِ يُوجِّهُ إِلَى رَجُلٍ بِهِدِيَّةٍ وَهُوَ ذَا أَرَى طَبَقًا  
 خَفِيفًا لِأُبْصِرَنَّ أَيْشَ فِيهِ قَالَ فَحَلَلْتُ الْمَنْدِيلَ وَرَفَعْتُ الْمَكَبَّةَ  
 فَإِذَا فَارَةٌ قَدْ قَفَزَتْ مِنَ الطَّبَقِ فَمَرَّتْ قَالَ فَأَعْتَظْتُ وَقُلْتُ  
 10 إِنَّمَا سَخَّرَنِي ذُو النُّونِ وَلَمْ يَذْهَبْ وَهَمِي إِلَى مَا أَرَادَ فِي  
 الْوَقْتِ قَالَ فَجِئْتُ إِلَيْهِ وَأَنَا مُغْضَبٌ فَلَمَّا رَأَنِي تَبَسَّ وَعَرَفَ  
 الْقِصَّةَ وَقَالَ يَا مَجْنُونُ أَتُتِمَّنُّكَ فِي فَارَةٍ فَخُتْنَتِي أَتُتِمِّنُّكَ  
 عَلَى اسْمِ اللَّهِ الْإِعْظَمِ قُمْ عَنِّي فَارْتَحِلْ وَلَا أَرَاكَ بَعْدَ هَذَا

1. أَلَيْسَ تَعْرِفُ. Here لَيْسَ is treated as an indeclinable particle, equivalent to لَا. Wright, II. 302.

2. بِالْفُسْطَاطِ. Al Fustât (Latin *Fossatum*), the old Moslem capital of Egypt, was founded by 'amr ibn al 'âṣ (641 A.D.).

7. وَهُوَ ذَا "and behold!" Cf. *Glossary* to Ṭabarî under هو.



تِلْكَ الْبَشَاشَةُ فَقُلْتُ فِي نَفْسِي مَا تَدْرِي مَعَ مَنْ وَقَعْتَ قَالَ  
 فَجَلَسْتُ وَلَمْ أَبْرَحْ مِنْ عِنْدِهِ فَلَمَّا كَانَ بَعْدَ يَوْمَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةٍ  
 جَاءَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمُتَكَلِّمِينَ فَنَظَرَهُ فِي شَيْءٍ مِنَ الْكَلَامِ  
 فَاسْتَظْهَرَ عَلَى ذِي النُّونِ وَغَلَبَهُ فَاعْتَنَمْتُ ذَلِكَ وَبَرَكْتُ بَيْنَ  
 يَدَيْهِمَا وَاسْتَلَبْتُ الْمُتَكَلِّمَ الَّتِي وَنَظَرْتُهُ حَتَّى قَطَعْتُهُ ثُمَّ نَظَرْتُهُ ٥  
 بِشَيْءٍ لَمْ يَفْهَمْ كَلَامِي قَالَ فَتَعَجَّبَ ذُو النُّونِ مِنْ ذَلِكَ  
 وَكَانَ شَيْخًا وَأَنَا شَابٌّ قَالَ فَقَامَ مِنْ مَكَانِهِ وَجَلَسَ بَيْنَ  
 يَدَيَّ وَقَالَ أَعِذْرُنِي فَإِنِّي لَمْ أَعْرِفْ مَحَلَّكَ مِنَ الْعِلْمِ وَأَنْتَ  
 آثَرُ النَّاسِ عِنْدِي قَالَ فَمَا زَالَ بَعْدَ ذَلِكَ يُجَلِّسُنِي وَيُكْرِمُنِي  
 وَيُرَفِّعُنِي عَلَى جَمِيعِ أَصْحَابِهِ حَتَّى بَقِيَتْ عَلَى ذَلِكَ سَنَةٌ ١٠  
 فَقُلْتُ لَهُ بَعْدَ ذَلِكَ يَا أَسْتَاذُ أَنَا رَجُلٌ غَرِيبٌ وَقَدْ أَشْتَقْتُ  
 إِلَى أَهْلِي وَقَدْ خَدَمْتُكَ سَنَةً وَقَدْ وَجَبَ حَقِّي عَلَيْكَ وَقِيلَ  
 لِي أَنْتَ تَعْرِفُ اسْمَ اللَّهِ الْإِعْظَمَ وَقَدْ جَرَّبْتَنِي وَعَرَفْتَ أَتَى  
 أَهْلٌ لَذَلِكَ فَإِنْ كُنْتَ تَعْرِفُهُ فَعَلِّمْنِي إِيَّاهُ قَالَ فَسَكَتَ ذُو النُّونِ  
 عَنِّي وَلَمْ يُجِبْنِي بِشَيْءٍ وَأَوْهَمَنِي أَنَّهُ لَعَلَّهُ يَقُولُ لِي وَيَعَلِّمُنِي ١٥  
 ثُمَّ سَكَتَ عَنِّي سِتَّةَ أَشْهُرٍ فَلَمَّا كَانَ بَعْدَ سِتَّةِ أَشْهُرٍ مِنْ

1. تِلْكَ الْبَشَاشَةُ, "that joy with which he was wont to greet those who came to him." But possibly تِلْكَ is corrupt.

5. Text: واستلبت.

الذي أدلى اليك الشيخ قلت من قوته قالوا وما تصنع به  
نحن أحق به قالوا ساوم قلت عشرين ديناراً فأعطوني  
عشرين ديناراً فرجعت الى الشيخ فقال يا حنيفي ما الذي  
صنعت قلت بعته منهم قال بكتم قلت بعشرين ديناراً قال  
5 أخطأت لو ساومتهم عشرين ألفاً لأعطوك هذا عزم من لم  
تعبدته فأنظر كيف يكون عزم من تعبدته يا حنيفي أقبل  
على ربك ودع الذهاب والجئته

## 2. Dhu 'l Nûn al Miṣri.

حدثنا ابو عمرو عثمان بن محمد قال حدثنا ابو الحسن محمد  
بن عبد الله بن جعفر الرازي قال سمعت يوسف بن  
10 الحسين يقول بلغني أن ذا النون يعلم اسم الله الأعظم  
فخرجت من مكة قاصداً اليه حتى وافيته في جيزة مصر  
فأول ما بصر بي ورآني وأنا طويل اللحية وفي يدي ركوة  
طويلة متزرة المتزرة وعلى كتفي مئزر وفي رجلي تاسومة  
استشع منظري فلما سلمت عليه كأنه أزدрани ولم أر منه

10. ذا النون. Dhu 'l Nûn, the Egyptian, died in 860 A.D.  
*LHA.*, 386—388.

11. جيزة مصر, *Jizah*, a suburb of Cairo on the western  
bank of the Nile, opposite al Fustât.

12. Text: بصرني.

وَقُمْتُ إِلَى صَلَاتِي فَمَا لَبِثْنَا إِلَّا سَاعَةً فَإِذَا نَحْنُ بِرَجُلٍ قَدْ  
جَاءَ بِثَمَانِيَةِ أَرْغِفَةٍ وَتَمَرٍ كَثِيرٍ فَوَضَعَهُ بَيْنَ أَيْدِينَا وَقَالَ  
كُلُوا رَحِمَكُمُ اللَّهُ قَالَ فَسَلَّمُ وَقَالَ كُلْ يَا مَغْمُومٌ فَدَخَلَ  
سَائِلٌ فَقَالَ أَطْعِمُونِي شَيْئًا فَأَخَذَ ثَلَاثَةَ أَرْغِفَةٍ مَعَ تَمَرٍ فَدَفَعَهُ  
إِلَيْهِ وَأَعْطَانِي ثَلَاثَةَ أَرْغِفَةٍ وَأَكَلَ رَغِيفَيْنِ وَقَالَ الْمُوَاسَاةُ مِنْ 5  
أَخْلَاقِ الْمُؤْمِنِينَ \* \* \* قَالَ بَقِيَّةُ بْنُ الْوَلِيدِ سَمِعْتُ إِبْرَاهِيمَ  
بْنَ آدَمَ يَقُولُ تَعَلَّمْتُ الْمَعْرِفَةَ مِنْ رَاهِبٍ يُقَالُ لَهُ سَمْعَانُ  
دَخَلْتُ عَلَيْهِ فِي صَوْمَعَتِهِ فَقُلْتُ لَهُ يَا سَمْعَانُ مُنْذُ كَمْ أَنتَ  
فِي صَوْمَعَتِكَ هَذِهِ قَالَ مِنْذُ سَبْعِينَ سَنَةً قُلْتُ فَمَا طَعَامُكَ  
قَالَ يَا حَنِيفِي وَمَا دَعَاكَ إِلَى هَذَا قُلْتُ أَحْبَبْتُ أَنْ أَعْلَمَ 10  
قَالَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ حِمِصَةٌ قُلْتُ فَمَا الَّذِي يَهِيْجُ مِنْ قَلْبِكَ  
حَتَّى تُكْفِيَكَ هَذِهِ الْحِمِصَةُ قَالَ تَرَى الدَّيْرَ بِحِذَائِكَ قُلْتُ  
نَعَمْ قَالَ إِنَّهُمْ يَأْتُونَنِي فِي كُلِّ سَنَةٍ يَوْمًا وَاحِدًا فَيُزَيِّنُونَ  
صَوْمَعَتِي وَيَطُوفُونَ حَوْلَهَا وَيُعْظِمُونَنِي بِذَلِكَ وَكُلَّمَا تَنَاقَلْتُ  
نَفْسِي عَنِ الْعِبَادَةِ ذَكَرْتُهَا عَزَّ تِلْكَ السَّاعَةَ فَأَنَا أُحْتَمِلُ جَهْدَ 15  
سَنَةٍ لِعَزِّ سَاعَةٍ فَأُحْتَمِلُ يَا حَنِيفِي جَهْدَ سَاعَةٍ لِعَزِّ الْآبَدِ  
فَوَقَّرَ فِي قَلْبِي الْمَعْرِفَةَ فَقَالَ حَسْبُكَ أَوْ أَزِيدُكَ قُلْتُ بَلَى  
قَالَ انْزِلْ عَنِ الصَّوْمَعَةِ فَانْزَلْتُ فَأَدَلَّنِي الْيَّ رُكُوءَةً فِيهَا عِشْرُونَ  
حِمِصَةً فَقَالَ لِي ادْخُلِ الدَّيْرَ فَقَدْ رَأَوْا مَا أُدْلِيْتُ إِلَيْكَ  
فَلَمَّا دَخَلْتُ الدَّيْرَ اجْتَمَعَتِ النَّصَارَى فَقَالُوا يَا حَنِيفِي 20

من هو فُكِّلَ عَبرَها وَقَعَ لَهُ وَاسْتَقْصَاءُ جَمِيعِهِ يُخْرِجُنَا عَنْ  
المَقْصُودِ مِنَ الْإِيجَازِ وَنَسْذُكِرُ بَعْضَ مَقَالَاتِهِمْ فِيهِ عَلَى حَدِّ  
التَّلْوِيحِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى

## VIII. STORIES OF MOSLEM SAINTS.

### 1. 'Ibrâhîm ibn 'Adham.

حَدَّثَنِي اِبْرَاهِيمُ بْنُ بَشَّارٍ الصُّوفِيُّ الْخُورَاسَانِيُّ خَادِمُ اِبْرَاهِيمِ  
5 بَنِ اَدَّهَمَ قَالَ اُمِّسِينَا مَعَ اِبْرَاهِيمِ بْنِ اَدَّهَمَ ذَاتَ لَيْلَةٍ وَلَيْسَ  
مَعَنَا شَيْءٌ نَقْطِرُ عَلَيْهِ وَلَا بِنَا حِيلَةً فَرَأَنِي مُغْتَمًّا حَزِينًا  
فَقَالَ يَا اِبْرَاهِيمُ بْنُ بَشَّارٍ مَاذَا اَنْعَمَ اللَّهُ تَعَالَى عَلَى الْفُقَرَاءِ  
وَالْمَسَاكِينِ مِنَ التَّعِيمِ وَالرَّاحَةِ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَا يَسْتَلْهِمُ  
اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا عَنْ زَكَاةٍ وَلَا عَنْ حَجٍّ وَلَا عَنْ صَدَقَةٍ  
10 وَلَا عَنْ صَلَةٍ رَحِمٍ وَلَا عَنْ مُوَاَسَاةٍ وَإِنَّمَا يَسْتَلُّ وَيُحَاسِبُ  
عَنْ هَذَا هَؤُلَاءِ الْمَسَاكِينِ أَغْنِيَاءَ فِي الدُّنْيَا فُقَرَاءَ فِي الْآخِرَةِ  
أَعَزَّةً فِي الدُّنْيَا أَذَلَّةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا تَعْتَمَّرُ وَلَا تَحْزَنُ فِرْزُقُ  
اللَّهِ مَضْمُونٌ فِسْيَاتِيكَ نَحْنُ وَاللَّهُ الْمُلُوكُ الْأَغْنِيَاءُ نَحْنُ  
الَّذِينَ تَعَجَّلْنَا الرَّاحَةَ فِي الدُّنْيَا لَا نُبَالِي عَلَى أَيِّ حَالٍ  
15 أَصْبَحْنَا وَأَمْسَيْنَا إِذَا أَطْعَمَنَا اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ ثُمَّ قَامَ إِلَى صَلَاتِهِ

4. اِبْرَاهِيمُ بْنُ اَدَّهَمَ, a famous ascetic of Balkh (died about 780 A.D.). LHA., 232.

ولهذا يقال تَصَوَّفَ إِذَا لَبَسَ الصُّوفَ كَمَا يُقَالُ تَقَمَّصَ إِذَا  
 لَبَسَ الْقَمِيصَ فَذَلِكَ وَجْهٌ وَلَكِنَّ الْقَوْمَ لَمْ يَخْتَصُّوا بِلَبْسِ  
 الصُّوفِ وَمَنْ قَالَ أَنَّهُمْ مَنْسُوبُونَ إِلَى صُفَّةٍ مَسْجِدِ رَسُولِ  
 اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَالنِّسْبَةُ إِلَى الصُّفَّةِ لَا تَجِيءُ  
 عَلَى نَحْوِ الصُّوفِيِّ وَمَنْ قَالَ أَنَّهُ مِنَ الصُّفَّاءِ فَاسْتِقَاقُ الصُّوفِيِّ 5  
 مِنَ الصُّفَّاءِ بَعِيدٌ فِي مُقْتَضَى اللَّغَةِ وَقَوْلُ مَنْ قَالَ أَنَّهُ  
 مُشْتَقٌّ مِنَ الصِّفِّ فَكَأَنَّهُمْ فِي الصِّفِّ الْأَوَّلِ بِقُلُوبِهِمْ مِنْ  
 حَيْثُ الْمُحَاضَرَةُ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى فَالْمَعْنَى صَحِيحٌ وَلَكِنَّ  
 اللَّغَةَ لَا تَقْتَضِي هَذِهِ النِّسْبَةَ إِلَى الصِّفِّ ثُمَّ إِنَّ هَذِهِ الطَّائِفَةَ  
 أَشْهَرُ مِنْ أَنْ يُحْتَاجَ فِي تَعْيِينِهِمْ إِلَى قِيَاسٍ لَفْظٍ وَاسْتِحْقَاقٍ 10  
 اسْتِقَاقٍ وَتَكْلِمِ النَّاسِ فِي التَّصَوُّفِ مَا مَعْنَاهُ وَفِي الصُّوفِيِّ

1. Text om. ولهذا يقال, but these words occur in the edition of Zakarîyâ al Anṣârî (Cairo, 1290 A.H.).

2. لَمْ يَخْتَصُّوا, "were not exclusively distinguished," i.e., garments of wool were also worn by persons who were not Sûfis.

3. صُفَّةٍ مَسْجِدِ رَسُولِ اللَّهِ, a covered bench outside the mosque built by the Prophet at Medîna. This صُفَّةٍ was the resort of poor Moslems who had no house or lodging, and who were therefore called أَهْلُ الصُّفَّةِ, "the people of the bench."

5. نَحْوِ الصُّوفِيِّ. The commentator remarks that نَحْوِ is superfluous, but it may have the meaning of مِثْلٍ.

لهم الصحابة ولما أدرك أهل العصر الثاني سُمِّيَ مَنْ صَحِبَ  
 الصحابة التابعين ورأوا ذلك أَشْرَفَ سِمَةٍ ثُمَّ قِيلَ لِمَنْ  
 بَعْدَهُمْ أَتْبَاعُ التابعين ثُمَّ اخْتَلَفَ النَّاسُ وَتَبَايَنَتِ الْمَرَاتِبُ  
 فَقِيلَ لِمَنْ خَوَّصَ النَّاسُ مِمَّنْ لَهُمْ شِدَّةُ عِنَايَةٍ بِأَمْرِ الدِّينِ  
 ٥ الزُّهَادُ وَالْعِبَادُ ثُمَّ ظَهَرَتِ الْبِدْعُ وَحَصَلَ التَّدَاعِي بَيْنَ الْفِرَقِ  
 فَكُلُّ فَرِيقٍ أَدَّعَوْا أَنَّ فِيهِمْ زُهَادًا فَانْفَرَدَ خَوَاصُّ أَهْلِ السُّنَّةِ  
 الْمُرَاعُونَ أَنْفُسَهُمْ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى الْحَافِظُونَ قُلُوبَهُمْ عَنْ  
 طَوَارِقِ الْغَفْلَةِ بِاسْمِ التَّصَوُّفِ وَاشْتَهَرَ هَذَا الْإِسْمُ لِهَؤُلَاءِ الْأَكَابِرِ  
 قَبْلَ الْمَائَتَيْنِ مِنَ الْهَجْرَةِ \* \* \* قَالَ الْأُسْتَاذُ هَذِهِ التَّسْمِيَةُ  
 ١٠ غَلَبَتْ عَلَى هَذِهِ الطَّائِفَةِ فَيُقَالُ رَجُلٌ صُوفِيٌّ وَلِلْجَمَاعَةِ صُوفِيَّةٌ  
 وَمَنْ يَتَوَصَّلُ إِلَى ذَلِكَ يُقَالُ لَهُ مُتَصَوِّفٌ وَلِلْجَمَاعَةِ الْمُتَصَوِّفَةُ  
 وَلَيْسَ يَشْهَدُ لِهَذَا الْإِسْمِ مِنْ حَيْثُ الْعَرَبِيَّةِ قِيَاسٌ وَلَا اشْتِقَاقٌ  
 وَالْأَظْهَرُ فِيهِ أَنَّهُ كَاللَّقَبِ فَأَمَّا قَوْلُ مَنْ قَالَ أَنَّهُ مِنَ الصُّوفِ

7. الْمُرَاعُونَ أَنْفُسَهُمْ الْخ. The commentator explains these words as follows: "those who are continually occupied with devotion and contemplation, so that they call themselves to account for every breath that they exhale and inhale."

9. الْأُسْتَاذُ, i.e., the author himself, namely Abu 'l Qâsim al Qushairî of Nîshâpûr (died 1072 A.D.), who composed a celebrated treatise on Sûfism.

13. كَاللَّقَبِ, "like a surname," which in some cases is not derivable from any verbal root.

بَلْ أَنْتُمْ كَالثَّمَرَةِ الَّتِي قَلَّ وَرَقُهَا وَكَثُرَ شَوْكُهَا وَصَعَبَ مُرْتَقَاهَا  
 وَيُذَكِّرُكُمْ يَا عِبِيدَ الدُّنْيَا جَعَلْتُمْ الْعَمَلَ تَحْتَ أَقْدَامِكُمْ مِنْ  
 شَاءَ أَخَذَهُ وَجَعَلْتُمْ الدُّنْيَا فَوْقَ رُؤُوسِكُمْ لَا يُسْتَطَاعُ تَنَاوُلُهَا لَا  
 عَبِيدُ أَتَقِيَاءَ وَلَا أَحْرَارُ كِرَامُ وَيُذَكِّرُكُمْ أَجْرَاءُ السَّوَاءِ الْأَجَرَ  
 تَأْخُذُونَ وَالْعَمَلَ تُفْسِدُونَ سَوْفَ تَلْقَوْنَ مَا تَحْذَرُونَ يُوْشِكُ 5  
 رَبُّ الْعَمَلِ أَنْ يَنْظُرَ فِي عَمَلِهِ الَّذِي أَفْسَدْتُمْ وَفِي أَجْرِهِ  
 الَّذِي أَخَذْتُمْ وَيُذَكِّرُكُمْ غُرْمَاءَ السَّوَاءِ تَبْدُئُونَ قَبْلَ قَضَاءِ الدِّينِ  
 بِالنَّوَافِلِ تَطْوَعُونَ وَمَا أُمِرْتُمْ بِهِ لَا تُؤَدُّونَ إِنَّ رَبَّ الدِّينِ لَا  
 يَقْبَلُ الْهَدِيَّةَ حَتَّى يُقْضَى دَيْنُهُ وَكَانَ أَبُو الدَّرْدَاءِ يَقُولُ  
 أَقْرَبُ مَا يَكُونُ الْعَبْدُ مِنْ غَضَبِ اللَّهِ إِذَا غَضِبَ وَأَحْذَرُ أَنْ 10  
 تَطْلِمَ مِنْ لَا نَاصِرَ لَهُ إِلَّا اللَّهُ وَقَالَ وَزَرُ الْعَبْدِ  
 لَعَمْرُ أَبِي الْمَمْلُوكِ مَا عَاشَ إِنَّهُ \* وَإِنْ أَعْجَبَتْهُ نَفْسُهُ لَذَلِيلُ  
 تَرَى النَّاسَ أَنْصَارًا عَلَيْهِ وَمَا لَهُ \* مِنْ النَّاسِ إِلَّا نَاصِرُونَ قَلِيلُ

# VII. THE MEANING AND DERIVATION OF 'ŞÜFL'

اعْلَمُوا رَحِمَكُمُ اللَّهُ تَعَالَى أَنَّ الْمُسْلِمِينَ بَعْدَ رَسُولِ اللَّهِ  
 صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَمْ يَتَّسِرْ أَفْضَلُهُمْ فِي عَصْرِهُمْ بِتَسْمِيَةِ 15  
 عِلْمٍ سِوَى صُحْبَةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذْ لَا فَضِيلَةَ فَوْقَهَا فَقِيلَ

8. تَطْوَعُونَ, § 112. One may also write تَطْوَعُونَ.

10. أَقْرَبُ مَا يَكُونُ. Wright, II. 219 A.

12. Metre الطَّوِيلُ, § 611.

يُورِثُ السُّقْمَ وبالسُّقْمِ يكون المَوْتُ وبالبُرءِ يكون الحَيَاةُ وقال  
 الحَسَنُ أَيَا فُلَانٌ أَتَرْضَى هَذِهِ الْحَالُ الَّتِي أَنْتَ عَلَيْهَا لِلْمَوْتِ  
 إِذَا نَزَلَ بِكَ قَالَ لَا قَالَ أَفَتُحَدِّثُ نَفْسَكَ بِالْإِتِّقَالِ عَنْهَا إِلَى  
 حَالٍ تَرْضَاهَا لِلْمَوْتِ إِذَا نَزَلَ بِكَ قَالَ حَدِيثًا بِغَيْرِ حَقِيقَةٍ قَالَ  
 5 أَفَبَعْدَ الْمَوْتِ دَارٌ فِيهَا مُسْتَعْتَبٌ قَالَ لَا قَالَ فَهَلْ رَأَيْتَ  
 عَاقِلًا رَضِيَ لِنَفْسِهِ بِمِثْلِ الَّذِي رَضِيتَ بِهِ نَفْسَكَ قَالَ  
 عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَى نَبِيِّنَا وَعَلَيْهِ أَلاَ إِنَّ  
 أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ الَّذِينَ نَظَرُوا  
 إِلَى بَاطِنِ الدُّنْيَا حِينَ نَظَرَ النَّاسُ إِلَى ظَاهِرِهَا وَإِلَى أَجَلِ  
 10 الدُّنْيَا حِينَ نَظَرَ النَّاسُ إِلَى عَاجِلِهَا فَأَمَاتُوا مِنْهَا مَا خَشُوا  
 أَنْ يُمِيتَ قُلُوبَهُمْ وَتَرَكُوا مِنْهَا مَا عَلِمُوا أَنْ سَيَتَرَكُهُمْ

وَرَأَوْهُ يُخْرَجُ مِنْ بَيْتٍ مُؤَمَّسَةٍ فَقِيلَ يَا رُوحَ اللَّهِ مَا تَصْنَعُ  
 عِنْدَ هَذِهِ قَالَ إِنَّهَا يَأْتِي الطَّبِيبُ الْمَرْضَى وَقَالَ حِينَ  
 مَرَّ بِبَعْضِ الْخَلْقِ فَشَتَمُوهُ ثُمَّ مَرَّ بِآخَرِينَ فَشَتَمُوهُ فَكَلَّمَا  
 15 قَالُوا شَرًّا قَالَ خَيْرًا فَقَالَ لَهُ رَجُلٌ مِنَ الْحَوَارِيِّينَ كَلَّمَا  
 زَادُوكَ شَرًّا زِدْتَهُمْ خَيْرًا حَتَّى كَأَنَّكَ إِنَّهَا تُغْرِبُهُمْ بِنَفْسِكَ  
 وَتُحْثُّهُمْ عَلَى شَتْمِكَ قَالَ كُلُّ إِنْسَانٍ يُعْطِي مِمَّا عِنْدَهُ وَقَالَ  
 وَيَلَكُمْ يَا عِبِيدَ الدُّنْيَا كَيْفَ تُخَالِفُ فُرُوعَكُمْ أَصُولَكُمْ وَعُقُولَكُمْ  
 أَهَوَاؤُكُمْ قَوْلَكُمْ شِفَاءٌ يُبْرِئُ الدَّاءَ وَعَمَلُكُمْ دَاءٌ لَا يَقْبَلُ الدَّوَاءَ  
 20 وَلَسْتُمْ كَالْكِرْمَةِ الَّتِي حَبَرَ وَرَقُهَا وَطَابَ ثَمَرُهَا وَسَهَّلَ مَرْتَقَاهَا



الذي لي من غيري كما يُمنع الذي لغيري مني ففي  
أَيِّ هَذَيْنِ أَفْنِي عُمُرِي وَأُهْلِكُ نَفْسِي ودخل على بعض  
مُلُوكِ بَنِي مَرْوَانَ فَقَالَ يَا أَبَا حَازِمٍ مَا الْمَخْرُجُ مِمَّا نَحْنُ  
فِيهِ قَالَ تَنْظُرُ إِلَى مَا عِنْدَكَ فَلَا تَضَعُهُ إِلَّا فِي حَقِّهِ وَمَا  
لَيْسَ عِنْدَكَ فَلَا تَأْخُذْهُ إِلَّا بِحَقِّهِ قَالَ وَمَنْ يُطِيقُ ذَلِكَ يَا 5  
أَبَا حَازِمٍ قَالَ فَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ مُلِئْتُ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ  
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ قَالَ مَا مَالُكَ قَالَ مَالَانِ قَالَ مَا هُمَا قَالَ  
الثِّقَةُ بِمَا عِنْدَ اللَّهِ وَالْيَأْسُ بِمَا فِي أَيْدِي النَّاسِ قَالَ أَرْفَعْ  
حَوَائِجَكَ إِلَيْنَا قَالَ هِيَئَاتِ رَفَعْتُهَا إِلَى مَنْ لَا تُخْتَزَلُ الْحَوَائِجُ  
دُونَهُ فَإِنْ أَعْطَانِي مِنْهَا شَيْئًا قَبِلْتُ وَإِنْ زَوَى عَنِّي شَيْئًا 10  
رَضِيتُ وَقَالَ فَضِيلُ بْنُ عِيَاضٍ يَا ابْنَ آدَمَ إِنَّمَا يُفْضِلُكَ  
الْغِنَى بِيَوْمِكَ أَمْسِ قَدْ خَلَا وَغَدُ لَمْ يَأْتِ فَإِنْ صَبَرْتَ يَوْمَكَ  
أَحْمَدْتَ أَمْرَكَ وَقَوَّيْتَ عَلَى غَدِكَ وَإِنْ جَزَعْتَ يَوْمَكَ أَذْمَمْتَ  
أَمْرَكَ وَضَعُفْتَ عَنْ غَدِكَ وَإِنَّ الصَّبْرَ يُورِثُ الْبِرَّ وَإِنَّ الْجَزَعَ

1. Text om. من غيري.

3. بني مَرْوَانَ. See note on 24, 10.

4. تَنْظُرُ. The imperfect is politely used instead of the imperative. Wright, II. 19 B.

5. مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ, Kor. 114, 6.

11. فَضِيلُ بْنُ عِيَاضٍ, a well-known ascetic who was at one time a brigand.

13. Text: جَزَعْتَ for عَجَزْتَ.

14. Text om. أَمْرَكَ.

أَتَى عَلَيَّ حِينٌ وَأَنَا أَحْسِبُ أَنَّ مِنْ قَرَأَ الْقُرْآنَ إِنَّهُ إِنَّمَا  
يُرِيدُ بِهِ اللَّهُ وَمَا عِنْدَهُ إِلَّا وَقَدْ خُيِّلَ إِلَيَّ أَنَّ أَقْوَامًا  
يَقْرَأُونَ الْقُرْآنَ يُرِيدُونَ بِهِ مَا عِنْدَ النَّاسِ إِلَّا فَأَرِيدُوا اللَّهَ  
بِقِرَاءَتِكُمْ وَأَرِيدُوهُ بِأَعْمَالِكُمْ فَإِنَّا كُنَّا نَعْرِفُكُمْ إِذَا الْوَحْيُ يَنْزِلُ  
5 وَإِذَا النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ تَعَالَى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بَيْنَ أَظْهَرْنَا فَقَدْ  
رُفِعَ الْوَحْيُ وَذَهَبَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ تَعَالَى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَإِنَّمَا  
أَعْرِفُكُمْ بِمَا أَقُولُ لَكُمْ إِلَّا فَمَنْ أَظْهَرَ لَنَا خَيْرًا ظَنَّنَا بِهِ خَيْرًا  
وَأَتَيْنَا بِهِ عَلَيْهِ وَمَنْ أَظْهَرَ لَنَا شَرًّا ظَنَّنَا بِهِ شَرًّا وَأَبْغَضُنَاهُ  
عَلَيْهِ أَقْدَعُوا هَذِهِ النَّفُوسَ عَنْ شَهَوَاتِهَا فَإِنَّمَا طُلَعَةُ فَإِنَّكُمْ  
10 إِلَّا تَقْدَعُوهَا تَنْزِعُ بِكُمْ إِلَى شَرٍّ غَايَةٍ إِنَّ هَذَا الْحَقُّ ثَقِيلٌ  
مَرِيئٌ وَإِنَّ الْبَاطِلَ خَفِيفٌ وَبِئْسَ وَتَرَكُ الْخَطِيئَةُ خَيْرٌ مِنْ  
مُعَالَجَةِ التَّوْبَةِ وَرَبِّ نَظَرَةٍ زَرَعْتَ شَهْوَةً وَشَهْوَةٌ سَاعَةٍ أَوْرَثَتْ  
حَزَنًا طَوِيلًا ✓ وَكُتِبَ الْحَسَنُ إِلَى عُمَرَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ  
أَمَّا بَعْدُ فَكَانَتْكَ بِالدُّنْيَا لَمْ تَكُنْ وَبِالْآخِرَةِ لَمْ تَزَلْ وَقَالَ  
15 أَبُو حَازِمٍ الْأَعْرَجُ وَجَدْتُ الدُّنْيَا سَيِّئِينَ سَيِّئًا هُوَ لِي لَنْ  
أُعَجِّلُهُ دُونَ أَجَلِهِ وَلَوْ طَلَبْتُهُ بِقُوَّةِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَشَيْئًا  
هُوَ لَغَيْرِي لَمْ أَتْلُهُ فِيمَا مَضَى وَلَا أَنَالُهُ فِيمَا بَقِيَ يُمْنَعُ

9. Text: اقرعوا. Cf. *Kāmil* of al Mubarrad, p. 120, l. 4, where these words are attributed to al Ḥasan of al Baṣrah.

10. Text: تقررعوها.

14. كَانَكَ ب, "it is as if thou sawest..." Wright, II. 158 A, B.

لشَرِيحِ الْحَمْدِ لِلَّهِ الَّذِي سَلَّمَكَ مِنَ الْقِتَالِ فِي شَيْءٍ مِنْ  
هَذِهِ الْفِتَنِ قَالَ فَكَيْفَ أَصْنَعُ بِقَلْبِي وَهَوَايَ وَقَالَ الْحَسَنُ  
قَتَلَ النَّاقَةَ رَجُلٌ وَاحِدٌ وَلَكِنَّ اللَّهَ عَمَّ الْقَوْمَ بِالْعَذَابِ لِأَنَّهُمْ  
عَمُّوه بِالرِّضَا وَسُئِلَ عُمَرُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ عَنْ قَتْلِ عُثْمَانَ  
وَحَاذِلِيهِ وَنَاصِرِيهِ فَقَالَ تِلْكَ دِمَاءٌ كَفَّ اللَّهُ يَدَيَّ عَنْهَا فَأَنَا ٥  
أُحِبُّ أَنْ لَا أَعْمِسَ لِسَانِي فِيهَا وَدَخَلَ أَبُو الدَّرْدَاءِ عَلَى  
رَجُلٍ يَعُودُهُ فَقَالَ كَيْفَ تَجِدُكَ قَالَ أَفْرَقْتُ مِنَ الْمَوْتِ قَالَ  
فَمِمَّنْ أَصَبَتْ الْخَيْرَ كُلَّهُ قَالَ مِنَ اللَّهِ قَالَ فَلِمَ تَفْرُقُ  
مِمَّنْ لَمْ تُصِبِ الْخَيْرَ كُلَّهُ إِلَّا مِنْهُ وَلِمَا قُذِفَ إِبْرَاهِيمُ عَلَيْهِ  
السَّلَامُ فِي النَّارِ قَالَ لَهُ جَبْرَائِيلُ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَلَيْكَ حَاجَةٌ ١٠  
يَا خَلِيلَ اللَّهِ قَالَ أَمَّا إِلَيْكَ فَلَا \* \* وَحَدَّثْتُ عَنْ عُمَرَ  
بْنِ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ أَنَّهُ قَالَ أَبْهَى النَّاسِ إِنَّهُ

at home and take no part in civil war. Ibn 'umar was seldom moved from his attitude of neutrality, but he joined the people of Medina in fighting against Najdah (*Anonyme Arabische Chronik*, ed. by Ahlwardt, p. 137, l. 14). I have to thank Professor Margoliouth for this reference and for the explanation of *الحلسية* given above. The name is apparently not mentioned by *Shahristani*, and I do not know any other passage in which it occurs.

نَجْدَةٌ, Najdah ibn 'amir, leader of a *Kharijite* sect.

3. قَتَلَ النَّاقَةَ الْخَ, an allusion to the people of *Thamud* whom God destroyed because one of them killed a she-camel (Kor. 7, 71 sqq.).

رَأَيْتُهُ وَحَدَّثَنَا إِسْمَاعِيلُ بْنُ أَبِي خَالِدٍ أَنَّهُ لَمَّا يَرَى مِثْلَ مَرَّةٍ قَطُّ  
 كَانَ يَصَلِّي فِي الْيَوْمِ وَاللَّيْلَةِ خَمْسَمِائَةِ رَكْعَةٍ وَكَانَ مَرَّةً  
 يَقُولُ لَمَّا قُتِلَ عُثْمَانُ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ حَمِدْتُ اللَّهَ أَنْ  
 لَا أَكُونُ دَخَلْتُ فِي شَيْءٍ مِنْ قَتْلِهِ فَصَلَّيْتُ مِائَةَ رَكْعَةٍ  
 ٥ فَلَمَّا وَقَعَ الْجَمَلُ وَصَفَيْنُ حَمِدْتُ اللَّهَ أَنْ لَا أَكُونُ دَخَلْتُ  
 فِي شَيْءٍ مِنْ تِلْكَ الْحُرُوبِ وَزِدْتُ مِائَتِي رَكْعَةً فَلَمَّا كَانَتْ  
 وَقَعَةُ النَّهْرَوَانِ حَمِدْتُ اللَّهَ إِذْ لَمْ أَشْهَدْهَا وَزِدْتُ مِائَةَ رَكْعَةٍ  
 فَلَمَّا كَانَتْ فِتْنَةُ ابْنِ الزُّبَيْرِ حَمِدْتُ اللَّهَ إِذْ لَمْ أَشْهَدْهَا  
 وَزِدْتُ مِائَةَ رَكْعَةٍ وَأَنَا أَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَغْفِرَ لِمَرَّةٍ عَلَى أَنَا لَا  
 ١٠ نَعْرِفُ لِبَعْضِ مَا قَالَ وَجْهًا لِأَنَّكَ لَا تَعْرِفُ فَقِيهًا مِنْ أَهْلِ  
 الْجَمَاعَةِ لَا يَسْتَحِلُّ قِتَالَ الْخَوَارِجِ كَمَا أَنَا لَا نَعْرِفُ أَحَدًا  
 مِنْهُمْ لَا يَسْتَحِلُّ قِتَالَ اللَّصُوصِ وَهَذَا ابْنُ عُمَرَ وَهُوَ رَئِيسُ  
 الْحِلْسِيَّةِ وَزَعِيمُهُمْ قَدْ لَبَسَ السِّلَاحَ لِقِتَالِ نَجْدَةَ وَقِيلَ

٥. الْجَمَلُ وَصَفَيْنُ. See notes on 19, 3 and 17, 4.

٧. وَقَعَةُ النَّهْرَوَانِ. In this battle, which took place near Baghdad (658 A.D.), the Kharijites were defeated by the Caliph 'ali.

٨. فِتْنَةُ ابْنِ الزُّبَيْرِ. See note on 19, 3.

١٢. ابْنُ عُمَرَ 'abdallah, eldest son of the Caliph 'umar (died 693 A.D.).

١٣. حِلْسًا مِنْ الْحِلْسِيَّةِ, followers of the Tradition كُنْ حِلْسًا مِنْ بَيْتِكَ, "Be one of the carpets in thy house," i.e. stay

رجلاً يَكِيدُ بِنَفْسِهِ فَقَالَ إِنَّ أَمْرًا هَذَا آخِرُهُ لَجَدِيرٌ أَنْ يُزْهَدَ  
 فِي أَوَّلِهِ وَلَجَدِيرٌ أَنْ يُخَافَ آخِرُهُ وَقَالَ أَبُو حَازِمٍ الدُّنْيَا  
 غَرَّتْ أَقْوَامًا فَعَمِلُوا فِيهَا بِغَيْرِ الْحَقِّ فَفَاجَأَهُمُ الْمَوْتُ فَخَلَفُوا  
 مَا لَهُمْ لِمَنْ لَا يَحْمَدُهُمْ وَصَارُوا إِلَى مَنْ لَا يَعْذِرُهُمْ وَقَدْ  
 خَلَفْنَا بَعْدَهُمْ فَيَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَنْظُرَ إِلَى الَّذِي كَرِهْنَاهُ مِنْهُمْ 5  
 فَجَنَّبْنَاهُ وَالَّذِي غَبَطْنَاهُمْ بِهِ فَتَسْتَعْمِلُهُ مُوسَى بْنُ  
 دَاوُدَ رَفَعَ الْحَدِيثَ قَالَ النَّظَرُ إِلَى خَمْسَةِ عِبَادَةٍ النَّظَرُ إِلَى  
 الْوَالِدَيْنِ وَالنَّظَرُ إِلَى الْبَحْرِ وَالنَّظَرُ إِلَى الْمُصْحَفِ وَالنَّظَرُ إِلَى  
 الصَّخْرَةِ وَالنَّظَرُ إِلَى الْبَيْتِ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ شَدَادٍ أَرْبَعٌ مِنْ  
 كُنَّ فِيهِ بَرِيٌّ مِنَ الْكِبَرِ مِنْ اعْتَقَلَ الْبَعِيرَ وَرَكِبَ الْحِمَارَ 10  
 وَلَبَسَ الصُّوفَ وَأَجَابَ دَعْوَةَ الرَّجُلِ الدُّونَ وَذُكِرَ عِنْدَ  
 أَنَسِ الصَّوْمُ فَقَالَ ثَلَاثٌ مِنْ أَطَاقِهِنَّ فَقَدْ ضَبَطَ أَمْرَهُ مِنْ  
 تَسْحَرُ وَمَنْ قَالَ وَمَنْ أَكَلَ قَبْلَ أَنْ يَشْرَبَ وَشَرِبَ ثُمَّ لَمْ  
 يَأْكُلْ فَقَدْ ضَبَطَ نَفْسَهُ وَقَالَ الْجَمَّازُ لَيْسَ يَقْوَى عَلَى  
 الصَّوْمِ إِلَّا مَنْ كَثُرَ لُقْمُهُ وَأَطَابَ أُذْمُهُ مُجَالِدُ بْنُ سَعِيدٍ 15  
 عَنِ الشَّعْبِيِّ قَالَ حَدَّثَنِي مَرْةَ الْهَمْدَانِيُّ قَالَ مُجَالِدٌ وَقَدْ

9. الصَّخْرَةُ, the Sacred Rock at Jerusalem, on which the Caliph 'abd al Malik erected in 691 A.D. the building known as the Dome of the Rock.

12. أَنَسٌ. 'Anas ibn Mâlik was a Companion of the Prophet and related many Traditions.

اللَّهُ يَا زِيَادُ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ مِمَّا دَخَلْتُ فِيهِ قَالَ لَسْتُ أَخَافُ  
 عَلَيْكَ أَنْ تَخَافَ وَإِنَّمَا أَخَافُ عَلَيْكَ أَنْ لَا تَخَافَ وَقَالَ  
 بَعْضُ النَّسَّاكِ كَفَى مَوْعِظَةً أَنَّكَ لَا تَمُوتُ إِلَّا بِحَيَاةٍ وَلَا تَحْيَا  
 إِلَّا بِمَوْتٍ وَهُوَ الَّذِي قَالَ أَصْحَبُ مَنْ يَنْسَى مَعْرُوفَهُ عِنْدَكَ  
 5 وَهُوَ الَّذِي قَالَ لَا تَجْعَلْ بَيْنَكَ وَبَيْنَ اللَّهِ مُنْعِمًا وَعَدَّ النَّعَمَ  
 مِنْهُ عَلَيْكَ مَغْرَمًا وَدَخَلَ سَالِمُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ مَعَ هِشَامِ  
 بْنِ عَبْدِ الْمَلِكِ الْبَيْتَ فَقَالَ لَهُ هِشَامُ سَلْنِي حَاجَتَكَ قَالَ  
 أَكْرَهُ أَنْ أَسْأَلَ فِي بَيْتِ اللَّهِ غَيْرَ اللَّهِ وَقِيلَ لِرَابِعَةِ  
 الْقَيْسِيَّةِ لَوْ كَلَّمْنَا رِجَالَ عَشِيرَتِكَ فَاشْتَرَوْا لَكَ خَادِمًا تَكْفِيكَ  
 10 مُؤْنَةَ بَيْتِكَ فَقَالَتْ وَاللَّهِ إِنِّي لَأَسْتَحْيِي أَنْ أَسْأَلَ الدُّنْيَا مَنْ  
 يَمْلِكُ الدُّنْيَا فَكَيْفَ أَسْأَلُهَا مَنْ لَا يَمْلِكُهَا وَقَالَ بَعْضُ  
 النَّسَّاكِ دِيَارُكُمْ أَمَامَكُمْ وَحَيَاتُكُمْ بَعْدَ مَوْتِكُمْ وَقَالَ السَّمَوَّالُ

بَن عَادِيَاءَ الْيَهُودِيِّ

مَيِّتًا خُلِقْتُ وَلَمْ أَكُنْ مِنْ قَبْلِهَا \* شَيْئًا يَمُوتُ فَمَيِّتٌ حِينَ حَيِّيتُ  
 15 وَقَالَ أَبُو الدَّرْدَاءِ كَانَ النَّاسُ وَرَقًا لَا شَوْكَ فِيهِ وَهُمْ الْيَوْمَ  
 شَوْكَ لَا وَرَقَ فِيهِ الْحَسَنُ بْنُ دِينَارٍ قَالَ رَأَى الْحَسَنَ

6. هِشَامُ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ, tenth Umayyad Caliph (724—743 A.D.).

12. السَّمَوَّالُ بْنُ عَادِيَاءَ. *LHA.*, 84.

14. *Metre الكامل*, § 606.

16. رَأَى الْحَسَنَ. The reference is to al Ḥasan of al Baṣrah, the celebrated theologian and ascetic (died 728 A.D.). *LHA.*, 225—227.

- عَوْفٌ عَنِ الْحَسَنِ قَالَ لَا تَزُولُ قَدَمَا ابْنِ آدَمَ حَتَّى  
يُسْئَلَ عَنْ ثَلَاثَ شَبَابِهِ فِيمَ أَبْلَاهُ وَعُمُرِهِ فِيمَ أَفْنَاهُ وَمَالِهِ مِنْ  
أَيْنَ كَسَبَهُ وَفِيمَ أَنْفَقَهُ قَالَ وَقَالَ يُونُسُ بْنُ عُبَيْدٍ سَمِعْتُ  
ثَلَاثَ كَلِمَاتٍ لَمْ أَسْمَعْ بِأَعْجَبَ مِنْهُنَّ قَوْلَ حَسَّانَ بْنِ أَبِي  
سِنَانٍ مَا شَيْءٌ أَهْوَنُ مِنْ وَرَعٍ إِذَا رَأَيْتَ أَمْرًا فَدَعَهُ وَقَوْلَ ابْنِ 5  
سِيرِينَ مَا حَسَدْتُ أَحَدًا عَلَى شَيْءٍ قَطُّ وَقَوْلَ مُوَرِّقِ الْعِجْلِيِّ  
لَقَدْ سَأَلْتُ اللَّهَ حَاجَةً مُنْذُ أَرْبَعِينَ سَنَةً مَا قَضَاهَا وَلَا يَسْتُ  
مِنْهَا فَقِيلَ لِمُوَرِّقٍ مَا هِيَ قَالَ تَرَكْتُ مَا لَا يَغْنِينِي وَقَالَ  
أَبُو حَازِمٍ الْأَعْرَجُ إِنْ عُوفِينَا مِنْ شَرِّ مَا أُعْطِينَا لَمْ يَضُرَّنَا  
فَقَدْ مَا زُوِّي عَنَّا وَقَالَ أَبُو عَبْدِ الْحَمِيدِ لَمْ أَسْمَعْ أَعْجَبَ 10  
مِنْ قَوْلٍ عُمَرَ لَوْ أَنَّ الصَّبْرَ وَالشُّكْرَ بَعِيرَانِ مَا بَالَيْتُ أَيْهَمَا  
رَكِبْتُ وَقَالَ ابْنُ ضُبَارَةَ إِنَّا نَظَرْنَا فَوَجَدْنَا الصَّبْرَ عَلَى  
طَاعَةِ أَهْوَنَ مِنَ الصَّبْرِ عَلَى عَذَابِ اللَّهِ وَقَالَ زِيَادُ عَبْدُ  
عِيَّاشِ بْنِ أَبِي رَبِيعَةَ أَنَا مِنْ أَنْ أُمْنَعَ الدُّعَاءَ أَخُوفُ مِنِّي  
مَنْ أَنْ أُمْنَعَ الْإِجَابَةَ وَقَالَ لَهُ عُمَرُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ رَحِمَهُ 15

1. تَزُولُ الخ. i.e., "Man's feet shall not move from the place (مَوْقِفٍ) where, at the Resurrection, he shall be called to account and judged, and thereafter be admitted to Paradise or cast into Hell, until...."

14. مِنِّي, "than I am afraid," Wright, II. 133 A.

15. عُمَرُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ, eighth Umayyad Caliph (717—720 A.D.).

الرَّبِيعَ فَخَلَعَ سَوَادَهُ وَوَقَفَ بِهِ عَلَى رُؤُوسِ الْيَمَانِيَّةِ فِي  
 الْمَقْصُورَةِ فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ ثُمَّ قَالَ يَقُولُ لَكُمْ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ  
 قَدْ عَرَفْتُمْ مَا كَانَ مِنْ إِحْسَانِي إِلَيْهِ وَحُسْنِ بَلَائِي عِنْدَهُ  
 وَالَّذِي حَاوَلَ مِنَ الْفِتْنَةِ وَالْعَدْرِ وَالْبَغْيِ وَشَقِّ الْعَصَا وَمَعَاوَنَةِ  
 ٥ الْأَعْدَاءِ وَقَدْ رَأَى أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ أَنْ يَهَبَ مُسِيئَتَكُمْ لِمُحْسِنِكُمْ  
 وَغَادِرَكُمْ لَوْفِيكُمْ \* \* \* وَقَالَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ أُمِّ عَبْدِ  
 الْحَكَمِ لَوْلَا ثَلَاثٌ مَا بَالَيْتُ مَتَى مِتُّ تَزَاخُفُ الْأَحْرَارُ إِلَى  
 طَعَامِي وَبَذُلُ الْأَشْرَافِ وَجُوهُهُمُ إِلَيَّ فِي أَمْرِ أُجِدُّ إِلَيْهِ السَّبِيلَ  
 وَقَوْلُ الْمُنَادِي الصَّلَاةَ أَيُّهَا الْأَمِيرُ

## VI. EARLY MOSLEM ASCETICISM.

10 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ نَبْدَأُ بِاسْمِ اللَّهِ وَعَوْنِهِ بِشَيْءٍ مِنْ  
 كَلَامِ النَّسَّاكِ فِي الزُّهْدِ وَبَشَيْءٍ مِنْ ذِكْرِ أَخْلَاقِهِمْ وَمَوَاعِظِهِمْ

1. الرَّبِيعَ, a freedman of al Mansûr.

سَوَادَهُ. Black was the party colour of the 'abbâsids, green of the 'alids.

الْيَمَانِيَّةِ, the so-called "Yamanite" or Southern Arabs (cf. note on 26, 2), most of whom were supporters of the 'abbâsid dynasty.

8. بَذَلَ وَجْهَهُ, "he devoted himself," "risked his life."

9. الصَّلَاةَ. The accusative is governed by a verb understood, and is equivalent to the customary formula used in the 'adhân, viz., حَيَّ عَلَى الصَّلَاةِ, "Hasten to prayer!"



أَصْبَحْتَ بَعْدَ زَمَانِكَ الْأَمَاضِيِّ الَّذِي \* ذَهَبَتْ شَبِيبَتُهُ وَغُصْنُكَ أَخْضَرُ  
 شَيْخًا دِعَامَتُكَ الْأَعْصَا وَمُشَيِّعًا \* لَا تَبْتَغِي خَبْرًا وَلَا تُسْتَخْبِرُ  
 \* \* \* ودخل عمرو بن سعيد على معاوية بعد موت أبيه  
 وعمرو يومئذ غلام فقال له معاوية إلى من أوصى بك أبوك  
 يا غلام قال إن أبي أوصى إليّ ولم يوص بي قال وبأيّ 5  
 شيء أوصاك قال أوصاني أن لا يفقد إخوانه منه إلّا وجهه  
 قال معاوية لأصحابه إن ابن سعيد هذا لأشدق قال  
 ولما داهن سفيان بن معاوية بن يزيد بن المهلب في  
 شأن إبراهيم بن عبد الله وصار سفيان إلى المنصور أمر

at Burqaḥ Wāṣil,” or “on the day of the battle at Burqaḥ Wāṣil.”

يا أَبْنُ الْعَذِيرِ, “O son of the excuse!” i.e., “O thou that continually excusest thyself.”

تَتَغَيَّرُ for تَغَيَّرَ, § 112.

1. وَغُصْنُكَ. و is the الحال, § 583.

2. Text: لَا تَبْتَغِي خَيْرًا.

6. اوصاني الخ, i.e., he enjoined me to take care that his kinsmen should not suffer anything by his death beyond the personal loss: in every other respect the father's place could be filled by the son.

9. إبراهيم بن عبد الله, a descendant of 'alī ibn Abī Ṭālib. He headed a rebellion against the Caliph al-Manṣūr in 762 A.D.

له واجبٌ على كُلِّ ذي مَقالة أن يَتَدَيَّ بِالْحَمْدِ قَبْلَ  
 اسْتِفْتاحِها كما بُدِئَ بِالنَّعْمَةِ قَبْلَ اسْتِحْقاقِها وقال أبو البلاد  
 إِنَّا وَجَدْنَا النَّاسَ عُودِينَ طَيِّبًا \* وَعُودًا خَبِيثًا لَا يَبِئُشُ عَلَى الْعَصْرِ  
 تَزِينُ الْفَتَى أَخْلَاقَهُ وَتَشِينُهُ \* وَتَذَكُرُ أَخْلَاقُ الْفَتَى وَهُوَ لَا يَذَرِي  
 5 وقال آخَرُ فِي هَذَا الْمَعْنَى

سَابِقُ إِلَى الْخَيْرَاتِ أَهْلُ الْأَعْلَى \* فَإِنَّمَا النَّاسُ أَحَادِيثُ  
 كُلُّ أَمْرِي فِي شَأْنِهِ كَادِحٌ \* فَوَارِثُ مِنْهُ وَمَمْرُوثُ  
 \* \* \* قال وجلس معاوية رضي الله تعالى عنه بالكوفة  
 يُبَايِعُ عَلَى الْبَرَاءَةِ مِنْ عَلِيٍّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ كَرَّمَ اللَّهُ وَجْهَهُ  
 10 فَجَاءَهُ رَجُلٌ مِنْ بَنِي تَمِيمٍ فَأَرَادَهُ عَلَى ذَلِكَ فَقَالَ يَا أَمِيرَ  
 الْمُؤْمِنِينَ نَطِيعُ أَحْيَاءِكُمْ وَلَا نَبْرًا مِنْ مَوْتَاكُمْ فَالْتَمَتِ إِلَى  
 الْمَغِيرَةِ فَقَالَ إِنَّ هَذَا رَجُلٌ فَاسْتَوْصِ بِهِ خَيْرًا وقال الشاعر  
 قَالَتْ أُمَامَةُ يَوْمَ بَرْقَةِ وَاصِلٍ \* يَا أَبْنَ الْعَذِيرِ لَقَدْ جَعَلْتَ تَغْيِيرُ

3. Metre الطَّوِيلُ, § 611.

6. Metre السَّرِيعُ :

≡ - - - | ≡ - - - | - - - || ≡ - - - | ≡ ≡ - - - | - -

8. وجلس الخ. Mu'awiyah entered al Kūfah and received the oath of allegiance as Caliph in 661 A.D.

12. الْمَغِيرَةُ. He was appointed governor of al Basrah by Mu'awiyah.

13. Metre الْكَامِلُ, § 606.

أُمَامَةُ, name of a woman, probably the poet's wife or mistress.

يَوْمَ بَرْقَةِ وَاصِلٍ, either "on the day when she and I met

قال سُؤْيُسُ أَنَا وَاللَّهِ الْعَرَبِيُّ لَا أَرْفَعُ الْجُرْبَانَ وَلَا أَلْبَسُ التَّيَّانَ  
 وَلَا أَحْسِنُ الرِّطَانَةَ وَلَا أَنَا أَرْسَى مِنْ حَجَرٍ وَمَا قَرَّمَنِي إِلَّا  
 الْكَرْمُ \* \* \* قال وَحَمَلَ رَقَبَةُ بْنُ مَصْلَقَةَ مِنْ خُرَاسَانَ رَجُلًا  
 إِلَى أُمِّهِ خُمُسَمَائَةَ دِرْهَمٍ فَأَبَى الرَّجُلُ أَنْ يَدْفَعَهَا إِلَيْهَا حَتَّى  
 تَكُونَ مَعَهَا الْبَيْتَةُ عَلَى أَنَّهَا أُمُّهُ فَقَالَتْ لَخَادِمٍ لَهَا أَذْهَبِي 5  
 حَتَّى تَأْتِينَا بِبَعْضٍ مِنْ يَعْرِفُنَا فَلَمَّا أَتَاهَا الرَّجُلُ بَرَزَتْ  
 وَقَالَتْ الْحَمْدُ لِلَّهِ أَشْكُو إِلَى اللَّهِ الَّذِي أَبْرَزَنِي وَشَهَرَ بِالْفَاقَةِ  
 أَهْلِي فَلَمَّا سَمِعَ كَلَامَهَا قَالَ أَشْهَدُ أَنَّكَ أُمُّهُ فَردِّي الْخَادِمَ  
 وَلَا حَاجَةَ بِنَا إِلَى أَنْ تَجِيءَ الْبَيْتَةُ \* \* \* قال عُمَرُ بْنُ  
 الْخَطَّابِ خَيْرُ صِنَاعَاتِ الْعَرَبِ أَبْيَاتُ يُقَدِّمُهَا الرَّجُلُ بَيْنَ 10  
 يَدَيْ صَاحِبِهِ يَسْتَمِيلُ بِهَا الْكَرِيمَ وَيَسْتَعْطِفُ بِهَا اللَّئِيمَ \* \* \*  
 وقال مُوسَى بْنُ يَحْيَى كَانَ يَحْيَى بْنُ خَالِدٍ يَقُولُ ثَلَاثَةَ  
 أَشْيَاءَ تَدُلُّ عَلَى عُقُولِ أَرْبَابِهَا الْكِتَابُ يَدُلُّ عَلَى مِقْدَارِ عَقْلِ  
 كَاتِبِهِ وَالرَّسُولُ عَلَى مِقْدَارِ عَقْلِ مُرْسِلِهِ وَالْهَدِيَّةُ عَلَى مِقْدَارِ  
 عَقْلِ مُهْدِيهَا \* \* \* وقال سَهْلُ بْنُ هَارُونَ فِي صَدْرِ كِتَابِ 15

3. الْكَرْمُ. According to the *Lisân al 'arab* in this saying is equivalent to كَرَمَ آبَائِي. The speaker means that his ancestors gave away the food which they might have kept to nourish themselves and their children.

12. يَحْيَى بْنُ خَالِدٍ, father of Ja'far the "Barmecide," was grand vizier to Hârûn al Rashîd.

يَا بُنَيْتُ إِيَّاكَ وَالْغَيْرَةَ فَاتَّهَا مِفْتَاحَ الطَّلَاقِ وَإِيَّاكَ وَالْمُعَاتَبَةَ  
 فَاتَّهَا تَوَرَّثَ الضَّغِينَةَ وَعَلَيْكَ بِالزَّيْنَةِ وَالطِّيبِ وَاعْلَمِي أَنَّ  
 أَزْيَنَ الزَّيْنَةِ الْكُحْلُ وَأَطْيَبَ الطِّيبِ الْمَاءُ \* \* \* قَالَ وَمَدَحُ  
 نُصَيْبِ أَبِي الْحَجَنَاءِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ جَعْفَرٍ فَأَجَزَلُ لَهُ مِنْ كُلِّ  
 5 صِنْفٍ فَقِيلَ لَهُ أَتَصْنَعُ هَذَا بِمِثْلِ هَذَا الْعَبْدِ الْأَسْوَدِ فَقَالَ  
 أَمَا وَاللَّهِ لَئِنْ كَانَ جِلْدُهُ أَسْوَدَ فَاِنَّ ثَنَاءَهُ لَا يَبْيُضُّ وَإِنْ  
 شَعْرُهُ لَعَرَبِيٌّ وَلَقَدْ اسْتَحَقَّ بِمَا قَالَ أَكْثَرَ مِمَّا نَالَ وَإِنَّمَا  
 أَخَذَ رَوَاحِلَ تَنْضَى وَثِيَابًا تَبْلَى وَمَالًا يَفْنَى وَأَعْطَى مَدِيحًا  
 يَرَوَى وَثَنَاءً يَبْقَى \* \* \* قَالَ وَقِيلَ لِعُبَيْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ  
 10 بَنِ عُتْبَةَ بْنِ مَسْعُودٍ أَتَقُولُ الشَّعْرَ مَعَ النَّسْكِ وَالْفَضْلُ  
 وَالْفَقْهُ قَالَ لَا بُدَّ لِلْمَصْدُورِ أَنْ يَنْفِثَ قَالَ أَبُو الذَّيَّالِ

1. إِيَّاكَ وَالْغَيْرَةَ, "beware of jealousy." Wright, II. 75 A, B.

2. عَلَيْكَ بِالزَّيْنَةِ, "cleave to adornment," i.e., "do not neglect to adorn thyself." Wright, II. 78 A and 172 D.

4. نُصَيْبِ أَبِي الْحَجَنَاءِ, a negro poet of the Umayyad period. His "name of honour" is generally said to be ابو مُحَجَّن, and he seems to have been confused with the 'abbâsid poet, Nasaib Abu 'l Hajnâ (*Aghânî*, 20, 25—34). The elder Nasaib, who is evidently meant here, was at first a slave but was enfranchised by 'abd al 'azîz ibn Marwân, brother of the Caliph 'abd al Malik.

11. لَا بُدَّ الْخ. This saying is also related in the form of a verse (see Lane's *Dictionary* under مَصْدُور):

لَا بُدَّ لِلْمَصْدُورِ مِنْ أَنْ يَسْغُلَا

التَّعَالِ فَإِنَّهَا خَلَاخِيلُ الرِّجَالِ \* \* \* وَاعْتَذَرَ رَجُلٌ إِلَى  
 مُسْلِمِ بْنِ قُتَيْبَةَ فَقَالَ مُسْلِمٌ لَا يَدْعُونَكَ أَمْرٌ قَدْ تَخَلَّصْتَ  
 مِنْهُ إِلَى الدُّخُولِ فِي أَمْرٍ لَعَلَّكَ لَا تَخْلُصُ مِنْهُ قَالَ وَكَانَ  
 يُقَالُ دَعُوا الْمَعَاذِرَ فَإِنَّ أَكْثَرَهَا مَفَاجِرُ قَالَ وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ  
 النَّخَعِيُّ لِعَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَوْفٍ تَجَنَّبِ الْإِعْتِذَارَ فَإِنَّ الْإِعْتِذَارَ 5  
 يُخَالِطُ الْكَذِبَ قَالَ وَاعْتَذَرَ رَجُلٌ إِلَى أَحْمَدَ بْنِ أَبِي خَالِدٍ  
 فَقَالَ لِأَبِي عِيَاذٍ مَا تَقُولُ فِي هَذَا قَالَ يُوهَبُ لَهُ جُزْأُهُ  
 وَيُضْرَبُ عَلَى عُدْرَةِ أَرْبَعَمِائَةٍ وَقَدْ قَالَ الْأَوَّلُ عُدْرَةَ أَكْثَرُ  
 مِنْ ذَنْبِهِ قَالَ وَقِيلَ لِابْنِ عَبَّاسٍ وَلَدَ عُمَرَ بْنِ أَبِي  
 رَبِيعَةَ فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي مَاتَ فِيهَا عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ رَضِيَ 10  
 اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ فَسَمِّيَ بِاسْمِهِ فَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ أَيُّ حَقٍّ  
 رُفِعَ وَأَيُّ بَاطِلٍ وُضِعَ وَقَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ جَعْفَرٍ لِأَبْنَتِهِ

2. مُسْلِمُ بْنُ قُتَيْبَةَ, governor of al Baṣrah under the Caliphs Marwān II and al Maṣṣūr. He died in 766 A.D.

7. Text: عِيَاذ.

8. أَرْبَعَمِائَةٍ سَوَاطِ, i.e., أَرْبَعَمِائَةٍ.

الْأَوَّلُ, "the ancient."

9. عُمَرُ بْنُ أَبِي رَبِيعَةَ, a poet celebrated for his love-songs (died 719 A.D.). *LHA.*, 237.

12. عَبْدُ اللَّهِ بْنُ جَعْفَرٍ, a nephew of 'alī ibn Abī Ṭālib. He was noted for his generosity.

قَيْسُ بْنُ سَعْدٍ أَمَّا بَعْدُ فَاتَّيَاكَ أَنْتَ وَتَنْ بَنُ وَتَنْ دَخَلْتَ  
 فِي الْإِسْلَامِ كُرْهًا وَخَرَجْتَ طَوْعًا لَمْ يَقْدَمْ إِيْمَانُكَ وَلَمْ  
 يَحْدُثْ نِفَاقُكَ وَقَدْ كَانَ أَبِي وَتَر قَوْسَهُ وَرَمَى غَرَضَهُ  
 وَشَغَبَ عَلَيْهِ مِنْ لَمْ يَبْلُغَ كَعْبَهُ وَلَمْ يَشَقَّ غُبَارَهُ وَنَحْنُ  
 5 أَنْصَارُ الدِّينِ الَّذِي خَرَجْتَ مِنْهُ وَأَعْدَاءُ الدِّينِ الَّذِي  
 دَخَلْتَ فِيهِ وَالسَّلَامُ \* \* \* وَقَالَ غِيلَانُ بْنُ خَرَشَةَ لِلْأَخْنَفِ  
 مَا فِيهِ بَقَاءُ الْعَرَبِ قَالَ إِذَا تَقَلَّدُوا السُّيُوفَ وَشَدَّوْا الْعِمَائِمَ  
 وَرَكَبُوا الْخَيْلَ وَلَمْ تَأْخُذْهُمْ حَمِيَّةُ الْأَوْغَادِ قَالَ وَمَا حَمِيَّةُ  
 الْاَوْغَادِ قَالَ أَنْ يَعْذُوا التَّوَاهِبَ فِيمَا بَيْنَهُمْ ضِيْمًا وَقَالَ عُمَرُ  
 10 الْعِمَائِمُ تِيْجَانُ الْعَرَبِ وَقِيلَ لِأَعْرَابِيٍّ مَا لَكَ لَا تَضَعُ  
 الْعِمَامَةَ عَنْ رَأْسِكَ قَالَ إِنَّ شَيْئًا فِيهِ السَّمْعُ وَالْبَصَرُ لَحَقِيقٌ  
 بِالصَّوْنِ وَقَالَ عَلِيٌّ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ جَمَالَ الرَّجُلِ فِي  
 كُمِّهِ وَجَمَالَ الْمَرْأَةِ فِي خُفِّهَا وَقَالَ الْأَخْنَفُ اسْتَجِيدُوا

1. *Kāmil*, وَتَنْ بَنُ وَتَنْ. Ya'qûbî, II. 217, has وَتَنْ  
 مِنْ أُوتَانٍ مَكَّةَ. Probably, as is suggested by Prof. Bevan,  
 the writer alludes to the name of Mu'āwiyah's father, Ṣakhr  
 (Abū Sufyān). صَخْر means "rock" and وَتَنْ had originally  
 the same meaning.

4. You say بَلَغَ كَعْبَهُ or بَلَغَ عَقْبَهُ, "he reached his  
 ankle-bone" (or "his heel"), and شَقَّ غُبَارَهُ, "he clove his  
 dust," meaning the same thing, viz., "he overtook him," or  
 "he was equal to him in merit."

عبد الملك والحجاج حاضر قال زياد يا أمير المؤمنين إن  
الحجاج سيفك الذي لا يثبوا وسهمك الذي لا يطيش  
وخاديمك الذي لا تأخذه فيك لومة لائم فلم يكن بعد ذلك  
أحد أخف على قلبه منه \* \* \* وقال ابن الكلبي كتب  
معاوية الى قيس بن سعد أما بعد فإنيك يهودي ابن يهودي<sup>5</sup>  
إن ظفرك أحب الفريقين اليك عزلك واستبدل بك وإن ظفرك  
أبغضهما اليك قتلك ونكل بك وقد كان أبوك وثر قوسه  
ورمى غرضه فأكثر الحز وأخطأ المفصل فخذله قومه  
وأدركه يومه ثم مات طريداً بحوران والسلام فكتب اليه

3. لومة لائم. The phrase occurs in Kor. 5, 59.

4. ابن الكلبي, historian and genealogist (died 819 A.D.).  
كتب الخ. The following letters are found in the *Kāmil*  
of al Mubarrad, ed. by Wright, p. 298, ll. 1—7.

5. قيس بن سعد governed Egypt for the Caliph 'alī.

6. الفريقين, the partisans of 'alī and Mu'awiyah respectively.

8. Text: ورمى غير غرضه فأكثر المحن.

فأكثر الحز وأخطأ المفصل “then he made many cuts (scratches or slight wounds) but missed the joint (which a skilful archer would have pierced, so as to disable the hunted animal).”

9. بحوران. Haurān (Auranitis) is a district lying south of Damascus.

زِيَادُ عَلَى شُرْبِ النَّبِيدِ فَقَالَ لَا أَتْرُكُهُ حَتَّى يَكُونَ شَرَّ عَمَلِي  
 وَقَالَ الْمَأْمُونُ اشْرَبْهُ مَا اسْتَبْشَعْتَهُ حَتَّى إِذَا سَهَلَ عَلَيْكَ  
 فَاتْرُكْهُ \* \* \* قَالَ وَقَدِمَ سَعِيدُ بْنُ الْعَاصِي عَلَى مُعَاوِيَةَ  
 فَقَالَ كَيْفَ تَرَكْتَ أَبَا عَبْدِ الْمَلِكِ قَالَ مُنْفِذًا لِأَمْرِكَ ضَابِطًا  
 5 لِعَمَلِكَ فَقَالَ مُعَاوِيَةُ إِنَّهَا هِيَ كَصَاحِبِ الْخُبْرَةِ كَفَى إِنْضَاجَهَا  
 فَأَكَلَهَا فَقَالَ سَعِيدٌ كَلَّا إِنَّهُ بَيْنَ قَوْمٍ يَتَهَادُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ  
 كَلَامًا كَوَقْعِ النَّبْلِ سَهْمًا لَكَ وَسَهْمًا عَلَيْكَ قَالَ فَمَا بَاعَدَ  
 بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ قَالَ خِفْتُهِ عَلَى شَرَفِي وَخَافَنِي عَلَى مِثْلِهِ قَالَ  
 فَأَيُّ شَيْءٍ كَانَ لَهُ عِنْدَكَ فِي ذَلِكَ قَالَ أَسْوَدُ حَاضِرًا  
 10 وَأَسْوَدُ غَائِبًا قَالَ يَا أَبَا عُثْمَانَ تَرَكْتَنَا فِي هَذِهِ الْحُرُوبِ  
 قَالَ نَعَمْ تَحَمَّلْتُ الثَّقَلَ وَكَفَيْتُ الْحَزْمَ وَكُنْتُ قَرِيبًا لَوْ  
 دُعِيتُ لَأَجَبْتُ وَلَوْ أُمِرْتُ لَأَطَعْتُ قَالَ مُعَاوِيَةُ يَا أَهْلَ الشَّامِ  
 هَؤُلَاءِ قَوْمِي وَهَذَا كَلَامُهُمْ قَالَ وَكَانَ الْحَجَّاجُ يَسْتَنْقِلُ  
 زِيَادُ بْنُ عَمْرٍو الْعَتَكِيَّ فَلَمَّا أَتَى الْوَفْدَ عَلَى الْحَجَّاجِ عِنْدَ

2. الْمَأْمُونُ, seventh 'abbâsîd Caliph (813—833 A.D.).

3. سَعِيدُ بْنُ الْعَاصِي, governor of al Kûfah under the Caliph 'uthmân.

9. فَأَيُّ شَيْءٍ الْخ, "and what were his feelings in your presence with regard to that?"

11. تَحَمَّلْتُ الثَّقَلَ وَكَفَيْتُ الْحَزْمَ, "you took the load on yourself and relieved (others) from (the necessity of) tying the girth," i.e., from the obligation of persevering in war.



لَوَضَعْتُهَا فِيهِ وَقَالَ عَمْرُو بْنُ الْعَاصِ الْبِطْنَةُ تَذْهَبُ  
 الْفُطْنَةُ \* \* \* قَالَ أَبُو الْحَسَنِ الْمَدَائِنِيُّ اتَّخَذَ يَزِيدُ بْنُ  
 الْمُهَلَّبِ بُسْتَانًا بِخُرَاسَانَ فِي دَارِهِ فَلَمَّا وَلَّى قُتَيْبَةُ خُرَاسَانَ  
 جَعَلَ ذَلِكَ لِإِبِلِهِ فَقَالَ لَهُ مَرْزُبَانُ مَرَّوَانُ هَذَا كَانَ بُسْتَانًا  
 لِيَزِيدَ وَقَدْ اتَّخَذْتَهُ لِإِبِلِكَ فَقَالَ قُتَيْبَةُ إِنَّ أَبِي كَانَ 5  
 أُشْتَرِبَانُ يَعْنِي رَئِيسَ الْجَمَالِينَ وَأَبُو يَزِيدَ كَانَ بُسْتَانُ بَانُ  
 قَالَ وَقَالَ الْحَجَّاجُ بْنُ يُوسُفَ لِعَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ مَرَّوَانَ يَوْمًا  
 لَوْ كَانَ رَجُلٌ مِنْ ذَهَبٍ لَكُنْتُه قَالَ وَكَيْفَ ذَلِكَ قَالَ لَمْ  
 تَلِدْنِي أُمَةً بَيْنِي وَبَيْنَ آدَمَ مَا خَلَا هَاجَرَ فَقَالَ لَهُ لَوْلَا  
 هَاجَرُ لَكُنْتَ كَلْبًا مِنَ الْكِلَابِ \* \* \* وَعَدَلَ عَازِلٌ شُعَيْبُ بْنُ 10

1. عَمْرُو بْنُ الْعَاصِ, conqueror, and afterwards governor, of Egypt (died 663 A.D.).

2. يَزِيدُ بْنُ الْمُهَلَّبِ. See note on 29, 12.

3. قُتَيْبَةُ. Qutaibaḥ ibn Muslim, the celebrated general, was appointed governor of Khorâsân shortly after the supersession of Yazid ibn al Muhallab (704 A.D.).

4. مَرَّوَانُ. See note on 24, 10.

6. أُشْتَرِبَانُ and بُسْتَانُ بَانُ are Persian words and are here treated as indeclinable.

7. الْحَجَّاجُ بْنُ يُوسُفَ. See note on 16, 6.

عَبْدُ الْمَلِكِ بْنِ مَرَّوَانَ, fifth Umayyad Caliph (685—705 A.D.).

9. هَاجَرَ, Hagar of the Bible. She was the mother of إِسْمَاعِيلَ (Ishmael), to whom the Northern Arabs trace their descent.

فَطَامَ الْكَبِيرَ وَيُنْشِدُ قَوْلَ الشَّاعِرِ  
وَتَرَوْضَ عِرْسَكَ بَعْدَ مَا هَرَمْتَ \* وَمِنْ أَلْعَنَاءِ رِيَاضَةِ الْهَرَمِ  
وَقَالَ صَالِحُ الْمَرْيِّ كُنْ إِلَى الْإِسْتِمَاعِ أَسْرَعَ مِنْكَ إِلَى الْقَوْلِ  
وَمِنْ خَطَاءِ الْكَلَامِ أَشَدَّ حَذَرًا مِنْ خَطَاءِ السُّكُوتِ وَقَالَ

5 الْحَسَنُ بْنُ هَانِيٍّ

خَلَّ جَنْبَيْكَ لِدَامِ \* وَأَمْضِ عَنْهُ بِسَلَامِ  
مَتَّ بَدَاءَ الصُّمْتِ خَيْرٌ \* لَكَ مِنْ دَاءِ الْكَلَامِ  
إِنَّمَا السَّالِمُ مَنْ أَلَّ \* جَمَّ فَاهُ بِلِجَامِ  
رَبِّهَا أَسْتَفْتَحَتْ بِالْمَرْ \* حَ مَغَالِيقَ الْحِمَامِ

10 \* \* \* وَذَكَرَ لَعَمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ إِتْلَافَ شَبَابٍ مِنْ قُرَيْشٍ  
أَمْوَالَهُمْ فَقَالَ عُمَرُ خُرْقَةُ أَحَدِهِمْ أَشَدُّ عَلَيَّ مِنْ عَيْلَتِهِ وَقَالَ  
عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ حِرْفَةُ يُعَاشُ بِهَا  
خَيْرٌ مِنْ مَسْأَلَةِ النَّاسِ وَقَالَ زِيَادٌ لَوْ أَنَّ لِي أَلْفَ أَلْفِ  
دِرْهَمٍ وَلِي بَعِيرٌ أَجْرَبُ لَقُمْتُ عَلَيْهِ قِيَامَ مَنْ لَا يَمْلِكُ غَيْرَهُ  
15 لَوْ أَنَّ عِنْدِي عَشْرَةُ دَرَاهِمٍ لَا أُمْلِكُ غَيْرَهَا وَلَزِمَنِي حَقُّ

2. Metre الْكَامِلُ, § 406. Here the last foot of each hemistich is ˘ ˘ — instead of ˘ ˘ — ˘ —.

5. الْحَسَنُ بْنُ هَانِيٍّ, generally known as Abû Nuwâs. *LHA.*, 292—295.

6. Metre الرَّمْلُ: ˘ ˘ — — | ˘ ˘ — — || ˘ ˘ — — | ˘ ˘ — —.

13. زِيَاد, governor of al Baṣrah under the Caliph Mu'awiyaḥ, whose half-brother he was reputed to be.

أَجَلَ الثَّوَابِ أَوَّلَى مِنَ التَّعْزِيَةِ عَلَى عَاجِلِ الْمُصِيبَةِ وَقَالَ  
صَالِحُ بْنُ عَبْدِ الْقُدُّوسِ

إِنْ يَكُنْ مَا بِهِ أُصِبتَ جَلِيلًا \* فَذَهَابُ الْعِزَاءِ فِيهِ أَجَلُ  
كُلِّ آتٍ لَا شَكَّ آتٍ وَذُو الْجَمِّ \* لِ مَعْنَى وَاللَّهِ وَالْحُزْنُ فَضْلُ  
\* \* \* قَالَ وَقَفَ رَجُلٌ عَلَى عَامِرِ الشَّعْبِيِّ فَلَمْ يَدْعُ قَبِيحًا 5  
أَلَّا رَمَاهُ بِهِ فَقَالَ لَهُ عَامِرُ إِنَّ كُنْتَ كَادِبًا فَغَفَرَ اللَّهُ لَكَ  
وَإِنْ كُنْتَ صَادِقًا فَغَفَرَ اللَّهُ لِي وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ النَّخَعِيُّ  
لُسَلَيْمَانَ الْأَعْمَشِ وَأَرَادَ أَنْ يُمَاشِيَهُ فَقَالَ إِنَّ النَّاسَ إِذَا رَأَوْنَا  
مَعًا قَالُوا أَعُورٌ وَأَعْمَشُ قَالَ وَمَا عَلَيْكَ أَنْ يَأْتُمُوا وَنُوجَرَ قَالَ  
إِبْرَاهِيمُ وَمَا عَلَيْكَ أَنْ يَسْلَمُوا وَنَسْلَمَ قَالَ أَبُو الْحَسَنِ 10  
كَانَ هِشَامُ بْنُ حَسَّانَ إِذَا ذَكَرَ يَزِيدَ بْنَ الْمُهَلَّبِ قَالَ إِنَّهُ  
كَانَتْ السُّفْنُ تَتَجَرَّى فِي جُودِهِ قَالَ مَكْتُوبٌ فِي الْحِكْمَةِ  
التَّوْفِيقُ خَيْرٌ قَائِدٌ وَحُسْنُ الْخُلُقِ خَيْرٌ قَرِينٌ وَالْوَحْدَةُ خَيْرٌ  
مَنْ قَرِينِ السَّوْءِ قَالَ وَكَانَ مَالِكُ بْنُ دِينَارٍ يَقُولُ مَا أَشَدَّ

2. صَالِحُ بْنُ عَبْدِ الْقُدُّوسِ, a didactic poet who was condemned to death by the Caliph al Mahdî. *LHA.*, 374.

3. *Metre الْخَفِيفُ*, § 621.

11. *إِنَّهُ*, § 362 (m).

12. *الْحِكْمَةُ*. Under this title the Arabs include various collections of adages and moral sayings, which were put into writing at an early period. Cf. Goldziher, *Muhammedanische Studien*, II. 204.

14. *مَالِكُ بْنُ دِينَارٍ*, a well-known ascetic (died 744 A.D.).

اسْتَحْسَنْتَ وَالْقَبِيحُ عِنْدَهُمْ مَا اسْتَقْبَحْتَ عَلَيْهِمْ كِتَابَ اللَّهِ  
 وَلَا تُكْرِهُهُمْ عَلَيْهِ فَيَمْلُوهُ وَلَا تَتْرُكْهُمْ مِنْهُ فَيَهْجُرُوهُ ثُمَّ رَوَاهُ  
 مِنَ الشَّعْرِ أَعَقَهُ وَمَنِ الْحَدِيثُ أَشْرَفُهُ وَلَا تُخْرِجْهُمْ مِنْ عِلْمٍ  
 إِلَى غَيْرِهِ حَتَّى يُحْكِمُوهُ فَإِنْ أَزْدَحَامَ الْكَلَامِ فِي السَّمْعِ  
 5 مَضَلَّةٌ لِلْفَهْمِ وَتَهْدُومُ بَيْ وَأَدْبَهُمْ دُونِي وَكُنْ لَهُمْ كَالطَّبِيبِ  
 الَّذِي لَا يَعْجَلُ بِالدَّوَاءِ قَبْلَ مَعْرِفَةِ الدَّاءِ وَجَنِّبْهُمْ مُحَادَثَةَ  
 النِّسَاءِ وَرَوَاهُ سَيَرُ الْحُكَمَاءِ وَاسْتَزِدْنِي بِزِيَادَتِكَ إِيَّاهُمْ أَزِدْكَ  
 وَإِيَّاكَ أَنْ تَتَّكِلَ عَلَى عُدْرٍ مِنِّي لَكَ فَقَدْ اتَّكَلْتُ عَلَى كِفَايَةِ  
 مِنْكَ وَزِدْ فِي تَأْدِيبِهِمْ أَزِدْكَ فِي بَرِّي إِنْ شَاءَ اللَّهُ  
 10 تَعَالَى مُحَمَّدُ بْنُ حَرْبٍ الْهَلَالِيُّ قَالَ كَتَبَ إِبْرَاهِيمُ بْنُ  
 أَبِي يَحْيَى الْأَسْلَمِيُّ إِلَى الْمَهْدِيِّ يُعْزِيهِ عَلَى ابْنَتِهِ أُمَّا  
 بَعْدُ فَإِنَّ أَحَقَّ مِنْ عَرَفَ حَقَّ اللَّهِ عَلَيْهِ فِيمَا أَخَذَ مِنْهُ مِنْ  
 عَظَمَ حَقَّ اللَّهِ عَلَيْهِ فِيمَا أَبْقَى لَهُ وَاعْلَمْ أَنَّ الْمَاضِيَ قَبْلَكَ  
 هُوَ الْبَاقِي لَكَ وَأَنَّ الْبَاقِيَ بَعْدَكَ هُوَ الْمَاجُورُ فَيْكَ وَأَنَّ  
 15 أَجَرَ الصَّابِرِينَ فِيمَا يُصَابُونَ بِهِ أَعْظَمُ مِنَ النِّعْمَةِ عَلَيْهِمْ  
 فِيمَا يُعَافُونَ مِنْهُ وَقَالَ سَهْلُ بْنُ هَارُونَ التَّهْنِيئَةُ عَلَى

2. فَيَمْلُوهُ § 415 (d).

8. وَإِيَّاكَ أَنْ "and take care not to...." Wright, II. 75.

11. الْمَهْدِيِّ, third 'abbâsid Caliph (775—785 A.D.).

14. "because of thee." Wright, II. 155 c.

16. سَهْلُ بْنُ هَارُونَ, private secretary to the Caliph al Ma'mûn.

أبا عُثْمَانَ إِنَّ هَذِهِ الْعُرَيْبَ فِي جَمِيعِ النَّاسِ كَمِقْدَارِ الْقُرْحَةِ  
 فِي جَمِيعِ جِلْدِ الْفَرَسِ فَلَوْلَا أَنَّ اللَّهَ رَقَى عَلَيْهِمْ فَجَعَلَهُمْ  
 فِي حَاشِيَةٍ لَطَمَسَتْ هَذِهِ الْعُجْمَانُ آثَارَهُمْ أَتَرَى الْأَعْيَارَ إِذَا  
 رَأَتْ الْعِتَاقَ لَا تَرَى لَهَا فَضْلًا وَاللَّهِ مَا أَمَرَ اللَّهُ نَبِيَّهُ بِقَتْلِهِمْ  
 إِلَّا لَضِنَّةٍ بِهِمْ وَلَا تَرَكَ قَبُولَ الْجِزْيَةِ مِنْهُمْ إِلَّا تَنْزِيهًا 5  
 لَهُمْ قَالَ الْأَحْنَفُ أَسْرَعَ النَّاسِ إِلَى الْفِتْنَةِ أَقْلُهُمْ حَيَاءً مِنَ  
 الْفِرَارِ قَالَ وَلَمَّا مَاتَ أَسْمَاءُ بْنُ خَارِجَةَ الْفَزَارِيُّ فَبَلَغَ الْحَجَّاجُ  
 مَوْتَهُ قَالَ هَلْ سَمِعْتُمْ بِالذِّي عَاشَ مَا شَاءَ ثُمَّ مَاتَ حِينَ  
 شَاءَ وَقَالَ سَلْمُ بْنُ قُتَيْبَةَ دَأْبُ الْمَعْرُوفِ أَشَدُّ مِنْ  
 ابْتِدَاءِهِ أَبُو هِلَالٍ عَنْ قَتَادَةَ قَالَ قَالَ أَبُو الْأَسْوَدِ إِذَا 10  
 أَرَدْتَ أَنْ تَكْذِبَ صَاحِبَكَ فَلَقِّنْهُ وَقَالَ أَبُو الْأَسْوَدِ إِذَا أَرَدْتَ  
 أَنْ تُعْظِمَ فَمُتْ وَقَالَ أَبُو الْأَسْوَدِ إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تُفْخِمَ عَلِيًّا  
 فَأَحْضِرْهُ جَاهِلًا \* \* \* وَقَالَ عُتْبَةُ بْنُ أَبِي سُفْيَانَ لَعَبْدَ الصَّمَدِ  
 مُوَدَّبٍ وَلَدِهِ لَيْكُنْ أَوَّلَ مَا تَبَدُّأَ بِهِ مِنْ إِصْلَاحِ بَنِي إِصْلَاحِ  
 نَفْسِكَ وَإِنْ أَعْيَنَهُمْ مَعْقُودَةٌ بِعَيْنِكَ فَالْحَسَنُ عِنْدَهُمْ مَا 15

مُسْتَعْرَبٌ, which suggests غَرِيب ("strange," "foreign") and is therefore a suitable epithet for a land where the Arabs were so few. This explanation was kindly given to me by Professor Margoliouth.

1. أبا عُثْمَانَ. Abû 'uthmân is the *kunya* ("name of honour") of al Jâhiz.

6. الْأَحْنَفُ. See note on 15, 2.

اللَّهُ لَنَا أَكْثَرَكَ ابْقَى لَنَا سَمْعَكَ وَبَصَرَكَ وَلِسَانَكَ وَعَقْلَكَ  
 وَيَدَيْكَ وَإِحْدَى رِجْلَيْكَ فَقَالَ لَهُ عُرْوَةُ وَاللَّهِ يَا عِيسَى مَا  
 عَزَانِي أَحَدٌ بِمِثْلِ مَا عَزَّيْتَنِي بِهِ \* \* \* وَقَالَ الْأَصْمَعِيُّ قَالَ  
 عِيسَى بْنُ عُمَرَ قَالَ ذُو الرُّمَّةِ قَاتَلَ اللَّهُ أُمَّةَ آلِ فُلَانٍ مَا  
 5 كَانَ أَفْصَحَهَا سَأَلْتُهَا كَيْفَ كَانَ الْمَطَرُ عِنْدَكُمْ قَالَتْ غُثْنَا  
 مَا شُنْنَا وَأَنَا رَأَيْتُ عَبْدًا أَسْوَدَ لَبَنِي أُسَيْدَ قَدِمَ عَلَيْهِمْ  
 مِنْ شِقِّ الْيَمَامَةِ فَبَعَثُوهُ نَاطُورًا وَكَانَ وَحْشِيًّا مُحَرَّمًا لَطُولِ  
 تَغْرِبِهِ كَانَ فِي الْإِبِلِ وَكَانَ لَا يَلْقَى إِلَّا الْأَكْرَةَ فَكَانَ لَا  
 يَفْهَمُ عَنْهُمْ وَلَا يَسْتَطِيعُ إِفْهَامَهُمْ فَلَمَّا رَأَى سَكَنَ إِلَيَّ وَسَمِعْتَهُ  
 10 يَقُولُ لَعَنَ اللَّهُ بِلَادًا لَيْسَ فِيهَا عَرَبٌ قَاتَلَ اللَّهُ الشَّاعِرَ  
 حَيْثُ يَقُولُ

حُرُّ التَّرَى مُسْتَعْرَبُ التُّرَابِ

satisfactory sense. Translate: "we were not reckoning thee among those who cannot bear misfortune patiently."

4. ذُو الرُّمَّةِ, a poet of the Umayyad period. *LHA.*, 246.

اللَّهُ expresses admiration in the form of a wish.

مَا كَانَ أَفْصَحَهَا, past tense of أَفْصَحَهَا, which means "How elegantly she speaks!" Wright, I. 100 B.

7. الْيَمَامَةُ, a district in central Arabia.

12. Metre الرَّجَزُ: — — — | — — — | — — —

حُرُّ التَّرَى مُسْتَعْرَبُ التُّرَابِ, "of noble soil, of wonderful mould." The singular appropriateness of the verse (implied by the words قَاتَلَ اللَّهُ الشَّاعِرَ) appears to lie in the use of

تَهْجُو قَوْمَكَ قَالَ الْغَنَمُ إِذَا لَمْ يُصَفَّرْ لَهَا لَمْ تَشْرَبْ قَالَ وَقِيلَ  
 لعقيل بن علفة لِمَ لَا تُطِيلُ الْهِجَاءَ قَالَ يَكْفِيكَ مِنَ الْقِلَادَةِ  
 مَا أَحَاطَ بِالْعُنُقِ \* \* \* قَالَ مَرَّ الشَّعْبِيُّ بِنَاسٍ مِنَ الْمَوَالِي  
 يَتَذَكَّرُونَ النَّحْوَ فَقَالَ لَيْتُنِي أَصْلَحْتُمُوهُ إِنَّا لَأَوَّلُ مَنْ  
 أَفْسَدَهُ قَالَ وَتَكَلَّمَ عَبْدُ الْمَلِكِ بْنُ عُمَيْرٍ وَأَعْرَابِيٌّ حَاضِرٌ فَقِيلَ 5  
 لَهُ كَيْفَ تَرَى هَذَا الْكَلَامَ قَالَ لَوْ كَانَ الْكَلَامُ يُؤْتَدَمُ بِهِ  
 لَكَانَ هَذَا \* \* \* وَقَالَ أَكْثَرُ بْنُ صَيْفِي الْكَرْمُ حُسْنُ الْفِطْنَةِ  
 وَاللُّؤْمُ سُوءُ الْفِطْنَةِ وَقَالَ أَكْثَرُ تَبَاعَدُوا فِي الدِّيَارِ تَقَارَبُوا فِي  
 الْمَوَدَّةِ وَقَالَ آخَرُ لَبَنِيهِ تَبَاذَلُوا تَحَابُّوا قَالَ وَدَخَلَ عِيسَى بْنُ  
 طَلْحَةَ بْنُ عَبِيدِ اللَّهِ عَلَى عُرْوَةَ بْنِ الزُّبَيْرِ وَقَدْ قُطِعَتْ 10  
 رِجْلُهُ فَقَالَ لَهُ عِيسَى وَاللَّهِ مَا كُنَّا نَعُدُّكَ مِنَ الْجَزَاءِ وَلَقَدْ أَبْقَى

1. Possibly لها should be read for بها.

4. لَيْتُنِي أَصْلَحْتُمُوهُ الْخ. The science of Arabic grammar was chiefly cultivated by the non-Arab Moslems, who had been the first to corrupt the purity of the Arabic language. Cf. a passage from Goldziher's *Muhammedanische Studien* (i. 109), translated by Prof. Browne in his *Literary History of Persia*, I. 260.

إِنَّا لَأَوَّلُ مَنْ أَفْسَدَهُ. The regular construction would be فَأَتَاكُمْ, § 587.

5. عَبْدُ الْمَلِكِ بْنُ عُمَيْرٍ, a judge noted for his eloquence (died 753 A.D.).

10. عُرْوَةُ بْنُ الزُّبَيْرِ, a juriconsult of Medina (died 711 A.H.). The amputation of his leg was rendered necessary by a gangrene from which he suffered.

11. Text: مَا كُنَّا نَعُدُّكَ لِلصَّرَاعِ, which does not give any

أَكْبَرُ مِنْهُ وَلَيْسَ الْعَجَبُ بِأَنْ تَفْعَلَ وَلَكِنَّ الْعَجَبَ بِأَنْ لَا  
تَفْعَلَ فَقَالَ يَزِيدُ حَاجَتَكَ فَذَكَرَهَا فَأَمَرَ بِهَا وَأَمَرَ لَهُ بِمِائَةِ  
أَلْفِ دِرْهَمٍ فَقَالَ أَمَّا الْحَوَالِاتُ فَقَدْ قَبِلْتُهَا وَأَمَّا الْمَالُ فَلَيْسَ  
هَذَا مَوْضِعَهُ عِيسَى بْنُ يَزِيدَ بْنُ دَأْبٍ عَنْ حَدَّثِهِ عَنْ  
رَجُلٍ كَانَ يُجَالِسُ ابْنَ عَبَّاسٍ قَالَ قَالَ عُثْمَانُ بْنُ أَبِي  
الْعَاصِ الثَّقَفِيُّ لَبْنِيهِ يَا بَنِيَّ إِنِّي قَدْ أَمَجَدْتُكُمْ فِي أُمَمَاتِكُمْ  
وَأَحْسَنْتُ فِي مَهْنَةِ أَمْوَالِكُمْ وَإِنِّي مَا جَلَسْتُ فِي ظِلِّ رَجُلٍ  
مِنْ ثَقِيفٍ أَشْتَمُ عِرْضَهُ وَالنَّاسُ مُعْتَرِسُونَ فَلْيَنْظُرِ أَمْرُؤُ حَيْثُ  
يَضَعُ غَرْسَهُ وَالْعِرْقُ السَّوْءُ قَلَّمَا يَنْجُبُ وَلَوْ بَعْدَ حِينٍ قَالَ  
10 فَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ يَا غُلَامُ أَكُتِبَ لَنَا هَذَا الْحَدِيثُ قَالَ  
وَلَمَّا هَمَّتْ ثَقِيفٌ بِالْإِرْتِدَادِ قَالَ لَهُمْ عُثْمَانُ مَعَاشِرَ ثَقِيفٍ لَا  
تَكُونُوا آخِرَ الْعَرَبِ إِسْلَامًا وَأَوَّلَهُمْ إِرْتِدَادًا قَالَ وَسَمِعْتُ أَعْرَابِيًّا  
ذَكَرَ يَوْمًا قُرَيْشًا فَقَالَ كَفَى بِقُرَيْشٍ شَرًّا أَنَّهُمْ أَقْرَبُ النَّاسِ  
نَسَبًا بِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ تَعَالَى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَقْرَبُهُمْ بَيْتًا  
15 مِنْ بَيْتِ اللَّهِ الْأَصْمَعِيُّ قَالَ قِيلَ لَعَقِيلُ بْنُ عَلْفَةَ لِمَ

2. سَلَّ حَاجَتَكَ, equivalent to حَاجَتَكَ.

5. ابْنُ عَبَّاسٍ, the Prophet's cousin.

13. كَفَى بِقُرَيْشٍ شَرًّا. Wright, II. 161 A and D.

15. لَعَقِيلُ بْنُ عَلْفَةَ belonged to the tribe of Murrah. One of his daughters was married to the Umayyad Caliph Yazid ibn 'abd al Malik.



فَقَالَ لَمْ يَقْصُرِ اللَّهُ الشَّعْرَ وَالْعِلْمَ وَالْبَلَاغَةَ عَلَى زَمَنِ دُونَ  
 زَمَنِ وَلَا خَصَّ قَوْمًا دُونَ قَوْمٍ بَلْ جَعَلَ ذَلِكَ مُشْتَرَكًا  
 مَقْسُومًا بَيْنَ عِبَادِهِ فِي كُلِّ دَهْرٍ وَجَعَلَ كُلَّ قَدِيمٍ حَدِيثًا  
 فِي عَصْرِهِ

V. SPECIMENS OF ARABIAN ELOQUENCE,  
 WIT, AND WISDOM.

قال ابو عثمان قد ذكرنا من كلام رسول الله صلى الله 5  
 تعالى عليه وسلم وخطبه صدرًا وذكرنا من خطب السلف  
 جملاً وسنذكر من مقطعات الكلام وتجاوب البلغاء ومواعظ  
 النساك ونقصد من ذلك الى القصار دون الطوال، ليكون  
 ذلك أخف على القارئ وأبعد من السآمة والملال، ثم نعود  
 بعد ذلك الى الخطب المنسوبة الى أهلها إن شاء الله 10  
 تعالى ولا قوة إلا بالله \* \* \* قال ابو الحسن دخل الهذيل  
 بن زقر الكلابي على يزيد بن المهلب في حمالات لزيمته  
 ونوائب نابتة فقال أصلحك الله إنه قد عظم شأنك عن أن  
 يستعان عليك ولست تصنع شيئاً من المعروف إلا وأنت

5. ابو عثمان. The writer (al Jâhiz, p. 6, l. 15, note) uses his كنية or 'name of honour' in speaking of himself.

12. يزيد بن المهلب, governor of Khorâsân (died 720 A.D.).

13. إنه, § 362 (m).

عَمِرُو بْنُ الْعَلَاءِ يَقُولُ لَقَدْ حَسَنَ هَذَا الْمَوْلَدُ حَتَّى هَمَمْتُ  
 أَنْ أَمُرَ صَبْيَانًا بِرَوَايَتِهِ يَعْنِي بِذَلِكَ شِعْرَ جَرِيرٍ وَالْفَرَزْدَقِ  
 فَجَعَلَهُ مَوْلَدًا بِالْإِضَافَةِ إِلَى شِعْرِ الْجَاهِلِيَّةِ وَالْمُخَضَّرَمِينَ وَكَانَ  
 لَا يَعُدُّ الشِّعْرَ إِلَّا مَا كَانَ لِلْمُتَقَدِّمِينَ قَالَ الْأَصْمَعِيُّ جَلَسْتُ  
 ٥ إِلَيْهِ عَشْرَ حَجَجٍ فَمَا سَمِعْتُهُ يَحْتَجُّ بَيْتَ إِسْلَامِي وَسُئِلَ عَنْ  
 الْمَوْلَدِينَ فَقَالَ مَا كَانَ مِنْ حَسَنِ فَقَدْ سَبَقُوا إِلَيْهِ وَمَا  
 كَانَ مِنْ قَبِيحٍ فَهُوَ مِنْ عِنْدِهِمْ لَيْسَ النَّمَطُ وَاحِدًا هَذَا  
 مَذْهَبُ أَبِي عَمِرٍ وَأَصْحَابِهِ كَالْأَصْمَعِيِّ وَابْنِ الْأَعْرَابِيِّ أَغْنَى  
 أَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَذْهَبُ فِي أَهْلِ عَصْرِهِ هَذَا الْمَذْهَبُ  
 ١٠ وَيُقَدِّمُ مَنْ قَبْلَهُمْ وَلَيْسَ ذَلِكَ لَشَيْءٍ إِلَّا لِحَاجَتِهِمْ فِي الشِّعْرِ  
 إِلَى الشَّاهِدِ وَقَلَّةِ ثِقَتِهِمْ بِمَا يَأْتِي بِهِ الْمَوْلَدُونَ فَأَمَّا ابْنُ قُتَيْبَةَ

2. جَرِير, a poet who flourished under the Umayyad dynasty, famed as the rival of al Farazdaq. *LHA.*, 238 seq. and 244—246.

4. الْأَصْمَعِيُّ, the great philologist and literary critic (died about 830 A.D.). *LHA.*, 345.

7. لَيْسَ النَّمَطُ وَاحِدًا. There are many varieties of poetical style, which differ in value, just as there are many sorts of carpets made of rich or coarse materials.

9. يَذْهَبُ الْخ, "takes this view in regard to his contemporaries."

11. ابْنُ قُتَيْبَةَ (died about 890 A.D.). The passage cited here occurs in his *كِتَابُ الشِّعْرِ وَالشُّعْرَاءِ*, ed. by De Goeje, p. 5, l. 12 sqq.

أَبِي الْخَطَّابِ فِي كِتَابِهِ الْمَوْسُومِ بِجَمْعِهِ أَشْعَارَ الْعَرَبِ أَنَّ  
 أبا عُبَيْدَةَ قَالَ أَصْحَابُ السَّبْعِ الَّتِي تُسَمَّى السِّمْطُ أَمْرُو الْقَيْسِ  
 وَزُهَيْرُ النَّابِغَةِ وَالْأَعَشَى وَلَبِيدٌ وَعَمْرُو وَطَرْفَةُ قَالَ وَقَالَ الْمُفَضَّلُ  
 مَنْ زَعَمَ أَنَّ فِي السَّبْعِ الَّتِي تُسَمَّى السِّمْطُ لِأَحَدٍ غَيْرِ هَؤُلَاءِ  
 فَقَدْ أَبْطَلَ وَأَسْقَطَا مِنْ أَصْحَابِ الْمُعَلَّقَةِ عَنَتْرَةَ وَالْحَرِثُ بْنُ 5  
 حِلْزَةَ وَاثْبَتَا الْأَعَشَى وَالنَّابِغَةَ وَكَانَتِ الْمُعَلَّقَاتُ تُسَمَّى  
 الْمَذْهَبَاتِ وَذَلِكَ أَنَّهَا اخْتِيرَتْ مِنْ سَائِرِ الشُّعْرِ فَكُتِبَتْ فِي  
 الْقَبَاطِيِّ بِمَاءِ الذَّهَبِ وَعُلِقَتْ عَلَى الْكُعْبَةِ فَلِذَلِكَ يُقَالُ مَذْهَبَةٌ  
 فُلَانٍ إِذَا كَانَتْ أَجْوَدَ شِعْرِهِ ذَكَرَ ذَلِكَ غَيْرُ وَاحِدٍ مِنَ الْعُلَمَاءِ  
 وَقِيلَ بَلْ كَانَ الْمَلِكُ إِذَا اسْتُجِيدَتْ قَصِيدَةٌ يَقُولُ عَلَّقُوا 10  
 لَنَا هَذِهِ لَتَكُونَ فِي خِزَانَتِهِ \* \* \* قَالَ ابْنُ رَشِيْقٍ فِي الْعُمْدَةِ  
 بَابُ فِي الْقَدَمَاءِ وَالْمُحَدَّثِينَ كُلُّ قَدِيمٍ مِنَ الشُّعْرَاءِ فَهُوَ  
 مُحَدَّثٌ فِي زَمَانِهِ بِالْإِضَافَةِ إِلَى مَنْ كَانَ قَبْلَهُ وَكَانَ أَبُو

1. جَمْعُهُ أَشْعَارَ الْعَرَبِ, composed about 1000 A.D.
2. السَّبْعِ, the seven *Mu'allaqāt*.
3. الْمُفَضَّلُ, not the well-known al Mufaddal al Dabbī (*LHA.*, 128).
4. لِأَحَدٍ, equivalent to قَصِيدَةٌ لِأَحَدٍ, "an ode by any one."
5. وَأَسْقَطَا. The subject is أَبِي الْخَطَّابِ وَالْمُفَضَّلُ. مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي الْخَطَّابِ وَالْمُفَضَّلُ, § 345, REM. a(ii).
7. وَذَلِكَ أَنَّهَا اخْتِيرَتْ. Concerning this erroneous explanation of the names مَعَلَّقَاتُ and مَذْهَبَاتُ see *LHA.*, 101—102.

مَنْ الْفَقِيرَ وَهُوَ فَمِ الْقَنَاةِ وَقَوْلُهُ عَنْ مَعَانٍ عَوْرٍ يُرِيدُ أَنَّ  
 أَمْرًا الْقَيْسَ مِنَ الْيَمَنِ وَأَنَّ أَهْلَ الْيَمَنِ لَيْسَتْ لَهُمْ فَصَاحَةٌ  
 نِزَارٍ فَجَعَلَ لَهُمْ مَعَانِي عَوْرًا فَتَحَ أَمْرُ الْقَيْسِ أَصَحَّ بَصَرٍ  
 فَإِنَّ أَمْرًا الْقَيْسَ يَمَانِي النَّسَبِ نِزَارِي الدَّارِ وَالْمَنْشَأِ وَفَضَّلَهُ  
 5 عَلِيٌّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ بِأَنَّ قَالَ رَأَيْتُهُ أَحْسَنَهُمْ نَادِرَةً وَأَسْبَقَهُمْ  
 بَادِرَةً وَإِنَّهُ لَمْ يَقُلْ لِرَغْبَةٍ وَلَا لِرَهْبَةٍ وَقَدْ قَالَ الْعُلَمَاءُ بِالشَّعْرِ  
 إِنَّ أَمْرًا الْقَيْسَ لَمْ يَتَقَدَّمَ الشَّعْرَاءُ لِأَنَّهُ قَالَ مَا لَمْ يَقُولُوا  
 وَلَكِنَّهُ سَبَقَ إِلَى أَشْيَاءَ فَاسْتَحْسَنَهَا الشَّعْرَاءُ وَاتَّبَعُوهُ فِيهَا لِأَنَّهُ  
 أَوَّلُ مَنْ لَطَّفَ الْمَعَانِي وَمَنْ اسْتَوْقَفَ عَلَى الطُّلُولِ وَوَصَفَ  
 10 النِّسَاءَ بِالطُّبَاءِ وَالْمَهْمَى وَالْبَيْضَ وَشَبَّهَ الْخَيْلَ بِالْعُقْبَانِ وَالْعِصْيَ  
 وَفَرَّقَ بَيْنَ النَّسِيبِ وَمَا سِوَاهُ مِنَ الْقَصِيدَةِ وَقَرَّبَ مَاخَذَ الْكَلَامِ  
 فَقَيَّدَ الْأَوَابِدَ وَأَجَادَ الْإِسْتِعَارَةَ وَالتَّشْبِيهَ \* \* \* وَقَالَ مُحَمَّدُ بْنُ

1. Text: **من الفقر**.

2. **فَصَاحَةُ نِزَارٍ**. Nizâr is a legendary ancestor of the Northern, as opposed to the Yamanite or Southern Arabs. Here the name denotes the Northern Arabs, who spoke Arabic more purely and correctly than the people of al Yaman.

9. **اسْتَوْقَفَ عَلَى الطُّلُولِ**. The Arabian poet frequently represents himself, in the opening lines of an ode, as passing by a desolate camping-ground (طُلُول), which was formerly the abode of his beloved. Thereupon he begs his companions to halt in order that he may sing as the scene suggests to him. *LHA.*, 77.

11. **قَرَّبَ مَاخَذَ الْكَلَامِ**. Cf. the English use of "far-fetched."

ابن رَشِيقٍ فِي الْعُمْدَةِ الْمَشَاهِيرُ مِنَ الشُّعْرَاءِ أَكْثَرُ مِنْ أَنْ  
يُحَاطَ بِهِمْ عَدَدًا وَمِنْهُمْ مَشَاهِيرُ قَدْ طَارَتْ أَسْمَاؤُهُمْ وَسَارَ  
شِعْرُهُمْ وَكَثُرَ ذِكْرُهُمْ حَتَّى غَلَبُوا عَلَى سَائِرِ مَنْ كَانَ فِي  
زَمَانِهِمْ وَلِكُلِّ أَحَدٍ مِنْهُمْ طَائِفَةٌ تَفْضِلُهُ وَتَتَعَصَّبُ لَهُ وَقَلَّمَا يُجْتَمَعُ  
عَلَى وَاحِدٍ إِلَّا مَا رَوَى عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي 5  
أَمْرِي الْقَيْسِ أَنَّهُ أَشْعَرُ الشُّعْرَاءِ وَقَائِدُهُمْ إِلَى النَّارِ يَعْنِي شِعْرَاءَ  
الْجَاهِلِيَّةِ وَالْمُشْرِكِينَ قَالَ دِعْبِلُ بْنُ عَلِيٍّ الْخُزَاعِيُّ وَلَا  
يَقُودُ قَوْمًا إِلَّا أَمِيرُهُمْ وَقَالَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ لِلْعَبَّاسِ بْنِ  
عَبْدِ الْمُطَّلِبِ وَقَدْ سَأَلَهُ عَنِ الشُّعْرَاءِ أَمَرُوا الْقَيْسَ سَابِقَهُمْ  
خَسَفَ لَهُمْ عَيْنَ الشِّعْرِ فَافْتَقَرَ عَنْ مَعَانٍ عَوْرٍ أَصَحَّ بَصَرٍ قَالَ 10  
عَبْدُ الْكَرِيمِ خَسَفَ لَهُمْ مِنَ الْخَسَفِ وَهِيَ الْبُئْرُ الَّتِي حَفَرَتْ  
فِي حِجَارَةٍ فَخَرَجَ مِنْهَا مَاءٌ كَثِيرٌ وَقَوْلُهُ افْتَقَرَ أَيُّ فَتَحَ وَهُوَ

1. فِي الْعُمْدَةِ. See note on 23, 7.

4. Text: تَجْتَمَعُ.

6. For Imra' (or Imru') al Qais see *LHA.*, 103—107.

7. دِعْبِلُ بْنُ عَلِيٍّ, belonging to the tribe of *Khuzâ'ah*, a satirical poet of the early 'abbâsîd period.

10. خَسَفَ الْخ. Translate: "He made the well of Poesy gush forth to them abundantly, and forsaking obscure expressions he opened (to the eye of Poesy) the soundest (clearest) sight," i.e., he discovered the secret of clear and perspicuous diction.

قال قال عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ كَانَ الشَّعْرُ عِلْمَ  
 قَوْمٍ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ عِلْمٌ أَصَحُّ مِنْهُ فَجَاءَ الْإِسْلَامُ فَتَشَاغَلَتْ عَنْهُ  
 الْعَرَبُ وَتَشَاغَلُوا بِالْجِهَادِ وَغَزَوْ فَارِسَ وَالرُّومَ وَلَهَتْ عَنِ الشَّعْرِ  
 وَرِوَايَتِهِ فَلَمَّا كَثُرَ الْإِسْلَامُ وَجَاءَتِ الْفَتْوحُ وَأَطْمَأَنَّتِ الْعَرَبُ  
 5 بِالْأَمْصَارِ رَاجِعُوا رِوَايَةَ الشَّعْرِ فَلَمْ يُؤُولُوا إِلَى دِيوَانٍ مُدَوِّنٍ  
 وَلَا كِتَابٍ مَكْتُوبٍ وَأَلْفُوا ذَلِكَ وَقَدْ هَلَكَ مِنَ الْعَرَبِ مَنْ  
 هَلَكَ بِالْمَوْتِ وَالْقَتْلِ فَحَفِظُوا أَقَلَّ ذَلِكَ وَذَهَبَ عَنْهُمْ مِنْهُ  
 كَثِيرٌ وَقَدْ كَانَ عِنْدَ آلِ الثُّعْمَانِ بْنُ الْمُنْذِرِ مِنْهُ دِيوَانٌ  
 فِيهِ أَشْعَارُ الْفُحُولِ وَمَا مُدِحَ بِهِ هُوَ وَأَهْلُ بَيْتِهِ فَصَارَ ذَلِكَ  
 10 إِلَى بَنِي مَرْوَانَ أَوْ مَا صَارَ مِنْهُ قَالَ يُونُسُ بْنُ حَبِيبٍ قَالَ  
 أَبُو عَمْرٍو بْنُ الْعَلَاءِ مَا انْتَهَى إِلَيْكُمْ مِمَّا قَالَتِ الْعَرَبُ إِلَّا  
 أَقَلُّهُ وَلَوْ جَاءَكُمْ وَافِرًا لَجَاءَكُمْ عِلْمٌ وَشِعْرٌ كَثِيرٌ \* \* \* وَقَالَ

6. وَقَدْ هَلَكَ, "when there had already perished," § 583.

8. الثُّعْمَانُ بْنُ الْمُنْذِرِ, the last Lakhmite king of al Hīrah (580—602 A.D.). LHA., 45—49.

10. بَنِي مَرْوَانَ, the descendants of Marwān, fourth Umayyad Caliph (683—685 A.D.).

أَوْ مَا صَارَ مِنْهُ, "or whatever became of it," i.e., it may have passed into other hands.

يُونُسُ بْنُ حَبِيبٍ, an early grammarian of the Basrah school.

11. أَبُو عَمْرٍو بْنُ الْعَلَاءِ, a famous collector of ancient Arabian poetry (died 766 A.D.).

وشاعرٌ أَحَلَّى وَأَظَرَفَ فَأَمَّا أَنْ تَتَفَاوَتْ الْأَشْعَارُ الْقَدِيمَةُ حَتَّى  
يَتَبَاعَدَ مَا بَيْنَهَا فِي الْجُودَةِ فَلَا وَبُكْلٍ يُحْتَجُّ وَإِلَى كُلِّ  
يُحْتَاجُ فَأَمَّا الْإِخْتِيَارُ الَّذِي يَرَاهُ النَّاسُ لِلنَّاسِ فَشَهَوَاتُ كُلِّ  
يَسْتَحْسِنُ شَيْئًا وَالشُّعْرَاءُ أَمْرَاءُ الْكَلَامِ يَقْصُرُونَ أَلَمْ دُودَ وَيَمْدُونَ  
المَقْصُورَ وَيُقَدِّمُونَ وَيُؤَخِّرُونَ وَيُؤَمِّمُونَ وَيُشِيرُونَ وَيَخْتَلِسُونَ 5  
وَيُغَيِّرُونَ وَيَسْتَعِيرُونَ فَأَمَّا لَحْنٌ فِي إِعْرَابٍ أَوْ إِزَالَةٍ كَلِمَةٍ  
عَنْ نَهْجٍ صَوَابٍ فَلَيْسَ لَهُمْ ذَلِكَ \* \* \* قَالَ ابْنُ رَشِيقٍ  
وَكَانَتْ الْقَبِيلَةُ مِنَ الْعَرَبِ إِذَا نَبَغَ فِيهَا شَاعِرٌ أَتَتْ الْقَبَائِلُ  
فَهَنَأَتْهَا بِذَلِكَ وَصَنَعَتْ الْأَطْعِمَةَ وَاجْتَمَعَ النِّسَاءُ يَلْعَبْنَ بِالْمَزَاهِرِ  
كَمَا يَصْنَعْنَ فِي الْأَعْرَاسِ وَتَتَبَاشَرُ الرِّجَالُ وَالْوِلْدَانُ لِأَنَّهُ 10  
حِمَايَةُ لَأَعْرَاضِهِمْ وَذَبٌّ عَنْ أَحْسَابِهِمْ وَتَخْلِيدٌ لِمَآثِرِهِمْ وَإِشَادَةٌ  
لِدِكْرِهِمْ وَكَانُوا لَا يَهْتَنُونَ إِلَّا بِغُلَامٍ يُوَلِّدُ أَوْ شَاعِرٍ يَنْبَغُ  
فِيهِمْ أَوْ فَرَسٍ تُنْتَجُ \* \* \* قَالَ ابْنُ عَوْفٍ عَنْ ابْنِ سِيرِينَ

1. أَنْ تَتَفَاوَتْ § 488.

4. يَقْصُرُونَ الممدود الخ Wright, II. 376 c.

5. وَيُقَدِّمُونَ وَيُؤَخِّرُونَ, i.e., they reverse the usual order of words in a sentence.

6. Text: وَيُعِيرُونَ, but there is evidently a reference to the rhetorical figures إِغَارَةٌ and اسْتِعَارَةٌ.

7. ابْنُ رَشِيقٍ (died about 1070 A.D.) was a native of Qairawân in North Africa and author of a remarkable work on the art of poetry, entitled الْعُمْدَةُ.

8. أَتَتْ الْقَبَائِلُ وَكَانَتْ الْقَبِيلَةُ followed by أَتَتْ الْقَبَائِلُ. Cf. note on 1, 8.

قال رسول الله صَلَّى الله عليه وسلم إِنَّ مِنْ الْبَيَانِ لَسِحْرًا  
وإنَّ مِنْ الشَّعْرِ لِحِكْمَةٌ او قال حِكْمًا قيل له إِنَّمَا نَزَّهَ اللَّهُ  
نَبِيَّهٖ عَنْ قِيلِ الشَّعْرِ لَهَا ذِكْرُنَاهُ فَأَمَّا الْحِكْمَةُ فَقَدْ آتَاهُ اللَّهُ  
مِنْ ذَلِكَ الْقِسْمِ الْأَجْزَلِ وَالنَّصِيبَ الْأَوْفَرَ فِي الْكِتَابِ وَالسَّنَةِ  
5 وَمَعْنَى آخَرٍ فِي تَنْزِيهِهِ عَنْ قِيلِ الشَّعْرِ أَنَّ أَهْلَ الْعَرُوضِ  
مُجْمِعُونَ عَلَى أَنَّهُ لَا فَرْقَ بَيْنَ صِنَاعَةِ الْعَرُوضِ وَصِنَاعَةِ  
الْإِيْقَاعِ إِلَّا أَنَّ صِنَاعَةَ الْإِيْقَاعِ تَقْسِمُ الزَّمَانَ بِالنَّغْمِ وَصِنَاعَةُ  
الْعَرُوضِ تَقْسِمُ الزَّمَانَ بِالْحُرُوفِ الْمَسْمُوعَةِ فَلَمَّا كَانَ الشَّعْرُ  
ذَا مِيزَانٍ يُنَاسِبُ الْإِيْقَاعَ وَالْإِيْقَاعُ ضَرْبٌ مِنَ الْمَلَاهِي لَمْ  
10 يَصْلُحْ ذَلِكَ لِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَقَدْ قَالَ رَسُولُ  
اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَا أَنَا مِنْ دَدٍ وَلَا دَدٌ مِنِّي ثُمَّ  
قال ابن فارس والشَّعْرُ دِيَوَانُ الْعَرَبِ وَبِهِ حُفِظَتِ الْأَنْسَابُ  
وَعُرِفَتِ الْمَآثِرُ وَمِنْهُ تَعَلَّمَتِ اللُّغَةُ وَهُوَ حُجَّةٌ فِيمَا أَشْكَلُ مِنْ  
غَرِيبِ كِتَابِ اللَّهِ وَغَرِيبِ حَدِيثِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ  
15 عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَحَدِيثِ صَحَابَتِهِ وَالتَّابِعِينَ وَقَدْ يَكُونُ شَاعِرٌ أَشْعَرَ

2. Others read حُكْمًا for حِكْمًا, but cf. Goldziher, *Muhammedanische Studien*, II. 205, n. 4.

8. لِيَكُونَ الشَّعْرُ لَهَا is equivalent to § 353\*.

11. دَدٌ مِنْ دَدٍ, "I have nothing to do with diversion."

For the use of مِنْ see Wright, II. 132 c.



الشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ وَأَنْتُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ وَأَنْتُمْ  
يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ فَلِمَ يُكُنْ يَنْبَغِي لِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى  
اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الشَّعْرُ بِحَالٍ لِأَنَّ لِلشَّعْرِ شَرَائِطَ لَا يُسَمَّى  
الْإِنْسَانُ بِغَيْرِهَا شَاعِرًا وَذَلِكَ أَنَّ إِنْسَانًا لَوْ عَمِلَ كَلَامًا  
مُسْتَقِيمًا مَوْزُونًا يَتَحَرَّى فِيهِ الصِّدْقَ مِنْ غَيْرِ أَنْ يُفْرِطَ ٥  
يَتَعَدَّى ١٠ أَوْ يَمِينٍ أَوْ يَأْتِي فِيهِ بِأَشْيَاءَ لَا يُمَكِّنُ كَوْنُهَا بَيِّنَةً  
لَهَا سَمَاءُ النَّاسِ شَاعِرًا وَلَكَانَ مَا يَقُولُهُ مَحْسُولًا سَاقِطًا وَقَدْ  
قَالَ بَعْضُ الْعُقَلَاءِ وَسُئِلَ عَنِ الشَّعْرِ فَقَالَ إِنْ هَزَلَ أَضْحَكَ  
وَإِنْ جَدَّ كَذِبَ فَالشَّاعِرُ بَيْنَ كَذِبٍ وَإِضْحَاكِ وَإِذَا كَانَ  
كَذَا فَقَدْ نَزَّهُ اللَّهُ نَبِيَّهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَنْ هَاتَيْنِ ١٠  
الْخَصْلَتَيْنِ وَعَنْ كُلِّ أَمْرٍ دَنِيٍّ وَبَعْدُ فَإِنَّا لَا نَكَادُ نَرَى  
شَاعِرًا إِلَّا مَدَّاحًا فَارِعًا أَوْ هَاجِيًا ذَا قَدَحٍ وَهَذِهِ أَوْصَافُ لَا  
تَصْلُحُ لِنَبِيِّ فَإِنْ قَالَ فَقَدْ يَكُونُ مِنَ الشَّعْرِ الْحِكْمَةُ كَمَا

1. الشُّعْرَاءُ.... مَا لَا يَفْعَلُونَ, an inexact quotation from Kor., 26, 224—226.

4. لَهَا سَمَاءُ الْخ. The apodosis is لَوْ عَمِلَ.

6. بِأَشْيَاءَ, § 304, 14, REM.

11. وَبَعْدُ, “and still,” “and even now.” When بَعْدُ is thus used, a negative commonly precedes it, e.g., لَمْ يَمُتْ بَعْدُ, “he has not died yet.”

13. فَقَدْ يَكُونُ. قَدْ with the imperfect may be rendered “sometimes,” § 362 (z).

مُعْتَقِلُ الرُّمَحِ الْخَطِيِّ قَالُوا وَأَبِيكَ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْجَدُّ وَكُتِبَ  
عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ إِلَى التَّعْمَانِ بْنِ مُقَرِّنٍ وَهُوَ عَلَى الصَّائِفَةِ  
أَنْ اسْتَعِنَ فِي حَرْبِكَ بِعَمْرِو بْنِ مَعْدِيكَرَبَ وَطَلِيحَةَ الْأَزْدِيِّ  
وَلَا تَوَلَّيْهَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْئًا فَإِنَّ كُلَّ صَانِعٍ أَعْلَمُ بِصِنَاعَتِهِ

#### IV. CONCERNING POETRY AND POETS.

٥ قَالَ ابْنُ فَارِسٍ فِي فِقْهِ اللُّغَةِ الشِّعْرُ كَلَامٌ مَوْزُونٌ مُقَفَّى  
دَالٌّ عَلَى مَعْنَى وَيَكُونُ أَكْثَرُ مِنْ بَيْتٍ وَإِنَّمَا قُلْنَا هَذَا  
لِأَنَّ جَائِزًا اتَّفَاقَ شَطْرٍ وَاحِدٍ بِوَزْنٍ يُشَبِّهُ وَزْنَ الشِّعْرِ عَنْ غَيْرِ  
قَصْدٍ فَقَدْ قِيلَ أَنَّ بَعْضَ النَّاسِ كَتَبَ فِي عُنْوَانِ كِتَابِ  
لِلْإِمَامِ الْمُسَيَّبِ بْنِ زُهَيْرٍ \* مِنْ عِقَالِ بْنِ سَبَّةَ بْنِ عِقَالِ  
١٠ فَاسْتَوَى هَذَا فِي الْوِزْنِ الَّذِي يُسَمَّى الْخَفِيفَ وَلَعَلَّ الْكَاتِبَ  
لَمْ يَقْصِدْ بِهِ شِعْرًا وَقَدْ ذَكَرَ نَاسٌ فِي هَذَا كَلِمَاتٍ مِنْ  
كِتَابِ اللَّهِ تَعَالَى كَرِهْنَا ذِكْرَهَا وَقَدْ نَزَّ اللَّهُ سُبْحَانَهُ كِتَابَهُ  
عَنْ شَبِّهِ الشِّعْرِ كَمَا نَزَّ نَبِيُّهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَنْ  
قَوْلِهِ فَإِنْ قَالَ قَائِلٌ فَمَا الْحِكْمَةُ فِي تَنْزِيهِهِ اللَّهُ تَعَالَى نَبِيُّهُ  
١٥ عَنْ الشِّعْرِ قِيلَ لَهُ أَوَّلُ مَا فِي ذَلِكَ حُكْمُ اللَّهِ تَعَالَى بِأَنَّ

1. الْخَطِيُّ. Spear-shafts of Indian bamboo were imported into Arabia *via* al Khatt on the Persian Gulf.

5. ابْنُ فَارِسٍ, a well-known philologist (died 1005 A.D.).

وَنَظِيرُ هَذَا قَوْلُ بَشَّارِ الْعُقَيْلِيِّ

فَتَى لَا يَبِيتُ عَلَى دِمْنَةٍ \* وَلَا يَشْرَبُ أَلْمَاءَ إِلَّا بِدَمٍ

وقال عبد الله بن الزبير التقيت بالأشتر يومَ الجمل فما  
ضربته ضربةً حتى ضربني خمساً أو سِتّاً ثم أخذ برجلي

فألقاني في الخندق وقال والله لوْلا قَرَابَتُكَ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ 5

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَا اجْتَمَعَ مِنْكَ عُضْوٌ إِلَى آخَرٍ وقال

أبو بكر بن أبي شيبَةَ أَعْطَتْ عَائِشَةُ الَّذِي بَشَّرَهَا بِحَيَاةِ ابْنِ

الزُّبَيْرِ إِذَا التَّقَى مَعَ الْأَشْتَرِ عَشْرَةَ آلَافٍ وذكر مُتَمِّمُ بْنُ

نُؤَيْرَةَ أَخَاهُ مَالِكًا وَجَلَدَهُ فَقَالَ كَانَ يَخْرُجُ فِي اللَّيْلَةِ الصَّنْبَرِ

عَلَيْهِ الشَّمْلَةُ الْفُلُوتُ بَيْنَ الْمَزَادَتَيْنِ عَلَى الْجَمَلِ الثَّغَالِ 10

a metaphor drawn from the frequent comparison of war to a blazing fire.

2. Metre الْمُتْقَارِبُ, § 610.

3. عبد الله بن الزبير revolted against the Caliph Yazîd I, on whose death he endeavoured to obtain the Caliphate for himself. He fell in battle, 692 A.D.

بِالْأَشْتَرِ. Al 'Ashtar (died 658 A.D.) was one of the assassins of the Caliph uthmān.

يَوْمَ الْجَمَلِ. See Muir, *The Caliphate: its rise, decline, and fall*, chapter 35.

7. عَائِشَةُ, the Prophet's favourite wife.

8. عَشْرَةَ آلَافٍ, "10,000 dirhems."

مُتَمِّمُ بْنُ نُؤَيْرَةَ. See *Ancient Arabian Poetry*, pp. 35—36.

10. بَيْنَ الْمَزَادَتَيْنِ refers to the two water-bags carried by a camel, one on each side.

قَلِيلُ التَّشْتِي لِلْمِهْرِ يُصِيبُهُ \* كَثِيرُ الْهَوَى شَتَّ التَّوَى وَالْمَسَالِكِ  
يَبِيتُ بِمَوَاةٍ وَيُضْحِي بِغَيْرِهَا \* جَحِيشًا وَيَعْرُورِي ظُهُورَ الْأَمْهَالِكِ  
إِذَا خَاطَ عَيْنِيهِ كَرَى التَّوَمَ لَمْ يَزَلْ \* لَهُ كَالِي مِنْ قَلْبِ شِيحَانٍ فَاتِكِ  
وَيَجْعَلُ عَيْنِيهِ رَبِيبَةً قَلْبِهِ \* إِلَى سَلَةِ مِنْ حَدِّ أَخْلَقِ بَاتِكِ  
إِذَا هَزَّهُ فِي عَظْمٍ قَرْنٍ تَهَلَّلَتْ \* نَوَاجِذُ أَفْوَهِ الْأَمْنَايَا الضَّوَاحِكِ<sup>5</sup>  
وَقَالَ الْمَخْزُومِيُّ وَكَانَ شَجَاعًا

وَمَا يُرِيدُ بَنُو الْأَغْيَارِ مِنْ رَجُلٍ \* بِالْجَمْرِ مُكْتَحِلٍ بِالنَّبْلِ مُشْتَمِلٍ  
لَا يَشْرَبُ الْمَاءَ إِلَّا مِنْ قَلْبِ دَمٍ \* وَلَا يَبِيتُ لَهُ جَارٌ عَلَى وَجَلٍ

1. Metre الطَّوِيلُ, § 611. The text of these verses given in the *‘iqd al farīd* differs considerably from that in the *Hamāsa* (ed. by Freytag, p. 41). I have adopted the readings of the latter only when they seemed to me decidedly superior.

لِلْمِهْرِ يُصِيبُهُ. Wright, II. 318 B, c.

Text: كَثِيرُ النَوَى شَتَّ الْهَوَى. Translate: "having many desires and diverse ends and ways (of gaining them)."

2. الْأَمْهَالِكِ, either "places of death" (barren wildernesses), or figuratively, "enterprises of deadly peril."

3. لَمْ يَزَلْ الخ. The hero's heart is compared to a sentinel. كَالِي serves to define. Wright, II. 137.

4. إِلَى, "until."

6. الْمَخْزُومِيُّ, "the man of the tribe of Makhzûm."

7. Metre البسيط, § 615.

Text: بَنُو الْأَغْيَارِ. "The sons of the wild asses" is probably a nickname.

بِالنَّبْلِ مُكْتَحِلٍ, "one who anoints his eyes with live coals,"

دَفَعْتُمْ عَنِّي وَمَا دَفَعُ رَاحَةٍ \* بِشْيءٍ إِذَا لَمْ يُسْتَعَنْ بِالْأَنَامِلِ  
يُضَعِّفُنِي حِلْمِي وَكَثْرَةُ جَهْلِكُمْ \* عَلَيَّ وَإِنِّي لَا أَصُولُ بِجَاهِلِ  
وَقَالَ عَلِيٌّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ إِذَا رَأَى هُمْدَانٌ  
وَعَنَاءَهَا فِي الْحَرْبِ يَوْمَ صَقِينِ

نَادَيْتُ هُمْدَانَ وَالْأَبْوَابَ مُطْبَقَةً \* وَمِثْلُ هُمْدَانَ سَنَى فَتَحَةَ الْبَابِ 5  
كَالْبَهْدَوَانِيِّ لَمْ تُغْلَلْ مَضَارِبُهُ \* وَجْهُ جَمِيلٌ وَقَلْبٌ غَيْرُ وَجَابِ  
وَقَالَ ابْنُ بَرَاقَةَ الْهَمْدَانِيُّ

كَذَبْتُمْ وَبَيَّتَ اللَّهُ لَا تَأْخُذُونَهَا \* مُرَاغِمَةً مَا دَامَ لِلْسَيْفِ قَائِمٌ  
مَتَى تَجْمَعُ الْقُلُوبُ الدَّكِيَّ وَصَارِمًا \* وَأَنْفًا حَمِيًّا تَجْتَنِبُكَ أَلْمَظَالِمُ  
وَكُنْتُ إِذَا قَوْمٌ غَزَوْنِي غَزَوْتُهُمْ \* فَهَلْ أَنَا فِي ذَا آلِ هُمْدَانَ ظَالِمٌ 10  
وَقَالَ تَابَّطُ شَرًّا

1. Metre الطَّوِيلُ, § 611.

2. ما... بِشْيءٍ, § 456 (a).

4. يَوْمَ صَقِينِ. See *LHA.*, 191 seq.

5. Metre الْبَسِيطُ, § 615.

6. 583. وَاوُ الْآحَالِ وَ. وَالْأَبْوَابُ.

7. لَهَا (لَهُمْدَانَ) وَجْهُ جَمِيلٌ, i.e. وَجْهُ الْخ.

8. Metre الطَّوِيلُ, § 611.

9. تَأْخُذُونَهَا. The pronoun probably refers to some camels (إِبِل).

10. Text: يَجْمَعُ.

11. تَابَّطُ شَرًّا, nickname of Thâbit ibn Jâbir, a celebrated Pre-islamic poet. See *Ancient Arabian Poetry*, p. 15; *LHA.*, 81.

أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ      وَكَانَ شَيْبُ الْحَرُورِيِّ  
يَصِيحُ فِي جَنْبَاتِ الْجَيْشِ فَلَا يَلُوي أَحَدٌ عَلَى أَحَدٍ وَفِيهِ  
يقول الشاعر

إِنْ صَاحَ يَوْمًا حَسِبْتَ الصَّخْرَ مُنْحَدِرًا \*

وَالرَّيْحَ عَاصِفَةً وَالْمَوْجَ يَلْتَطِمُ 5

وَلَمَّا قُتِلَ أَمْرُ الْحَجَّاجِ بِشَقِّ صَدْرِهِ فَإِذَا لَهُ فُؤَادٌ مِثْلُ فُؤَادِ  
الْجَمَلِ فَكَانُوا إِذَا ضَرَبُوا بِهِ الْأَرْضَ يَنْزُو كَمَا تَنْزُو الْمَثَانَةُ  
الْمَنْفُوخَةُ      وَرِجَالُ الْأَنْصَارِ أَشْجَعُ النَّاسِ قَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ  
عَبَّاسٍ مَا اسْتَلَّتْ السُّيُوفُ، وَلَا زَحَفَتِ الرُّحُوفُ، وَلَا أُقِيمَتِ  
10 الصُّفُوفُ، حَتَّى أَسْلَمَ آبَا قَيْلَةَ يَعْنِي الْأَوْسَ وَالْخَزْرَجَ وَهُمَا  
الْأَنْصَارُ مِنْ بَنِي عَمْرِو بْنِ عَامِرٍ مِنَ الْأَزْدِ الْعُتْبِيُّ لَمَّا  
أَسَنَّ أَبُو بَرَاءٍ عَامِرُ بْنُ مَالِكٍ وَضَعَفَهُ بَنُو أَخِيهِ وَخَرَفُوهُ وَلَمْ  
يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ يَحْمِيهِ أَنْشَأَ يَقُولُ

4. Metre البسيط, § 615.

6. الْحَجَّاجُ, the well-known viceroy of 'irâq under the Caliph 'abd al Malik. *LHA.*, 201—203.

8. عَبْدُ اللَّهِ بْنُ عَبَّاسٍ, the Prophet's cousin.

10. الْأَوْسُ وَالْخَزْرَجُ. These two tribes formed the bulk of the population of Medina at the time of the Flight.

11. الْعُتْبِيُّ, "al 'utbi relates as follows: "

الله بن خازم السلمي وقطري بن الفجاءة صاحب الأزارقة  
 وقالوا ذهب حاتم بالسحاة والأحنف بالحلم وخريرم بالنعمة  
 وعمر بن الحباب بالشر وبينا عبد الله بن خازم عند عبد  
 الله بن زياد إذ دخل جراد أبيض فعجب منه عبد الله  
 وقال هل رأيت يا أبا صالح أعجب من هذا ونظره فاذا 5  
 عبد الله قد تضائل حتى صار كأنه فرخ واصفر كأنه  
 جرادة ذكر فقال عبد الله أبو صالح يعصي الرحمن  
 ويتهاون بالسلطان ويقبض على الثعبان ويمشي الى اللئث  
 ويلقى الرماح بنحره وقد اعتراه من جراد ما ترون أشهد

but were now dissatisfied with his conduct of affairs broke away from him and encamped at Harûrâ, a village near al Kûfah. They were called the Khârijites (الخَوَارِجُ) on account of their secession (خُرُوجُ), or the Harûrites (الْحَرُورِيَّةُ) for the reason mentioned above.

1. الأزارقة, sing. أَزْرَقِي, name of a Khârijite sect.

2. حاتم. LHA., 85—87.

الأحنف. Al 'Ahnaf ibn Qais died about 690 A.D. See Ibn Khallikân's *Biographical Dictionary* translated by De Slane, Vol. I., p. 635.

خريرم lived in the latter half of the first century after the Flight. He defined نعمة (happiness) as "security, wealth, and health."

5. يا أبا صالح. 'abdallah ibn Ziyâd addresses 'abdallah ibn Khâzim by his 'name of honour.'

وكان بنو فراس بن غنم بن كنانة أنجد العرب كان  
الرجل منهم يعدل عشرة من غيرهم وفيهم يقول علي بن  
أبي طالب رضي الله عنه لأهل الكوفة من فاز بكم لقد فاز  
بالسهم الأخبب أبدلكم الله بي من هو شر لكم وأبدلني  
5 بكم من هو خير منكم وددت والله أن لي بجميعكم وأنتم  
مائة ألف ثلثمائة من بني فراس بن غنم ومن فرسان  
العرب في الجاهلية عترة الفوارس وعتيبة بن الحرث بن  
شهاب وأبو براء عامر بن مالك ملأعب الأسنة وزيد الخيل  
وبسطام بن قيس والأخيمر السعدي وعامر بن الطفيل وعمر  
10 بن عبد ود وعمر بن معد يكرب وفي الإسلام عبد الله  
بن حازم السلمي وعباد بن الحصين وعمر بن الحباب  
وقطري بن الفجاءة والحريش بن هلال السعدي وشبيب  
الحروري وقالوا ما استحيا شجاع قط أن يفر من عبد

4. بالسهم الأخبب. This metaphor is derived from the  
game called الميسر, which was played with arrows. Seven  
persons took part in it, and the holders of lucky arrows won  
the camels that formed the stakes. There were also three  
unlucky arrows, any one of which might be described as  
سهم أخبب.

5. بجميعكم. Cf. note on 11, 4.

8. Text: عمرو for عامر.

11. Text: حازم.

13. الحروري. After the battle of Siffin (657 A.D.) a large  
number of those who had supported 'alī against Mu'āwiyah



ثُمَّ نَهَضَتْ بَنُو عَبْسٍ وَحُلَفَاؤُهُمْ بَنُو عَبْدِ اللَّهِ بْنِ غَطَفَانَ  
إِلَى بَنِي فِزَارَةَ وَذُبْيَانَ وَرَثِيصَهُمُ الرَّبِيعُ بْنُ زِيَادٍ وَرَثِيصُ بَنِي  
فِزَارَةَ حُذَيْفَةُ بْنُ بَدْرٍ

### III. ARAB KNIGHTS.

فُرْسَانُ الْعَرَبِ فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَالْإِسْلَامِ كَانَ فَارَسُ الْعَرَبِ فِي  
الْجَاهِلِيَّةِ رَبِيعَةُ بْنُ مُكْدَمٍ مِنْ بَنِي فِرَاسٍ بْنِ غَنَمٍ بْنِ مَالِكٍ 5  
بَنِ كِنَانَةَ وَكَانَ يُعَقِّرُ عَلَى قَبْرِهِ فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَلَمْ يُعَقِّرْ  
عَلَى قَبْرِ أَحَدٍ غَيْرِهِ قَالَ حَسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ وَقَدْ مَرَّ عَلَى قَبْرِه  
نَفَرَتْ قُلُوصِي مِنْ حِجَارَةِ حَرَّةٍ \* بُنِيتُ عَلَى طَلْقِ الْيَدَيْنِ وَهَوِبِ  
لَا تَنْفِرِي يَا نَاقَ مِنْهُ فَإِنَّهُ \* شَرِيبُ خَمَرٍ مُسْعِرٍ لِحُرُوبِ  
لَوْلَا السِّفَارُ وَطُولُ قَفْرِ مَهْمَةٍ \* لَتَرَكْتُهَا تَحْبُو عَلَى عُرْقُوبٍ 10

5. رَبِيعَةُ بْنُ مُكْدَمٍ. See Sir Charles J. Lyall's *Ancient Arabian Poetry*, pp. 43—45, 55—58.

7. Ḥassân ibn Thâbit, a native of Medina, was a heathen in his youth but afterwards embraced Islâm and employed his poetical talent in the Prophet's service. He died 674 A.D. The authorship of these verses is disputed (*Aghânî*, 14, 131 seq.). See *Ancient Arabian Poetry*, p. 55.

8. Metre الْكَامِلُ, § 606.

9. نَاقَةٌ by poetical licence for نَاقَةٌ. Wright, II. 88 B.  
مُسْعِرٍ لِحُرُوبٍ, § 431. Wright, II. 68 c.

10. قَفْرِ مَهْمَةٍ. Cf. note on 12, 2.

تَحْبُو عَلَى عُرْقُوبٍ. When an Arab is about to slaughter a camel, he first cuts its hock-tendon (عُرْقُوب).

وَمَحْبَسِهَا عَلَى الْقُرَشِيِّ تَشْرَى \* بِأُدْرَاجٍ وَأَسْيَافٍ حِدَادٍ  
 وَكُنْتُ إِذَا بُلِيتُ بِخَصْمٍ سَوْءٍ \* دَلَّغْتُ لَهُ بِدَاهِيَةٍ نَادٍ  
 وَلَمَّا قَتَلَ مَالِكُ بْنُ زُهَيْرٍ قَامَتْ بَنُو فِزَارَةَ يَسْأَلُونَ وَيَقُولُونَ  
 مَا فَعَلَ حِمَارُكُمْ قَالُوا صَدَّنَاهُ فَقَالَ الرَّبِيعُ مَا هَذَا الْوَحْيُ  
 ٥ قَالُوا قَتَلْنَا مَالِكَ بْنَ زُهَيْرٍ قَالَ بِئْسَمَا فَعَلْتُمْ بِقَوْمِكُمْ قَبِلْتُمْ  
 الدِّيةَ ثُمَّ رَضِيتُمْ بِهَا وَغَدَرْتُمْ قَالُوا لَوْلَا أَنَّكَ جَارُنَا لَقَتَلْنَاكَ  
 وَكَانَتْ خُفْرَةُ الْجَارِ ثَلَاثًا فَقَالُوا لَهُ بَعْدَ ثَلَاثِ لَيَالٍ أَخْرِجْ  
 عَنَّا فَخَرَجَ وَاتَّبَعُوهُ فَلَمْ يَلْحَقُوهُ حَتَّى لَحِقَ بِقَوْمِهِ وَأَتَاهُ قَيْسُ  
 بْنُ زُهَيْرٍ فَعَاقَدَهُ وَفِي ذَلِكَ يَقُولُ الرَّبِيعُ  
 10 فَإِنْ تَكَ حَرْبُكُمْ أُمَسْتُ عَوَانًا \* فَإِنِّي لَمْ أَكُنْ مِمَّنْ جَنَاهَا  
 وَلَكِنْ وُلِدْتُ سَوْدَةً أَرْتَوْهَا \* وَحَشُّوا نَارَهَا لِمَنْ أَصْطَلَاهَا  
 فَإِنِّي غَيْرُ خَادِلِكُمْ وَلَكِنْ \* سَأَسْعَى آلَانَ إِذْ بَلَغَتْ مَدَاهَا

is parenthetical. Some commentators of this verse regard *يَأْتِيكَ* as the subject of *بِهَا* as the subject of *لَاَقْتُ* the *الخ* redundant; but we may translate: "Did not he (the messenger) bring thee news of what....?"

2. Text: *بداهية الفؤاد*. *نَادٍ* is synonymous with *داهية* and stands in apposition to it. Render, "a grievous calamity."

4. *ما فعل حماركم*, "what has become of your wild ass?" The question is addressed to the horsemen who were sent by *Hudhaifah* ibn *Badr* to capture and kill *Mâlik* ibn *Zuhair*.

7. *ثلاثًا*, "three nights."

10. Metre *الوافر*, § 607.

*تَكَ*, § 151.

11. *وُلِدْتُ سَوْدَةً* refers to the *بنو فزارة*.

- بِمَكَانِهِ فَعَدَا عَلَيْهِ فَقَتَلَهُ فِي ذَلِكَ يَقُولُ عَنَتْرَةُ الْفَوَارِسِ  
 فَلِلَّهِ عَيْنَا مَنْ رَأَى مِثْلَ مَالِكٍ \* عَقِيرَةٌ قَوْمٍ أَنْ جَرَى قَرَسَانِ  
 فَدَيْتَهُمَا لَمْ يَجْرِيَا قِيدَ غُلُوَةٍ \* وَلَيْتَهُمَا لَمْ يُرْسَلَا لِرِهَانِ  
 فَقَالَتْ بَنُو عَيْسَ مَالِكُ بْنُ زَهِيرٍ بِمَالِكِ بْنِ حَذِيفَةَ وَرَدُّوا  
 عَلَيْنَا مَا لَنَا فَأَبَى حَذِيفَةُ أَنْ يُرَدَّ شَيْئًا وَكَانَ الرَّبِيعُ بْنُ 5  
 زِيَادٍ مُجَاوِرًا لِبَنِي فَزَارَةَ وَلَمْ يَكُنْ فِي الْعَرَبِ مِثْلُهُ وَمِثْلُ  
 إِخْوَتِهِ وَكَانَ يُقَالُ لَهُمُ الْكَمَلَةُ وَكَانَ مُشَاحِنًا لَقَيْسِ بْنِ  
 زَهِيرٍ مِنْ سَبَبِ دِرْعٍ لَقَيْسَ غَلَبَهُ عَلَيْهَا الرَّبِيعُ بْنُ زِيَادٍ  
 فَاطْرَدَ قَيْسَ لَبُونًا لِبَنِي زِيَادٍ فَاتَى بِهَا مَكَّةَ فَعَاوَضَ بِهَا عَبْدَ  
 10 اللَّهِ بْنِ جُدْعَانَ بِسِلَاحٍ وَفِي ذَلِكَ يَقُولُ قَيْسُ بْنُ زَهِيرٍ  
 أَلَمْ يَأْتِيكَ وَالْأَنْبَاءُ تَنْمِي \* بِمَا لَاقَتْ لَبُونُ بْنُ زِيَادٍ

1. عَنَتْرَةُ الْفَوَارِسِ. This is the celebrated poet and cavalier, 'antarah ibn Shaddād, author of one of the *Mu'allaqāt*. He belonged to 'abs and took part with his tribe in the war against Dhubyān. *LHA.*, 114.

2. Metre الطَّوِيلُ, § 611.

فَلِلَّهِ. The Arabs sometimes express admiration of, or wonder at, a thing by attributing it to God.

لِأَنَّ is here equivalent to لَأَنَّ.

4. بِمَالِكِ بْنِ حَذِيفَةَ. بِ may be rendered "in retaliation for." Wright, II. 161 B—162 A.

11. Metre الْوَافِرُ, § 607. These verses belong to the same poem as those cited above, p. 10, l. 3.

وَالْأَنْبَاءُ تَنْمِي by poetical licence for يَأْتِيكَ. The clause

من الفتية وثبوا في وجه داحس فردوه عن الغاية ففي  
ذلك يقول قيس بن زهير

وما لاقيت من حمل بن بدر \* وإخوته على ذات الإصا  
هم فخرُوا عليّ بغير فخر \* وردوا دون غايته جوادي

5 وثارَت الحربُ بين عَيسٍ وذُبيانَ أبني بَغِيضٍ فَبَقِيَتِ اربعين  
سَنَةً لم تُنْتَجِ لَهُم نَاقَةٌ ولا فَوْسٌ لِإِشْتَغَالِهِم بِالْحَرْبِ فَبَعَثَ  
حُذَيْفَةُ بنَ بَدْرِ ابْنَهُ مالِكًا الى قيس بن زهير يطلب منه  
حَقَّ السَّبْقِ فقال قيس كَلَّا لا مَطْلُتُكَ بِهِ ثُمَّ أَخَذَ الرُّمَحَ  
فَطَعَنَهُ بِهِ فَدَقَّ صُلْبَهُ وَرَجَعَتْ فَرَسُهُ غَائِرَةً فَاجْتَمَعَ النَّاسُ  
10 فَاحْتَمَلُوا دِيَةَ مالِكِ مائَةَ عَشْرَاءَ وَزَعَمُوا أَنَّ الرَّبِيعَ بنَ زِيَادٍ  
الْعَبْسِيَّ حَمَلَهَا وَحَدَهُ فَقَبِضَهَا حُذَيْفَةُ وَسَكَنَ النَّاسُ ثُمَّ إِنَّ  
مالِكَ بنَ زهير نَزَلَ اللَّقَاطَةَ مِنْ اَرْضِ الشَّرْبَةِ فَأَخْبَرَ حُذَيْفَةَ

which are compared to successive shots of an arrow from the  
bow (cf. قَيْدٌ غَلْوَةٌ, p. 11, l. 3).

فذهبتُ مَثَلًا. The subject of ذَهَبَتْ is هَذِهِ الْكَلِمَةُ or some  
such phrase, which must be supplied from the context.

3. Metre الوافر § 607.

وما الخ “and (hast not thou heard of) what, etc.?”  
Aghānī (16, 28, last line) has كما for وما.

ذات الإصا was the finishing-point of the course over  
which the two horses tried their speed.

12. Text: الشربة.

أَنَّ قَيْسَ بْنِ زُهَيْرٍ وَحَمَلَ بْنِ بَدْرِ تَرَاهُنَا عَلَى دَاخِسٍ وَالْغُبَرَاءِ  
 أَثِيهَمَا يَكُونُ لَهُ السَّبْقُ وَكَانَ دَاخِسٌ فَحَلًّا لِقَيْسَ بْنِ زُهَيْرٍ  
 وَالْغُبَرَاءِ حِجْرَةً لِحَمَلِ بْنِ بَدْرِ وَتَوَاضَعَا الرِّهَانِ عَلَى مِائَةِ بَعِيرٍ  
 وَجَعَلَا مُنْتَهَى الْغَايَةِ مِائَةَ غُلُوةٍ وَالْإِضْمَارَ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ  
 قَادُوهُمَا إِلَى رَأْسِ الْيَمِيدَانِ بَعْدَ أَنْ أَضْمَرُوهُمَا أَرْبَعِينَ لَيْلَةً 5  
 وَفِي طَرَفِ الْغَايَةِ شِعَابٌ كَثِيرَةٌ فَأَكْمَنَ حَمَلُ بْنُ بَدْرِ فِي  
 تِلْكَ الشَّعَابِ فِتْيَانًا عَلَى طَرِيقِ الْفَرَسَيْنِ وَأَمْرَهُمْ إِنْ جَاءَ  
 دَاخِسٌ سَابِقًا أَنْ يَرُدُّوهُ عَنْ الْغَايَةِ قَالَ فَأَرْسَلُوهُمَا  
 فَأَحْضَرَا فَلَمَّا أَحْضَرَا خَرَجَتِ الْأُنْثَى مِنَ الْفَحْلِ فَقَالَ حَمَلُ  
 بْنُ بَدْرِ سَبَقْتُكَ يَا قَيْسُ فَقَالَ قَيْسٌ رُوَيْدًا يَعْدُوَانِ الْجَدَدَ 10  
 إِلَى الْوَعْثِ وَتَرَشَّحَ أَعْطَافُ الْفَحْلِ قَالَ فَلَمَّا أَوْغَلَا فِي الْجَدَدِ  
 وَخَرَجَا إِلَى الْوَعْثِ بَرَزَ دَاخِسٌ عَنِ الْغُبَرَاءِ فَقَالَ قَيْسُ جَرِي  
 الْمَذَكِّيَاتِ غَلَاءُ فَذَهَبْتُ مَثَلًا فَلَمَّا شَارَفَ دَاخِسُ الْغَايَةَ وَدَنَا

2. Qais ibn Zuhair was chieftain of 'abs. The chieftain of Hubayn at this time (the latter half of the sixth century A.D.) was Hudhaifah ibn Badr, whose brother, Hamal ibn Badr, matched his mare against Dâhis. Both tribes dwelt in the north-western angle of al Najd, the central highland of the Arabian peninsula, and on the borders of the Hijâz.

12. جَرِّي الْمَذَكِّيَاتِ غَلَاءُ. Instead of غَلَاءُ some read غَلَابُ, "a contending for superiority." The speaker means to say that victory in a race is won by sustained exertion, not by a single effort. The race itself consists of a number of laps

أَنَّ الْمَرْأَةَ إِذَا أَحَبَّت رَجُلًا وَأَحَبَّهَا ثُمَّ لَمْ يَشُقَّ عَلَيْهَا رِدَاءَهُ  
وَتَشُقَّ عَلَيْهِ بُرْقُعُهَا فَسَدَ حُبُّهُمَا وَيَزْعُمُونَ أَنَّ الرَّجُلَ إِذَا قَدِمَ  
قَرْيَةً فَخَافَ وَبَاءَهَا فَوَقَّفَ عَلَى بَابِهَا قَبْلَ أَنْ يَدْخُلَهَا وَنَهَقَ  
كَمَا تَنْهَقُ الْحَمِيرُ لَمْ يُصِبْهُ وَبِأُوهَا وَيَزْعُمُونَ أَنَّ الرَّجُلَ إِذَا  
5 ضَلَّ فَقَلَبَ ثِيَابَهُ اهْتَدَى وَكَانُوا يَزْعُمُونَ أَنَّ النَّاقَةَ إِذَا نَفَرَتْ  
وَذَكَرَ اسْمَ أُمِّهَا فَإِنَّهَا تَسْكُنُ وَكَانَتْ لَهُمْ خَرَزَةٌ يَزْعُمُونَ أَنَّ  
الْعَاشِقَ إِذَا حَكَّهَا وَشَرِبَ مَا يَخْرُجُ مِنْهَا صَبَرَ وَتُسَمَّى السُّلْوَانُ  
وَنِكَاحُ الْمَقْتِ مِنْ سُنَنِهِمْ وَهُوَ أَنَّ الرَّجُلَ إِذَا مَاتَ قَامَ  
وَلَدُهُ الْأَكْبَرُ فَأَلْقَى ثَوْبَهُ عَلَى أُمْرَأَةِ أَبِيهِ فَوَرِثَ نِكَاحَهَا فَإِنْ  
10 لَمْ يَكُنْ لَهُ بِهَا حَاجَةٌ زَوَّجَهَا لِبَعْضِ إِخْوَتِهِ بِمَهْرٍ جَدِيدٍ  
فَكَانُوا يَرِثُونَ النِّكَاحَ كَمَا يَرِثُونَ الْمَالَ وَلَهُمْ حِكَايَاتٌ عَجِيبَةٌ  
وَأَحْوَالٌ غَرِيبَةٌ وَاللَّهُ تَعَالَى أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ، وَإِلَيْهِ الْمَرْجِعُ  
وَالْمَآبُ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ وَعَلَى  
آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

## II. THE WAR OF DÂHIS AND AL GHABRÂ.

15 قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ حَرْبُ دَاحِسٍ وَالْغُبَرَاءُ بَيْنَ عَبَسٍ وَذُبْيَانَ  
أَبْنَيْ بَغِيضِ بْنِ رَيْثِ بْنِ غَطَفَانَ وَكَانَ السَّبَبُ الَّذِي هَاجَمَا

13. <sup>الْأُمِّيِّ</sup>, i.e., unacquainted with the ancient Scriptures,  
'Gentile.'

15. أَبُو عُبَيْدَةَ, a famous philologist and antiquary who died  
about 825 A.D. LHA., 344.

الغُول كُلُّ شَيْءٍ يَتَعَرَّضُ لِلسَّيَّارَةِ وَيَتَلَوَّنُ فِي ضُرُوبٍ مِنَ  
الصُّورِ وَالتَّيَابِ وَفِيهِ خِلَافٌ وَقَالُوا أَنَّهُ ذَكَرٌ وَأُنْثَى إِلَّا أَنَّ أَكْثَرَ  
كَلَامِهِمْ أَنَّهُ أُنْثَى وَأَمَّا الْقُطْرُبُ فِي قَوْلِهِمْ فَهُوَ نَوْعٌ مِنَ  
الْأَشْخَاصِ الْمُتَشَابِهَةِ يُعْرَفُ بِهَذَا الْإِسْمِ فَيُظْهِرُ فِي أَكْنَافِ

الْيَمَنِ وَصَعِيدِ مِصْرَ فِي أَعَالِيهِ \* \* \*

وَأَمَّا بُكَاءُ الْمَقْتُولِ فَكَانَتْ النِّسَاءُ لَا يَبْكِينَ الْمَقْتُولَ حَتَّى  
يُؤْخَذَ بِثَأْرِهِ فَإِذَا أُخِذَ بِثَأْرِهِ بَكَيْنَهُ وَأَمَّا رَمَى السِّبِّ فَكَانُوا  
يَزْعُمُونَ أَنَّ الْغُلَامَ إِذَا تُغِرَّ فَرَمَى سِنَّهُ فِي عَيْنِ الشَّمْسِ  
بَسْبَابَتِهِ وَإِبْهَامِهِ وَقَالَ أَبْدَلْنِي بِأَحْسَنَ مِنْهَا فَإِنَّهُ يَأْمَنُ عَلَى  
أُسْنَانِهِ الْعَوَجَ وَالْفَلَجَ وَأَمَّا خِضَابُ النَّحْرِ فَكَانُوا إِذَا أُرْسِلُوا 10  
الْخَيْلَ عَلَى الصَّيْدِ فَسَبَقَ وَاحِدٌ مِنْهَا خَضِبُوا صَدْرَهُ بِدَمِ  
الصَّيْدِ عَلَامَةً وَأَمَّا نَصَبُ الرَّايَةِ فَكَانَتْ الْعَرَبُ تَنْصُبُ الرِّيَاضِ  
عَلَى أَبْوَابِ بُيُوتِهَا لِتُعَرَفَ بِهَا وَأَمَّا جَزُّ النَّوَاصِي فَكَانُوا إِذَا  
أَسْرَوْا رَجُلًا وَمَنُّوا عَلَيْهِ وَأَطْلَقُوهُ جَزُّوا نَاصِيَّتَهُ وَأَمَّا الْإِلْتِفَاتُ  
فَكَانُوا يَزْعُمُونَ أَنَّ مَنْ خَرَجَ فِي سَفَرٍ وَالتَّفَتَّ وَرَأَاهُ لَمْ يُتِمَّ 15  
سَفَرُهُ فَإِنَّ التَّفَتَّ تَطَيَّرُوا لَهُ وَكَانُوا يَقُولُونَ مَنْ عَلَّقَ عَلَيْهِ  
كَعْبُ الْأَرْنَبِ لَمْ تُصَبِّهِ عَيْنٌ وَلَا سِحْرٌ وَذَلِكَ أَنَّ الْجِنَّ  
تَهْرَبُ مِنَ الْأَرْنَبِ لِأَنَّهَا لَيْسَتْ مِنْ مَطَايَا الْجِنَّ وَيَزْعُمُونَ

6. Text: وكانت.

16. Text: تطيروا. According to Dozy, the use of the second form of this verb for the fifth is a vulgarism.

صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَا عُدُوِي وَلَا طَيْهَرَةٌ وَلَا صَفَرٌ وَلَا هَامٌ  
 وَزَعَمُوا أَنَّ هَذَا الطَّائِرَ يَكُونُ صَغِيرًا وَيَكْبُرُ حَتَّى يَصِيرَ كَضَرْبِ  
 مِنَ الْبُومِ وَيَتَوَحَّشُ وَيَصْرُخُ وَيُوجَدُ فِي الدِّبَارِ الْمُعْطَلَةِ  
 وَالتَّوَاوِيسِ وَمَصَارِعِ الْقَتْلَى وَيَزْعَمُونَ أَنَّ الْهَامَةَ لَا تَزَالُ عِنْدَ  
 ٥ وَلَدِ الْمَيِّتِ لِتَعْلَمَ مَا يَكُونُ مِنْ خَبَرِهِ فَتُخْبِرُ الْمَيِّتَ (الصَّفَرَ)  
 زَعَمُوا أَنَّ الْإِنْسَانَ إِذَا جَاعَ عَصَبَ عَلَى شُرُوفِهِ الصَّفَرُ وَهِيَ  
 حَيَّةٌ تَكُونُ فِي الْبَطْنِ (تَثْنِيَةُ الضَّرْبَةِ) زَعَمُوا أَنَّ الْحَيَّةَ تَمُوتُ  
 فِي أَوَّلِ ضَرْبَةٍ فَإِذَا تُنْنِتْ عَاشَتْ (الْغِيلَانُ وَالتَّغُولُ) لِلْعَرَبِ  
 فِي الْغِيلَانِ وَالتَّغُولِ أَخْبَارٌ وَأَقَاوِيلُ يَزْعَمُونَ أَنَّ الْغُولَ يَتَغَوَّلُ  
 ١٠ لَهُمْ فِي الْخَلَوَاتِ فِي أَنْوَاعِ الصُّورِ فَيُخَاطِبُونَهَا وَتُخَاطِبُهُمْ  
 وَزَعَمَتْ طَائِفَةٌ مِنَ النَّاسِ أَنَّ الْغُولَ حَيَّوَانٌ مَشْتُمُومٌ وَأَنَّهُ  
 خَرَجَ مُنْفَرِدًا لَمْ يَسْتَأْنِسْ وَتَوَحَّشَ وَطَلَبَ الْقِفَارَ وَهُوَ يُشْبِهُ  
 الْإِنْسَانَ وَالْبَهِيمَةَ وَيَتَرَأَى لِبَعْضِ السُّقَارِ فِي أَوْقَاتِ الْخَلَوَاتِ  
 وَفِي اللَّيْلِ وَحِكْيَ أَنَّ سَيِّدَنَا عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللّٰهُ  
 ١٥ عَنْهُ رَأَاهُ فِي سَفَرِهِ إِلَى الشَّامِ فَضْرَبَهُ بِالسَّيْفِ وَقَالَ الْجَاحِظُ

15. الجَاحِظُ. Literally, "the goggle-eyed." 'amr ibn Baḥr al Jāḥiẓ of al Baṣrah, whose appearance gained for him this *sobriquet*, by which he is generally known, was a celebrated theologian and man of letters in the early 'abbāsid period (died 869 A.D.). He composed a work on rhetoric, which has contributed some pages to the present volume, but the words quoted above in reference to the Ghoul occur in his *Kitāb al Ḥaiyawān* or *Book of Animals* (Cairo, 1325 A.H., part 6, p. 48, l. 10).



الْأُخْرَى (الْعَرَّ) دَاءٌ يُصِيبُ الْإِبِلَ شَبَهُ الْجَرَبِ كَانُوا يَكُونُونَ  
السَّليمة وَيَزْعُمُونَ أَنَّ ذَلِكَ يُبْرِئُ دَاءَ الْعَرِّ (ضَرَبُ الثَّورِ عَنِ  
الْبَقَرِ) كَانَتِ الْبَقَرُ إِذَا امْتَنَعَتْ عَنِ الشَّرْبِ ضَرَبُوا الثَّورَ يَزْعُمُونَ  
أَنَّ الْجِنَّ يَرْكَبُونَ الثِّمِرَانَ فَيَصُدُّونَ الْبَقَرَ عَنِ الشَّرْبِ (الهامة)  
كَانُوا يَزْعُمُونَ أَنَّ الْإِنْسَانَ إِذَا قُتِلَ وَلَمْ يُؤْخَذْ بِثَأْرِهِ يَخْرُجُ 5  
مِنْ رَأْسِهِ طَائِرٌ يُسَمَّى الْهَامَةُ وَهُوَ كَالْبُومَةِ فَلَا يَزَالُ يَصِيحُ  
عَلَى قَبْرِهِ أَسْقُونِي إِلَى أَنْ يُؤْخَذَ بِثَأْرِهِ وَكَانَ لِلْعَرَبِ مَذَاهِبُ  
فِي الْجَاهِلِيَّةِ فِي النَّفْسِ وَتَنَازُعٌ فِي كَيْفِيَّاتِهَا فَمِنْهُمْ مَنْ زَعَمَ  
أَنَّ النَّفْسَ هِيَ الدَّمُ وَأَنَّ الرُّوحَ الْهَوَاءَ الَّذِي فِي بَاطِنِ جِسْمِ  
الْإِنْسَانِ الَّذِي مِنْهُ نَفْسُهُ وَقَالُوا أَنَّ الْمَيِّتَ لَا يُوْجَدُ فِيهِ 10  
الدَّمُ وَإِنَّمَا يُوْجَدُ فِي الْحَيَاةِ مَعَ الْحَرَارَةِ وَالرُّطُوبَةِ لِأَنَّ كُلَّ  
حَيٍّ فِيهِ حَرَارَةٌ وَرُّطُوبَةٌ فَإِذَا مَاتَ ذَهَبَتْ حَرَارَتُهُ وَحَلَّ بِهِ  
الْيُبْسُ وَالْبُرُودَةُ وَطَائِفَةٌ مِنْهُمْ يَزْعُمُونَ أَنَّ النَّفْسَ طَائِرٌ يَتَبَسَّطُ  
مِنْ جِسْمِ الْإِنْسَانِ إِذَا مَاتَ أَوْ قُتِلَ وَلَا يَزَالُ مُتَّصِرًا فِي  
صُورَةِ الطَّائِرِ يَصْرُخُ عَلَى قَبْرِهِ مُسْتَوْحِشًا لَهُ وَفِي ذَلِكَ يَقُولُ 15  
بَعْضُهُمْ

سَلَطَ أَلْمَوْتُ وَالْمَنُونُ عَلَيْهِمْ \* فَلَهُمْ فِي صَدَى أَلْمَقَابِرِ هَامُ  
ثُمَّ جَاءَ الْإِسْلَامُ وَالْعَرَبُ تَرَى صِحَّةَ أَمْرِ الْهَامِ حَتَّى قَالَ النَّبِيُّ

8. Some MSS. of the *Mustatraf* read وتنازعوا.

13. Variant: يَنْشُطُ ('goes forth').

17. Metre الْخَفِيفُ, § 621.

طَعَامًا وَشَرَابًا أَيَّامَ الْحَجِّ حَتَّى يَصْدُرُوا عَنْكُمْ فَفَعَلُوا وَكَانُوا  
يُخْرِجُونَ ذَلِكَ كُلَّ عَامٍ مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَيَدْفَعُونَهُ إِلَيْهِمْ وَقِيلَ  
أَوَّلَ مَنْ أَقَامَ الرِّقَادَةَ عَبْدُ الْمُطَّلِبِ وَهُوَ الَّذِي حَفَرَ بِئْرَ زَمْزَمٍ  
وَكَانَتْ مَطْمُومَةً وَاسْتَخْرَجَ مِنْهَا الْغَزَالَيْنِ الذَّهَبَ الَّذَيْنِ  
5 عَلَيْهِمَا الدُّرُّ وَالْجَوْهَرُ وَغَيْرُ ذَلِكَ مِنَ الْحِلْيِ وَسَبْعَةَ أَسْيَافٍ  
وَحُمْسَةَ دُرُوجٍ سَوَابِغَ فَضْرَبَ مِنَ الْأَسْيَافِ بَابَ الْكَعْبَةِ وَجَعَلَ  
أَحَدَ الْغَزَالَيْنِ الذَّهَبَ صَفَائِحَ الذَّهَبِ وَجَعَلَ الْآخَرَ فِي  
الْكَعْبَةِ \* \* \*

ذَكَرَ آبَاؤُهُمُ الرَّثَمُ شَجَرٌ مَعْرُوفٌ كَانَتْ الْعَرَبُ إِذَا خَرَجَ  
10 أَحَدُهُمْ إِلَى سَفَرٍ عَمِدَ إِلَى شَجَرَةٍ مِنْهُ فَيَعْقِدُ غُصْنًا مِنْهَا فَإِذَا  
عَادَ مِنْ سَفَرِهِ وَوَجَدَهُ قَدْ انْحَلَّ قَالَ قَدْ خَانَتْنِي امْرَأَتِي وَإِنْ  
وَجَدَهُ عَلَى حَالَتِهِ قَالَ لَمْ تَخْنِنِي (الْبَلِيَّةُ) نَاقَةُ كَانَتْ الْعَرَبُ  
إِذَا مَاتَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ عَقَلُوا نَاقَتَهُ عِنْدَ قَبْرِهِ وَسَدُّوا عَيْنَيْهَا حَتَّى  
تَمُوتَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُ إِذَا بُعِثَ مِنْ قَبْرِهِ رَكِبَهَا (التَّعْمِيَةُ وَالتَّفْقِئَةُ)  
15 كَانَ الرَّجُلُ إِذَا بَلَغَتْ إِبْلُهُ أَلْفًا قَدَعَ عَيْنَ الْفَحْلِ يَقُولُونَ  
أَنَّ ذَلِكَ يَدْفَعُ عَنْهَا الْعَيْنَ فَإِذَا زَادَتْ عَلَى الْأَلْفِ فَقَاءَ عَيْنَهُ

3. 'abdu 'l Muttalib was the Prophet's grandfather.

4. الْغَزَالَيْنِ الذَّهَبَ, § 494.

7. صَفَائِحَ الذَّهَبِ, the plates of gold which were affixed to the door of the Ka'bah.

12. Text: الرتيمة for البلية.

مُسَوِّدًا وَهُوَ كَظِيمٌ وَقَالَ تَعَالَى وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً  
 إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ وَقَدْ قِيلَ أَنَّهُمْ يَقْتُلُونَهُنَّ خَوْفَ  
 الْعَارِ وَبِمَكَّةَ جَبَلٌ يُقَالُ لَهُ أَبُو دَلَامَةَ كَانَتْ قُرَيْشٌ تَبْدُ فِيهِ  
 الْبَنَاتِ وَقِيلَ أَنَّ صَعَصَعَةَ جَدَّ الْفِرْزَدَقِ كَانَ يَشْتَرِي الْبَنَاتِ  
 وَيَقْدِيهِنَّ مِنَ الْقَتْلِ كُلِّ بِنْتٍ بِنَاقَتَيْنِ عَشْرَاوَيْنِ وَجَمَلٍ 5  
 وَفَاخَرَ الْفِرْزَدَقِ رَجُلًا عِنْدَ بَعْضِ خُلَفَاءِ بَنِي أُمَيَّةٍ فَقَالَ أَنَا  
 ابْنُ مُحَبِّبِ الْمَوْتَى فَأَنْكَرَ الرَّجُلُ ذَلِكَ فَقَالَ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى  
 يَقُولُ وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَاثَمًا أَحْيَى النَّاسَ جَمِيعًا وَأَمَّا  
 الرِّقَادَةُ فِي الْحَجِّ فَكَانَتْ خُرْجًا تُخْرِجُهُ قُرَيْشٌ فِي كُلِّ  
 مَوْسِمٍ مِنْ أَمْوَالِهِمْ إِلَى قُصَيٍّ فَيَصْنَعُ بِهِ طَعَامًا لِلْحَاجِّ 10  
 فَيَأْكُلُهُ مَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ سَعَةٌ وَلَا زَادٌ وَذَلِكَ أَنَّ قُصَيًّا فَرَضَهُ  
 عَلَى قُرَيْشٍ فَقَالَ لَهُمْ حِينَ أَمَرَهُمْ بِهِ يَا مَعْشَرَ قُرَيْشٍ إِنَّا  
 جِيعَانُ اللَّهِ وَأَهْلُ بَيْتِهِ وَأَهْلُ الْحَرَمِ وَإِنَّ الْحُبَّاجَ ضَيُوفُ  
 اللَّهِ وَزُؤَارُ بَيْتِهِ وَهُمْ أَحَقُّ الضُّيْفِ بِالْكَرَامَةِ فَاجْعَلُوا لَهُمْ

1. وَلَا تَقْتُلُوا... وَإِيَّاكُمْ. Kor. 17, 33.

خَشْيَةً إِمْلَاقٍ § 444 (d).

4. Al Farazdaq was a famous poet of the Umayyad period (died 728 A.D.). *LHA.*, 242.

8. وَمَنْ أَحْيَاهَا... جَمِيعًا. Kor. 5, 35.

10. Qusaiy, a legendary ancestor of the Prophet, is supposed to have been the founder of various institutions relating to the Meccan pilgrimage. *LHA.*, 64.

ولا ميراثٌ وأمّا الوَصِيلَةُ ففي الغنم كانت الشاة إذا ولدت  
 أنثى فهي لهم وإن ولدت ذكراً جعلوه لإلبيتهم فإن ولدت  
 ذكراً وأنثى قالوا وصلت أخاها فلا يذبح الذكر لإلبيتهم  
 وأمّا الحامي فالذكر من الإبل كانت العرب إذا نبتج من  
 5 صلب الفحل عشرة أبطن قالوا حمى ظهره فلا يحمل عليه  
 ولا يمنع من ماء ولا مرعى وقوله تعالى إنا الخمر  
 والميسر والأنصاب والأزلام رجس من عمل الشيطان فاجتنبوه  
 لعلكم تفلحون فالخمر ما خامر العقل ومنه سميت الخمر  
 خمراً والميسر القمار والأنصاب حجارة كانت لهم يعبدونها  
 10 وهي الأوثان واحداً نصب والأزلام سهام كانت لهم مكتوب  
 على بعضها أمرني ربي وعلى بعضها نهاني ربي فإذا أراد  
 الرجل سفراً أو أمراً يهتم به ضرب بتلك القداح فإذا خرج  
 الأمر مضى لحاجته وإذا خرج النبي لم يمض ومن  
 أوأيدهم وأد البنات أي دفنهن أحياء كانوا في الجاهلية  
 15 إذا رزق أحدهم أنثى وأداها وإذا بشر بها ضاق صدره وكظم  
 وجهه وهو قوله تعالى وإذا بشر أحدهم بالأنثى ظل وجهه

1. كانت الخ. See note on كان above.

3. وصلت أخاها. "She (the mother) joined the female's brother (to the female)," i.e. she brought forth two (one female and one male) at a birth.

6. إنا.... تفلحون. Kor. 5, 92.

16. وإذا.... وهو كظيم. Kor. 16, 60.

# I. THE MANNERS, CUSTOMS, AND BELIEFS OF THE PRE-ISLAMIC ARABS.

لِلْعَرَبِ أَوَابِدٌ وَعَوَائِدُ كَانُوا يَرُونَهَا فَضْلًا وَقَدْ دَلَّ عَلَى  
بَعْضِهَا الْقُرْآنُ الْعَظِيمُ وَأَكْذَبَ اللَّهُ دَعَاوِيَهُمْ فِيهَا فَمِنْ ذَلِكَ  
قَوْلُهُ تَعَالَى مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِيَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ  
وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ  
وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ قَالَ أَهْلُ اللُّغَةِ الْبَحِيرَةُ نَاقَةٌ كَانَتْ إِذَا 5  
تُبِجَتْ خَمْسَةَ أَبْطُنٍ وَكَانَ الْأَخِيرُ ذَكَرًا بَحَرًا أُذُنُهَا أَيْ  
شَقُّوا أُذُنَهَا وَامْتَنَعُوا مِنْ ذَكَاتِهَا وَلَا تُمْنَعُ مِنْ مَاءٍ وَلَا مَرَعَى  
وَكَانَ الرَّجُلُ إِذَا أُعْتِقَ عَبْدًا وَقَالَ هُوَ سَائِيَةٌ فَلَا عَقْدَ بَيْنَهُمَا

3. مَا جَعَلَ... لَا يَعْقِلُونَ. Kor. 5, 102.

مِنْ بَحِيرَةٍ § 448 (f), REM. b.

5. كَانَتْ الْخ. The complement of كَانَتْ is بَحَرًا, and the sense is the same as it would have been if instead of كَانَتْ the author had written كَانُوا, which the syntax requires (Wright, II. 10 D). Such constructions often occur when, as here, the substantive verb is separated from its complement by one or more subordinate clauses.

8. وَكَانَ. Here the complement of كَانَ is omitted, and the nominal sentence فَلَا عَقْدَ الْخ takes its place.

الرَّجُلُ § 345, REM. a (ii).

فَلَا عَقْدَ الْخ, Wright, II. 97 B.











